

Panasonic

VHS-C Movie Camera
Operating Instructions

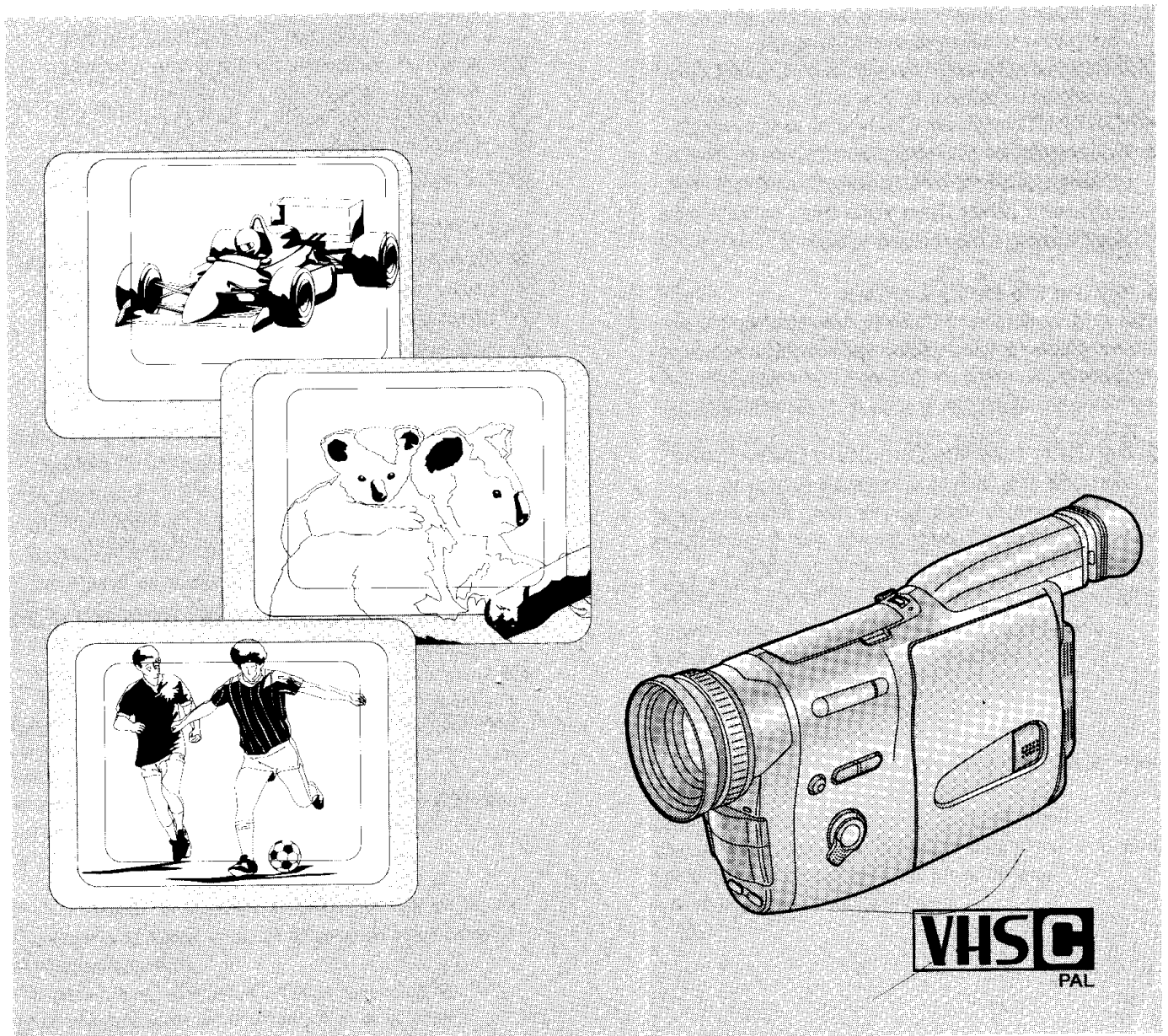
NV-RX70EE

Návod k použití

Инструкция по эксплуатации

Instrukcja obsługi

Model No. **NV-RX70EE**



Before use, please read these instructions completely.

Информация для Вашей безопасности

ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током и неприятных помех следует использовать только рекомендуемые принадлежности и не следует подвергать данный аппарат воздействию дождя или влаги. Не следует снимать наружную крышку (или заднюю панель); пользователю запрещается также производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

Видеокамера

- Пластина номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.

Адаптер переменного тока

- Пластина номиналов расположена на нижней стороне адаптера переменного тока.
- Так как эта аппаратура нагревается во время использования, следует эксплуатировать её в хорошо проветриваемом помещении; не устанавливайте эту аппаратуру в ограниченном пространстве, таком, как книжная полка или подобная секция.

ВАЖНО

- Запись с предварительно записанных видеолент или дисков, а также других опубликованных или телевещательных материалов с целью, отличной от Вашего личного использования, может являться нарушением законов об авторских правах.
- Испытайте видеокамеру.
 - Перед тем, как Вы выйдете для записи Вашего первого важного события, испытайте, пожалуйста, все универсальные функции этой видеокамеры так, чтобы Вы могли полностью и правильно использовать множество её передовых возможностей.
- Прочитайте внимательно инструкцию по эксплуатации и правильно используйте видеокамеру.
 - Потребитель является ответственным за травмы или материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с процедурами эксплуатации, объясненными в данной инструкции по эксплуатации.

Dla bezpieczeństwa użytkownika

OSTRZEŻENIE

W celu zapobieżenia niebezpieczeństwu pożaru lub porażenia prądem oraz dla uniknięcia niepożądanych interferencji, należy używać tylko zalecane wyposażenie i chronić niniejsze urządzenie przed deszczem lub wilgocią. Nie należy zdejmować obudowy (lub tylnej płyty); wewnątrz nie ma części które użytkownik mógłby naprawić samodzielnie. Naprawy należy zlecać wykwalifikowanemu personelowi.

Kamera wideo

- Tabliczka znamionowa znajduje się na spodzie kamery wideo.

Zasilacz sieciowy

- Tabliczka znamionowa znajduje się na spodzie zasilacza sieciowego.
- Ponieważ urządzenie to nagrzewa się podczas pracy, należy je używać w miejscu o dostatecznej wentylacji; nie należy umieszczać tego urządzenia w zamkniętej przestrzeni, jak na przykład półka na książki itp.

WAŻNE

- Kopiowanie gotowych taśm oraz wideo dysków, jak również innych materiałów publikowanych bądź nadawanych, w celach innych niż do prywatnego użytku, może prowadzić do naruszenia praw autorskich.
- Należy wypróbować kamerę wideo przed użyciem
 - Przed rozpoczęciem filmowania ważnego wydarzenia kamerą wideo, należy wypróbować wszystkie, wszechstronne funkcje w jakie jest ona wyposażona. Pozwoli to na pełne i bezbłędne wykorzystanie wszystkich nowoczesnych właściwości tej kamery.
- Należy uważnie przeczytać instrukcję obsługi i używać kamerę wideo we właściwy sposób.
 - Za wypadki i straty materialne wynikające z używania kamery wideo niezgodnie z procedurami opisanymi w niniejszej instrukcji obsługi odpowiada jedynie użytkownik.

Содержание

Если Вы хотите начать использовать видеокамеру немедленно, следует прочитать страницы, отмеченные значком ▲.

Подготовка

Стандартные принадлежности	9
Органы управления и компоненты ...	11
▲ 3 типа источников питания	17
• Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания	17
• Зарядка батареи	19
• Присоединение заряженной батареи	23
▲ Вставление кассеты	25
• Установка правильной длины ленты	25
• Подтверждение оставшегося времени на ленте	27
Регулировка искателя	29
Регулировка захватывающего ремня	29
Обращение с крышкой объектива	29
Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления	31
Установка даты и времени	33
• Запись со временем и/или датой, наложенными на изображение	35
• Зарядка встроенной литиевой батарейки	37

Основные операции

▲ Запись в полностью автоматическом режиме	39
Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)	43
• Поиск позиции на ленте перед окончанием последней записи (функция поиска камерой)	45
Наезд/отъезд	47
• Использование функции крупного плана ...	49
▲ Воспроизведение	51
• Воспроизведение в искателе	51
• Воспроизведение по телевизору	53
• Воспроизведение на видеоманитоне (используя поставляемый кассетный адаптер)	55
• Ускоренная перемотка вперед	57
• Ускоренная перемотка назад	57
• Устранение искажений изображения (регулировка трекинга)	57
• Ускоренное воспроизведение вперед	59
• Ускоренное воспроизведение назад	59
• Воспроизведение стоп-кадра	59
После использования	61
• Чистка искателя	61
• Чистка корпуса видеокамеры	61
• Чистка объектива	61

Spis treści

Przed rozpoczęciem używania kamery wideo należy przeczytać co najmniej strony oznaczone ▲.

Przygotowanie

Standardowe wyposażenie	9
Regulatory i części	11
▲ Trzy rodzaje zasilania	17
• Używanie zasilacza sieciowego jako źródła zasilania	17
• Ładowanie akumulatora	19
• Podłączanie naładowanego akumulatora	23
▲ Wkładanie kasety	25
• Nastawianie właściwej długości taśmy	25
• Sprawdzanie pozostałego czasu taśmy	27
Regulacja wizjera	29
Regulacja paska uchwytu	29
Miejsce na nasadkę obiektywu	29
Zakładanie paska naramiennego i oprawy nadajnika zdalnego sterowania	31
Ustawianie daty i zegara	33
• Filmowanie z wpisaniem w kadr daty i/lub czasu	35
• Ładowanie wbudowanej baterii litowej	37

Operacje podstawowe

▲ Filmowanie w trybie Full Auto	39
Sprawdzanie końca zarejestrowanej sceny (funkcja kontroli zapisu)	43
• Szukanie pozycji taśmy przed końcem ostatniego zapisu (funkcja przeszukiwania kamery)	45
Najazd/odjazd (zoom)	47
• Używanie funkcji zbliżenia z powiększeniem ...	49
▲ Odtwarzanie	51
• Odtwarzanie w wizjerze	51
• Odtwarzanie na ekranie TV	53
• Odtwarzanie na magnetowidzie (z użyciem dostarczonego adaptera kasety) ...	55
• Przewijanie do przodu	57
• Przewijanie do tyłu	57
• Eliminowanie zniekształceń obrazu (regulacja ścieżki)	57
• Przeglądanie obrazu do przodu	59
• Przeglądanie obrazu do tyłu	59
• Stop-klatka	59
Po zakończeniu używania	61
• Czyszczenie wizjera	61
• Czyszczenie obudowy kamery wideo	61
• Czyszczenie obiektywu	61

Дополнительные операции

Использование функции экономии потребляемой мощности	
батареи	63
Плавное введение/выведение изображения и звука	67
Запись стоп-кадра (моментальный "снимок")	69
О функциях суперстабилизатора изображения и цифровой трансфокации	71
Использование функции суперстабилизатора изображения	73
Использование функции цифровой трансфокации	75
О функциях цифрового эффекта	77
Использование функции микширования	79
Использование функции вытеснения	81
Использование функции стробирования	83
Использование других функций цифрового эффекта	85
Запись, управляемая сенсором движения	87
Объекты и условия записи, для которых более подходящим является ручной режим	91
Запись с ручной регулировкой баланса белого	93
● Регулировка цветовой температуры и баланса белого	95
Запись с ручной регулировкой фокуса	97
Запись быстро движущихся объектов (режим спорта)	99
Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона (режим портрета)	101
Запись темных сцен с большей яркостью (режим низкой освещенности)	101
Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки)	103
Использование устройства дистанционного управления	105
● Установка пуговичной батарейки	107
Запись с запрограммированными титрами, вставленными в изображение	109
● 1. Выбор желаемого языка	109
● 2. Выбор и запись титров	111
Использование индикации счетчика ленты	113
● 1. Проверка времени, истекшего на ленте	113
● 2. Использование функции остановки по памяти	115
Копирование на ВКМ (перезапись)	117

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

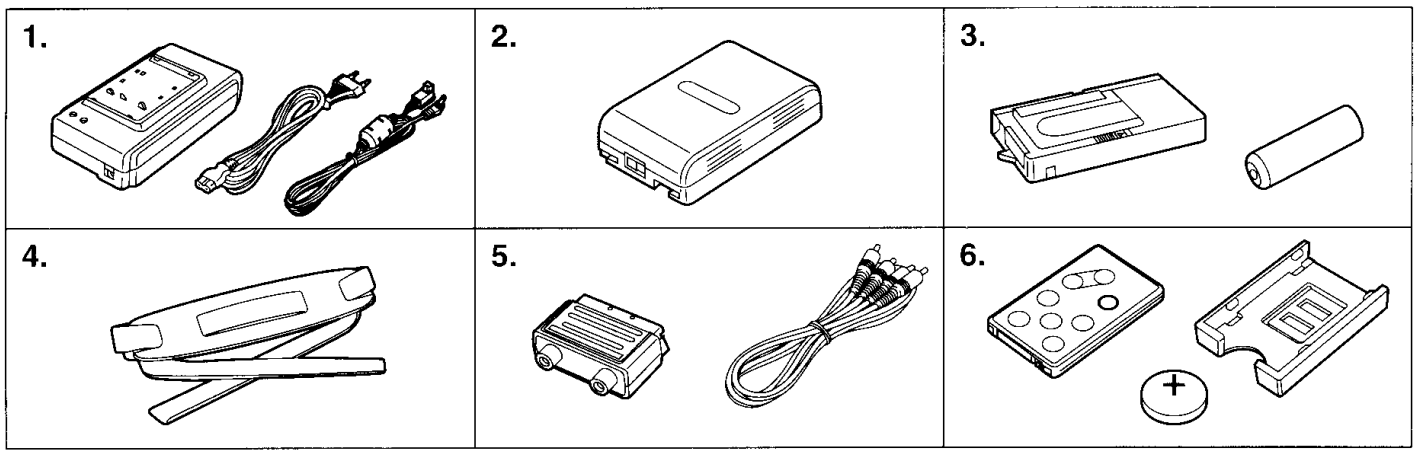
Меры предосторожности	119
● Меры предосторожности для видеокамеры	119
● Меры предосторожности для адаптера переменного тока	119
● Меры предосторожности для батареи	121
● Меры предосторожности для кассеты	121
● Случаи конденсации влаги и принимаемые меры	123
● Засорение видеоголовок и принимаемые меры	123
Как работает регулировка баланса белого (окраски)	125
Как работает регулировка фокуса	127
Индикации в искателе	131
Принадлежности, поставляемые за отдельную плату	139
Технические характеристики	141
Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию	144

Operacje zaawansowane

Уżywanie funkcji oszczędzania energii	63
Wejście obrazu/wygaszenie obrazu	67
Rejestrowanie zatrzymanego kadru (stop-klatka)	69
Funkcje stabilizatora obrazu i cyfrowej zmiany ogniskowej (zoom)	71
Уżywanie stabilizatora obrazu	73
Уżywanie funkcji cyfrowej zmiany ogniskowej (zoom)	75
Funkcje efektów cyfrowych	77
Уżywanie funkcji miksowania	79
Уżywanie funkcji ścierania	81
Уżywanie funkcji strobowania	83
Уżywanie innych efektów cyfrowych	85
Filmowanie z czujnikiem ruchu	87
Obiekty i warunki filmowania dla których zalecany jest tryb ręczny	91
Filmowanie z ręcznym ustawieniem zbalansowania bieli	93
● Temperatura barwy a ustawienie zbalansowania bieli	95
Filmowanie z ręczną regulacją ogniskowej	97
Filmowanie szybko poruszających się obiektów (tryb sportowy)	99
Wydobywanie obiektu z tła (tryb portretu)	101
Wyraźne rejestrowanie ciemnych scen (tryb przyćmionego światła)	101
Filmowanie scen oświetlonych od tyłu (tryb oświetlenia od tyłu)	103
Уżywanie nadajnika zdalnego sterowania	105
● Wkładanie okrągłej baterii	107
Filmowanie z wpisywaniem w kadr zaprogramowanych tytułów	109
● 1. Wybieranie żądanego języka	109
● 2. Wybieranie i zapis tytułu	111
Уżywanie wskazań licznika taśmy	113
● 1. Sprawdzanie wykorzystanego czasu taśmy	113
● 2. Уżywanie funkcji pamięci miejsca zatrzymania	115
Przegrywanie na magnetowid (kopiowanie)	117

Środki ostrożności, informacje techniczne, itp.

Środki ostrożności	119
● Środki ostrożności przy obsłudze kamery wideo	119
● Środki ostrożności przy obsłudze zasilacza sieciowego	119
● Środki ostrożności podczas używania akumulatora	121
● Środki ostrożności podczas używania kasety	121
● Przyczyny powstawania kondensacji i środki zaradcze	123
● Zanieczyszczenie głowic i środki zaradcze	123
Na czym polega regulacja zbalansowania bieli (barwy)	125
Jak działa regulacja ogniskowej	127
Wskaźniki w wizjerze	131
Wyposażenie opcjonalne	139
Dane techniczne	141
Zanim oddamy kamerę do naprawy	146



ENGLISH

Preparations

This chapter explains the necessary steps before you can start using the Movie Camera.

Standard Accessories

1. **AC Adaptor (→ 16, 40, 60)**
To supply power to the Movie Camera and to charge the Battery
DC Input Cable and AC Mains Cable (→ 16, 18)
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket
2. **Battery (→ 18, 22)**
To supply power to the Movie Camera
3. **Cassette Adaptor and Battery (→ 54)**
4. **Shoulder Strap (→ 30)**
5. **AV Cable (→ 52, 116)**
To connect the Movie Camera to the Video Input and Audio Input Sockets on a TV or a VCR
21-pin Adaptor (→ 52)
To connect the AV Cable to a TV equipped with a Scart Input Socket
6. **Remote Controller, Remote Controller Holder and Button-Type Battery (→ 30, 104, 106)**

ČESKY

Příprava

Tato kapitola vysvětluje nezbytné kroky k tomu, abyste mohli začít používat tuto Video kameru.

Standardní vybavení

1. **AC adaptér (→ 16, 40, 60)**
Pro dodávku elektrické energie do Video kamery a dobíjení baterie.
DC vstupní kabel pro dodávku stejnosměrného napětí z AC adaptéru do kamery, AC kabel pro hlavní přívod ze sítě (→ 16, 18)
Pro zapojení AC adaptéru do Video kamery a do sítě
2. **Baterie (→ 18, 22)**
Pro dodávku elektrické energie do Video kamery
3. **Kazetový adaptér a baterie (→ 54)**
4. **Ramenní pás (→ 30)**
5. **AV (Audio/Video) kabel (→ 52, 116)**
Pro zapojení Video kamery na video a audio vstupy na televizoru a videorekordéru.
21-kolíkový adaptér (→ 52)
Pro zapojení AV kabelu na televizor vybavený konektorem Scart.
6. **Dálkový ovladač, pouzdro dálkového ovladače a knoflíková baterie (→ 30, 104, 106)**

Подготовка

Эта глава объясняет необходимые пункты перед тем, как Вы начнете использовать видеокамеру.

Стандартные принадлежности

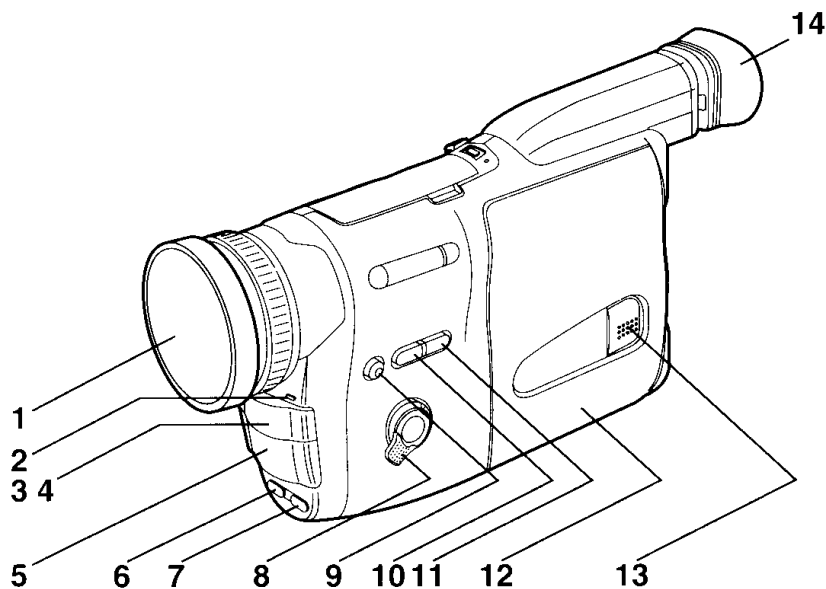
1. **Адаптер переменного тока (→ 17, 41, 61)**
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи.
Входной кабель постоянного тока и шнур питания переменного тока (→ 17, 19)
Используются для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и к розетке сетевого питания.
2. **Батарея (→ 19, 23)**
Используется для питания видеокамеры.
3. **Кассетный адаптер и батарея (→ 55)**
4. **Плечевой ремень (→ 31)**
5. **Аудио/видео кабель (→ 53, 117)**
Используется для подсоединения видеокамеры к видео и аудио входным гнездам на ТВ или ВКМ.
21-штырьковый адаптер (→ 53)
Используется для подсоединения аудио/видео кабеля к тв, снабженному входным гнездом Scart.
6. **Устройство дистанционного управления, держатель устройства дистанционного управления и пуговичная батарейка (→ 31, 105, 107)**

Przygotowanie

W rozdziale tym opisane są niezbędne czynności przed rozpoczęciem używania kamery wideo.

Standardowe wyposażenie

1. **Zasilacz sieciowy (→ 17, 41, 61)**
Służy do zasilania kamery wideo i do ładowania akumulatora
Kabel wejścia prądu stałego oraz przewód zasilania z sieci (→ 17, 19)
Służą do podłączenia zasilacza sieciowego do kamery wideo oraz do podłączenia do sieci
2. **Akumulator (→ 19, 23)**
Służy do zasilania kamery wideo
3. **Adaptor kasety i bateria (→ 55)**
4. **Pasek naramienny (→ 31)**
5. **Kabel AV (→ 53, 117)**
Służy do podłączenia kamery wideo do wejścia wideo oraz do gniazd wejścia audio odbiornika TV lub magnetowidu
21-wtykowy adaptor (→ 53)
Służy do podłączenia kabla AV do odbiornika TV wyposażonego w eurozłącze
6. **Nadajnik zdalnego sterowania, oprawa nadajnika oraz okrągła bateria (→ 31, 105, 107)**



ENGLISH

Controls and Components

- 1 Lens Cap (→ 28, 92)
- 2 Tally Lamp (→ 38, 86)
- 3 White Balance Sensor (→ 124)
- 4 Remote Control Sensor (→ 104)
- 5 Microphone
- 6 Motion Sensor Button [M.SENSOR] (→ 86)
- 7 Focus Button [FOCUS] (→ 96)
- 8 Auto Exposure Selector [AE]
(→ 38, 92, 96, 98, 100)
- 9 Fade Button [FADE] (→ 66)
- 10 Date /Time/Title Button [DATE/TITLE]
(→ 32, 34, 108, 110)
- 11 White Balance Button [W.B] (→ 92)
- 12 Cassette Compartment (→ 24)
- 13 Cassette Compartment Lock Button [LOCK]
(→ 24)
- 14 Eyecup

ČESKY

Ovládací prvky a komponenty

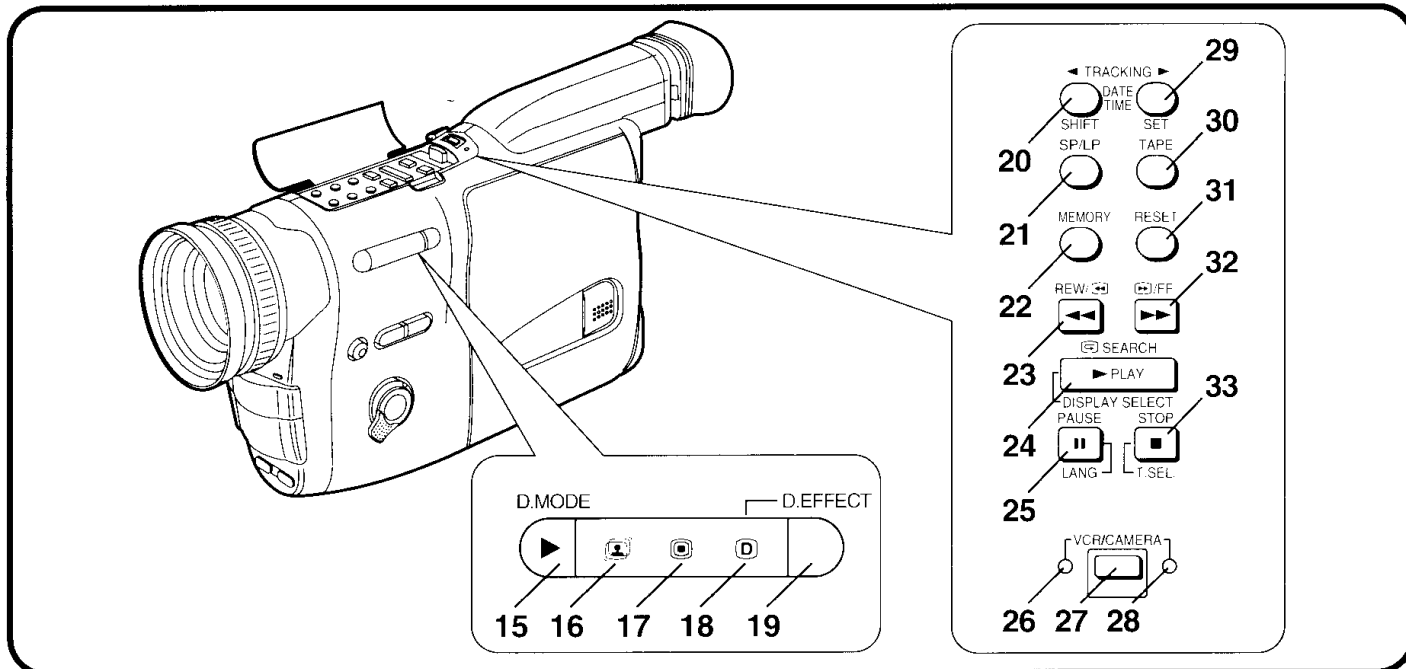
- 1 Kryt objektivu (→ 28, 92)
- 2 Kontrolka natáčení (→ 38, 86)
- 3 Čidlo bílé rovnováhy (→ 124)
- 4 Čidlo dálkového ovládání (→ 104)
- 5 Mikrofon
- 6 Tlačítko pohybového čidla [M.SENSOR] (→ 86)
- 7 Tlačítko zaostřování [FOCUS] (→ 96)
- 8 Volič autoexpozice [AE]
(→ 38, 92, 96, 98, 100)
- 9 Tlačítko ztrácení [FADE] (→ 66)
- 10 Tlačítko data/času/titulu [DATE/TITLE]
(→ 32, 34, 108, 110)
- 11 Tlačítko bílé rovnováhy [W.B] (→ 92)
- 12 Držák kazety (→ 24)
- 13 Tlačítko zámku držáku kazety [LOCK] (→ 24)
- 14 Nástavec pro oko

Органы управления и компоненты

- 1 Крышка объектива (→ 29, 93)
- 2 Лампа копирования (→ 39, 87)
- 3 Сенсор баланса белого (→ 125)
- 4 Сенсор дистанционного управления (→ 105)
- 5 Микрофон
- 6 Кнопка сенсора движения [M.SENSOR] (→ 87)
- 7 Кнопка фокусировки [FOCUS] (→ 97)
- 8 Регулятор автоматической съемки [AE] (→ 39, 93, 97, 99, 101)
- 9 Кнопка плавного введения/выведения изображения и звука [FADE] (→ 67)
- 10 Кнопка даты/времени/титров [DATE/TITLE] (→ 33, 35, 109, 111)
- 11 Кнопка баланса белого [W.B] (→ 93)
- 12 Кассетный отсек (→ 25)
- 13 Кнопка запираания кассетного отсека [LOCK] (→ 25)
- 14 Наглазник

Regulatory i części

- 1 Nasadka obiektywu (→ 29, 93)
- 2 Lampa kontrolna (→ 39, 87)
- 3 Czujnik zbalansowania bieli (→ 125)
- 4 Czujnik nadajnika zdalnego sterowania (105)
- 5 Mikrofon
- 6 Przycisk czujnika ruchu [M.SENSOR] (→ 87)
- 7 Przycisk ogniskowania [FOCUS] (→ 97)
- 8 Przełącznik automatycznej ekspozycji [AE] (→ 39, 93, 97, 99, 101)
- 9 Przycisk wejścia/wygaszenia obrazu [FADE] (→ 67)
- 10 Przycisk daty/czasu/tytułu [DATE/TITLE] (→ 33, 35, 109, 111)
- 11 Przycisk zbalansowania bieli [W.B] (→ 93)
- 12 Pomieszczenie kasety (→ 25)
- 13 Przycisk zamykania pomieszczenia kasety [LOCK] (→ 25)
- 14 Okular









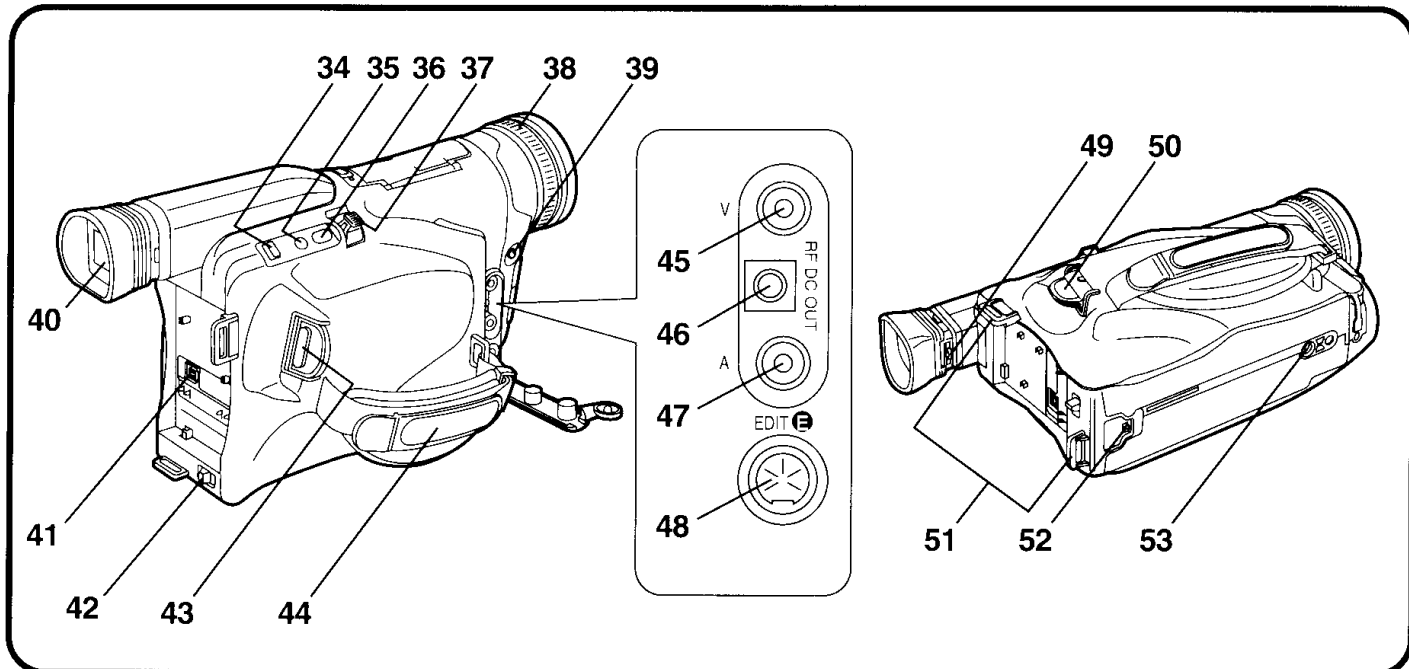
ENGLISH

- 15 Digital Mode Selector Button [D.MODE]
(→ 70, 72, 74)
- 16 Super Image Stabilizer Indication Lamp [] (→ 70, 72)
- 17 Digital Zoom Indication Lamp [] (→ 70, 74)
- 18 Digital Effect Indication Lamp [] (→ 76, 78, 80, 82, 84)
- 19 Digital Effect Selector Button [D.EFFECT]
(→ 76, 78, 80, 82, 84)
- 20 Date/Time Shift/Tracking Button
[DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 32, 56)
- 21 Recording Speed Selector Button [SP/LP]
(→ 24, 38)
- 22 Memory Button [MEMORY] (→ 112, 114)
- 23 Rewind/Review Button [REW/◀◀]
(→ 42, 44, 50, 56, 58, 114)
- 24 Play Button/Display Selector Button
[PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 34, 50, 108, 110, 114)
- 25 Pause Button/Language Selector Button
[PAUSE/LANG]
(→ 58, 108)
- 26 VCR (Playback) Mode Lamp [VCR] (→ 50, 62, 116)
- 27 VCR/Camera Mode Selector Button
[VCR/CAMERA] (→ 50, 114)
- 28 Camera (Recording) Mode Lamp [CAMERA]
(→ 28, 32, 38, 50)
- 29 Date/Time Set/Tracking Button
[DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 32, 56, 108)
- 30 Tape Length Selector Button/Remaining Tape
Time Button [TAPE] (→ 24, 26)
- 31 Tape Counter Reset Button [RESET] (→ 112, 114)
- 32 Fast Forward/Cue Button [▶▶/FF]
(→ 44, 56, 58, 114)
- 33 Stop Button/Title Selector Button [STOP/T.SEL.]
(→ 50, 110, 114, 116)

ČESKY

- 15 Tlačítko voliče digitálního režimu [D.MODE]
(→ 70, 72, 74)
- 16 Indikátor stabilizátoru obrazu [] (→ 70, 72)
- 17 Indikátor digitálního zoomu [] (→ 70, 74)
- 18 Indikátor digitálního efektu [] (→ 76, 78, 80, 82, 84)
- 19 Tlačítko voliče digitálního efektu [D.EFFECT]
(→ 76, 78, 80, 82, 84)
- 20 Tlačítko data/časového posunu/trekingu
[DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 32, 56)
- 21 Tlačítko voliče rychlosti nahrávání [SP/LP]
(→ 24, 38)
- 22 Tlačítko paměti [MEMORY] (→ 112, 114)
- 23 Tlačítko rychlého převíjení vzad/režimu Review
[REW/◀◀] (→ 42, 44, 50, 56, 58, 114)
- 24 Tlačítko přehrávání/tlačítko voliče displeje
[PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 34, 50, 108, 110, 114)
- 25 Tlačítko pauzy/tlačítko voliče řeči [PAUSE/LANG]
(→ 58, 108)
- 26 Kontrolka režimu VCR (přehrávání) [VCR]
(→ 50, 62, 116)
- 27 Tlačítko voliče režimu VCR/kamery
[VCR/CAMERA] (→ 50, 114)
- 28 Kontrolka režimu kamery (natáčení) [CAMERA]
(→ 28, 32, 38, 50)
- 29 Tlačítko data/nastavení času/trekingu
[DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 32, 56, 108)
- 30 Tlačítko voliče délky pásky/zbývajících času na
pásku [TAPE] (→ 24, 26)
- 31 Tlačítko vynulování počítadla [RESET]
(→ 112, 114)
- 32 Tlačítko rychlého převíjení vpřed/režimu Cue
[▶▶/FF] (→ 44, 56, 58, 114)
- 33 Tlačítko zastavení/tlačítko voliče titulu
[STOP/T.SEL.] (→ 50, 110, 114, 116)

- 15 Кнопка выбора цифрового режима [D.MODE]
(→ 71, 73, 75)
- 16 Лампа индикации суперстабилизатора изображения [] (→ 71, 73)
- 17 Лампа индикации цифровой трансфокации [] (→ 71, 75)
- 18 Лампа индикации цифрового эффекта []
(→ 77, 79, 81, 83, 85)
- 19 Кнопка выбора цифрового эффекта [D.EFFECT] (→ 77, 79, 81, 83, 85)
- 20 Кнопка сдвига даты/времени/регулировки трекинга [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 33, 57)
- 21 Кнопка выбора скорости записи [SP/LP] (→ 25, 39)
- 22 Кнопка памяти [MEMORY] (→ 113, 115)
- 23 Кнопка ускоренной перемотки/воспроизведения назад [REW/◀◀] (→ 43, 45, 51, 57, 59, 115)
- 24 Кнопка воспроизведения/кнопка выбора индикации [PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 35, 51, 109, 111, 115)
- 25 Кнопка паузы/кнопка выбора языка [PAUSE/LANG] (→ 59, 109)
- 26 Лампа режима (воспроизведение) ВКМ [VCR] (→ 51, 63, 117)
- 27 Кнопка переключения режима ВКМ/камера [VCR/CAMERA] (→ 51, 115)
- 28 Лампа режима (запись) камеры [CAMERA] (→ 29, 33, 39, 51)
- 29 Кнопка установки даты/времени/регулировки трекинга [DATE/TIME/SET • ▶ TRACKING] (→ 33, 57, 109)
- 30 Кнопка выбора длины ленты/кнопка оставшегося времени на ленте [TAPE] (→ 25, 27)
- 31 Кнопка сброса счетчика ленты [RESET] (→ 113, 115)
- 32 Кнопка ускоренной перемотки/воспроизведения вперед [▶▶/FF] (→ 45, 57, 59, 115)
- 33 Кнопка остановки/кнопка выбора титров [STOP/T.SEL.] (→ 51, 111, 115, 117)
- 15 Przycisk przełączania na tryb cyfrowy [D.MODE] (→ 71, 73, 75)
- 16 Lampa wskaźnika stabilizatora obrazu [] (→ 71, 73)
- 17 Lampa wskaźnika cyfrowej zmiany ogniskowej [] (→ 71, 75)
- 18 Lampa wskaźnika efektu cyfrowego [] (→ 77, 79, 81, 83, 85)
- 19 Przycisk przełączania na efekt cyfrowy [D.EFFECT] (→ 77, 79, 81, 83, 85)
- 20 Przycisk daty/czasu /regulacji ścieżki [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 33, 57)
- 21 Przycisk przełączania prdkości filmowania [SP/LP] (→ 25, 39)
- 22 Przycisk pamięci [MEMORY] (→ 113, 115)
- 23 Przycisk przewijania do tyłu/przeglądania do tyłu [REW/◀◀] (→ 43, 45, 51, 57, 59, 115)
- 24 Przycisk odtwarzania/przycisk przełączania wyświetlenia [PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 35, 51, 109, 111, 115)
- 25 Przycisk pauzy/przycisk przełączania języka [PAUSE/LANG] (→ 59, 109)
- 26 Lampa trybu VCR (odtwarzania) [VCR] (→ 51, 63, 117)
- 27 Przycisk przełączania trybu VCR/kamery [VCR/CAMERA] (→ 51, 115)
- 28 Lampa trybu kamery (nagrywania) [CAMERA] (→ 29, 33, 39, 51)
- 29 Przycisk daty/ustawiania czasu/regulacji ścieżki [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 33, 57, 109)
- 30 Przycisk przełączania długości taśmy/przycisk pozostałego czasu taśmy [TAPE] (→ 25, 27)
- 31 Przycisk zerowania licznika taśmy [RESET] (→ 113, 115)
- 32 Przycisk przewijania do przodu/przeszukiwania do przodu [▶▶/FF] (→ 45, 57, 59, 115)
- 33 Przycisk zatrzymywania/przycisk przełączania tytułu [STOP/T.SEL.] (→ 51, 111, 115, 117)



ENGLISH

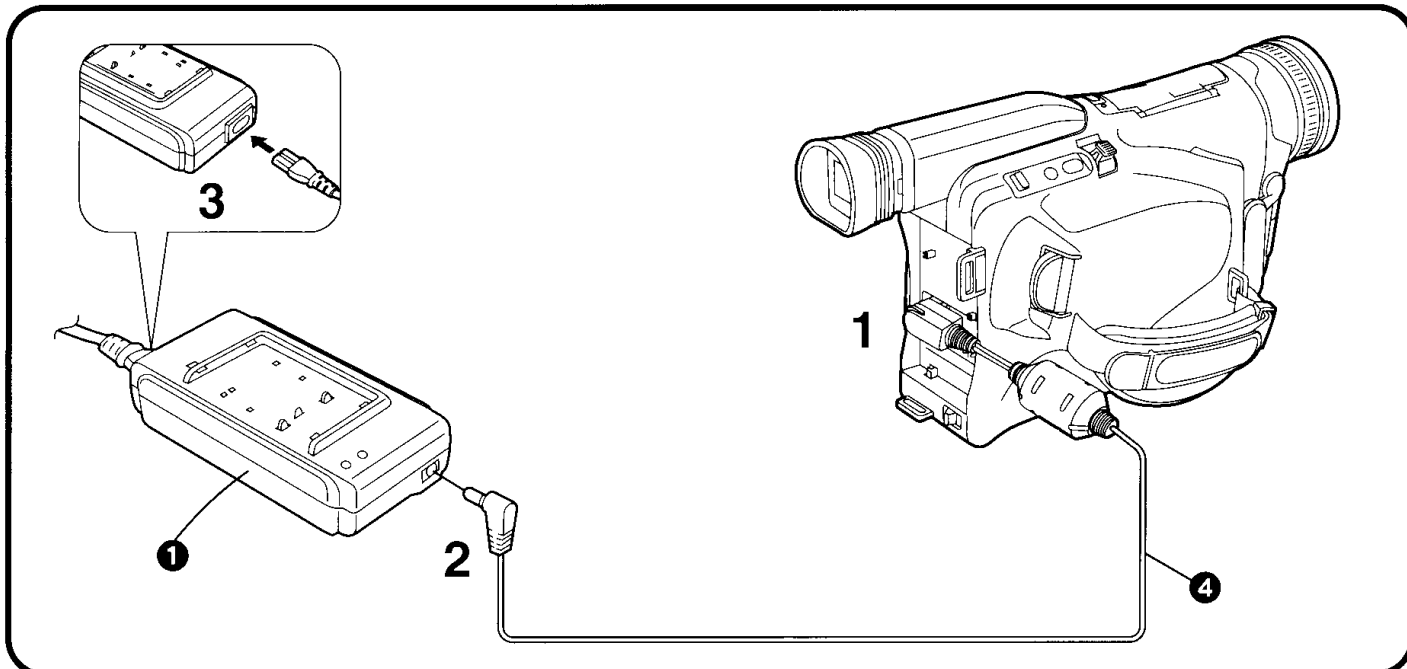
- 34 Cassette Eject Lever [EJECT ▲] (→ 24)
- 35 Snapshot Recording Button [SNAPSHOT REC] (→ 68)
- 36 Backlight Button [BACKLIGHT] (→ 102)
- 37 Zoom Lever [W • T] (→ 46, 48, 74, 92, 96)
- 38 Focus Ring (→ 96)
- 39 Microphone Socket [MIC]
- 40 Finder (→ 28, 60)
- 41 DC Input Socket [DC IN] (→ 16)
- 42 Battery Eject Lever [BATTERY EJECT ►] (→ 22)
- 43 Start/Stop Button (→ 28, 34, 38, 40, 42, 44, 66, 78, 80, 82, 110)
- 44 Grip Belt (→ 28)
- 45 Video Output Socket [VIDEO OUT] (→ 52, 116)
- 46 Radio Frequency DC Output Socket [RF DC OUT] (→ 52)
- 47 Audio Output Socket [AUDIO OUT] (→ 52, 116)
- 48 Edit Socket [EDIT] (→ 116)
- 49 Eyepiece Corrector Control Knob (→ 28)
- 50 Power Switch [POWER] (→ 22, 28, 32, 36, 38, 40, 44, 50, 60)
- 51 Shoulder Strap Holders (→ 30)
- 52 Power Save Switch [POWER SAVE] (→ 62, 64)
- 53 Tripod Receptacle

ČESKY

- 34 Páčka pro vysunutí kazety [EJECT ▲] (→ 24)
- 35 Tlačítko natáčení zastaveného obrazu [SNAPSHOT REC] (→ 68)
- 36 Tlačítko světla v pozadí [BACKLIGHT] (→ 102)
- 37 Páčka ovládání zoomu [W • T] (→ 46, 48, 74, 92, 96)
- 38 Kroužek zaostřování (→ 96)
- 39 Zdířka pro mikrofon [MIC]
- 40 Hledáček (→ 28, 60)
- 41 Vstupní zdířka pro DC zdroj [DC IN] (→ 16)
- 42 Páčka pro vysunutí baterie [BATTERY EJECT ►] (→ 22)
- 43 Tlačítko Start/Stop (→ 28, 34, 38, 40, 42, 44, 66, 78, 80, 82, 110)
- 44 Pásek rukojeti (→ 28)
- 45 Výstupní konektor video [VIDEO OUT] (→ 52, 116)
- 46 Výstupní konektor DC rozhlasových frekvencí [RF DC OUT] (→ 52)
- 47 Výstupní konektor audio [AUDIO OUT] (→ 52, 116)
- 48 Zdířka pro editování [EDIT] (→ 116)
- 49 Korekční páčka na hledáčku (→ 28)
- 50 Vypínač [POWER] (→ 22, 28, 32, 36, 38, 40, 44, 50, 60)
- 51 Držáky ramenního pásu (→ 30)
- 52 Vypínač úspory energie [POWER SAVE] (→ 62, 64)
- 53 Lůžko pro upevnění stojanu

- 34 Рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] (→ 25)
- 35 Кнопка записи моментального “снимка” [SNAPSHOT REC] (→ 69)
- 36 Кнопка задней подсветки [BACKLIGHT] (→ 103)
- 37 Рычажок трансфокации [W•T] (→ 47, 49, 75, 93, 97)
- 38 Кольцо фокусировки (→ 97)
- 39 Гнездо микрофона [MIC]
- 40 Искатель (→ 29, 61)
- 41 Входное гнездо постоянного тока [DC IN] (→ 17)
- 42 Рычажок выброса батареи [BATTERY EJECT ►] (→ 23)
- 43 Кнопка Старт/Стоп (→ 29, 35, 39, 41, 43, 45, 67, 79, 81, 83, 111)
- 44 Захватывающий ремень (→ 29)
- 45 Выходное видео гнездо [VIDEO OUT] (→ 53, 117)
- 46 Радиочастотное выходное гнездо постоянного тока [RF DC OUT] (→ 53)
- 47 Выходное аудио гнездо [AUDIO OUT] (→ 53, 117)
- 48 Гнездо редактирования [EDIT] (→ 117)
- 49 Кнопка управления регулировкой окуляра (→ 29)
- 50 Переключатель питания [POWER] (→ 23, 29, 33, 37, 39, 41, 45, 51, 61)
- 51 Держатели плечевого ремня (→ 31)
- 52 Переключатель экономии потребляемой мощности батареи [POWER SAVE] (→ 63, 65)
- 53 Розетка треножника

- 34 Dźwignia wysuwania kasety [EJECT ▲] (→ 25)
- 35 Przycisk nagrywania stop-klatki [SNAPSHOT REC] (→ 69)
- 36 Przycisk oświetlenia od tyłu [BACKLIGHT] (→ 103)
- 37 Dźwignia zmiany ogniskowej Zoom [W•T] (→ 47, 49, 75, 93, 97)
- 38 Pierścień ogniskowania (→ 97)
- 39 Gniazdko mikrofonu [MIC]
- 40 Wizjer (→ 29, 61)
- 41 Gniazdo wejścia prądu stałego [DC IN] (→ 17)
- 42 Dźwignia odłączania akumulatora [BATTERY EJECT ►] (→ 23)
- 43 Przycisk start/stop (→ 29, 35, 39, 41, 43, 45, 67, 79, 81, 83, 111)
- 44 Pasek uchwytu (→ 29)
- 45 Gniazdo wyjścia wideo [VIDEO OUT] (→ 53, 117)
- 46 Gniazdo wyjścia częstotliwości radiowej [RF DC OUT] (→ 53)
- 47 Gniazdo wyjścia audio [AUDIO OUT] (→ 53, 117)
- 48 Gniazdo montażu [EDIT] (→ 117)
- 49 Gałka korektora okularu (→ 29)
- 50 Przełącznik zasilania [POWER] (→ 23, 29, 33, 37, 39, 41, 45, 51, 61)
- 51 Zaczepy paska naramiennego (→ 31)
- 52 Przełącznik oszczędzania energii [POWER SAVE] (→ 63, 65)
- 53 Zaczep statywu



ENGLISH

The 3 Types of Power Supplies

To try out the Movie Camera at home, we recommend that you use the AC Adaptor ❶.

❶ AC Adaptor (supplied)

- To use the Movie Camera indoors.
- To charge the Battery. (→ 18)

❷ Battery (supplied)

- To use the Movie Camera outdoors, and also indoors when there is no AC mains socket nearby. (→ 18)

❸ Car Battery Cord (optional) or Car Battery Charger (optional)

- To use the Movie Camera in a car.

Using the AC Adaptor as Power Supply Unit

- 1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cable to the [DC OUT] Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and to an AC mains socket.

- The AC Adaptor features automatic universal voltage adjustment (AC 100-240 V, 50/60 Hz), therefore, there is no need for any manual voltage adjustment for use in other countries.
- When you use the AC Adaptor or the Car Battery Charger to power the Movie Camera, be sure to use the DC Input Cable ❹ supplied with the Movie Camera.

ČESKY

Tři druhy elektrických zdrojů

Pro vyzkoušení této Video kamery doma doporučujeme použít AC adaptér ❶.

❶ AC adaptér (příložen)

- Pro pokojové používání Video kamery.
- Pro dobíjení baterie. (→ 18)

❷ Baterie (příložená)

- Pro venkovní používání Video kamery a taktéž pro pokojové používání, jestliže není v blízkosti zásuvka. (→ 18)

❸ Kabel pro zapojení na automobilovou baterii (volitelný) nebo automobilová nabíječka baterií (volitelná)

- Pro používání Video kamery v automobilu.

Použití AC adaptéru jako zdroje napájení

- 1 Zapojte DC vstupní kabel do zdířky [DC IN] na Video kameře.
- 2 Zapojte druhý konec kabelu do zdířky [DC OUT] na AC adaptéru.
- 3 Zapojte kabel hlavního přívodu ze sítě do AC adaptéru a do sítě.

- AC adaptér je schopen automaticky univerzálně nastavit voltáž (AC 100–240 V, 50/60 Hz), a proto není třeba provádět žádné manuální nastavení pro použití v jiných zemích.
- Jestliže používáte AC adaptér nebo automobilovou nabíječku baterií k napájení této Video kamery, zajistěte, abyste používali DC vstupní kabel ❹, který je dodáván s touto Video kamerou.

3 типа источников питания

Для испытания видеокамеры дома мы рекомендуем Вам использовать адаптер переменного тока ❶.

- ❶ **Адаптер переменного тока (поставляется)**
 - Для использования видеокамеры в помещении.
 - Для зарядки батареи. (→ 19)
- ❷ **Батарея (поставляется)**
 - Для использования видеокамеры на улице, а также в помещении, когда рядом нет розетки сетевого питания. (→ 19)
- ❸ **Автомобильный батарейный шнур (поставляется за отдельную плату) или автомобильное зарядное устройство для батарей (поставляется за отдельную плату)**
 - Для использования видеокамеры в автомобиле.

Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания

- 1 Подсоедините входной кабель постоянного тока к гнезду [DC IN] на видеокамере.
- 2 Подсоедините другой конец кабеля к гнезду [DC OUT] на адаптере переменного тока.
- 3 Подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания.

- Адаптер переменного тока снабжен функцией автоматической универсальной регулировки напряжения (переменный ток 100–240 В, 50/60 Гц), следовательно, нет необходимости в каких-либо ручных регулировках для использования в других странах.
- При использовании адаптера переменного тока или автомобильного зарядного устройства для подачи электропитания к видеокамере, следует использовать входной кабель постоянного тока ❹, поставляемый с видеокамерой.

Trzy rodzaje zasilania

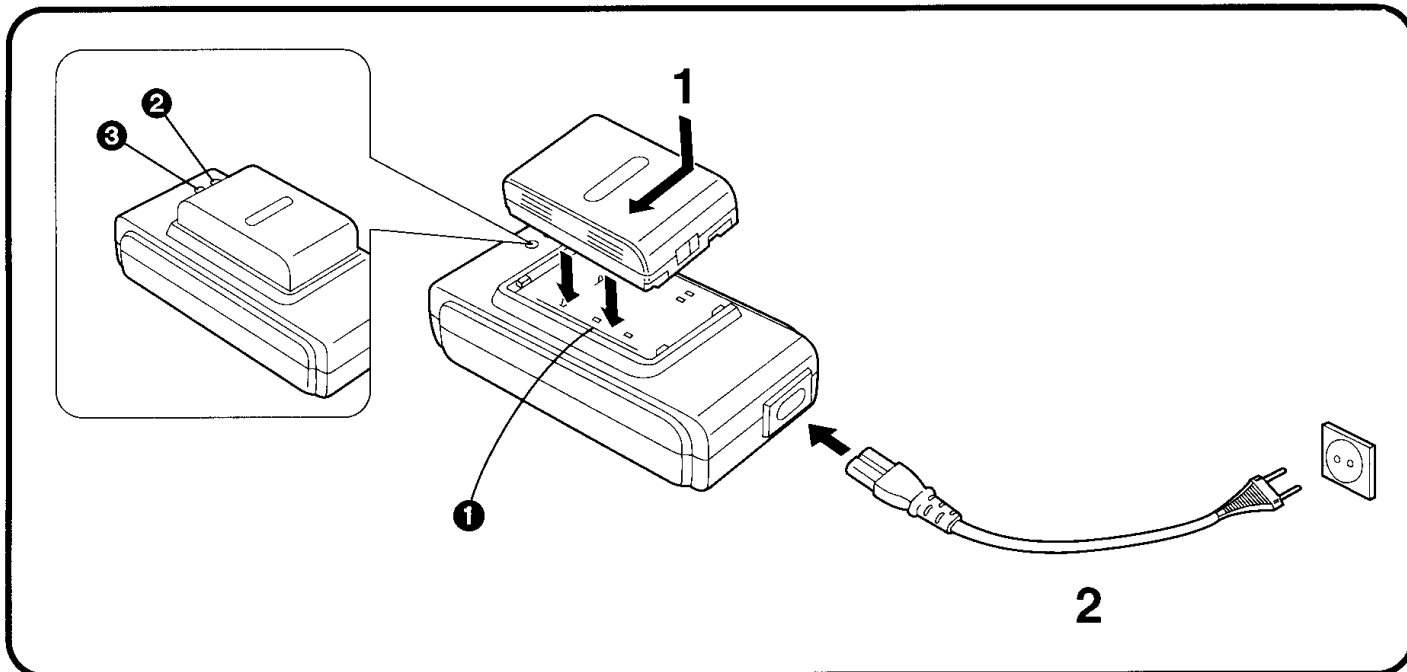
Do wypróbowania kamery wideo w domu zalecane jest wykorzystanie zasilacza sieciowego ❶.

- ❶ **Zasilacz sieciowy (w wyposażeniu)**
 - Służy do używania kamery wideo w pomieszczeniach.
 - Służy do ładowania akumulatora (→ 19)
- ❷ **Akumulator (w wyposażeniu)**
 - Służy do używania kamery wideo w plenerze, a także w pomieszczeniu w którym nie ma gniazda zasilania z sieci w pobliżu kamery. (→ 19)
- ❸ **Przewód akumulatora samochodowego (wyposażenie opcjonalne) oraz ładowacz z akumulatora samochodowego (wyposażenie opcjonalne)**
 - Służy do używania kamery wideo w samochodzie.

Уżywanie zasilacza sieciowego jako źródła zasilania

- 1 Podłączyć kabel wejścia prądu stałego do gniazda [DC IN] na kamerze wideo.
- 2 Podłączyć drugi koniec kabla do gniazda [DC OUT] na zasilaczu sieciowym.
- 3 Podłączyć przewód zasilania do zasilacza sieciowego i do ściennego gniazda zasilania.

- Zasilacz sieciowy dostosowuje się do każdego rodzaju prądu zmiennego (prąd zmienny 100–240 V, 50/60 Hz), w związku z tym nie ma potrzeby ręcznego nastawiania napięcia w żadnym kraju.
- Używając zasilacza sieciowego lub akumulatora samochodowego do zasilania kamery wideo należy stosować tylko kabel wejścia prądu stałego ❹, dostarczony wraz z kamerą.



ENGLISH

Charging the Battery

1 Attach the Battery.

- Align the Battery with line ① and push it in the direction of the arrow while holding it down.
(To remove the Battery, slide it in the opposite direction.)

2 Securely connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and an AC Mains Socket.

- The Power Lamp ② lights and then the Charging Lamp ③ lights, too.

■ Charging Lamp

Lit: During charging

Not lit: Charging has finished. For an optimum charge, continue charging for 2 hours after the lamp goes out.

■ Removing the Battery

Slide it in the opposite direction of that indicated in Step 1 above.

- Charge the Battery at a room temperature between 10°C and 35°C.
- When the AC Adaptor is used to supply the Movie Camera with power, it cannot charge the Battery.
- Do not charge the Battery again when it is already fully charged.
- During recording or during charging, the Battery may become warm. This is normal.

ČESKY

Dobíjení baterie

1 Připojte baterii.

- Nastavte baterii na rysku ① a zatlačte ji ve směru šipky při současném stlačování této baterie směrem k adaptéru. (Baterii lze vyjmout posunutím v opačném směru.)

2 Bezpečně zapojte kabel hlavního přívodu ze sítě do AC adaptéru a sítě.

- Rozsvítí se indikátor přívodu ze sítě ② a poté se rozsvítí také indikátor nabíjení ③.

■ Indikátor nabíjení

Svítil: během nabíjení

Nesvítil: nabíjení je ukončeno. Pro optimální nabití pokračujte v nabíjení ještě další 2 hodiny poté, co indikátor nabíjení zhasl.

■ Vyjmutí baterie

Baterii posuňte v opačném směru, než bylo ukázáno v kroku 1 výše.

- Dobíjejte baterii při pokojové teplotě mezi 10°C a 35°C.
- Jestliže je AC adaptér používán jako elektrický zdroj pro Video kameru, nelze dobíjet baterie.
- Pokud je baterie plně nabitá, nenabíjejte ji znovu.
- Baterie se může během natáčení a nebo dobíjení zahřát. Toto je zcela normální a neukazuje na žádnou poruchu.

Зарядка батареи

1 Присоедините батарею.

- Совместите батарею с линией ❶ и, нажимая на неё, толкните её в направлении стрелки. (Для удаления батареи сдвиньте её в противоположном направлении.)

2 Надежно подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания переменного тока.

- Высвечивается лампа питания ❷, а затем также высвечивается лампа зарядки ❸.

■ Лампа зарядки

Высвечивается: во время зарядки

Не высвечивается: Зарядка закончена. Для обеспечения оптимальной зарядки батареи рекомендуется продолжать зарядку в течение 2 часов после гашения лампы.

■ Удаление батареи

Сдвиньте её в направлении, противоположном тому, которое указано в пункте 1 выше.

- Следует заряжать батарею при комнатной температуре между 10°C и 35°C.
- Если для снабжения видеокамеры электропитанием используется адаптер переменного тока, зарядка батареи невозможна.
- Если батарея уже была полностью заряжена, не следует заряжать её снова.
- В процессе записи или зарядки может произойти нагревание батареи. Это явление является нормальным.

Ładowanie akumulatora

1 Podłączanie akumulatora.

- Umieścić akumulator na linii ❶ i przyciskając skierować w miejsce wskazane strzałką. (Aby wyjąć akumulator należy przesunąć go w odwrotnym kierunku.)

2 Podłączyć przewód zasilania do zasilacza sieciowego i do ściennego gniazda zasilania.

- Lampa zasilania ❷ zapali się, następnie lampa ładowania ❸ zapali się również.

■ Lampa ładowania

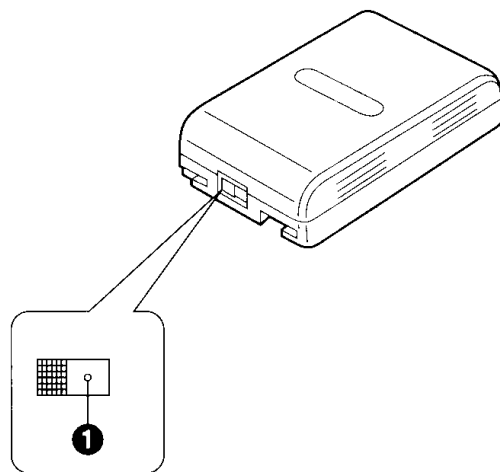
Zapalona: W trakcie ładowania

Zgaszona: Ładowanie zakończone. Dla uzyskania optymalnego naładowania, należy kontynuować ładowanie przez 2 godziny po zgaśnięciu lampy.

■ Wyjmowanie akumulatora

Przesunąć w kierunku odwrotnym do pokazanego w kroku 1 powyżej.

- Ładowanie akumulatora powinno odbywać się w temperaturze pomieszczenia pomiędzy 10°C i 35°C.
- Gdy zasilacz sieciowy używany jest do zasilania kamery wideo, ładowanie akumulatora nie jest możliwe.
- Gdy akumulator jest w pełni naładowany, nie należy próbować ładowania go ponownie.
- Podczas filmowania lub podczas ładowania akumulator może się rozgrzać. Jest to zupełnie normalne zjawisko.



ENGLISH

■ Charging Time and Maximum Time for Continuous Recording in the Manual Recording Mode

Battery No.	Charging Time	Max. Continuous Recording Time
Supplied	60 min.	40 min.
VW-VBS10E	65 min.	45 min.
VW-VBS20E	130 min.	90 min.
VW-VBH10E	80 min.	55 min.
VW-VBH20E	160 min.	110 min.

(The times shown in the above chart are approximations.)

- Maximum Continuous Recording Time means the duration of continuous recording performed at an ambient temperature of 20°C and 60% relative humidity. In actual recording, however, the use of the zoom and other functions increases the power consumption, and higher or lower temperatures reduce the Battery's ability to generate electricity. Therefore, the actual recording time per Battery may be approximately 30% - 50% shorter than listed above.

■ Using the Charge Confirmation Marker

You can use this marker to easily distinguish between charged and discharged Batteries.

For example, slide the knob so that the red dot **1** is visible after charging is completed.

Contains a Nickel-Cadmium Battery. Must be recycled or disposed of properly.

ČESKY

■ Nabíjecí čas a maximální čas nepřetržitého natáčení v režimu manuální obsluhy

Typ baterie	Dobíjecí čas	Max. čas nepřetržitého natáčení
Dodávána	60 min	40 min
VW-VBS10E	65 min	45 min
VW-VBS20E	130 min	90 min
VW-VBH10E	80 min	55 min
VW-VBH20E	160 min	110 min

(Časy ve výše uvedené tabulce jsou pouze přibližné.)

- Maximální čas nepřetržitého natáčení znamená dobu nepřetržitého natáčení provedeného při okolní teplotě 20°C a relativní vlhkosti 60%. Při skutečném natáčení však používání zoomu a ostatních funkcí zvyšuje spotřebu elektrické energie a taktéž vyšší nebo nižší teploty snižují schopnost baterie generovat elektrickou energii. Skutečný maximální čas nepřetržitého natáčení na jednu baterii proto může být o 30% až 50% kratší než časy uvedené výše.

■ Použití označení nabité baterie

Použijte toto označení, abyste lehce rozlišili nabitě a vybité baterie.

Například, když dobijete baterii, posuňte označovací knoflík tak, aby se ukázala červená tečka **1**.

Obsahuje nikel-kadmiovou baterii. Tato baterie musí být recyklována nebo správně znehodnocena.

■ Время зарядки и максимальное время непрерывной записи в режиме записи вручную

№ батареи	Время зарядки	Макс. продолжительность непрерывной записи
Поставляемый	60 мин	40 мин
VW-VBS10E	65 мин	45 мин
VW-VBS20E	130 мин	90 мин
VW-VBH10E	80 мин	55 мин
VW-VBH20E	160 мин	110 мин

(Времена, показанные в вышеуказанной таблице, приблизительны.)

- Макс. время непрерывной записи означает продолжительность непрерывной записи, выполненной при температуре окружающего воздуха 20°C и относительной влажности 60%. При выполнении действительной записи, однако, использование трансфокации и других функций увеличивает потребление энергии, а более высокая или более низкая температура уменьшает способность батареи генерировать электричество. Следовательно, фактическое время записи с батареей может быть приблизительно на 30%–50% короче, чем указанное выше.

■ Использование указателя подтверждения зарядки

Вы можете использовать этот указатель для различения заряженных или незаряженных батарей. Например, после окончания зарядки сдвиньте кнопку так, чтобы была видна красная точка ❶.

Содержит никель-кадмиевую батарею.
Следует использовать вторично или выбросить в мусор должным образом.

■ Czas ładowania i maksymalny czas nieprzerwanego filmowania w trybie zapisu ręcznego.

Nr. akumulatora	Czas ładowania	Maks. czas nieprzerwanego filmowania
W wyposażeniu	60 min.	40 min.
VW-VBS10E	65 min.	45 min.
VW-VBS20E	130 min.	90 min.
VW-VBH10E	80 min.	55 min.
VW-VBH20E	160 min.	110 min.

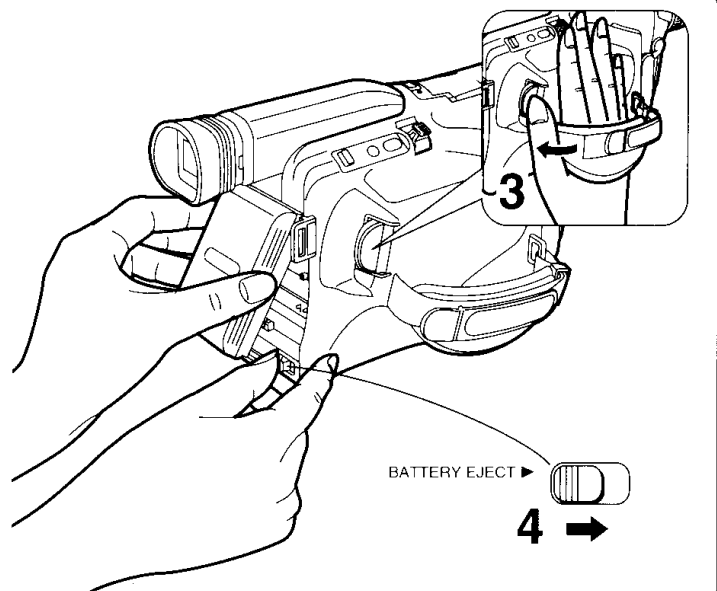
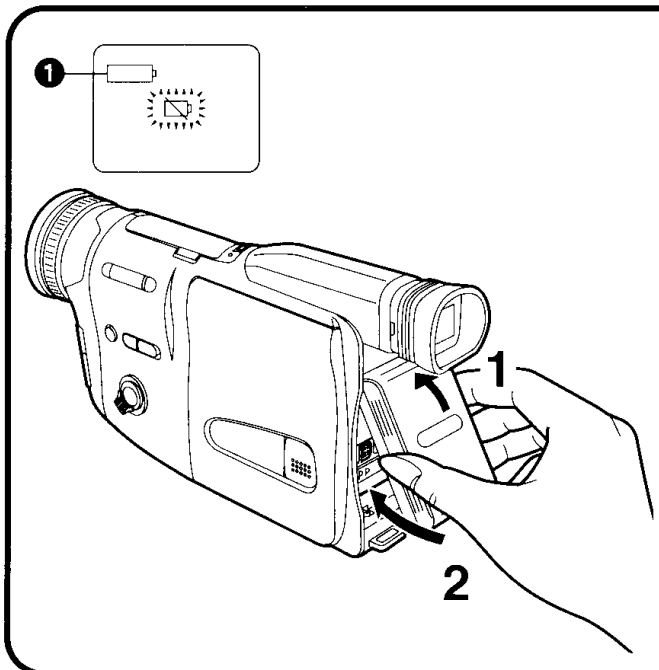
(Czas podany w tabeli powyżej jest czasem przybliżonym.)

- Maksymalny czas nieprzerwanego filmowania oznacza czas trwania nieprzerwanego zapisu wykonywanego w temperaturze otoczenia 20°C oraz przy 60% wilgotności względnej. Jednak w rzeczywistych warunkach filmowania używanie zoom i innych funkcji zwiększa zużycie energii, a wyższe lub niższe temperatury zmniejszają zdolność akumulatora do generowania elektryczności. W związku z tym, rzeczywisty czas filmowania dla każdego typu akumulatora może być około 30%–50% krótszy od podanego powyżej.

■ Уżywanie oznakowania potwierdzającego naładowanie

Oznakowanie to może zostać wykorzystane do łatwego odróżnienia akumulatora naładowanego i wyładowanego. Na przykład można przesunąć przełącznik tak, aby czerwona kropka ❶ była widoczna po zakończeniu ładowania.


Zawiera baterię niklowo-kadmową. Należy oddać do wykorzystania jako surowiec wtórny bądź wyrzucić z zachowaniem odpowiednich środków ostrożności.



ENGLISH

Attaching the Charged Battery

- 1** Insert the Battery with its top (the end with the Charge Confirmation Marker) into the top Battery Holder.
- 2** Press the bottom of the Battery towards the Movie Camera until it locks with a click.

- After attaching the Battery, the Remaining Battery Power Indication briefly indicates a fully charged Battery regardless of the actual charging condition. After a few seconds, it indicates the actual remaining battery power.
- The remaining battery power can be confirmed with the Remaining Battery Power Indication **1** displayed in the Finder.
- When the Battery is exhausted, the [] Indication flashes and the Movie Camera automatically turns off.


■ Removing the Battery

- 3** Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
- 4** Hold the Battery firmly to prevent it from dropping and pull it off while sliding the [BATTERY EJECT ►] Lever in the direction of the arrow.

ČESKY

Připojení nabité baterie

- 1** Baterii připojte nejprve přiložením horní části baterie (ta s knoflíkem pro označení nabité baterie) k horní části držáku baterie na kameře.
- 2** Stlačte dolní konec baterie směrem ke kameře, až se baterie s cvaknutím uzamkne.


- Po připojení baterie ukazuje indikátor stavu nabití baterie, že je baterie plně nabitá bez ohledu na její skutečný stav nabití. Skutečný stav nabití je ukázán až po několika sekundách.
- Stav nabití baterie lze potvrdit pomocí indikace stavu nabití baterie **1** ukázané v hledáčku.
- Jestliže je baterie vybitá, začne blikat indikace [] a Video kamera se automaticky vypne.

■ Vyjmutí baterie

- 3** Otočte vypínač [POWER] do polohy vypnuto, abyste vypnuli Video kameru.
- 4** Držte pevně baterii tak, aby při uvolnění z držáku kamery nespadla a při posunutí páčky [BATTERY EJECT ►] ve směru šipky ji vyjměte.

Присоединение заряженной батареи

- 1** Вставьте батарею её верхом (концом с указателем подтверждения зарядки) в верхнюю часть батарейного держателя.
- 2** Нажимайте на низ батареи в направлении к видеокамере до тех пор, пока она не зафиксируется со щелчком.


- После присоединения батареи индикация оставшейся энергии батареи кратковременно показывает полную зарядку батареи, не считаясь с действительным состоянием зарядки. Однако через несколько секунд она начинает показывать действительно оставшуюся энергию батареи.
- Подтверждение оставшейся энергии батареи возможно при высвечивании в искателе индикации оставшейся энергии батареи ①.
- При разрядке батареи начинает мигать индикация [], и видеокамера автоматически выключается.

■ Удаление батареи

- 3** Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 4** Для предотвращения падения батареи от падения надежно удерживайте её и отсоедините её посредством сдвига рычажка [BATTERY EJECT ►] в направлении стрелки.

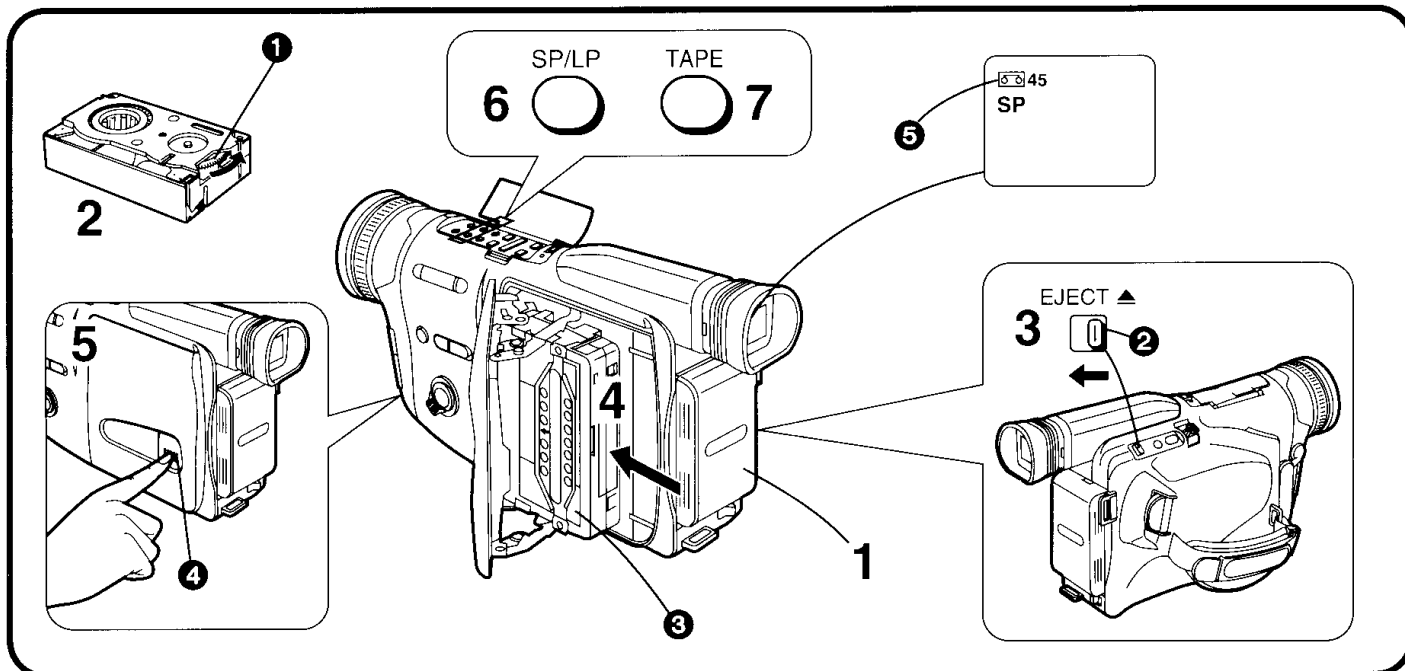
Podłączanie naładowanego akumulatora

- 1** Włożyć akumulator do pomieszczenia akumulatora tak, aby górna część akumulatora (na której znajduje się oznakowanie potwierdzające naładowanie) odpowiadała górnej części pomieszczenia.
- 2** Przycisnąć dolną część akumulatora do kamery wideo tak, aby usłyszeć odgłos zatrzasku.

- Po podłączeniu akumulatora, wskaźnik pozostałej energii akumulatora przez chwilę wskazywać będzie pełne naładowanie akumulatora, bez względu na stan rzeczywisty. Po kilku sekundach zacznie jednak wskazywać rzeczywisty poziom pozostałej energii.
- Poziom pozostałej energii akumulatora może zostać potwierdzony za pomocą wskaźnika pozostałej energii akumulatora ①, wyświetlonego w wizjerze.
- Gdy akumulator zostanie wyladowany, zacznie pulsować () i kamera wideo automatycznie się wyłączy.

■ Odłączanie akumulatora

- 3** Przekręcić przełącznik [POWER] aby wyłączyć kamerę wideo.
- 4** Przytrzymać akumulator aby nie upadł podczas odłączania i zdjąć go, przesuwając dźwignię [BATTERY EJECT ►] w kierunku wskazanym strzałką.



ENGLISH

Inserting the Cassette

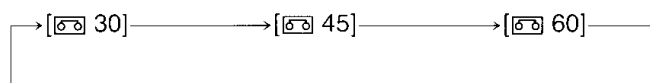
- 1 Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery. (→ 16, 22)
- 2 Turn the cog wheel ❶ to tighten the tape.
- 3 Slide the Cassette Eject [EJECT ▲] Lever ❷ in the direction of the arrow.
- 4 Insert the cassette with the cassette window ❸ facing outwards and push it all the way in.
- 5 Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button ❹.

Setting the Correct Tape Length

To ensure that the displayed remaining tape time during recording and playback is correct, you need to set the tape length that matches that of the inserted cassette. The initial setting is [30].

• If you use a 45-minute cassette, for example:

- 6 Press the [SP/LP] Button to select the desired recording speed (SP or LP).
 - 7 Press the [TAPE] Button until the Tape Length Indication ❺ in the Finder is [45].
- The Tape Length Indication changes in the following order:



■ Ejecting the Cassette

Slide the Cassette Eject [EJECT ▲] Lever ❷ in the direction of the arrow and pull out the cassette. Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button ❹.

ČESKY

Vkládání kazety

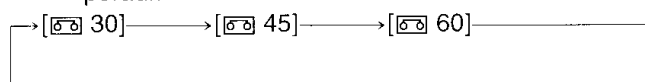
- 1 Připojte AC adaptér nebo nabitou baterii. (→ 16, 22)
- 2 Pootočte ozubeným kolečkem ❶ tak, abyste utáhli pásek.
- 3 Posuňte páčku [EJECT ▲] ❷ ve směru šipky.
- 4 Vložte kazetu tak, aby okénko na kazetě ❸ směřovalo ven a zatlačte ji dovnitř až na doraz.
- 5 Uzavřete držák kazety stisknutím tlačítka [LOCK] ❹.

Nastavení správné délky pásku

Abyste zajistili, že čas zbyvajících do konce pásku je během natáčení a přehrávání správně zobrazen, musíte nastavit délku pásku, která odpovídá délce vložené kazety. Počáteční nastavení je [30].

• Příklad uveden pro použití 45 minutové kazety:

- 6 Stiskněte tlačítko [SP/LP], abyste nastavili požadovanou rychlost natáčení (SP nebo LP).
 - 7 Stiskněte několikrát tlačítko [TAPE], až se indikace délky pásku ❺ nastaví v hledáčku na [45].
- Indikace délky pásku se mění v následujícím pořadí:



■ Vyjímání kazety

Posuňte páčku [EJECT ▲] ❷ ve směru šipky a vyjměte video kazetu. Uzavřete držák kazety stisknutím tlačítka [LOCK] ❹.

Вставка кассеты

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею. (→ 17, 23)
- 2 Поверните зубчатое колесо ❶ для натягивания ленты.
- 3 Сдвиньте рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] ❷ в направлении стрелки.
- 4 Вставьте кассету с кассетным окошком ❸, обращенным наружу, и нажмите на неё до упора.
- 5 Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK] ❹.

Установка правильной длины ленты

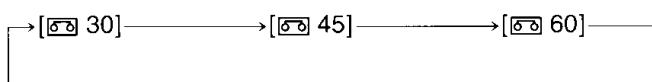
Чтобы убедиться, что высвечиваемое время, оставшееся на ленте во время записи и воспроизведения, является правильным, Вам нужно установить длину ленты, которая соответствует вставленной кассете. Начальной установкой является [⏮ 30].

•Если вы используете 45-минутную кассету, например:

- 6 Нажмите кнопку [SP/LP] для выбора желаемой скорости записи (SP или LP).

- 7 Нажимайте кнопку [TAPE] до тех пор, пока индикация длины ленты ❸ в искателе не станет [⏮ 45].

•Индикация длины ленты изменяется в следующем порядке:



■ Выброс кассеты

Сдвиньте рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] ❷ в направлении стрелки и вытащите кассету.

Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK] ❹.

❹

Wkładanie kasety

- 1 Podłączyć zasilacz sieciowy lub naładowany akumulator (→ 17, 23)
- 2 Przekręcić kółko zębate ❶ aby usunąć luz taśmy.
- 3 Przesunąć dźwignię wysuwania kasety [EJECT ▲] ❷ w kierunku wskazanym strzałką.
- 4 Włożyć kasetę, z okienkiem kasety ❸ skierowanym na zewnątrz, popychając ją do środka.
- 5 Zamknąć pomieszczenie kasety naciśnięciem przycisku [LOCK] ❹.

Nastawianie właściwej długości taśmy

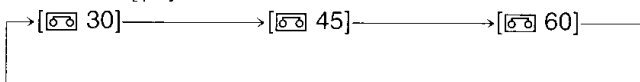
Aby uzyskać właściwy odczyt pozostałej długości taśmy podczas filmowania i odtwarzania, należy nastawić długość taśmy odpowiadającą włożonej kasecie. Początkowe nastawienie jest [⏮ 30].

•Na przykład w wypadku kasety 45-minutowej:

- 6 Nacisnąć przycisk [SP/LP] aby nastawić żądaną prędkość zapisu (SP lub LP).

- 7 Naciskać przycisk [TAPE] tak długo, aby uzyskać odczyt [⏮ 45] wskaźnika długości taśmy ❸ w wizjerze.

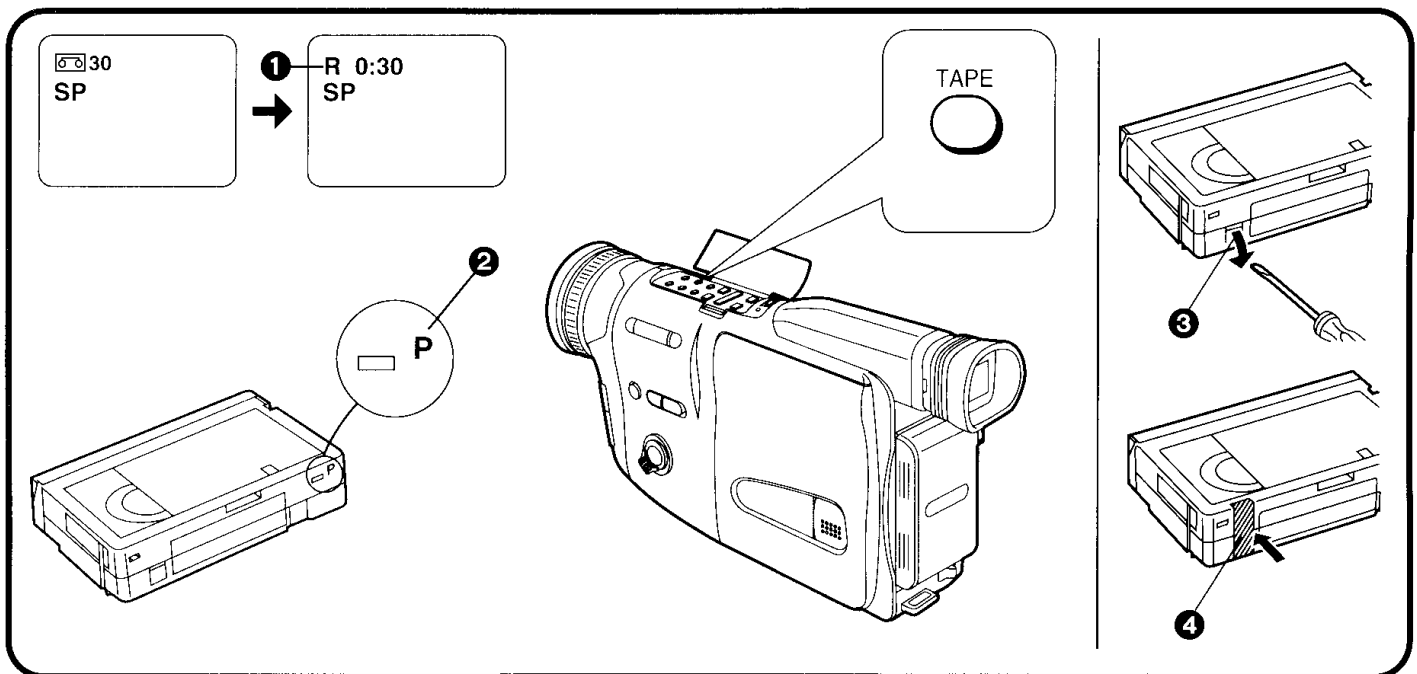
•Wskaźnik długości taśmy zmienia się jak następuje:



■ Wysuwanie kasety

Przesunąć dźwignię wysuwania kasety [EJECT ▲] ❷ w kierunku wskazanym strzałką i wyjąć kasetę.

Zamknąć pomieszczenie kasety, naciskając przycisk [LOCK] ❹.



ENGLISH

Confirming the Remaining Tape Time

During recording and playback, the Remaining Tape Time Indication **1** is automatically displayed in the Finder, so you always know how much time you have left on the cassette. However, to ensure correct display of the remaining tape time, the tape length of the cassette being used must be set correctly on the Movie Camera. (→ 24)

- When recording or playback starts, the Tape Length Indication disappears, and in its place the [R] Indication flashes while the remaining tape time is being calculated. A few seconds later, the Remaining Tape Time Indication appears. ([R] means Remaining.)
- When the remaining tape time is less than 2 minutes, the [R] Indication and the Remaining Tape Time Indication start to flash.
- If you want to confirm the tape length of the inserted cassette while the Remaining Tape Time Indication is displayed, press the [TAPE] Button. The Tape Length Indication appears for approximately 2 seconds, and then the Remaining Tape Time Indication is displayed again.

• When you use a cassette bearing the [P] mark **2** or other special types of cassettes, the Tape Counter Indication may not be very precise.

■ Preventing Accidental Erasure of Recordings

- Recording on a previously recorded cassette erases the existing scenes and sound.
- To protect important recordings against accidental erasure, use a screwdriver to break off the tab **3** on the cassette (some cassettes have sliding-type tabs).
- To be able to record again on a protected cassette, firmly cover the hole where the tab was with two layers of adhesive tape **4**.

ČESKY

Potvrzení času zbývajících do konce pásku

Během natáčení a přehrávání je v hledáčku automaticky zobrazena indikace času zbývajících do konce pásku **1**, takže vždy víte, kolik času na kazetě zbývá. Abyste však zaručili správnost zobrazeného zbývajících času na pásku, musí být na Video kameře správně nastavena délka pásku kazety, která je právě používána. (→ 24)

- Jestliže začíná natáčení nebo přehrávání, indikace času zbývajících do konce pásku zmizí a místo ní začne blikat indikace [R], zatímco je počítán čas zbývajících do konce pásku. Po několika sekundách se opět zobrazí indikace času zbývajících do konce pásku. ([R] znamená Remaining (zbývajících).)
- Jestliže se čas zbývajících do konce kazety sníží na méně než 2 minuty, indikace [R] a čas zbývajících do konce pásku začnou blikat.
- Jestliže chcete potvrdit délku pásku vložené kazety při zobrazené indikaci času zbývajících do konce pásku, stiskněte tlačítko [TAPE]. Přibližně na dvě sekundy se objeví indikace délky pásku a poté se opět zobrazí indikace času zbývajících do konce pásku.

• Jestliže používáte kazety s označením [P] **2** nebo jiné speciální druhy kazet, nemusí být stav zobrazený na počítadle zcela přesný.

■ Předcházení nechtěnému vymazání nahrávek

- Začnete-li natáčet na nahranou video kazetu novým záznamem, předešlé scény včetně zvuku budou vymazány.
- Abyste chránili důležité nahrávky proti náhodnému vymazání, šroubovákem vylomte ochranný jazýček záznamu **3** na kazetě (některé kazety mají místo ochranného jazýčku posunovací knoflík).
- Abyste mohli opět natáčet na video kazetu s vylomeným ochranným jazýčkem záznamu, pevně přelepte otvor po ochranném jazýčku záznamu dvěma vrstvami lepicí pásky **4**.

Подтверждение оставшегося времени на ленте

Индикация оставшегося времени на ленте **1** высвечивается в искателе автоматически во время записи или воспроизведения, поэтому Вы всегда знаете, сколько времени осталось на Вашей кассете. Однако чтобы убедиться в правильности индикации оставшегося времени на ленте, на видеокамере должна быть правильно установлена длина ленты на используемой кассете. (→ 25)

- Когда начинается запись или воспроизведение, индикация длины ленты исчезает, и на её месте мигает индикация [R] во время расчета оставшегося времени на ленте. Через несколько секунд появляется индикация оставшегося времени на ленте. ([R] означает "оставшееся").
- Если оставшееся время на ленте меньше, чем 2 минуты, начинают мигать индикация [R] и индикация оставшегося времени на ленте.
- Если Вы желаете подтвердить длину ленты на вставленной кассете во время высвечивания индикации оставшегося времени на ленте, нажмите кнопку [TAPE]. Индикация длины ленты появляется в течение приблизительно 2 секунд, а затем снова высвечивается индикация оставшегося времени на ленте.

Если Вы используете кассету, имеющую знак [P] **2**, или другие специальные типы кассет, индикация счетчика ленты может быть не очень точной.

■ Предотвращение случайного стирания записей

- Запись на предварительно записанную ленту приводит к стиранию существующих сцен и звука.
- Для защиты важных записей от случайного стирания используйте отвертку для выламывания язычка **3** на кассете (некоторые кассеты имеют язычки сдвижного типа).
- Для выполнения повторной записи на защищенную кассету плотно заклейте отверстие, где был язычок, двумя слоями клейкой ленты **4**.

Sprawdzanie pozostałego czasu taśmy

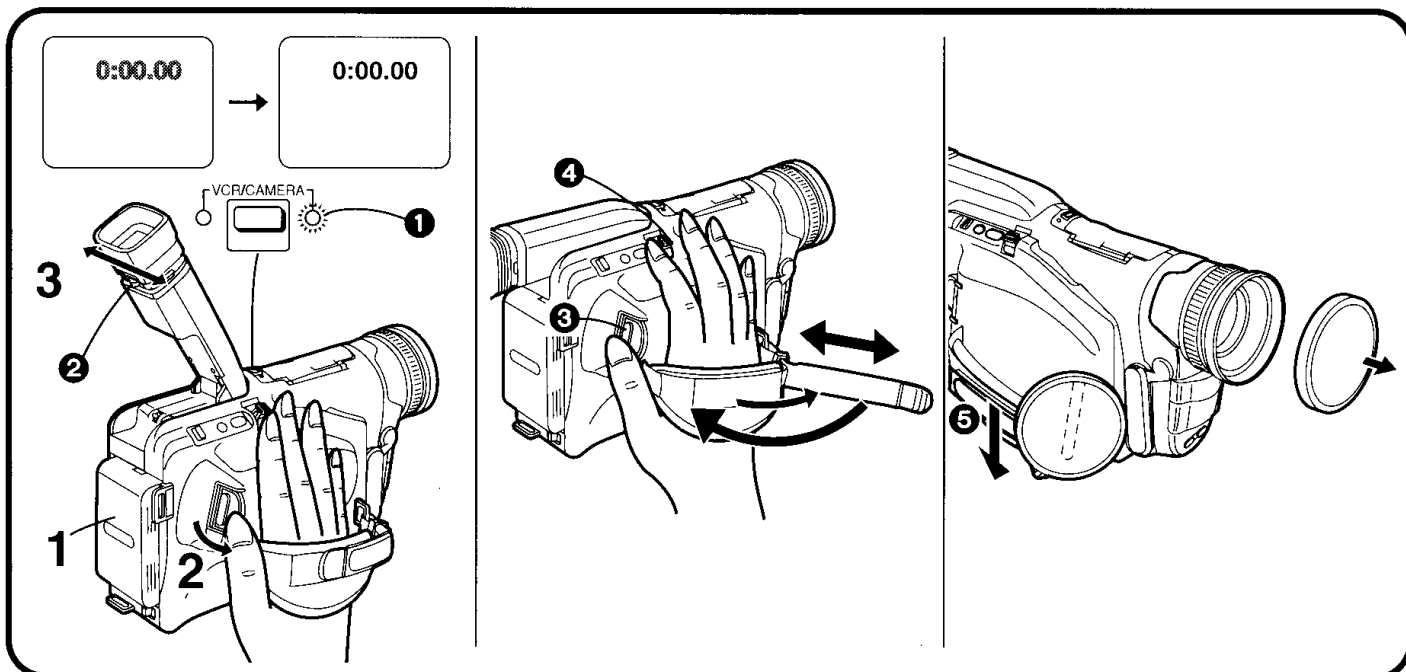
Podczas filmowania i odtwarzania wskaźnik pozostałego czasu taśmy **1** jest automatycznie wyświetlany w wizjerze, przez co zawsze wiadomo ile taśmy pozostało jeszcze w kasecie. Jednak aby zapewnić pojawienie się właściwego wyświetlenia pozostałego czasu taśmy, należy właściwie nastawić na kamerze długość taśmy używanej kasety. (→ 25)

- Gdy rozpoczyna się rejestracja lub odtwarzanie obrazu, wskaźnik długości taśmy znika, a w zamian zaczyna pulsować wskaźnik [R], podczas gdy odbywa się obliczanie pozostałego czasu taśmy. Po kilku sekundach pojawi się wskaźnik pozostałego czasu taśmy. ([R] oznacza "pozostały").
- Gdy pozostały czas taśmy zejdzie poniżej 2 minut, wskaźnik [R] i wskaźnik pozostałego czasu taśmy zaczną pulsować.
- Aby sprawdzić długość taśmy we włożonej kasecie podczas gdy wyświetlany jest wskaźnik pozostałego czasu taśmy, należy nacisnąć przycisk [TAPE]. Wskaźnik długości taśmy pojawi się przez około 2 sekundy, po czym wskaźnik pozostałego czasu taśmy zostanie wyświetlony ponownie.

• Jeżeli używana jest kaseeta ze znakiem [P] **2**, lub inny specjalny rodzaj kasety, wskazanie licznika taśmy może nie być precyzyjne.

■ Zapobieganie przypadkowemu skasowaniu zarejestrowanego materiału

- Rejestrowanie na poprzednio zapisanej kasecie kasuje zapisany na niej obraz i dźwięk.
- Aby uchronić szczególnie ważne zapisy na taśmie przed przypadkowym skasowaniem, należy za pomocą śrubokręta oderwać płytkę zabezpieczającą **3** na kasecie (niektóre kasety wyposażone są w płytki przesuwane).
- Aby z powrotem dokonać zapisu na chronionej kasecie, należy szczelnie zakryć otwór po płytce dwiema warstwami taśmy samoprzylepnej **4**.



ENGLISH

Adjusting the Finder

- 1** Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery.
- 2** Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.
 - The [CAMERA] Lamp **1** lights.
- 3** Look in the Finder and slide the Eyepiece Corrector Control Knob **2** to the right or left until the indications in the Finder are clear and easy to read.

Never aim the Movie Camera with its Finder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit.

Adjusting the Grip Belt

Adjust the length of the Grip Belt so that you can easily press the Start/Stop Button **3** with your thumb and push the [W • T] Zoom Lever **4** with your index or middle finger.

Handling the Lens Cap

Remove the Lens Cap from the Lens Hood and hook it onto the Grip Belt **5**.

ČESKY

Nastavení hledáčku

- 1** Připojte AC adaptér nebo nabitou baterii.
- 2** Otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto, abyste zapnuli Video kameru.
 - Rozsvítí se kontrolka [CAMERA] **1**.
- 3** Podívejte se do hledáčku a posunujte korekční páčkou na hledáčku **2** až indikace v hledáčku jsou jasné, ostré a lehce čitelné.

Nikdy nemiřte hledáčkem nebo objektivem Video kamery přímo do slunce; mohlo by dojít k poškození vnitřních částí kamery.

Nastavení pásku rukojeti

Nastavte délku pásku rukojeti tak, abyste byli schopni lehce stisknout palcem tlačítko Start/Stop **3** a ukazováčkem nebo prostředníkem ovladač zoomu [W • T] **4**.

Zacházení s krytem objektivu

Odejměte kryt objektivu z osazení objektivu a zavěste jej na pásek rukojeti **5**.

Регулировка искателя

- 1** Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею.
- 2** Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
 - Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 3** Смотрите в искатель и сдвигайте кнопку управления регулировкой окуляра ② вправо или влево до тех пор, пока индикации в искателе не станут четкими и легкими в прочтении.

Никогда не направляйте искатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних частей устройства.

Регулировка захватывающего ремня

Отрегулируйте захватывающий ремень так, чтобы Вы могли легко нажимать кнопку Старт/Стоп ③ большим пальцем и передвигать рычажок трансфокации [W • T] ④ указательным или средним пальцем.

Обращение с крышкой объектива

Снимите крышку объектива с колпачка объектива и зацепите её за захватывающий ремень ⑤.

Regulacja wizjera

- 1** Podłączyć zasilacz sieciowy lub naładowany akumulator.
- 2** Przesunąć przełącznik [POWER] aby włączyć kamerę.
 - Zapali się lampka [CAMERA] ①.
- 3** Spoglądając w wizjer, przesunąć gałkę korektora okularu ② w prawo lub w lewo tak, aby wskaźniki w wizjerze były wyraźne i łatwe do odczytania.

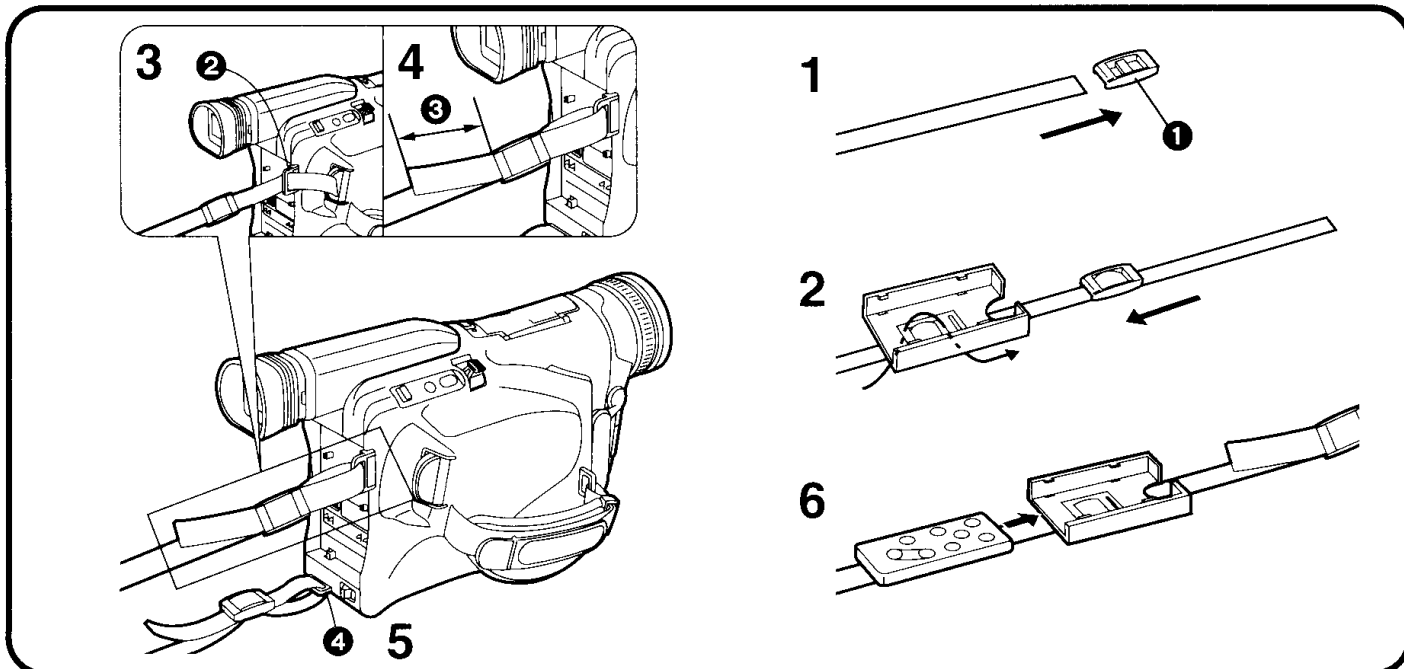
Absolutnie nie należy kierować wizjera ani obiektywu kamery wideo bezpośrednio na słońce; grozi to uszkodzeniem wewnętrznych części urządzenia.

Regulacja paska uchwytu

Wyregulować długość paska uchwytu tak, aby łatwo można było nacisnąć kciukiem przycisk start/stop ③, a palcem wskazującym lub środkowym dźwignię [W • T] Zoom ④.

Miejsce na nasadkę obiektywu

Zdjąć nasadkę obiektywu z osłony obiektywu i zawiesić ją na pasku uchwytu ⑤.



ENGLISH

Attaching the Shoulder Strap and Remote Controller Holder

- 1** Remove the Shoulder Strap Length Adjuster **1** from one end of the Shoulder Strap, as shown above.
- 2** Pull the same end of the Shoulder Strap through the two slots in the Remote Controller Holder so that it faces outwards. Then re-insert the Shoulder Strap Length Adjuster.
- 3** Pull the same end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder **2**.
- 4** Fasten this end of the Shoulder Strap securely (**3** more than 2 cm).
- 5** Perform the above steps 1, 3 and 4 to attach the other end of the Shoulder Strap to the other Shoulder Strap Holder **4** on the Movie Camera.
- 6** Insert the Remote Controller securely into the Remote Controller Holder.

ČESKY

Připojení ramenního pásu a pouzdra dálkového ovladače

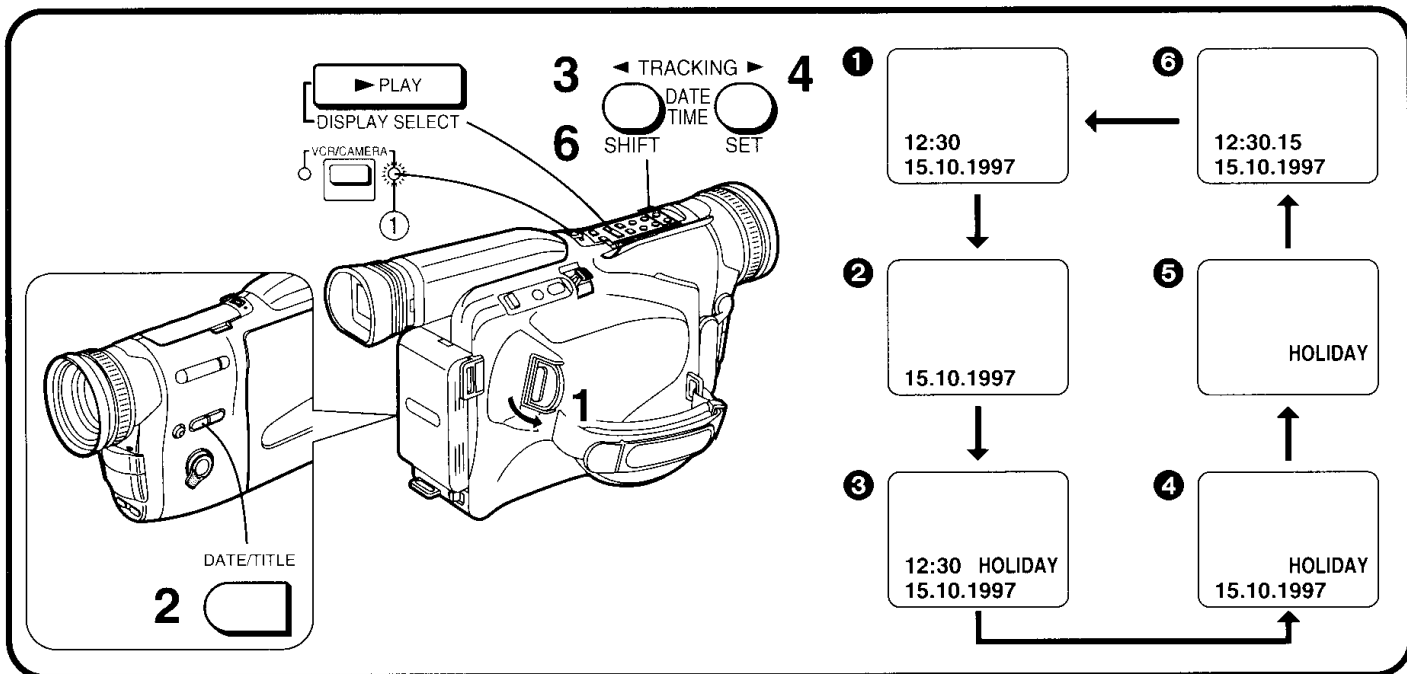
- 1** Sejměte nastavovač délky ramenního pásu **1** z jednoho konce ramenního pásu, jak je ukázáno výše.
- 2** Protáhněte stejný konec ramenního pásu skrze oba otvory na zadní straně držáku dálkového ovladače tak, aby držák směřoval nahoru. Poté nasuňte zpět nastavovač délky ramenního pásu.
- 3** Protáhněte stejný konec ramenního pásu držákem ramenního pásu **2**.
- 4** Bezpečně uzavřete tento konec ramenního pásu (**3** ponechte více než 2 cm).
- 5** Připojte druhý konec ramenního pásu ke druhému držáku **4** na Video kameře provedením výše uvedených kroků 1, 3 a 4.
- 6** Vložte bezpečně dálkový ovladač do držáku dálkového ovladače.

Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления

- 1** Снимите регуляторы длины плечевого ремня ❶ с одного конца плечевого ремня, как показано выше.
- 2** Протяните тот же конец плечевого ремня через две щели в держателе устройства дистанционного управления, так чтобы он был обращен наружу. Затем вставьте на место регуляторы длины плечевого ремня.
- 3** Протяните тот же конец плечевого ремня через держатель плечевого ремня ❷.
- 4** Надежно присоедините этот конец плечевого ремня (❸ более 2 см).
- 5** Выполните вышеуказанные пункты 1, 3 и 4 для присоединения другого конца плечевого ремня к другому держателю плечевого ремня ❹ на видеокамере.
- 6** Надежно вставьте устройство дистанционного управления в держатель устройства дистанционного управления.

Zakładanie paska naramiennego i oprawy nadajnika zdalnego sterowania

- 1** Zdjąć regulator długości paska ❶ z końca naramiennika, jak pokazano powyżej.
- 2** Przełożyć ten sam koniec naramiennika przez dwa otwory w oprawie nadajnika zdalnego sterowania tak, aby wewnętrzna strona oprawy skierowana była ku górze. Następnie założyć z powrotem regulator długości paska.
- 3** Przełożyć ten sam koniec paska przez zaczep paska naramiennika ❷.
- 4** Umocować koniec paska naramiennika (część ❸ paska powinna być dłuższa niż 2 cm).
- 5** Wykonać powyższe kroki 1, 3 i 4 aby przymocować drugi koniec paska naramiennika do drugiego zaczepu paska ❹ na kamerze wideo.
- 6** Włożyć nadajnik zdalnego sterowania do oprawy.



ENGLISH

Setting the Date and Time

- 1** Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.
 - The [CAMERA] Lamp ① lights.
 - 2** Press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication appear in the Finder.
 - To set the date and time, one of the indications other than the Title Indication alone ⑤ shown above must be displayed in the Finder. If the Title Indication ⑤ alone is displayed, press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button once.
 - 3** Press the [SHIFT] Button until the "Year" portion flashes.
 - 4** Press the [SET] Button repeatedly until the current year (for example: 1997) is displayed.
 - The figures in the Date/Time Indication change in the following order:
- | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|---|------|---|-------|---|------|---|------|---|-----|
| Year: | 1990 | → | 1991 | → | | → | 2089 | → | 1990 | → | ... |
| Month: | 1 | → | 2 | → | | → | 12 | → | 1 | → | ... |
| Day: | 1 | → | 2 | → | | → | 31 | → | 1 | → | ... |
| Hour: | 0 | → | 1 | → | | → | 23 | → | 0 | → | ... |
| Minute: | 00 | → | 01 | → | | → | 59 | → | 00 | → | ... |
- 5** Also set the "Month", "Day", "Hour", "Minute" in the same way as explained in steps 3 and 4.
 - 6** After you have set the date and time and confirmed that they are correct, press the [SHIFT] Button.
 - The operation of the clock starts.

ČESKY

Nastavení data a času

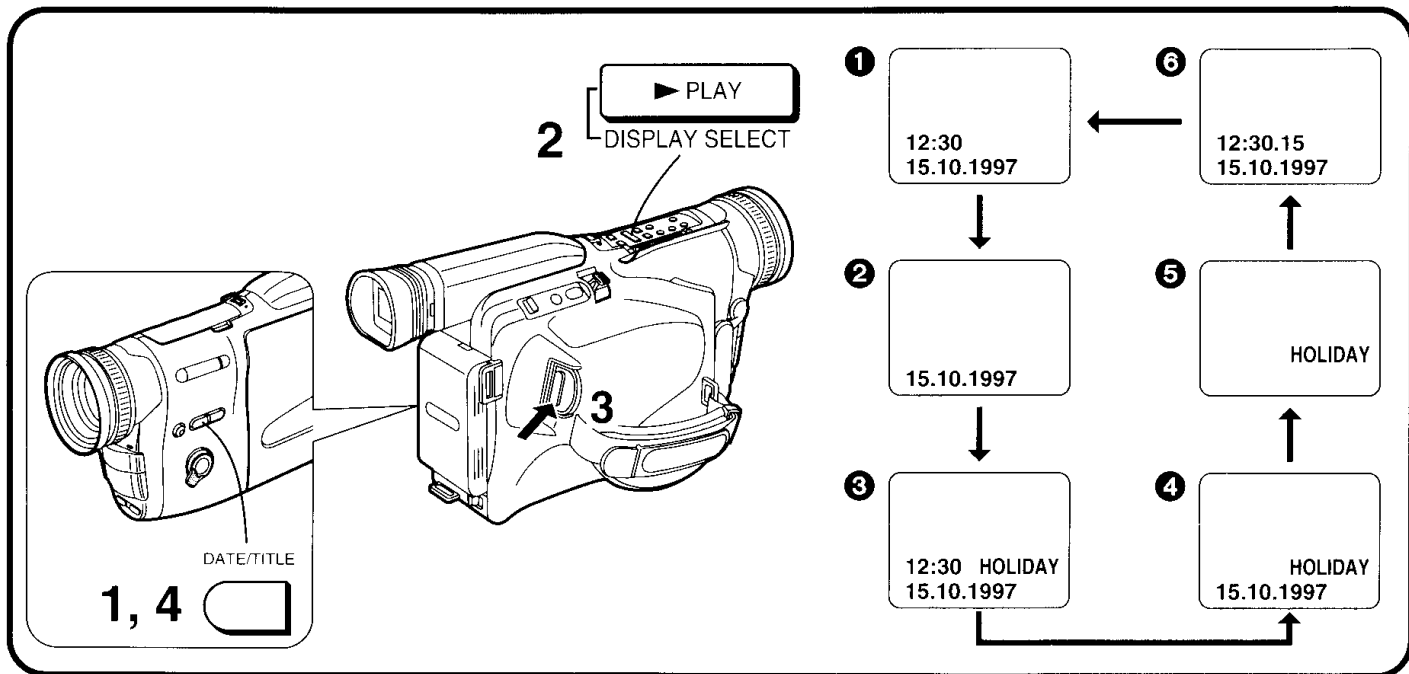
- 1** Otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto, abyste zapnuli Video kameru.
 - Rozsvítí se kontrolka [CAMERA] ①.
 - 2** Stiskněte tlačítko [DATE/TITLE], aby se v hledáčku objevila indikace data/času/titulu.
 - Abyste mohli nastavit datum a čas, musí být v hledáčku zobrazena také jiná indikace než jenom samotná indikace titulu ⑤, jak je ukázáno výše. Jestliže je zobrazena pouze indikace titulu ⑤, stiskněte jednou tlačítko [PLAY/DISPLAY SELECT].
 - 3** Stiskněte a držte stisknuté tlačítko [SHIFT], až začne blikat „Rok“.
 - 4** Stiskněte opakovaně tlačítko [SET] tak, abyste zobrazili současný rok (např. „1997“).
 - Indikace data/času se mění následovně:
- | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|---|------|---|-------|---|------|---|------|---|-----|
| Rok: | 1990 | → | 1991 | → | ... | → | 2089 | → | 1990 | → | ... |
| Měsíc: | 1 | → | 2 | → | | → | 12 | → | 1 | → | ... |
| Den: | 1 | → | 2 | → | | → | 31 | → | 1 | → | ... |
| Hodiny: | 0 | → | 1 | → | | → | 23 | → | 0 | → | ... |
| Minuty: | 00 | → | 01 | → | | → | 59 | → | 00 | → | ... |
- 5** Stejným způsobem jako v krocích 3 a 4 výše nastavte „měsíc“, „den“, „hodiny“ a „minuty“.
 - 6** Poté co jste nastavili datum a čas a přesvědčili se, že je nastavení správné, stiskněte tlačítko [SHIFT].
 - Hodiny začnou běžet.

Установка даты и времени

- 1** Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
 - Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
 - 2** Нажмите кнопку [DATE/TITLE] для того, чтобы в искателе появилась индикация даты/времени/титров.
 - Для установки даты и времени в искателе должна быть высвечена одна из вышепоказанных индикаций, отличных от индикации титров ⑤. Если высвечивается только индикация титров ⑤, нажмите один раз кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT].
 - 3** Нажимайте кнопку [SHIFT] повторно до тех пор, пока не начнет мигать участок с индикацией “Год”.
 - 4** Нажимайте кнопку [SET] повторно до тех пор, пока не высветится текущий год (например, 1997).
 - Цифры в индикации даты/времени изменяются в следующем порядке:
- Год: 1990→1991→ →2089→1990→...
- Месяц: 1→2→ →12→1→...
- День: 1→2→ →31→1→...
- Часы: 0→1→ →23→0→...
- Минуты: 00→01→ →59→00→...
- 5** Установите также “Месяц”, “День”, “Часы”, “Минуты”, тем же способом, как объяснено в пунктах 3 и 4.
 - 6** После того, как Вы установили дату и время и подтвердили, что они правильны, нажмите кнопку [SHIFT].
 - Начинается работа часов.

Ustawianie daty i zegara

- 1** Przesunąć przełącznik [POWER] aby włączyć kamerę wideo.
 - Zapali się lampa [CAMERA] ①.
 - 2** Nacisnąć przycisk [DATE/TITLE], aby w wizjerze ukazał się wskaźnik daty/czasu/tytułu.
 - Aby nastawić datę i czas, w wizjerze powinien ukazać się oprócz wskaźnika tytułu ⑤ jeden z innych wskaźników pokazanych powyżej. Jeżeli jedynie wskaźnik tytułu ⑤ jest wyświetlony, należy nacisnąć przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT] jeden raz.
 - 3** Naciskać przycisk [SHIFT] aż zacznie pulsować część “rok:”.
 - 4** Naciskać przycisk [SET] tyle razy, aby wyświetlić bieżący rok (na przykład: 1997).
 - Liczby we wskaźniku daty/czasu zmieniają się w następującej kolejności:
- Rok: 1990→1991→ →2089→1990→...
- Miesiąc: 1→2→ →12→1→...
- Dzień: 1→2→ →31→1→...
- Godzina: 0→1→ →23→0→...
- Minuty: 00→01→ →59→00→...
- 5** Nastawić “miesiąc”, “dzień”, “godzinę” i “minuty” zgodnie z objaśnieniami w krokach 3 i 4.
 - 6** Po nastawieniu daty i czasu i sprawdzeniu ich zgodności z kalendarzem, nacisnąć przycisk [SHIFT].
 - Zegar rozpocznie pracę.



ENGLISH

Recording with the Time and/or Date Superimposed in the Picture

- 1** Press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication appear in the Finder.
- 2** Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly until the desired indication appears in the Finder.
 - The indications change in the order **1** to **6** shown above.
 - After turning the Movie Camera off and then on again, the previously selected Date/Time/Title Indication is no longer displayed in the Finder. To make it appear again, press the [DATE/TITLE] Button once.
- 3** Press the Start/Stop Button to start recording.

■ **Deleting the Date/Time/Title Indication**

- 4** During recording or when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode, press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication disappear in the Finder.

Be sure to turn the Movie Camera off before removing the Battery or disconnecting the AC Adaptor. Disconnecting the power supply while the Movie Camera is on erases the Date/Time/Title Indication (→ 108) stored in memory.

ČESKY

Natáčení s časem a/nebo datem vloženým do obrazu

- 1** Stiskněte tlačítko [DATE/TITLE], aby se v hledáčku objevila indikace data/času/titulu.
- 2** Stiskněte opakovaně tlačítko [PLAY/DISPLAY SELECT], až se v hledáčku zobrazí požadovaná indikace.
 - Indikace se mění ve výše uvedeném pořadí od **1** do **6**.
 - Po vypnutí a opětovném zapnutí Video kamery se indikace data/času/titulu v hledáčku neobjeví. Abyste ji znovu zobrazili, stiskněte jednou tlačítko [DATE/TITLE].
- 3** Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.

■ **Vymazání indikace data/času/titulu**

- 4** Během natáčení a nebo když je Video kamera v režimu natáčecí pauzy, stiskněte tlačítko [DATE/TITLE], aby indikace data/času/titulu v hledáčku zmizela.

Vždy vypněte Video kameru dříve, než vyjmete baterii či odpojíte AC adaptér. Přerušením dodávky z elektrického zdroje při zapnuté Video kameře dojde k vymazání indikace data/času/titulu (→ 108), která je uložena v paměti.

Запись со временем и/или датой, наложенными на изображение

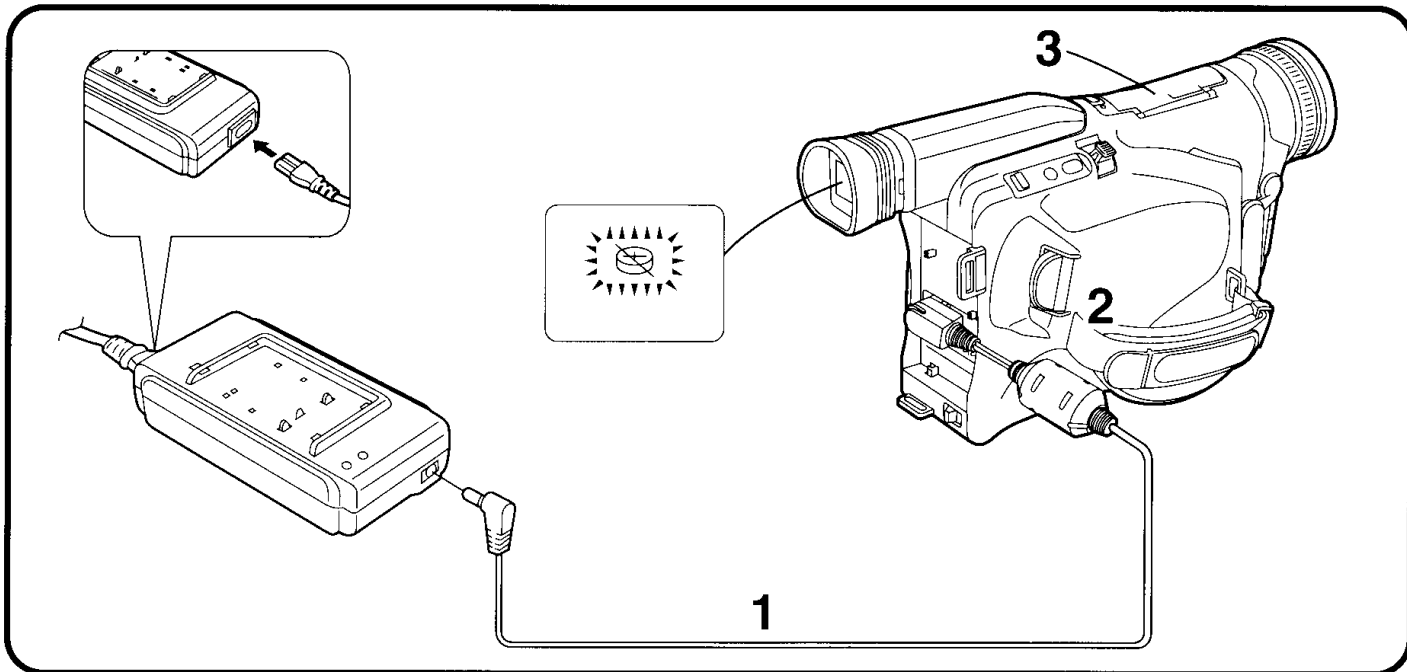
- 1** Нажмите кнопку [DATE/TITLE] для того, чтобы добиться появления в искателе индикации даты/времени/титров.
- 2** Нажимайте кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] повторно до тех пор, пока в искателе не появится желаемая индикация.
 - Индикации изменяются в порядке от **1** до **6**, показанном выше.
 - После выключения видеокамеры и её повторного включения, предварительно выбранная индикация даты/времени/титров больше не высвечивается в искателе. Для того чтобы она появилась снова, нажмите один раз кнопку [DATE/TITLE].
- 3** Нажмите кнопку Старт/Стоп для начала записи.
 - Удаление индикации даты/времени/титров
- 4** Во время записи, или когда видеокамера находится в режиме паузы записи, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения в искателе индикации даты/времени/титров.

Перед удалением батареи или отсоединением адаптера переменного тока следует выключить видеокамеру. Отсоединение от сети электропитания при включенной видеокамере приводит к стиранию индикации даты/времени/титров (→ 109), хранящейся в памяти.

Filmowanie z wpisaniem w kadr daty i/lub czasu

- 1** Nacisnąć przycisk [DATE/TITLE] aby wskaźnik daty/czasu/tytułu ukazał się w wizjerze.
- 2** Naciskać przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT] tyle razy, aby w wizjerze ukazał się żądany wskaźnik.
 - Wskaźniki zmieniają się w kolejności od **1** do **6**, ukazanej powyżej.
 - Po wyłączeniu kamery wideo i włączeniu jej ponownie, poprzednio nastawiony wskaźnik daty/czasu/tytułu nie ukaże się. Aby wywołać go ponownie, nacisnąć jeden raz przycisk [DATE/TITLE].
- 3** Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.
 - Usuwanie wskaźnika daty/czasu/tytułu
- 4** Podczas filmowania lub gdy kamera wideo jest w trybie pauzy w filmowaniu, nacisnąć przycisk [DATE/TITLE], aby wskaźnik daty/czasu/tytułu zniknął z wizjera.

Należy pamiętać o wyłączeniu kamery wideo przed odłączeniem akumulatora lub zasilacza sieciowego. Odcięcie dopływu prądu gdy kamera wideo jest włączona spowoduje skasowanie wskaźnika daty/czasu/tytułu (→ 109), znajdującego się w pamięci.



ENGLISH

Charging the Built-in Lithium Battery

The internal clock works even when the Movie Camera is turned off, and it consumes power from the built-in lithium battery. When the Movie Camera is in operation, it automatically charges this battery. However, if the Movie Camera is not used for a very long time, the lithium battery can become discharged. The discharged battery can be charged in the following way:

■ Determining Whether the Built-in Lithium Battery Is Discharged

Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.

- If the [⊗] Indication in the Finder flashes, the built-in lithium battery is discharged.

■ Charging the Built-in Lithium Battery and Other Required Operations

- 1** Connect the AC Adaptor to the Movie Camera.
- 2** Leave the Movie Camera in this condition for approximately 4 hours. Power is supplied for charging even with the [POWER] Switch turned in.
 - The Charging Lamp on the AC Adaptor does not flash or light. After charging for 4 hours, the built-in lithium battery can power the clock for approximately 3 months.
- 3** Set the clock to the current date and time. (→ 32)

When you charge the built-in lithium battery, we recommend that you turn the Movie Camera off to conserve energy.

ČESKY

Nabíjení vestavěné lithiové baterie

Vnitřní hodiny pracují i v případě, že je Video kamera vypnuta, přičemž jejich chod zabezpečuje vestavěná nabíjecí lithiová baterie. Když je Video kamera v používání, tato baterie se automaticky dobíjí. Jestliže však není Video kamera po velmi dlouhou dobu používána, tato baterie se může zcela vybit. Baterii lze opět nabít následovně:

■ Zjistěte, zda je vestavěná lithiová baterie vybitá

Otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto, abyste zapnuli Video kameru.

- Jestliže v hledáčku bliká indikace [⊗], je vestavěná lithiová baterie vybitá.

■ Dobíjení vestavěné lithiové baterie a ostatní nezbytné operace

- 1** Připojte Video kameru k AC adaptéru.
- 2** Ponechte Video kameru v tomto stavu po dobu přibližně 4 hodin. Elektrická energie pro dobíjení je dodávána i při vypnutém vypínači [POWER].
 - Kontrolka dobíjení na AC adaptéru neblíká ani nesvítí. Po 4 hodinách dobíjení je vestavěná lithiová baterie schopná pohánět hodiny po dobu přibližně 3 měsíců.
- 3** Nastavte hodiny na správné datum a čas. (→ 32)

Při dobíjení vestavěné lithiové baterie doporučujeme vypnout Video kameru, abyste šetřili elektrickou energii.

Зарядка встроенной литиевой батарейки

Внутренние часы работают, даже если видеокамера выключена, и они потребляют энергию от встроенной литиевой батарейки. Когда видеокамера работает, она автоматически заряжает эту батарейку. Однако если видеокамера не используется в течение длительного времени, литиевая батарейка может разрядиться. Разряженная батарейка может быть заряжена следующим способом:

■ Определение разрядки встроенной литиевой батарейки

Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.

- Если в искателе мигает индикация [🔋], встроенная литиевая батарейка разрядилась.

■ Зарядка встроенной литиевой батарейки и другие необходимые операции

- 1 Подсоедините к видеокамере адаптер переменного тока.**
- 2 Оставьте видеокамеру в этом состоянии в течение приблизительно 4 часов. Даже если переключатель [POWER] повернут к видеокамере, электропитание для выполнения зарядки подается.**
 - Лампа зарядки на адаптере переменного тока не мигает и не высвечивается. После зарядки в течение 4 часов встроенная литиевая батарейка может снабжать часы электропитанием в течение приблизительно 3 месяцев.
- 3 Установите на часах текущую дату и время. (→ 33)**

При зарядке встроенной литиевой батарейки мы рекомендуем Вам выключить видеокамеру для экономии электроэнергии.

Ładowanie wbudowanej baterii litowej

Zegar wewnętrzny pracuje nawet kiedy kamera jest wyłączona, czerpiąc energię z wbudowanej baterii litowej. Gdy kamera wideo jest używana, automatycznie ładuje ona wy baterię. Jednak jeśli kamera wideo nie jest używana przez długi czas, bateria litowa może się wyładować. Wyładowana bateria może zostać naładowana w następujący sposób:

■ Sprawdzanie czy wbudowana bateria litowa jest wyładowana

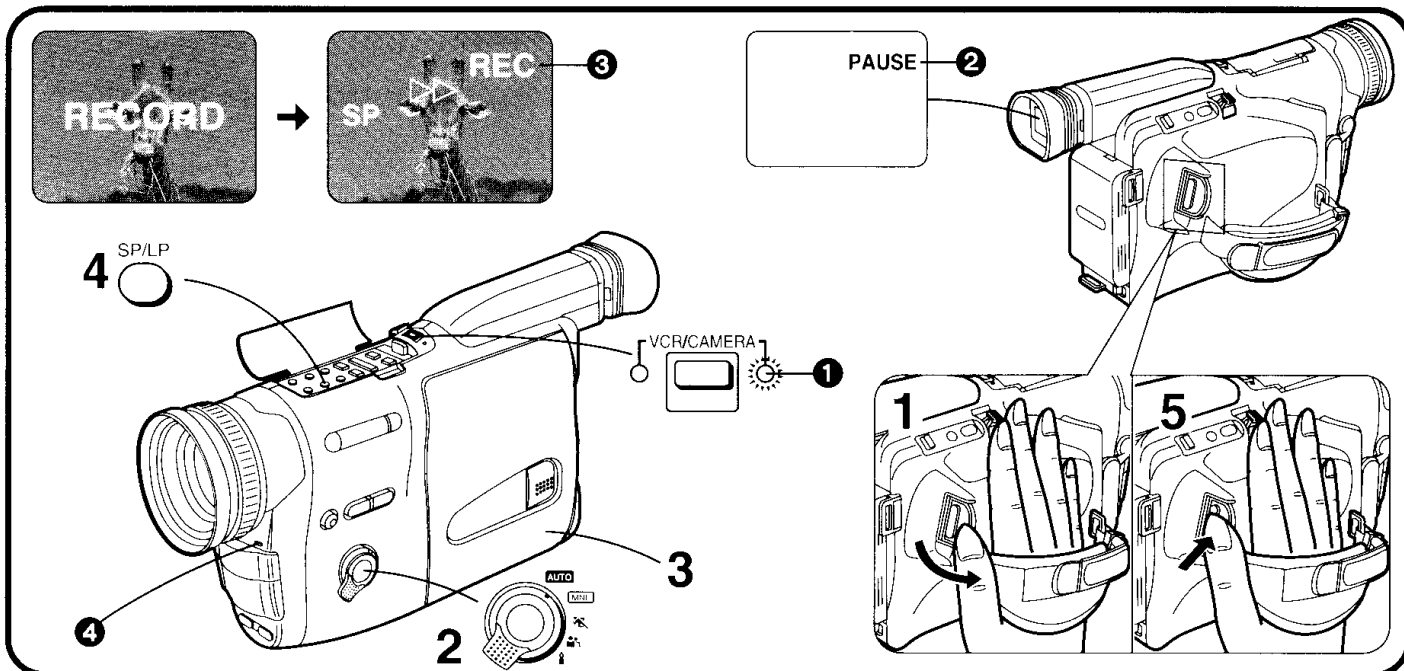
Przekręcić przełącznik [POWER] aby włączyć kamerę wideo.

- Jeżeli w wizjerze pulsuje wskaźnik [🔋], wbudowana bateria litowa jest wyładowana.

■ Ładowanie wbudowanej baterii litowej i inne niezbędne czynności

- 1 Podłączyć zasilacz sieciowy do kamery wideo.**
- 2 Zostawić kamerę wideo w tym stanie przez około 4 godziny. Energia do ładowania zostaje dostarczona nawet jeśli przełącznik [POWER] jest wyłączony.**
 - Lampa ładowania na zasilaczu sieciowym nie pulsuje ani się nie świeci. Po ładowaniu przez 4 godziny, wbudowana bateria litowa może zasilać zegar przez około 3 miesiące.
- 3 Nastawić zegar na bieżącą datę i czas. (→ 33)**

Podczas ładowania wbudowanej baterii litowej wskazane jest wyłączenie kamery wideo aby zaoszczędzić energię.



ENGLISH

Basic Operations

Recording in the Full Auto Mode

The Full Auto Mode adjusts the white balance and focus automatically. However, if you want, you can also adjust either one or both of them manually (→ 92, 96).

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.**
 - The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Confirm the [AE] Selector is set to [AUTO].**
 - The initial setting is [AUTO].
- 3 Insert a cassette with an intact erasure prevention tab.**
 - The [PAUSE] Indication ② appears in the Finder.
- 4 Press the [SP/LP] Button to select the desired recording speed (SP or LP).**
 - The [SP] or [LP] Indication appears in the Finder.
- 5 Press the Start/Stop Button to start recording.**
 - Recording starts and the [▶▶] Indication and the [REC] Indication ③ appear in the Finder. The Tally Lamp ④ on the front of the Movie Camera remains lit during recording. ([REC] means Recording.)

ČESKY

Základní operace

Natáčení v plně automatickém režimu

Plně automatický režim nastavuje automaticky bílou rovnováhu a zaostřování. Jestliže však chcete, můžete jednu z nich nebo obě tyto funkce provést manuálně. (→ 92, 96)

- 1 Otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto, abyste zapnuli Video kameru.**
 - Rozsvítí se kontrolka [CAMERA] ①.
- 2 Přesvědčte se, že je [AE] volič nastaven na [AUTO].**
 - Počáteční nastavení je [AUTO].
- 3 Vložte kazetu s nepoškozeným ochranným jazýčkem záznamu.**
 - Indikace [PAUSE] ② se objeví v hledáčku.
- 4 Stiskněte tlačítko [SP/LP], abyste zvolili požadovanou natáčecí rychlost (SP nebo LP).**
 - V hledáčku se objeví indikace [SP] nebo [LP].
- 5 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.**
 - Začne natáčení a v hledáčku se objeví indikace běhu pásky [▶▶] a nahrávání [REC] ③. Kontrolka natáčení ④ na čele Video kamery svítí po celou dobu natáčení. ([REC] znamená Recording (natáčení).)

Основные операции

Запись в полностью автоматическом режиме

В полностью автоматическом режиме автоматически регулируется баланс белого и фокус. Однако если Вы желаете, Вы можете вручную отрегулировать один из них или оба (→ 93, 97).

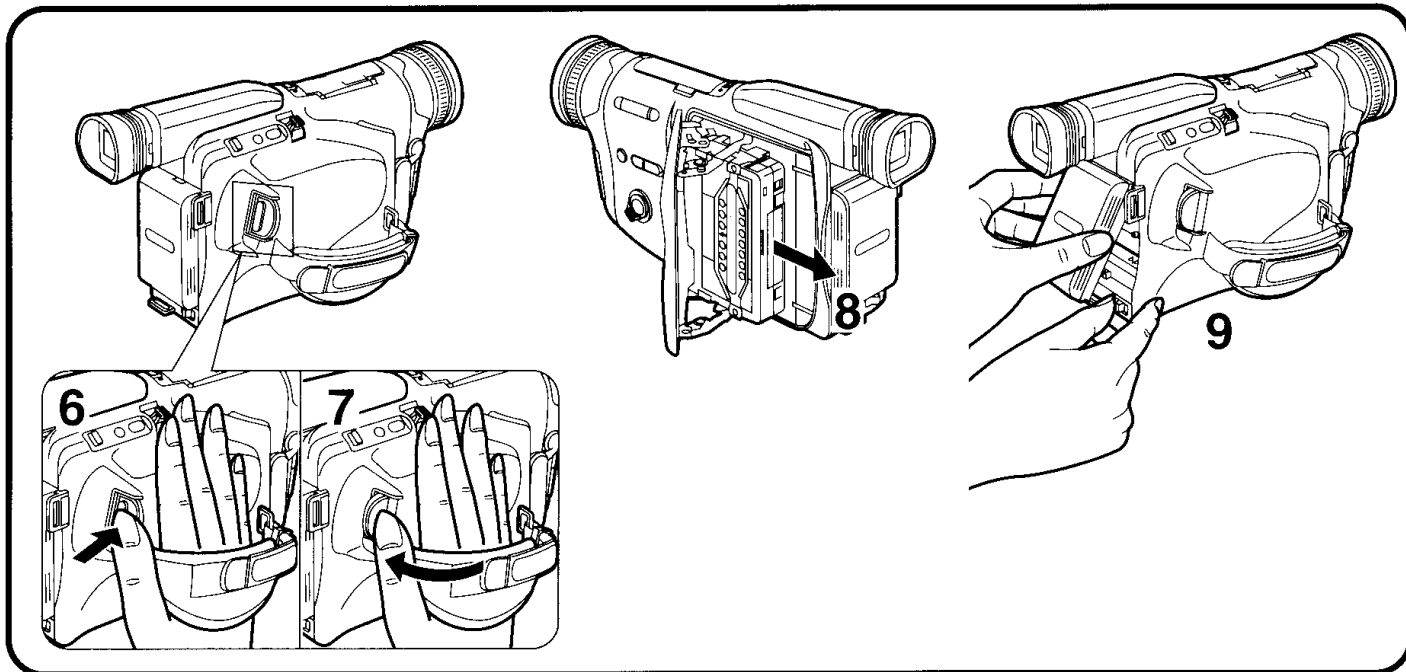
- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.**
 - Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 2 Убедитесь, что регулятор [AE] установлен в положение [AUTO].**
 - Начальной установкой является положение [AUTO].
- 3 Вставьте кассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.**
 - В искателе появляется индикация [PAUSE] ②.
- 4 Нажмите кнопку [SP/LP] для выбора желаемой скорости записи (SP или LP).**
 - В искателе появляется индикация [SP] или [LP].
- 5 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.**
 - Начинается запись, и в искателе появляется индикация [▷▷] и индикация [REC] ③. Во время записи остается высвеченной лампа копирования ④ спереди видеокамеры. ([REC] означает "запись".)

Operacje podstawowe

Filmowanie w trybie Full Auto

W trybie Full Auto zbalansowanie bieli i ogniskowa są nastawiane automatycznie. Można jednak, w razie potrzeby, nastawić jedno i drugie ręcznie (→ 93, 97).

- 1 Przekręcić przełącznik [POWER] aby włączyć kamerę.**
 - Zapali się lampka [CAMERA] ①.
- 2 Sprawdzić czy selektor [AE] jest nastawiony na [AUTO].**
 - Początkowe nastawienie jest na [AUTO].
- 3 Włożyć kasetę posiadającą płytkę zabezpieczającą przed skasowaniem.**
 - W wizjerze ukaże się wskaźnik [PAUSE] ②.
- 4 Nacisnąć przycisk [SP/LP] aby wybrać żądaną prędkość zapisu (SP lub LP).**
 - W wizjerze ukaże się wskaźnik [SP] lub [LP].
- 5 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.**
 - Rozpocznie się filmowanie i w wizjerze pojawią się wskaźniki [▷▷] oraz [REC] ③. Lampka kontrolna ④ na przodzie kamery pozostaje zapalona podczas filmowania. ([REC] oznacza filmowanie.)



ENGLISH

■ Stopping Recording

6 Press the Start/Stop Button.

- Recording stops and the Movie Camera changes over to the Recording Pause (standby) Mode.

7 Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.

8 Take out the cassette.

9 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. To resume recording from this condition, turn in the [POWER] Switch (the Movie Camera switches off) and then turn it out again.

ČESKY

■ Zastavení natáčení

6 Stiskněte tlačítko Start/Stop.

- Natáčení se zastaví a Video kamera se přepne do režimu natáčecí pauzy.

7 Přepněte vypínač [POWER] do polohy vypnuto, abyste vypnuli Video kameru.

8 Vyměňte kazetu.

9 Odpojte AC adaptér nebo vyjměte baterii.

Jestliže ponecháte Video kameru v režimu natáčecí pauzy po více než 6 minut, kamera se automaticky vypne, aby zabránila poškození pásky a šetřila energii baterie. Abyste z tohoto režimu mohli pokračovat v natáčení, dejte vypínač [POWER] nejprve do polohy vypnuto (Video kamera se vypne) a pak jej opět dejte zpět do polohy zapnuto.

■ Для остановки записи:

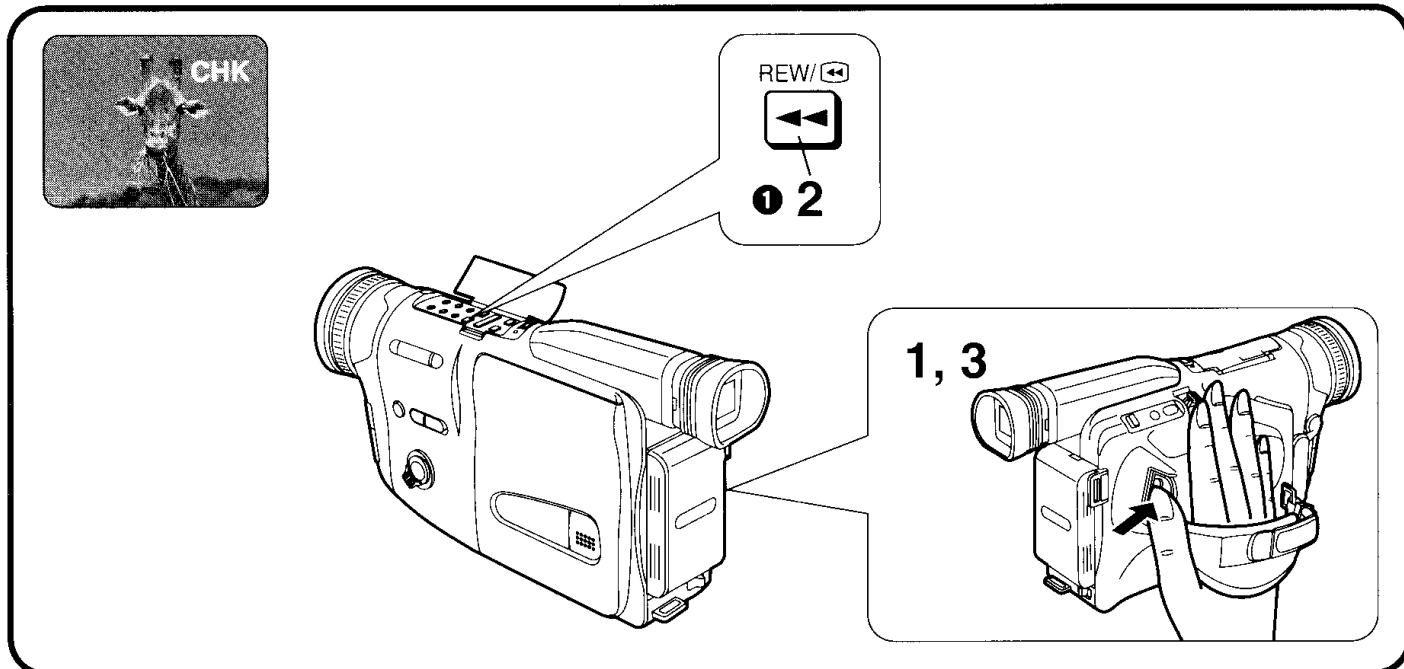
- 6** Нажмите кнопку **Старт/Стоп**.
 - Запись останавливается, и видеокамера переходит в режим паузы записи (готовности).
- 7** Поверните к видеокамере переключатель **[POWER]** для её выключения.
- 8** Вытащите кассету.
- 9** Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более 6 минут, она автоматически выключится с целью предохранения ленты и сохранения энергии батареи. Для возобновления записи с этого состояния поверните к видеокамере переключатель **[POWER]** (видеокамера выключается), а затем снова поверните его от видеокамеры.

■ Zakończenie filmowania

- 6** Nacisnąć przycisk **start/stop**.
 - Filmowanie zostaje zatrzymane i kamera wideo wchodzi w tryb pauzy w filmowaniu (stan gotowości).
- 7** Przekręcić przełącznik **[POWER]** aby wyłączyć kamerę.
- 8** Wyjąć kasetę.
- 9** Odłączyć zasilacz sieciowy lub akumulator.

Jeżeli kamera wideo pozostanie w trybie pauzy w filmowaniu przez ponad 6 minut, wyłączy się automatycznie dla ochrony taśmy i oszczędzenia energii akumulatora. Aby wtedy powrócić do filmowania, należy przekręcić przełącznik **[POWER]** (wyłączając kamerę) i następnie przekręcić ponownie, włączając kamerę z powrotem.



ENGLISH

Checking the End of a Recorded Scene (Recording Check Function)

By automatically playing back the final approximately 2 seconds of the last recorded scene, this function lets you check if a just finished scene has been recorded correctly. After that, the next scene is automatically joined with a smooth transition free from picture distortion. For especially important scenes, use this function from time to time for confirmation.

- 1 Press the Start/Stop Button to stop recording.**
 - The Movie Camera changes over to the Recording Pause Mode.
- 2 Look in the Finder and briefly press the [REW/⏮] Button ①.**
 - The [CHK] Indication appears in the Finder and the final approximately 2 seconds of the last recorded scene are played back. After that, the Movie Camera returns to the Recording Pause Mode and is ready for recording the next scene. ([CHK] means Check.)
- 3 Press the Start/Stop Button to start recording again.**

ČESKY

Kontrola konce nahrané scény (funkce kontroly natáčení)

Automatickým přehráním posledních přibližně 2 sekund poslední natočené scény Vám tato funkce umožní zkontrolovat, zdali právě ukončená scéna byla správně nahrána. Poté je další scéna automaticky hladce a bez poruch obrazu přidána k předchozí scéně. Při natáčení zvláště důležitých scén používejte čas od času tuto funkci, abyste se přesvědčili, že scéna byla správně nahrána.

- 1 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste zastavili natáčení.**
 - Video kamera se přepne do režimu natáčecí pauzy.
- 2 Podívejte se do hledáčku a současně krátce stiskněte tlačítko [REW/⏮] ①.**
 - V hledáčku se objeví indikace [CHK] a poté se provede v hledáčku přehrání posledních přibližně dvou sekund předešle natočeného záznamu. Pak se Video kamera zase vrátí zpět do režimu natáčecí pauzy a je připravena pro natáčení další scény. ([CHK] znamená check (kontrola).)
- 3 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste opět začali natáčení.**

Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)

С помощью автоматического воспроизведения приблизительно 2 финальных секунд последней записанной сцены. Эта функция позволяет проверять, была ли правильно записана только что законченная сцена. После этого следующая сцена автоматически присоединяется с плавным переходом, свободным от искажений изображения. Для особенно важных сцен используйте эту функцию время от времени для подтверждения.

1 Нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки записи.

- Видеокамера переходит в режим паузы записи.

2 Смотрите в искатель и кратковременно нажмите кнопку [REW/⏮] ①.

- В искателе появляется индикация [CHK], и воспроизведутся приблизительно 2 финальные секунды последней записанной сцены. После этого видеокамера переходит в режим паузы записи, и она готова для записи следующей сцены. ([CHK] означает "проверка".)

3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи снова.

Sprawdzanie końca zarejestrowanej sceny (funkcja kontroli zapisu)

Automatyczne odtworzenie ostatnich 2 sekund zapisu pozwala sprawdzić czy właśnie zarejestrowana scena została sfilmowana właściwie. Następna scena zostaje automatycznie połączona gładkim przejściem, wolnym od zniekształceń obrazu. Podczas filmowania szczególnie ważnego materiału należy używać tej funkcji, aby od czasu do czasu sprawdzić jakość zapisu.

1 Naciśnąć przycisk start/stop aby zatrzymać filmowanie.

- Kamera wideo wchodzi w tryb pauzy w filmowaniu.

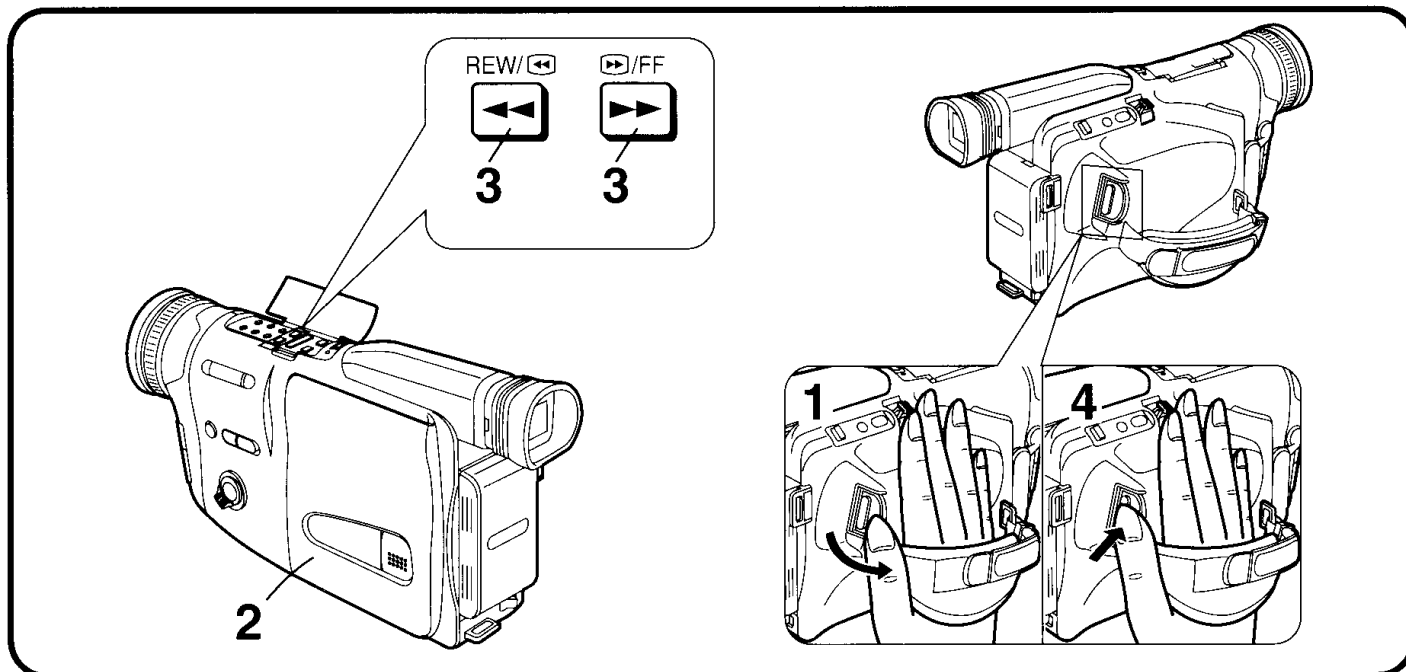
2 Spoglądając w wizjer, naciśnąć krótko przycisk [REW/⏮] ①.

- W wizjerze pojawi się wskaźnik [CHK] i ostatnie 2 sekundy zarejestrowanego materiału zostaną odtworzone.

Następnie kamera wideo powróci do trybu pauzy w filmowaniu, gotowa do zarejestrowania następnej sceny.

([CHK] oznacza sprawdzanie.)

3 Naciśnąć przycisk start/stop aby powrócić do filmowania.



ENGLISH

Searching for a Tape Position Before the End of the Last Recording (Camera Search Function)

This function makes it easy to search for a point in a previously recorded scene or cassette from which you want to start recording a new scene. In addition, it ensures smooth scene-to-scene transitions free from picture distortion.

- 1** Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.
- 2** Insert a cassette.
 - The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
- 3** Look in the Finder and keep the [REW/◀◀] Button (or the [▶▶/FF] Button) pressed. When you have found the point where you want to join the new recording, release the button.
- 4** Press the Start/Stop Button to start recording again.

ČESKY

Vyhledání místa před koncem poslední nahrávky na pásku (funkce vyhledávání)

Pomocí této funkce lze snadno nalézt místo v předešle natočené scéně nebo na kazetě, odkud chcete začít natáčet novou scénu. Navíc tato funkce umožňuje hladký přechod ze scény do scény bez poruch obrazu.

- 1** Otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto, abyste zapnuli Video kameru.
- 2** Vložte kazetu.
 - Video kamera je v režimu natáčecí pauzy.
- 3** Podívejte se do hledáčku a držte stisknuté tlačítko [REW/◀◀] (nebo tlačítko [▶▶/FF]). Uvolněte toto tlačítko, jakmile v záznamu najdete místo, odkud chcete novou scénu připojit.
- 4** Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.

Поиск позиции на ленте перед окончанием последней записи (функция поиска камерой)

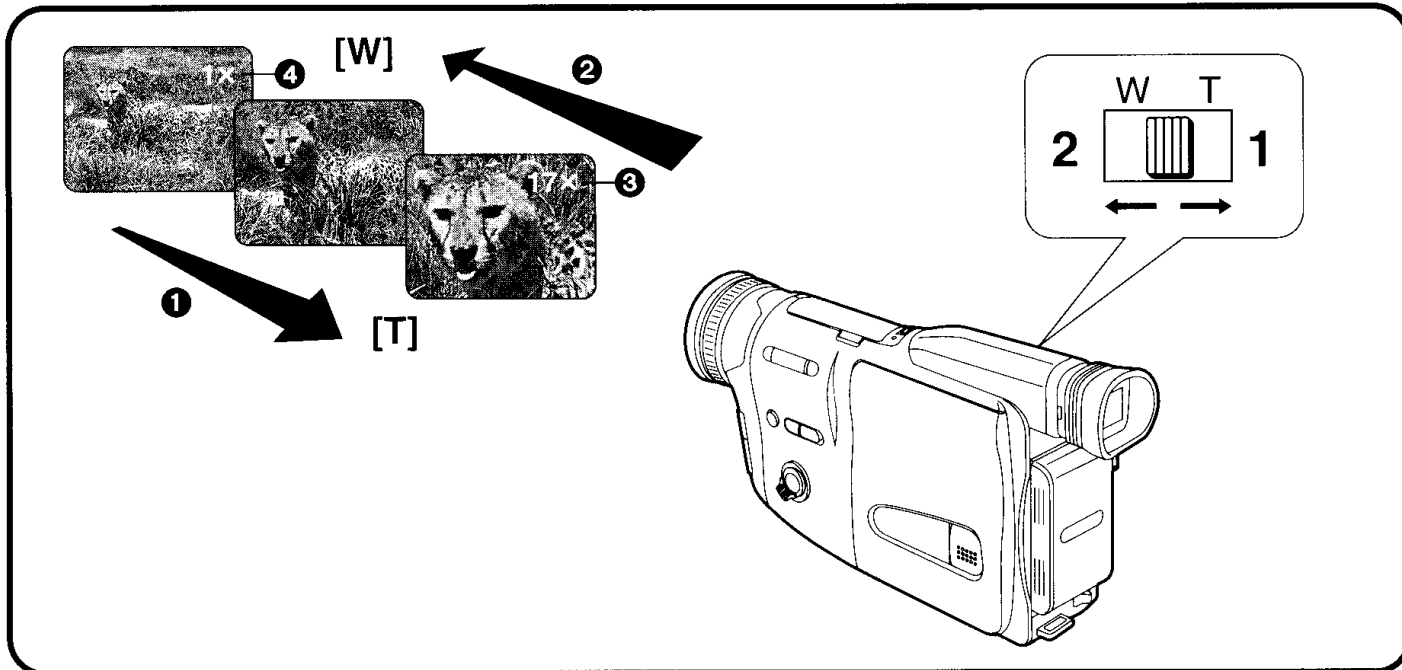
Эта функция позволяет легко найти точку в предварительно записанной сцене или на кассете, с которой Вы хотите начать запись новой сцены. В дополнение, она обеспечивает плавные переходы от сцены к сцене, свободные от искажений изображения.

- 1** Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
- 2** Вставьте кассету.
 - Видеокамера находится в режиме паузы записи.
- 3** Смотрите в искатель и держите нажатой кнопку [REW/◀] (или кнопку [▶/FF]). Когда Вы найдете точку, в которой Вы желаете присоединить новую запись, высвободите кнопку.
- 4** Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи снова.

Szukanie pozycji taśmy przed końcem ostatniego zapisu (funkcja przeszukiwania kamery)

Funkcja ta ułatwia odnalezienie w poprzednio nagranej scenie lub na kasecie punktu, od którego chcemy rozpocząć filmowanie nowej sceny. W dodatku zapewnia ona gładkie przejście od jednej sceny do drugiej, wolne od zniekształceń obrazu.

- 1** Przekręcić przełącznik [POWER] aby włączyć kamerę wideo.
- 2** Włożyć kasetę.
 - Kamera wideo jest w trybie pauzy w filmowaniu.
- 3** Patrząc w wizjer, nacisnąć i przytrzymać przycisk [REW/◀] lub [▶/FF]. Po odnalezieniu punktu do którego chcemy dołączyć nowo filmowany materiał, zwolnić przycisk.
- 4** Nacisnąć przycisk start/stop aby podjąć filmowanie.



ENGLISH

Zooming In/Out

■ Zooming-in ①

Zooming-in lets you record close-ups of distant subjects.

1 Push the [W • T] Zoom Lever toward [T].

- The Zoom Magnification Indication ③ appears in the Finder.

■ Zooming-out ②

Zooming-out lets you record wider views.

2 Push the [W • T] Zoom Lever toward [W].

- The Zoom Magnification Indication ④ appears in the Finder.
- Zooming is possible between wide-angle (Zoom Magnification Indication [1×]) and telephoto (Zoom Magnification Indication [17×]).
- The farther you push the [W•T] Zoom Lever towards [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- In the maximum telephoto setting (when you have zoomed in), precise focusing is only possible for subjects that are more than 1.5 m from the lens.

Avoid too much zooming during recording as it gives videos an unprofessional look.

ČESKY

Zoomování (přibližování/vzdalování)

■ Zoomové přibližování ①

Zoomové přibližování Vám umožní natáčení vzdálených objektů jejich přiblížením.

1 Posuňte páčku ovládání zoomu [W•T] směrem k [T].

- Indikace zoomového zvětšení ③ se zobrazí v hledáčku.

■ Zoomové vzdalování (rozšiřování obrazu) ②

Zoomové vzdalování Vám umožní natáčení širších (panoramatických) pohledů.

2 Posuňte páčku ovládání zoomu [W•T] směrem k [W].

- Indikace zoomového zvětšení ④ se zobrazí v hledáčku.
- Zoomování je možné mezi širokým úhlem (indikace zoomového přiblížení [1×]) a telefotem (indikace zoomového přiblížení [17×]).
- Čím více je páčka ovládání zoomu [W•T] posunuta do jedné z poloh [W] nebo [T], tím rychleji je zoomování prováděno.
- Při nastavení maximálního telefota (zoomovém přiblížení vzdáleného objektu) lze zaostřit pouze na objekty vzdálené minimálně 1,5 metru od objektivu kamery.

Vyvarujte se přílišného zoomování během natáčení, protože toto způsobuje neprofesionální vzhled videonahrávky.

Наезд/отъезд

■ Наезд ①

Наезд позволяет Вам записывать приближения отдаленных объектов.

1 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении к [T].

- В искателе появляется индикация увеличения трансфокатора ③.

■ Отъезд ②

Отъезд позволяет Вам записывать широкие отдаленные виды.

2 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении к [W].

- В искателе появляется индикация увеличения трансфокатора ④.
- Возможно выполнение трансфокации в диапазоне между широкоугольной установкой (индикация увеличения трансфокатора [1×]) и установкой телефото (индикация увеличения трансфокатора [17×].)
- Чем сильнее Вы нажмете рычажок трансфокации [W•T] в направлении [W] или [T], тем быстрее станет скорость трансфокации.
- При максимальной установке телефото (после выполнения наезда видеокамеры) точная фокусировка возможна только для объектов, которые расположены на расстоянии более 1,5 м от объектива.

Избегайте слишком частого использования трансфокации во время записи, так как это придает видеопленкам непрофессиональный вид.

Najazd/odjazd (zoom)

■ Najazd ①

Najazd pozwala na filmowanie odległych obiektów w zbliżeniu.

1 Przesunąć dźwignię [W•T] zoom w stronę [T].

- Wskaźnik powiększenia zoom ③ pojawi się w wizjerze.

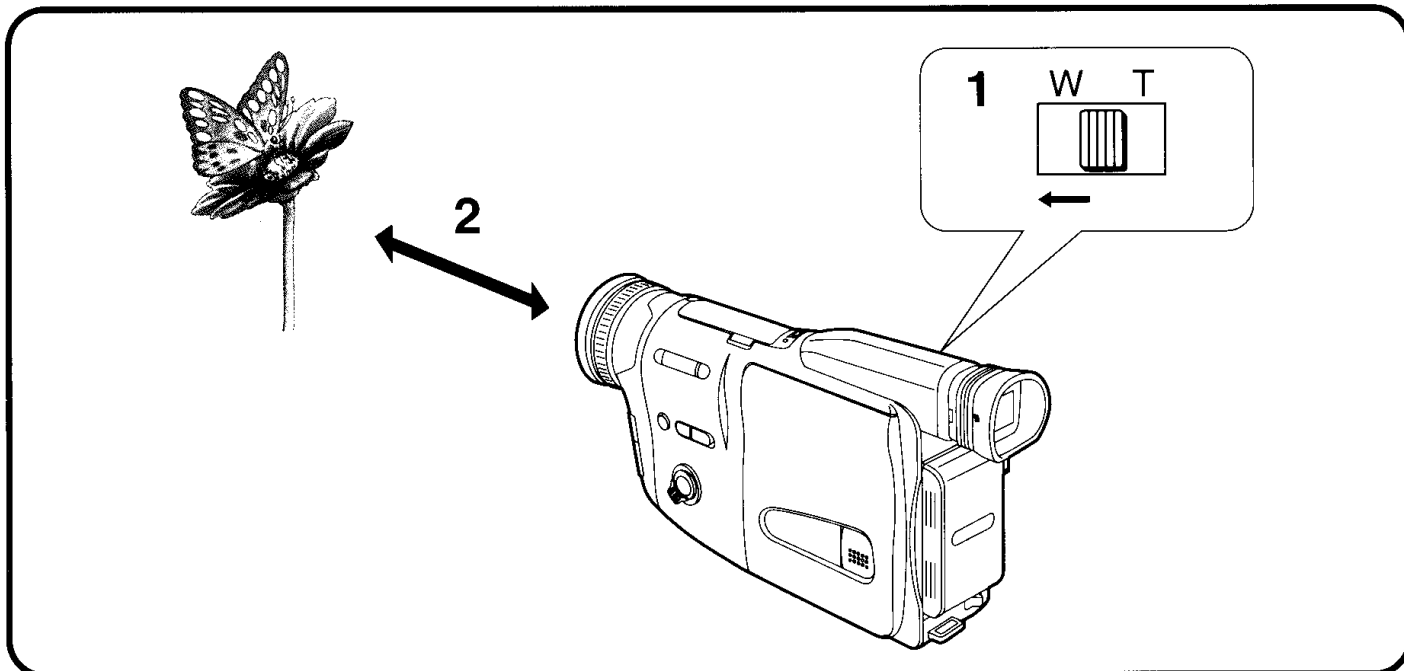
■ Odjazd ②

Odjazd pozwala na filmowanie z szerszej perspektywy.

2 Przesunąć dźwignię [W•T] zoom w stronę [W].

- Wskaźnik powiększenia zoom ④ pojawi się w wizjerze.
- Najazd jest możliwy w dwóch wersjach, szerokokątnej (wskaźnik powiększenia zoom [1×]) oraz teleobiektywu (wskaźnik powiększenia zoom [17×]).
- Im dalej w stronę [W] lub [T] przesuwana jest dźwignia [W•T] zoom, tym większa prędkość najazdu.
- Dla maksymalnego nastawienia w wersji teleobiektywu (przy wykonywaniu najazdu), precyzyjne ogniskowanie jest możliwe jedynie dla obiektów oddalonych ponad 1,5 m od obiektywu.

Należy unikać nadmiernego wykorzystywania funkcji zoom, ponieważ tak sfilmowany materiał sprawia mało profesjonalne wrażenie.



ENGLISH

Using the Macro Close-up Function

This function lets you record very small subjects such as insects.

- 1** Keep the [W • T] Zoom Lever pushed towards [W] to zoom to the maximum wide-angle setting ([1×] Indication).
- 2** Approach the subject with the Movie Camera until it reaches the desired size in the picture.

- With the lens in the maximum wide-angle setting, the Movie Camera can automatically focus on subjects from infinity to a minimum distance of only 5 mm between lens and subject.
- To prevent unstable pictures, use a tripod (optional) for macro close-up recording.

ČESKY

Používání funkce Macro přiblížení

Tato funkce Vám umožní natáčení velice malých objektů jako např. hmyzu.

- 1** Držte páčku ovládání zoomu [W • T] posunutou směrem k [W] tak, až dosáhnete maximálního širokoúhlého nastavení záběru (indikace [1×]).
- 2** Přiblížte se s Video kamerou k objektu, až dosáhne v obrazu požadované velikosti.

- Při maximálním širokoúhlém nastavení záběru je Video kamera schopná automaticky zaostřovat objekty od nekonečna až do minimální vzdálenosti 5 mm mezi čočkou a objektem.
- Abyste zabránili nestálému obrazu, používejte pro natáčení s macro přiblížením stojan (volitelný).

Использование функции крупного плана

Эта функция позволяет Вам записывать очень маленькие объекты, такие, как насекомые.

- 1** Держите нажатым рычажок трансфокации [W • T] в направлении к [W] для отъезда на максимальную широкоугольную установку (индикация [1×]).
- 2** Приближайтесь к объекту с видеокамерой до тех пор, пока он не достигнет желаемого размера на изображении.

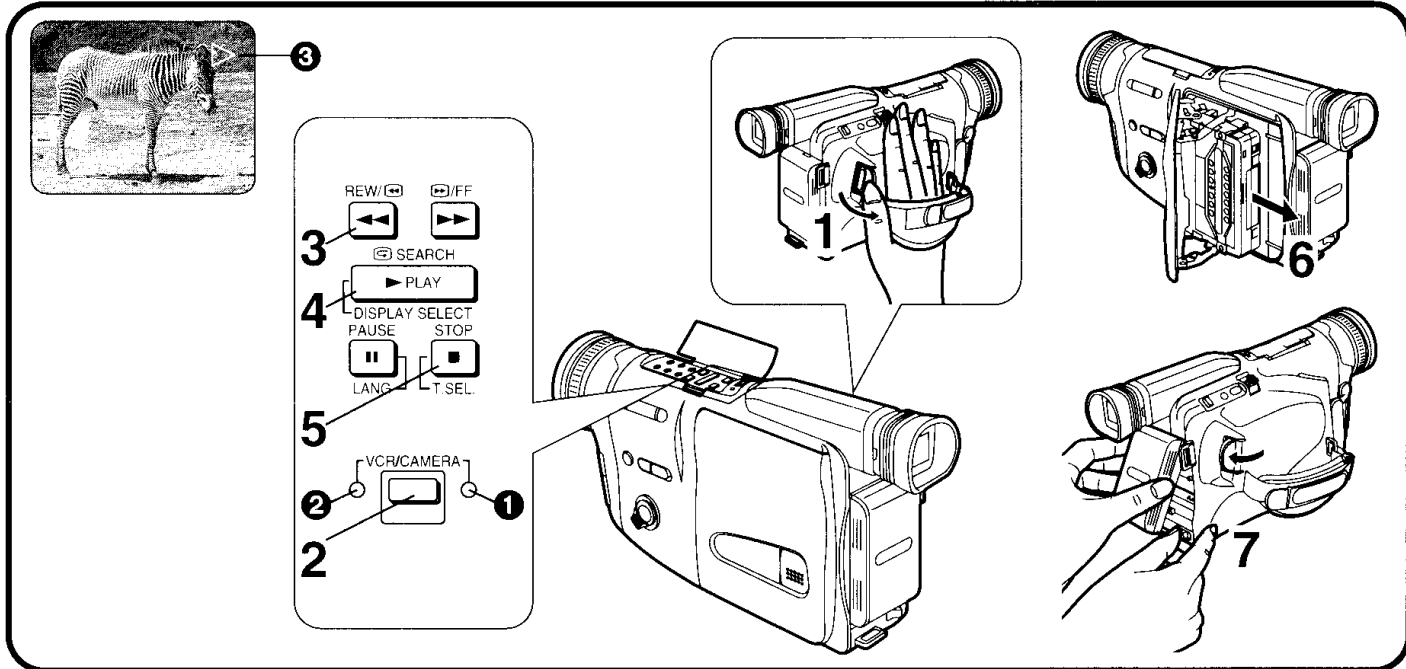
- При максимальной широкоугольной установке возможна автоматическая фокусировка видеокамеры на объекты с бесконечности на минимальное расстояние только 5 мм между объектом и объективом.
- При записи крупного плана для предотвращения нестабильности изображения следует использовать треножник (поставляется за отдельную плату).

Używanie funkcji zbliżenia z powiększeniem

Funkcja ta umożliwia filmowanie bardzo małych obiektów, na przykład insektów.

- 1** Przesunąć dźwignię [W • T] zoom w stronę [W], na maksymalnie szerokokątne nastawienie (wskaźnik [1×]).
- 2** Zbliżyć się do filmowanego obiektu tak, aby osiągnąć żądaną wielkość obrazu.

- Gdy obiektyw jest w maksymalnie szerokokątnym nastawieniu, kamera wideo może automatycznie zogniskować obraz na obiektach od nieskończoności do minimalnej odległości 5 mm od obiektywu.
- Aby zapobiec niestabilności obrazu, należy używać statywu (wyposażenie opcjonalne) przy wykonywaniu zbliżeń z powiększeniem.



ENGLISH

Playback

Playing Back in the Finder

You can watch playback of the recorded scenes in the Finder.

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.**
 - The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.**
 - The [VCR] Lamp ② lights.
- 3 Press the [REW/◀] Button.**
 - The tape starts to rewind. When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.
- 4 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button.**
 - Playback starts and the [▶] Indication ③ appears in the Finder. When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

■ Stopping Playback

- 5 Press the [STOP/T.SEL.] Button.**
- 6 Take out the cassette.**
- 7 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.**

ČESKY

Přehrávání

Přehrávání přes hledáček

Přehrávání natočených scén lze sledovat v hledáčku.

- 1 Otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto, abyste zapnuli Video kameru.**
 - Rozsvítí se kontrolka [CAMERA] ①.
- 2 Stiskněte tlačítko [VCR/CAMERA], abyste zvolili režim přehrávání [VCR].**
 - Rozsvítí se kontrolka [VCR] ②.
- 3 Stiskněte tlačítko [REW/◀].**
 - Pásek se začne převíjet. Jakmile dojde pásek na začátek, převíjení se automaticky zastaví.
- 4 Stiskněte tlačítko [PLAY/DISPLAY SELECT].**
 - Začíná přehrávání. V hledáčku se objeví indikace [▶] ③. Jakmile dojde pásek na konec, převine se automaticky zpět na začátek.

■ Zastavení přehrávání

- 5 Stiskněte tlačítko [STOP/T.SEL.].**
- 6 Vyměňte kazetu.**
- 7 Odpojte AC adaptér a nebo vyjměte baterii.**

Воспроизведение

Воспроизведение в искателе

Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен в искателе.

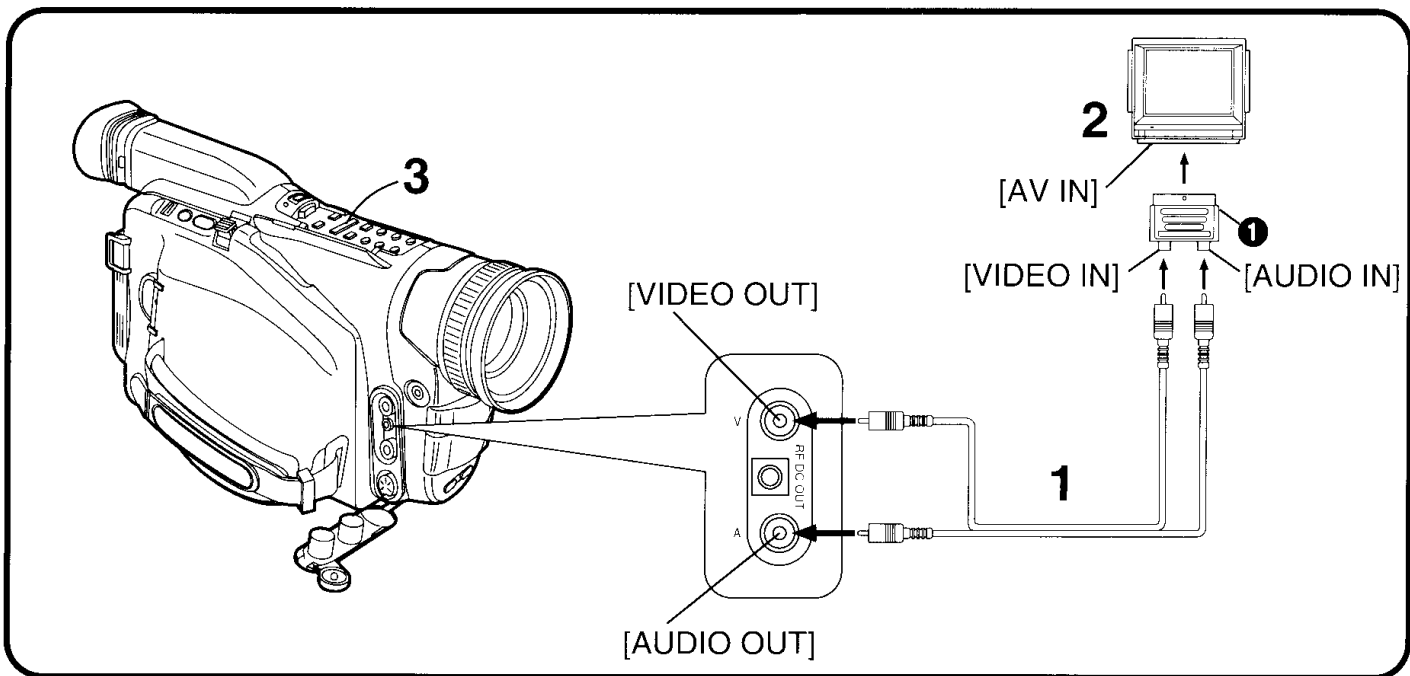
- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.**
 - Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].**
 - Высвечивается лампа [VCR] ②.
- 3 Нажмите кнопку [REW/⏮].**
 - Начинается ускоренная перемотка ленты назад. Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически остановится.
- 4 Нажмите кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT].**
 - Начинается воспроизведение, и в искателе появляется индикация [▷] ③. Когда лента достигнет конца, она автоматически ускоренно перемотается на начало.
- **Остановка воспроизведения:**
- 5 Нажмите кнопку [STOP/T.SEL.].**
- 6 Вытащите кассету.**
- 7 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.**

Odtwarzanie

Odtwarzanie w wizjerze

Odtwarzanie zarejestrowanych scen można obserwować w wizjerze.

- 1 Przekręcić przełącznik [POWER] aby włączyć kamerę wideo.**
 - Zapali się lampka [CAMERA] ①.
- 2 Nacisnąć przycisk [VCR/CAMERA] aby nastawić tryb [VCR].**
 - Zapali się lampka [VCR] ②.
- 3 Nacisnąć przycisk [REW/⏮].**
 - Taśma rozpocznie przewijanie do tyłu. Gdy osiągnięty zostanie początek taśmy, przewijanie zatrzyma się automatycznie.
- 4 Nacisnąć przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT].**
 - Rozpocznie się odtwarzanie i wskaźnik [▷] ③ pojawi się w wizjerze. Gdy taśma dojdzie do końca, zostanie automatycznie przewinięta do początku.
- **Zatrzymanie odtwarzania**
- 5 Nacisnąć przycisk [STOP/T.SEL.].**
- 6 Wyjąć kasetę.**
- 7 Odłączyć zasilacz sieciowy lub akumulator.**



ENGLISH

Playing Back on a TV

By connecting the Movie Camera to a TV, you can watch playback of the recorded scenes on the TV screen.

- Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV for safety's sake.

1 Use the AV Cable (supplied) to connect the Movie Camera with the TV.

Movie Camera **TV (AV Input Sockets)**

[VIDEO OUT] → VIDEO IN

[AUDIO OUT] → AUDIO IN

(If necessary, use the supplied 21-pin Adaptor ❶).

2 Select the channel on the TV which corresponds to the video/audio input sockets used for connecting.

(Refer to the operating instructions of your TV).

3 Start playback on the Movie Camera. (→ 50)

- If your TV is not equipped with AV Input Sockets, the RF Adaptor (VW-RF7E; optional) is necessary. Consult your dealer.

ČESKY

Přehrávání přes televizor

Při zapojení Video kamery do televizoru můžete sledovat přehrávání natočených scén na televizní obrazovce.

Dříve než začnete zapojování, vypněte z důvodu bezpečnosti Video kameru i televizor.

1 Pro zapojení Video kamery do televizoru použijte AV kabel (příložen).

Video kamera **Televizor (AV vstupy)**

[VIDEO OUT] → VIDEO IN

[AUDIO OUT] → AUDIO IN

(V případě nutnosti použijte 21-kolíkový adaptér ❶; příložen).

2 Zvolte na televizoru kanál, který odpovídá video/audio vstupům použitým pro zapojení.

(Viz návod na použití televizoru).

3 Začněte přehrávání na Video kameře. (→ 50)

- Jestliže Váš televizor nemá AV vstupy, pak budete potřebovat RF adaptér (VW-RF7E; volitelný). Poradte se s Vaším dealerem.

Воспроизведение по телевизору

При подсоединении видеокамеры к телевизору Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен на экране телевизора.

- Перед подсоединением выключите и видеокамеру, и ТВ с целью безопасности.

1 Для подсоединения видеокамеры к ТВ используйте аудио/видео кабель (поставляется).

Видеокамера ТВ

(входные аудио/видео гнезда)

[VIDEO OUT] → [VIDEO IN]

[AUDIO OUT] → [AUDIO IN]

(Если требуется, используйте поставляемый 21-штырьковый адаптер ❶).

2 Выберите канал на ТВ, который соответствует входным аудио/видео гнездам, используемым для подсоединения.

(Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ТВ).

3 Иницируйте воспроизведение на видеокамере. (→ 51)

- Если Ваш телевизор не снабжен входными аудио/видео гнездами, необходим РЧ адаптер (VW-RF7E; поставляется за отдельную плату). Проконсультируйтесь с Вашим дилером.

Odtwarzanie na ekranie TV

Podłączając kamerę wideo do odbiornika TV, można odtworzyć sfilmowane sceny na ekranie TV.

- Przed wykonaniem połączeń należy, dla ochrony sprzętu, wyłączyć zarówno kamerę wideo jak i odbiornik TV.

1 Do podłączenia kamery wideo do odbiornika TV należy użyć kabel AV (w wyposażeniu).

Kamera wideo TV (Gniazda wejścia AV)

[VIDEO OUT] → VIDEO IN

[AUDIO OUT] → AUDIO IN

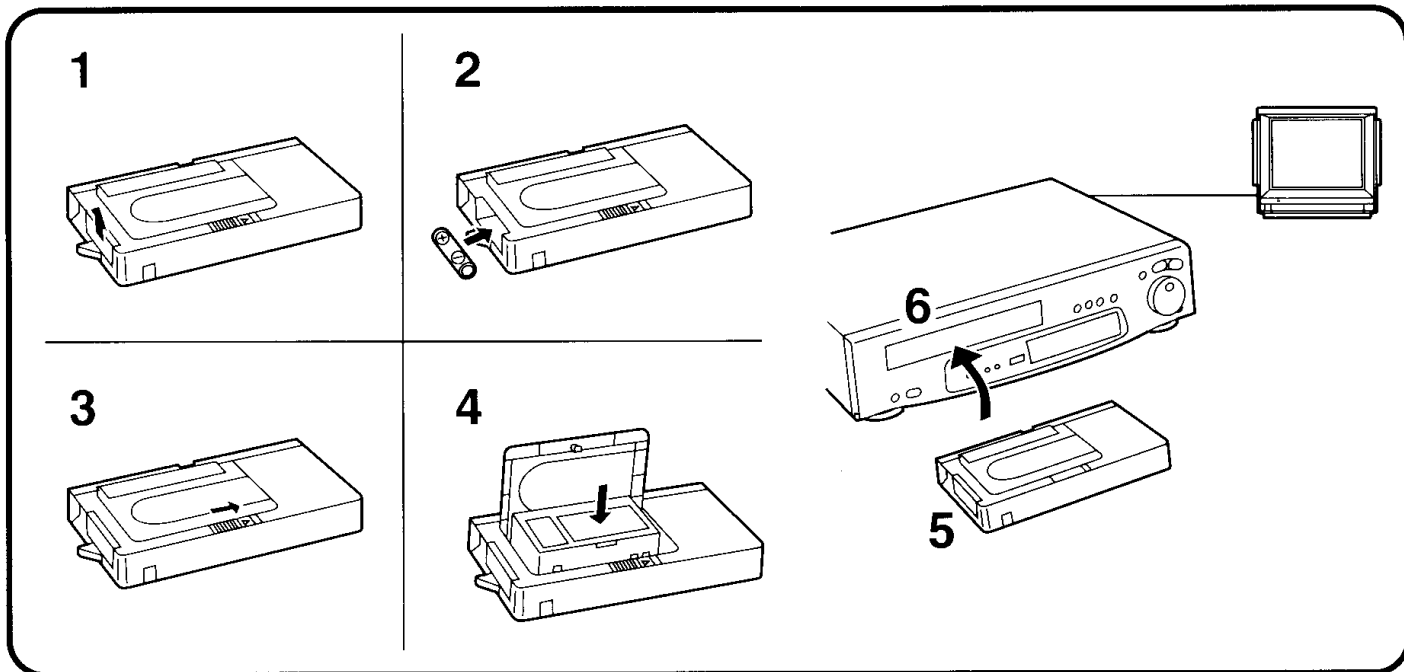
(Jeżeli potrzeba, należy użyć 21-wtykowy adaptor ❶; w wyposażeniu).

2 Nastawić na odbiorniku TV kanał, który odpowiada gniazdom wejścia audio/wideo, wykorzystanym przy połączeniu.

(Szczegółowe informacje w instrukcji obsługi odbiornika TV).

3 Rozpocząć odtwarzanie na kamerze wideo. (→ 51)

- Jeżeli odbiornik TV nie posiada gniazd wejścia AV, konieczny jest adaptor RF (VW-RF7E; wyposażenie opcjonalne). Należy skonsultować się z dealerem.



ENGLISH

Playing Back on a VCR (Using the Supplied Cassette Adaptor)

By using the supplied Cassette Adaptor, you can play back compact cassettes in your VCR in the same way as full-size cassettes.

- 1** Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.
- 2** Insert the supplied battery and then re-attach the Battery Compartment Cover.
- 3** Slide the Open Lever in the direction of the arrow.
- 4** Insert the recorded cassette and close the Top Cover.
- 5** Insert the Cassette Adaptor into the VCR.
- 6** Start playback on the VCR.

After use, take out the cassette from the Cassette Adaptor.

ČESKY

Přehrávání přes videorekordér (pomocí dodávaného kazetového adaptéru)

Pomocí dodávaného kazetového adaptéru můžete přehrávat kompaktní kazety pro kameru na Vašem VCR stejně, jako byste přehrávali kazety běžné velikosti.

- 1** Posuňte kryt prostoru pro baterii směrem nahoru a odejměte jej.
- 2** Vložte přiloženou baterii a prostor pro baterii opět krytem uzavřete.
- 3** Posuňte otevírací páčku ve směru šipky.
- 4** Vložte nahranou videokazetu a uzavřete vrchní kryt.
- 5** Vložte kazetový adaptér do video rekordéru.
- 6** Začněte přehrávání na video rekordéru.

Po použití vyjměte kazetu z kazetového adaptéru.

Воспроизведение на видеоманитофоне (используя поставляемый кассетный адаптер)

Используя поставляемый кассетный адаптер, Вы можете воспроизводить на Вашем ВКМ компакт-кассеты тем же способом, как и кассеты полного размера.

- 1** Нажмите крышку батарейного отсека по направлению вверх и удалите её.
- 2** Вставьте поставляемую батарею, а затем присоедините на место крышку батарейного отсека.
- 3** Сдвиньте рычажок открывания в направлении стрелки.
- 4** Вставьте записанную кассету и закройте верхнюю крышку.
- 5** Вставьте кассетный адаптер в ВКМ.
- 6** Иницируйте воспроизведение на ВКМ.

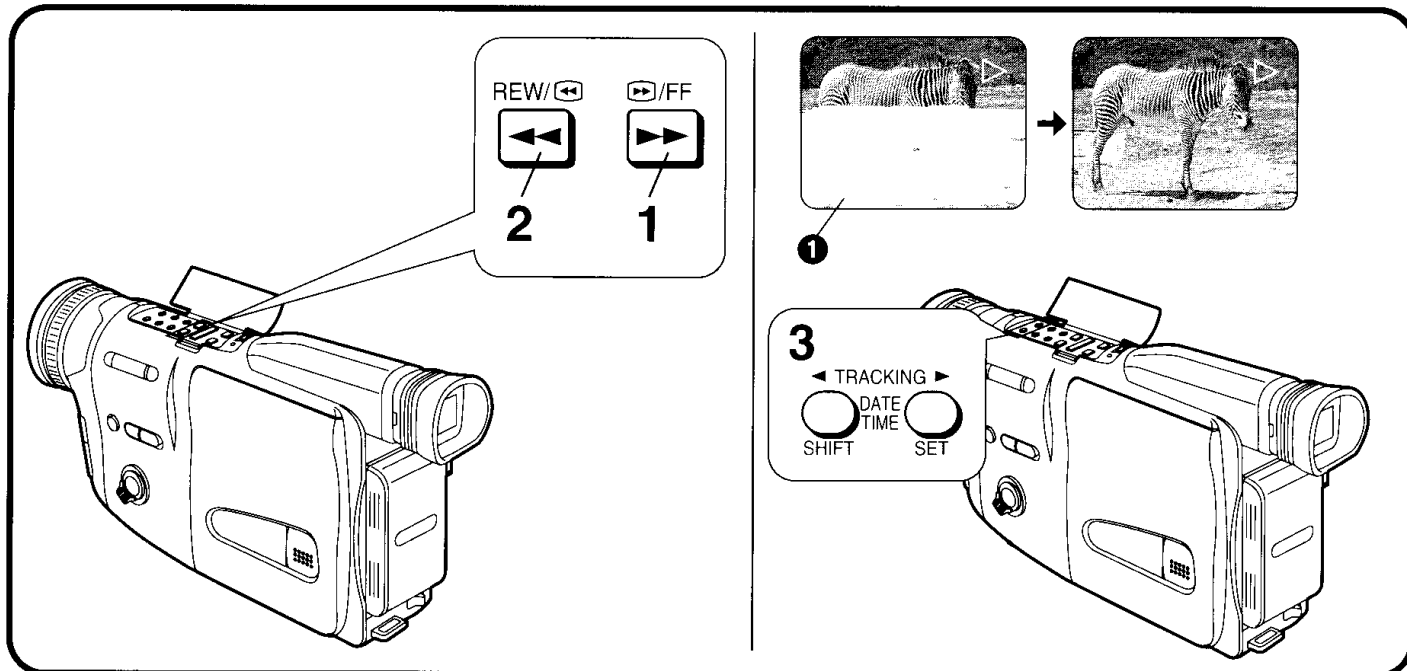
После использования вытащите кассету из кассетного адаптера.

Odtwarzanie na magnetowidzie (z użyciem dostarczonego adaptora kasety)

Używając będącego w wyposażeniu adaptora kasety, można odtwarzać kasety kompaktowe w magnetowidzie w taki sam sposób jak kasety normalnej wielkości.

- 1** Popchnąć do góry pokrywę pomieszczenia baterii i zdjąć ją.
- 2** Włożyć znajdującą się w wyposażeniu baterię i założyć z powrotem pokrywę pomieszczenia na baterie.
- 3** Przesunąć dźwignię otwierania w kierunku wskazanym strzałką.
- 4** Włożyć nagrany kasetę i zamknąć górną pokrywę.
- 5** Włożyć adaptor kasety do magnetowidu.
- 6** Rozpocząć odtwarzanie na magnetowidzie.

Po użyciu należy wyjąć kasetę z adaptora kasety.



ENGLISH

Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] Mode (the [VCR] Lamp lights) and in the Stop Mode.

Fast-Forwarding

1 Press the [▶/FF] Button.

- When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

Rewinding

2 Press the [REW/◀] Button.

- When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.

Eliminating Picture Distortions (Tracking Adjustment)

If horizontal noise bars ❶ appear in the playback picture, you can reduce this picture distortion by adjusting as follows:

3 Press both the [◀ TRACKING] and the [TRACKING ▶] Buttons simultaneously.

- If pressing both buttons simultaneously does not improve the picture quality, adjust the tracking by pressing the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button individually. (It may not be possible to remove the noise bars completely.)

ČESKY

Následující operace provádějte s Video kamerou v režimu [VCR] (rozsvítí se kontrolka [VCR]) a v režimu zastavení.

Rychlé převíjení kazety vpřed

1 Stiskněte tlačítko [▶/FF].

- Jakmile dojde pásek na konec, převine se automaticky zpět na začátek.

Rychlé převíjení kazety vzad

2 Stiskněte tlačítko [REW/◀].

- Jakmile dojde pásek na začátek, převíjení se automaticky zastaví.

Odstraňování poruch obrazu (nastavení trekingu)

Jestliže se na přehrávaném obrazu objeví horizontální pruhy ❶, lze toto rušení obrazu zredukovat následovně:

3 Stiskněte současně tlačítka [◀ TRACKING] a [TRACKING ▶].

- Jestliže současné stisknutí těchto tlačítek nezlepší kvalitu obrazu, proveďte nastavení jednotlivým stisknutím tlačítka [◀ TRACKING] nebo [TRACKING ▶]. (Ne vždy je možné rušivé pruhy zcela odstranit.)

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме [VCR] (высвечивается лампа [VCR]) и в режиме остановки.

Ускоренная перемотка вперед

- 1 Нажмите кнопку [▶▶/FF].**
 - Когда лента достигнет конца, она автоматически перематывается на начало.

Ускоренная перемотка назад

- 2 Нажмите кнопку [REW/◀◀].**
 - Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически останавливается.

Устранение искажений изображения (регулировка трекинга)

Если на воспроизводимом изображении появляются горизонтальные шумовые полосы ❶, Вы можете уменьшить эти искажения изображения с помощью регулировки следующим способом:

- 3 Нажмите обе кнопки [◀ TRACKING] или [TRACKING ▶] одновременно.**

- Если нажатие обеих кнопок одновременно не приводит к улучшению качества изображения, подрегулируйте трекинг нажатием кнопки [◀ TRACKING] или [TRACKING ▶] индивидуально. (Полное удаление шумовых полос может оказаться невозможным.)

Następujące operacje należy wykonywać gdy kamera wideo jest w trybie [VCR] (lampa [VCR] pali się) oraz w trybie stop.

Przewijanie do przodu

- 1 Nacisnąć przycisk [▶▶/FF].**
 - Gdy taśma dojdzie do końca, zostanie automatycznie przewinięta z powrotem.

Przewijanie do tyłu

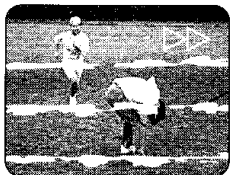
- 2 Nacisnąć przycisk [REW/◀◀].**
 - Gdy taśma dojdzie do początku, przewijanie zatrzyma się automatycznie.

Eliminowanie zniekształceń obrazu (regulacja ścieżki)

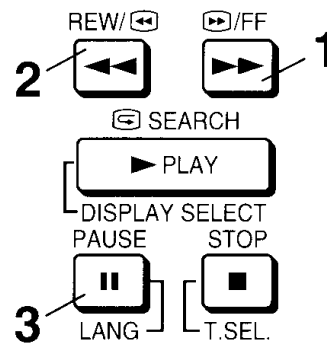
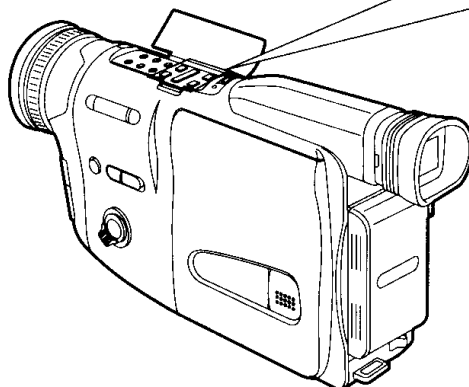
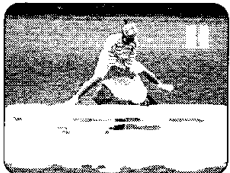
Jeżeli poziome pasy zakłóceń ❶ pojawią się na odtwarzanym obrazie, można zredukować zniekształcenia obrazu przez wyregulowanie w następujący sposób:

- 3 Nacisnąć jednocześnie przyciski [◀ TRACKING] i [TRACKING ▶].**

- Jeżeli jednoczesne naciśnięcie obu przycisków nie przyniesie poprawy obrazu, należy wyregulować ścieżkę naciskając przyciski [◀ TRACKING] lub [TRACKING ▶] osobno. (Całkowite usunięcie pasów zakłóceń może się okazać niemożliwe.)



1



ENGLISH

Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] mode ([VCR] Lamp lights) and in the Normal Playback Mode.

Cue Playback

1 Keep the [▶/FF] Button pressed.

■ Resuming Normal Playback

Release this button.

Review Playback

2 Keep the [REW/◀◀] Button pressed.

■ Resuming Normal Playback

Release this button.

Still Playback

3 Press the [PAUSE/LANG] Button.

■ Resuming Normal Playback

Press the [PAUSE/LANG] Button again.

- In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars 1 appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted.
- If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it automatically switches over to the Stop Mode. And, if the Movie Camera is being powered by the Battery, it switches off completely after a further 6 minutes.

ČESKY

Následující operace provádějte s Video kamerou v režimu [VCR] (rozsvítí se kontrolka [VCR]) a v režimu běžného přehrávání.

Cue přehrávání

1 Stiskněte a držte stisknuté tlačítko [▶/FF].

■ Obnovení běžného přehrávání

Uvolněte toto tlačítko.

Review přehrávání

2 Stiskněte a držte stisknuté tlačítko [REW/◀◀].

■ Obnovení běžného přehrávání

Uvolněte toto tlačítko.

Still přehrávání

(pauza při přehrávání)

3 Stiskněte tlačítko [PAUSE/LANG].

■ Obnovení běžného přehrávání

Stiskněte tlačítko [PAUSE/LANG] ještě jednou.

- Při režimech Cue, Review a Still přehrávání se na obraze objeví horizontální rušivé pruhy 1 nebo je obraz přehráván černobíle a nebo je rušen.
- Jestliže ponecháte Video kameru v režimu Still přehrávání po více než 6 minut, kamera se automaticky přepne do režimu zastavení. Jestliže je navíc Video kamera napájena z baterie, pak se za dalších 6 minut automaticky úplně vypne.

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме ВКМ (высвечивается лампа [VCR]) и в режиме нормального воспроизведения.

Ускоренное воспроизведение вперед

1 Держите нажатой кнопку [▶/FF].

■ Возобновление нормального воспроизведения

Высвободите эту кнопку.

Ускоренное воспроизведение назад

2 Держите нажатой кнопку [REW/◀].

■ Возобновление нормального воспроизведения

Высвободите эту кнопку.

Воспроизведение стоп-кадра

3 Нажмите кнопку [PAUSE/LANG].

■ Возобновление нормального воспроизведения

Нажмите кнопку [PAUSE/LANG] снова.

- В режимах ускоренного воспроизведения вперед и назад и воспроизведения стоп-кадра на изображении появляются горизонтальные шумовые полосы ❶, или изображение может стать черно-белым или искаженным.
- Видеокамера, оставленная в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение около 6 минут, автоматически переходит в режим остановки. А если видеокамера снабжается электропитанием от батареи, она полностью выключится по истечении следующих 6 минут.

Następujące operacje należy wykonywać gdy kamera wideo jest w trybie [VCR] (lampa [VCR] pali się) oraz w normalnym trybie odtwarzania.

Przeglądanie do przodu

1 Nacisnąć i przytrzymać przycisk [▶/FF].

■ Powrót do normalnego odtwarzania

Zwolnić ten przycisk.

Przeglądanie do tyłu

2 Nacisnąć i przytrzymać przycisk [REW/◀].

■ Powrót do normalnego odtwarzania

Zwolnić ten przycisk.

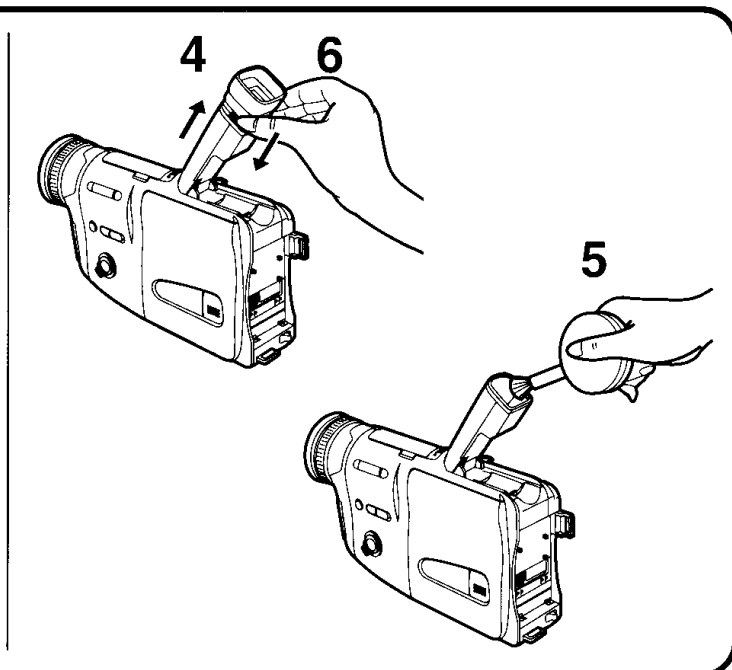
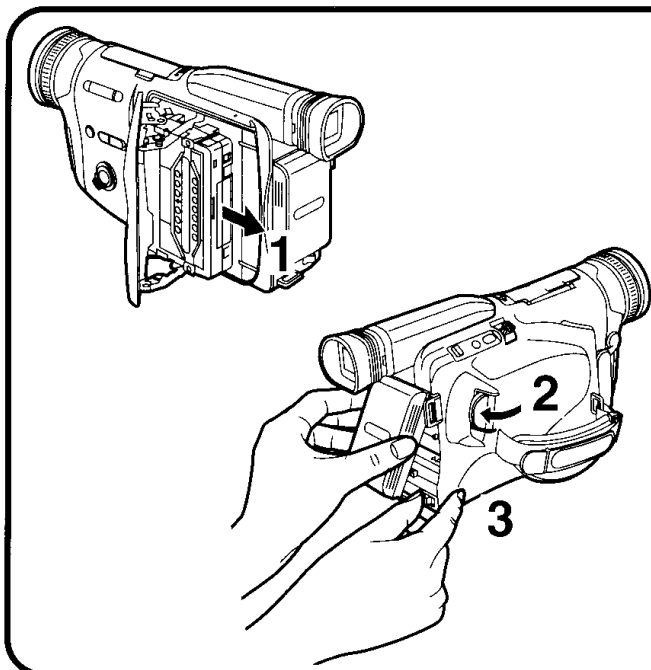
Stop-klatka

3 Nacisnąć przycisk [PAUSE/LANG].

■ Powrót do normalnego odtwarzania

Nacisnąć przycisk [PAUSE/LANG] ponownie.

- W trybie przeglądania do przodu, do tyłu oraz stop-klatki na obrazie pojawią się poziome pasy ❶ zakłóceń, obraz może stać się czarno-biały lub zniekształcony.
- Jeżeli kamera wideo pozostanie w trybie stop-klatki przez około 6 minut, tryb zmieni się automatycznie na tryb stop. Następnie, jeżeli kamera wideo jest zasilana z akumulatora, po upływie dalszych 6 minut zostanie automatycznie wyłączona.



ENGLISH

After Use

- 1** Take out the cassette.
- 2** Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
- 3** Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

Cleaning the Finder

If dust has entered the Finder...

- 4** Push the Buttons on the both sides of the Finder and remove it in the direction of the arrow.
- 5** Remove dust with a blower brush (not supplied).
- 6** Re-attach the Finder.

Cleaning the Movie Camera Body

Wipe it with a clean, soft cloth.

Cleaning the Lens

Clean the lens with a lens cleaning tissue or a blower brush.

ČESKY

Po použití

- 1** Vyměte kazetu.
- 2** Otočte vypínač [POWER] do polohy vypnuto, abyste Video kameru vypnuli.
- 3** Odpojte AC adaptér a nebo vyjměte baterii.

Čištění hledáčku

Jestliže se do hledáčku dostal prach...

- 4** Stiskněte tlačítka na obou stranách hledáčku a vyjměte jej ve směru šipky.
- 5** Odstraňte prach vyfukovacím kartáčkem (není přiložen).
- 6** Přidělejte zpět hledáček.

Čištění těla Video kamery

Otřete jej čistým, měkkým hadrem.

Čištění objektivu

Očistěte objektiv speciálním hadříkem na čištění objektivů a nebo vyfukovacím kartáčkem.

После использования

- 1 Вытащите кассету.
- 2 Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 3 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

Чистка искателя

Если на искатель попала пыль...

- 4 Нажмите кнопки на обеих сторонах искателя и снимите его в направлении стрелки.
- 5 Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки (не поставляется).
- 6 Присоедините искатель обратно.

Чистка корпуса видеокамеры

Протрите видеокамеру чистой сухой тканью.

Чистка объектива

Чистку объектива следует производить только с помощью чистящей салфетки или кисточки-воздуходувки.

Po zakończeniu używania

- 1 Wyjąć kasetę.
- 2 Przekręcić przełącznik [POWER] aby wyłączyć kamerę.
- 3 Odłączyć zasilacz sieciowy lub akumulator.

Czyszczenie wizjera

Jeżeli do wizjera dostał się kurz...

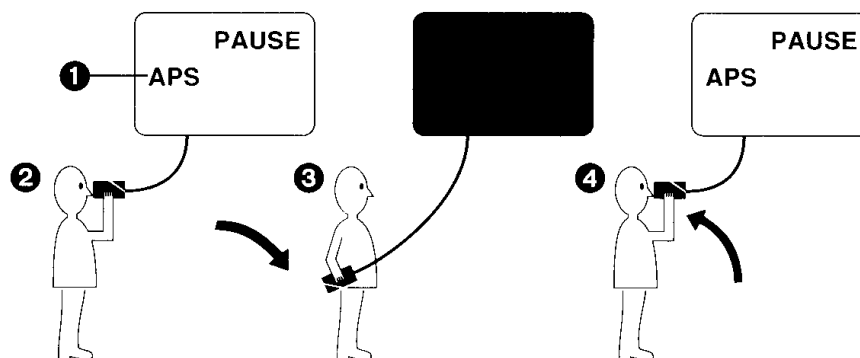
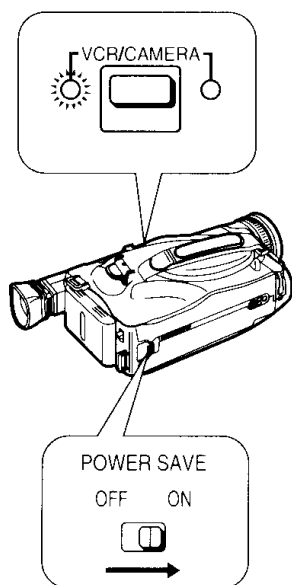
- 4 Naciśnięć przyciski na obu bokach wizjera i zdjąć go w kierunku który pokazuje strzałka.
- 5 Usunąć kurz dmuchawką (nie w wyposażeniu).
- 6 Założyć wizjer z powrotem.

Czyszczenie obudowy kamery wideo

Wytrzeć czystą, suchą ściereczką.

Czyszczenie obiektywu

Wyczyścić obiektyw bibułą do czyszczenia obiektywu lub dmuchawką.



ENGLISH

Advanced Operations

Using the Power Save Functions

To ensure economical use of electric power from your Battery, this Movie Camera is equipped with two Power Save Functions:

1. Auto Power Save Function (explained below)
2. Anti-Ground Recording Function (→ 64)

If you want to use these functions, set the [POWER SAVE] Switch to [ON] so that the [APS] Indication ① appears in the Finder.

([APS] means Auto Power Save.)

The initial setting of the [POWER SAVE] Switch is [OFF].

1. Using the Auto Power Save Function

This function becomes activated only when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode and you tilt the Movie Camera from the normal horizontal recording position ② downwards by more than about 70° ③ for more than a few seconds.

When this function becomes activated, the Finder turns off and the [VCR] Lamp flashes.

■ Resuming Recording

When you return the Movie Camera to a roughly horizontal position ④, the Movie Camera is again in the Recording Pause Mode. Press the Start/Stop Button to restart recording.

■ Cancelling the Auto Power Save Function

Set the [POWER SAVE] Switch to [OFF] so that the [APS] Indication disappears in the Finder.

This also cancels the Anti-Ground Recording Function. (→ 64)

ČESKY

Pokročilé operace

Funkce úspory elektrické energie (Power Save)

Abyste zajistili ekonomické používání elektrické energie z Vaší baterie, je tato Video kamera vybavena dvěma funkcemi pro úsporu elektrické energie:

1. Funkce automatické úspory elektrické energie (viz níže)
2. Funkce Anti-Ground-Recording (proti natáčení země) (→ 64)

Jestliže chcete používat tyto funkce, nastavte vypínač [POWER SAVE] do polohy zapnuto [ON], aby se v hledáčku objevila indikce [APS] ①.

([APS] znamená Auto Power Save (automatická úspora elektrické energie).)

Počáteční nastavení vypínače [POWER SAVE] je [OFF] (vypnuto).

1. Použití funkce automatické úspory elektrické energie

Tato funkce se aktivuje pouze, jestliže je Video kamera v režimu natáčecí pauzy a skloníte-li Video kameru k zemi o více než 70° ③ z normální horizontální polohy ② na více než několik sekund.

Když se tato funkce aktivuje, hledáček se vypne a začne blikat indikátor [VCR].

■ Znovuzapočetí natáčení

Vrácením Video kamery opět do přibližně horizontální polohy ④ se Video kamera vrátí zpět do režimu natáčecí pauzy. Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste znovu začali natáčení.

■ Zrušení funkce automatické úspory elektrické energie

Nastavte vypínač [POWER SAVE] do polohy vypnuto [OFF], aby v hledáčku zmizela indikce [APS].

Toto taktéž ruší funkci Anti-Ground-Recording (proti natáčení země). (→ 64)

Дополнительные операции

Использование функции экономии потребляемой мощности батареи

Для обеспечения экономного использования электроэнергии Вашей батареей эта видеочкамера снабжена двумя функциями экономии потребляемой мощности батареи.

1. **Функция автоматической экономии потребляемой мощности батареи (объяснена ниже)**
2. **Функция предотвращения записи земли (→ 65)**

Если Вы желаете использовать эти функции, установите переключатель [POWER SAVE] в положение [ON] так, чтобы в искателе появилась индикация [APS] ❶. ([APS] означает "автоматическая экономия потребляемой мощности батареи".) Начальной установкой переключателя [POWER SAVE] является положение [OFF].

1. **Использование функции автоматической экономии потребляемой мощности батареи**

Эта функция активизируется только в случае, если видеочкамера находится в режиме паузы записи, и Вы наклоняете видеочкамеру вниз на угол более 70° ❸ от нормального горизонтального положения записи ❷ в течение более нескольких секунд.

При активизации этой функции искатель выключается, и мигает лампа [VCR].

■ Возобновление записи

Если Вы возвратите видеочкамеру в приблизительно горизонтальное положение ❹, она снова переходит в режим паузы записи. Для повторного начала записи нажмите кнопку Старт/Стоп.

■ Отмена функции автоматической экономии потребляемой мощности батареи

Установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF] так, чтобы в искателе исчезла индикация [APS].

При этом функция предотвращения записи земли также отменяется. (→ 65)

Operacje zaawansowane

Używanie funkcji oszczędzania energii

Aby zapewnić oszczędne używanie energii z akumulatora, kamera ta jest wyposażona w dwie funkcje oszczędzania energii:

1. **Automatyczna funkcja oszczędzania energii (wyjaśniona poniżej)**
2. **Funkcja blokady filmowania ziemi (→ 65)**

Aby wykorzystywać te funkcje, należy nastawić przełącznik [POWER SAVE] na [ON], aby w wizjerze pojawił się wskaźnik [APS] ❶. ([APS] oznacza automatyczne oszczędzanie energii.) Początkowe ustawienie przełącznika [POWER SAVE] jest [OFF].

1. **Używanie automatycznej funkcji oszczędzania energii**

Funkcja ta włącza się tylko wtedy gdy kamera wideo, będąc w trybie pauzy w filmowaniu, zostanie przechylona w dół o ponad 70° ❸ w stosunku do normalnej horyzontalnej pozycji filmowania ❷ na czas dłuższy niż kilka sekund.

Gdy funkcja ta włączy się, wizjer wyłączy się a lampa [VCR] zacznie pulsować.

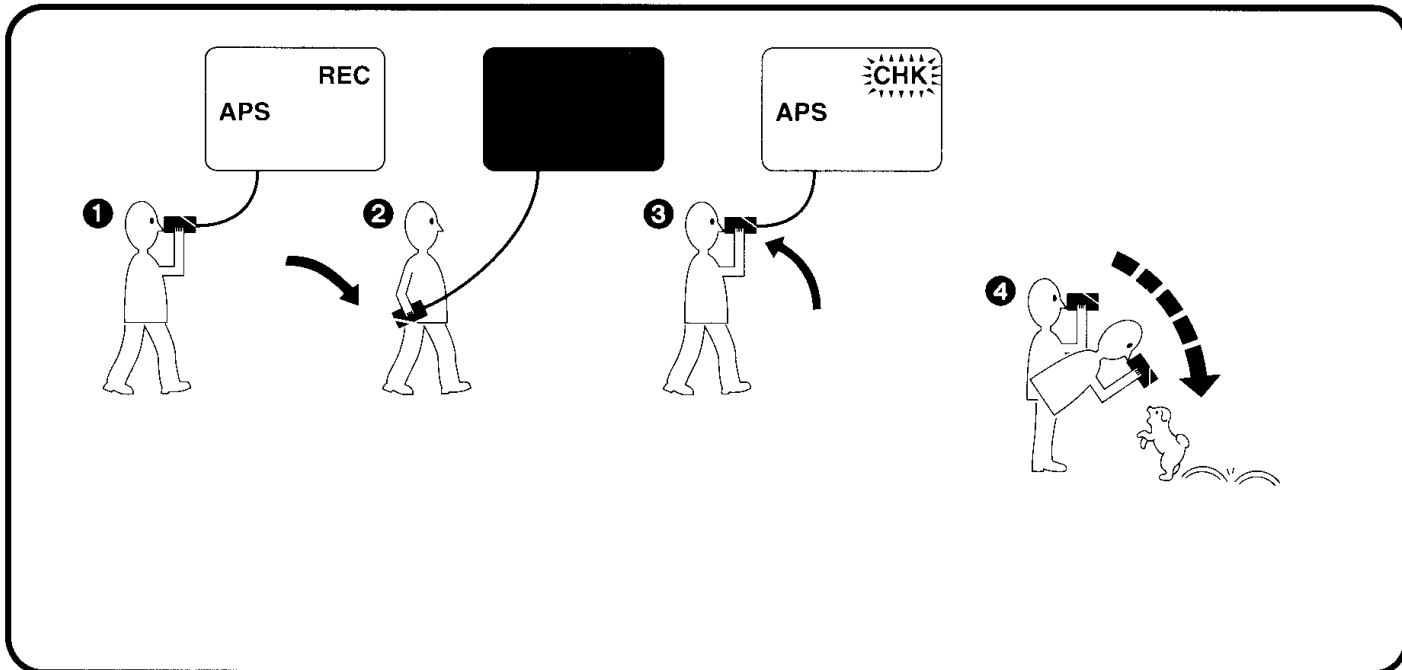
■ Powrót do filmowania

Gdy kamera wideo powróci do mniej więcej horyzontalnej pozycji ❹, powróci również do trybu pauzy w filmowaniu. Nacisnąć przycisk start/stop aby ponownie podjąć filmowanie.

■ Wyłączenie automatycznej funkcji oszczędzania energii

Nastawić przełącznik [POWER SAVE] na [OFF], aby wskaźnik [APS] zniknął z wizjera.

Powoduje to również wyłączenie funkcji blokady filmowania ziemi. (→ 65)



ENGLISH

2. Using the Anti-Ground Recording Function

This function prevents unintentional recording of the ground, your feet, etc. It becomes activated only when the Movie Camera is in the Recording Mode and you do one of the following:

- You tilt the Movie Camera quickly downwards. (When you tilt the Movie Camera slowly downwards for vertical panning during recording ④, it does not become activated.)
- You tilt the Movie Camera slowly downwards (by more than 70° ② from the normal horizontal recording position for more than a few seconds) and walk swinging the Movie Camera back and forth.

When this function becomes activated, the Movie Camera automatically switches over to the Recording Pause Mode, the Finder turns off and the [VCR] Lamp flashes.

■ Resuming Recording

- When you return the Movie Camera to a roughly horizontal position ③, the Movie Camera is again in the Recording Pause Mode. Press the Start/Stop Button to restart recording.
- As recording may have continued for a few seconds, the [CHK] Indication flashes in the Finder. To erase this short unwanted part of the recording and smoothly join the next scene to the end of the last intentionally recorded scene, rewind the tape a little using the Camera Search Function (→ 44) to locate the end of the last intentionally recorded scene. Then start recording the next scene.

■ Cancelling the Anti-Ground Recording Function

Set the [POWER SAVE] Switch to [OFF] so that the [APS] Indication disappears in the Finder.

This also cancels the Auto Power Save Function. (→ 62)

ČESKY

2. Použití funkce Anti-Ground-Recording (proti natáčení země)

Tato funkce chrání před nechtěným natáčením země, Vašich nohou atd. Funkce se aktivuje pouze, jestliže je Video kamera v režimu natáčení a provedete-li jednu z následujících věcí:

- Skloníte-li Video kameru rychle k zemi. (Když skláníte Video kameru pomalu dolů, abyste provedli během natáčení svislé panorámování ④, tato funkce se neaktivuje.)
- Skloníte-li Video kameru pomalu k zemi (o více než 70° ② z normální horizontální polohy na více než několik sekund) a jdete-li s Video kamerou v ruce houpající se ní vpřed a vzad.

Když se tato funkce aktivuje, Video kamera se automaticky přepne do režimu natáčecí pauzy, hledáček se vypne a začne blikat indikátor [VCR].

■ Znovuzapočetí natáčení

- Vrácením Video kamery opět do přibližně horizontální polohy ③ se Video kamera vrátí zpět do režimu natáčecí pauzy. Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste znovu začali natáčení.
- Jelikož natáčení mohlo pokračovat ještě po několik sekund poté, co byla kamera skloněna, začne v hledáčku blikat indikace [CHK]. Abyste vymazali tuto krátkou nepotřebnou část nahrávky a hladce přidali další scénu na konec poslední chtěné nahrávky, převiňte pásek trochu zpět pomocí funkce vyhledávání (→ 44), abyste lokalizovali konec poslední požadované scény. Poté začněte natáčení další scény.

■ Zrušení funkce Anti-Ground-Recording (proti natáčení země)

Nastavte vypínač [POWER SAVE] do polohy vypnuto [OFF], aby v hledáčku zmizela indikace [APS].

Toto taktéž ruší funkci automatické úspory elektrické energie. (→ 62)

2. Использование функции предотвращения записи земли

Эта функция предотвращает ненамеренную запись земли, Ваших ног и т.д. Она активизируется, только если видеочасть находится в режиме записи, и Вы выполняете одно из следующих действий:

- Вы быстро наклоняете видеочасть вниз. (Если Вы медленно наклоняете видеочасть вниз для вертикального панорамирования во время записи **4**, эта функция не активизируется.)
- Вы медленно наклоняете видеочасть вниз (на угол более 70° **2** от нормального горизонтального положения в течение более нескольких секунд) и идете, размахивая видеочастью взад и вперед.

Когда активизируется эта функция, видеочасть автоматически переключается в режим паузы записи, индикатор выключается, и мигает лампа [VCR].

■ Возобновление записи

- Если Вы возвратите видеочасть в приблизительно горизонтальное положение **3**, она снова находится в режиме паузы записи. Для повторного начала записи нажмите кнопку Старт/Стоп.
- Так как может быть запись продолжалась в течение нескольких секунд, в индикаторе мигает индикация [CHK]. Для стирания этого короткого нежелательного участка записи и плавного присоединения следующей сцены к концу последней намеренно записанной сцены, немного перемотайте ленту назад, используя функцию поиска камерой (**→ 45**) для обнаружения конца последней намеренно записанной сцены. Затем иницируйте запись следующей сцены.

■ Отмена функции предотвращения записи земли

Установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF] так, чтобы в индикаторе исчезла индикация [APS].

При этом функция автоматической экономии потребляемой мощности батареи также отменяется. (**→ 63**)

2. Уżywanie funkcji blokady filmowania ziemi

Funkcja ta zapobiega niezamierzonemu filmowaniu ziemi, własnych stóp itp. Włącza się ona tylko wtedy, gdy kamera wideo jest w trybie filmowania i gdy osoba filmująca wykona jedną z poniższych czynności:

- Szybkie nachylenie kamery wideo do dołu. (Gdy kamera wideo jest powoli nachylana do dołu w celu pionowego objazdu kamerą podczas filmowania **4**, funkcja ta nie włączy się.)
- Nachylenie kamery wideo powoli do dołu (o ponad 70° **2** w stosunku do normalnej, horyzontalnej pozycji filmowania, na czas dłuższy niż kilka sekund) i następnie chodzenie z kamerą bujającą się w tej pozycji.

Gdy funkcja ta włączy się, kamera wideo automatycznie przełączy się na tryb pauzy w filmowaniu, wizjer wyłączy się i lampka [VCR] zacznie pulsować.

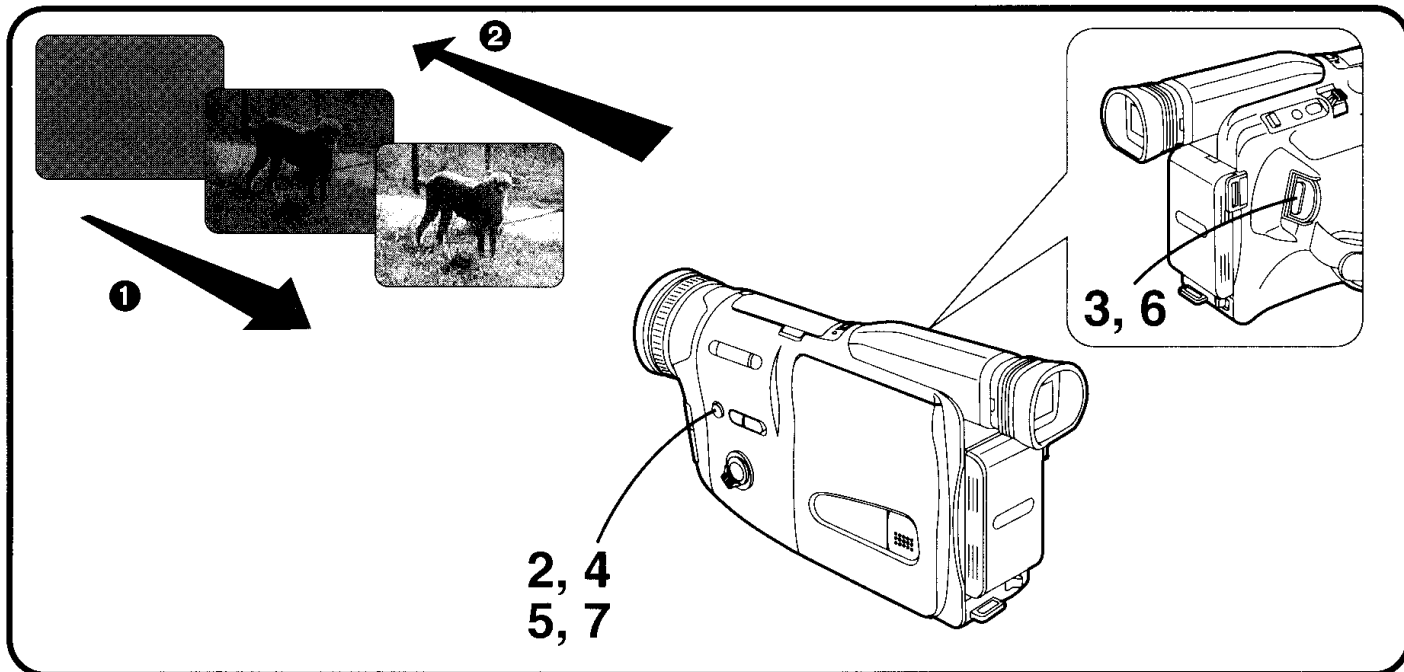
■ Powrót do filmowania

- Gdy kamera wideo powróci do mniej więcej horyzontalnej pozycji **3**, powróci również do trybu pauzy w filmowaniu. Nacisnąć przycisk start/stop aby ponownie podjąć filmowanie.
- Ponieważ filmowanie było prawdopodobnie kontynuowane przez kilka sekund, wskaźnik [CHK] zacznie pulsować w wizjerze. Aby skasować ten krótki niepożądany zapis i aby gładko połączyć następną ujęcie z końcem ostatniego świadomie zarejestrowanego ujęcia, przewinąć niewielką ilość taśmy do tyłu, przy użyciu funkcji przeszukiwania kamerą (**→ 45**), aby odnaleźć koniec ostatniego świadomie zarejestrowanego ujęcia. Następnie zacząć filmowanie następnego ujęcia.

■ Wyłączanie funkcji blokady filmowania ziemi

Nastawić przełącznik [POWER SAVE] na [OFF], aby wskaźnik [APS] zniknął z wizjera.

Automatyczna funkcja oszczędzania energii zostanie także wyłączona. (**→ 63**).



ENGLISH

Fading In/Out

■ Fading In ①

Fading-in lets you make the picture (and sound) appear gradually at the beginning of a recording.

- 1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, aim it at the scene that you want to start recording.
- 2 Press the [FADE] Button and keep it pressed.
- 3 When the picture in the Finder has completely disappeared, press the Start/Stop Button to start recording.
- 4 Wait 2–3 seconds and then release the [FADE] Button.

■ Fading Out ②

Fading-out lets you make the picture (and sound) disappear gradually at the end of a recording. By fading out a scene and fading in the following one, you can produce smooth scene-to-scene transitions.

- 5 During recording, press the [FADE] Button at the point where you want to fade out, and keep it pressed.
- 6 After the picture in the Finder has completely disappeared, press the Start/Stop Button to stop recording.
- 7 Release the [FADE] Button.

ČESKY

Natáčení ze ztracena/do ztracena (Fading In/Out)

■ Fading In (natáčení ze ztracena) ①

Použití funkce Fading In (natáčení ze ztracena) Vám umožní to, že se obraz (a zvuk) objevuje při započetí natáčení postupně.

- 1 Video kameru v režimu natáčecí pauzy namířte na scénu, kterou chcete začít natáčet.
- 2 Stiskněte a držte stisknuté tlačítko [FADE].
- 3 Když se obraz v hledáčku zcela ztratí, stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčet.
- 4 Uvolněte tlačítko [FADE] přibližně po 2–3 sekundách.

■ Fading Out (natáčení do ztracena) ②

Použití funkce Fading Out (natáčení do ztracena) Vám umožní to, že se obraz (a zvuk) při ukončení natáčení postupně ztrácí. Ukončení jedné scény natáčením do ztracena a započetí následující scény natáčením ze ztracena umožňuje vytvořit měkký přechod z jedné scény do druhé.

- 5 Při natáčení stiskněte tlačítko [FADE] v místě, kde chcete začít ztrácení obrazu a zvuku a držte toto tlačítko stisknuté.
- 6 Když se obraz v hledáčku zcela ztratí, stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste zastavili natáčení.
- 7 Uvolněte tlačítko [FADE].

Плавное введение/ выведение изображения и звука

■ Плавное введение ①

Плавное введение позволяет Вам выполнить постепенное появление изображения (и звука) в начале записи.

- 1** Когда видеокамера находится в режиме паузы записи, направьте её на сцену, запись которой Вы хотите начать.
- 2** Нажмите и держите нажатой кнопку [FADE].
- 3** Когда изображение в искателе полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы инициировать запись.
- 4** Подождите 2–3 секунды, а затем высвободите кнопку [FADE].

■ Плавное выведение ②

Плавное выведение позволяет Вам выполнить постепенное гашение изображения (и звука) в конце записи. Путем плавного выведения сцены и плавного введения следующей сцены Вы можете производить гладкие переходы от сцены к сцене.

- 5** Во время записи нажмите кнопку [FADE] в точке, с которой Вы желаете произвести плавное выведение, и держите её нажатой.
- 6** После того как изображение в искателе полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы остановить запись.
- 7** Высвободите кнопку [FADE].

Wejście obrazu/wygaszenie obrazu

■ Wejście obrazu ①

Funkcja wejścia obrazu powoduje że obraz (i dźwięk) wyłaniają się stopniowo na początku zapisu.

- 1** Nastawić tryb pauzy w filmowaniu na kamerze wideo i skierować kamerę na scenę która ma być sfilmowana.
- 2** Nacisnąć przycisk [FADE] i przytrzymać.
- 3** Gdy obraz w wizjerze całkowicie zniknie, nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.
- 4** Odczekać 2–3 sekundy i zwolnić przycisk [FADE].

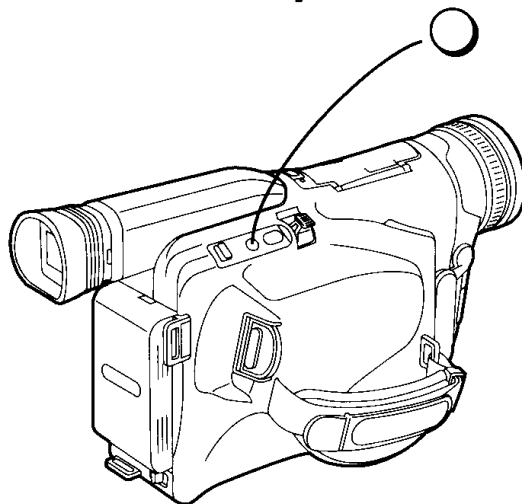
■ Wygaszenie obrazu ②

Wygaszenie obrazu powoduje że obraz (i dźwięk) znikają stopniowo na końcu zapisu. Wygaszenie obrazu w kadrze i stopniowe wejście obrazu w następnym kadrze dają efekt płynnego przejścia od jednego ujęcia do drugiego.

- 5** Podczas filmowania nacisnąć przycisk [FADE] w punkcie w którym ma się rozpocząć wygaszenie obrazu i przytrzymać przycisk wciśnięty.
- 6** Gdy obraz w wizjerze całkowicie zniknie, nacisnąć przycisk start/stop aby zakończyć filmowanie.
- 7** Zwolnić przycisk [FADE].



1 SNAPSHOT REC



ENGLISH

Recording a Still Picture (Snapshot)

Recording a still picture for approximately 5 seconds can be performed by pressing a single button.

- Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality is slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during still picture recording.

1 Press the [SNAPSHOT REC] Button in the Recording Pause Mode.

- The image in the Finder stands still and the [SNAP] Indication appears in the Finder.
 - The still picture is recorded for approximately 5 seconds.
- When using the Snapshot Function repeatedly, wait at least 2 - 3 seconds before pressing the [SNAPSHOT REC] Button again.
 - While you are using the Mix or Wipe Function (→ 76), it is not possible to activate the Snapshot Function.
 - After the Finder has been turned off by the Auto Power Save Function, hold the Movie Camera again in a roughly horizontal position so that the Finder turns on again, before you press the [SNAPSHOT REC] Button to record a still picture.

ČESKY

Natáčení zastaveného obrazu (Snapshot)

Natáčení zastaveného obrazu po dobu přibližně pěti sekund lze provést stisknutím jediného tlačítka.

- Vzhledem k tomu, že je při použití této funkce obraz nahráván z obrazové paměti, kvalita výsledného obrazu může být trochu horší, než je kvalita běžného obrazu.
- Abyste zabránili poruchám obrazu, nepohybuje nebo netřesete s Video kamerou při natáčení zastaveného obrazu.

1 Stiskněte tlačítko [SNAPSHOT REC] při režimu natáčecí pauzy.

- Obraz v hledáčku nehybně stojí a objeví se indikace [SNAP].
- Tento zastavený obraz bude nahráván přibližně po dobu 5 sekund.

- Při opakovaném použití této funkce vyčkejte minimálně 2 až 3 sekundy, než opět stisknete tlačítko [SNAPSHOT REC].
 - Tuto funkci nelze spustit, jestliže je právě aktivována funkce Mix nebo Wipe (→ 76).
 - Jestliže byl hledáček vypnut funkcí automatické úspory elektrické energie, držte Video kameru v přibližně horizontální poloze, aby se hledáček opět zapnul a poté stiskněte tlačítko [SNAPSHOT REC], abyste začali natáčení zastaveného obrazu.

Запись стоп-кадра (моментальный “снимок”)

Запись стоп-кадра в течение приблизительно 5 секунд может быть выполнена с помощью нажатия одной кнопки.

- Так как стоп-кадр записывается из памяти цифровых изображений, качество изображения может слегка ухудшиться по сравнению с изображением, записанном в нормальном режиме.
- Для предотвращения ухудшения изображения не передвигайте и не встряхивайте видеокамеру во время записи стоп-кадра.

1 Нажмите кнопку [SNAPSHOT REC] в режиме паузы записи.

- Изображение в искателе становится неподвижным, и в искателе появляется индикация [SNAP].
- Стоп-кадр записывается в течение приблизительно 5 секунд.

- При повторном использовании функции моментального “снимка” подождите по крайней мере 2–3 секунды перед нажатием кнопки [SNAPSHOT REC] снова.
- Во время активизации функции микширования или вытеснения (→ 77) активизация функции моментального “снимка” невозможна.
- После выключения искателя с помощью автоматической функции экономии потребляемой мощности батареи снова держите видеокамеру приблизительно в горизонтальном положении так, чтобы искатель снова включился перед нажатием кнопки [SNAPSHOT REC] для записи стоп-кадра.

Rejestrowanie zatrzymanego kadru (stop-klatka)

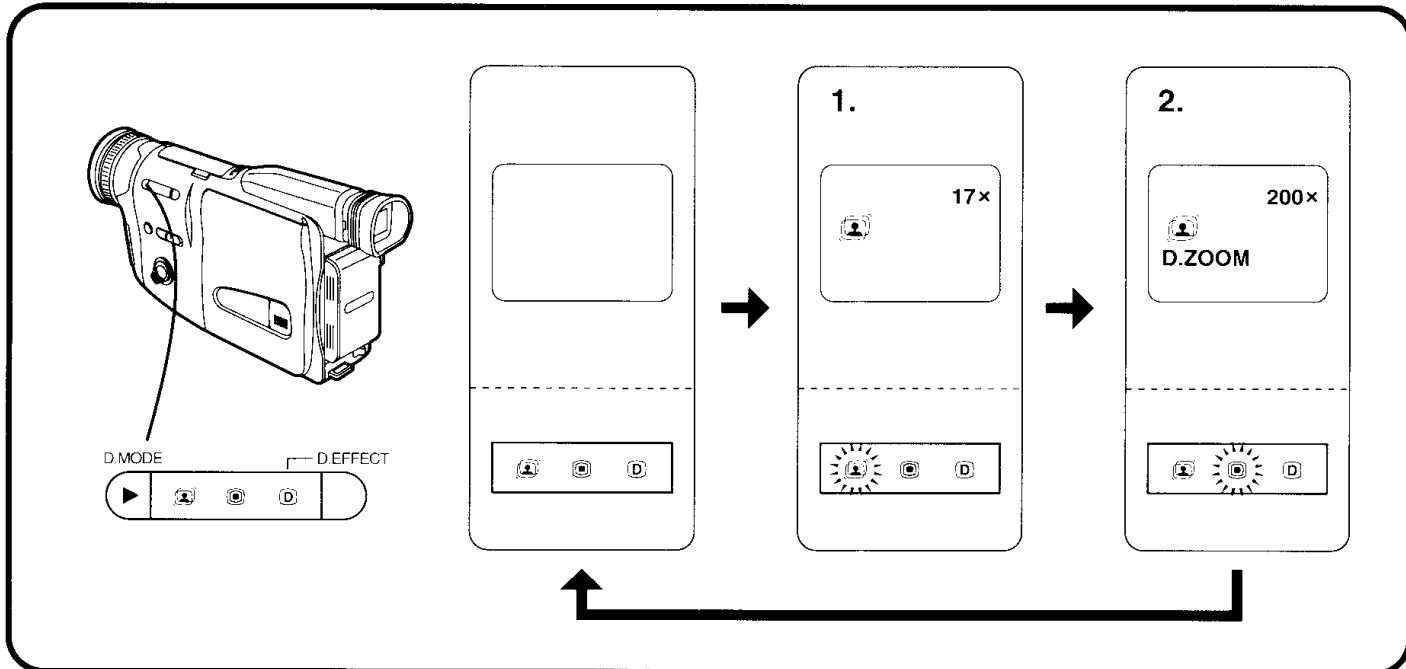
Zarejestrowanie kadru zatrzymanego na około 5 sekund może być wykonane naciśnięciem jednego przycisku.

- Ponieważ zatrzymany kadr jest rejestrowany z wykorzystaniem cyfrowej pamięci obrazu, jakość obrazu będzie nieco gorsza od normalnie zarejestrowanych fragmentów.
- Aby zapobiec zniekształceniu obrazu nie należy poruszać ani potrząsać kamerą podczas rejestrowania zatrzymanego kadru.

1 Naciśnąć przycisk [SNAPSHOT REC] w trybie pauzy w filmowaniu.

- Obraz w wizjerze zatrzyma się i pojawi się wskaźnik [SNAP].
- Zatrzymany kadr jest rejestrowany przez około 5 sekund.

- Gdy funkcja zatrzymanego kadru jest używana wielokrotnie, należy odczekać co najmniej 2–3 sekundy przed ponownym naciśnięciem przycisku [SNAPSHOT REC].
- Gdy używane są funkcje miksowania lub ścierania (→ 77), funkcja zatrzymanego kadru nie może zostać jednocześnie włączona.
- Jeżeli wizjer został wyłączony przez automatyczną funkcję oszczędzania energii, należy przywrócić kamerę wideo do pozycji mniej więcej horyzontalnej aby wizjer został ponownie włączony, po czym dopiero można nacisnąć przycisk [SNAPSHOT REC] aby zarejestrować zatrzymany kadr.



ENGLISH

About the Super Image Stabilizer and Digital Zoom Functions

You can activate both of these functions with the [D.MODE] Button. Repeatedly pressing this button changes these functions in the order shown above. To cancel the selected function, press the [D.MODE] Button repeatedly until neither of the 2 Indications are displayed in the Finder.

1. Super Image Stabilizer Function [] (→ 72)

This function compensates for camera-shake during hand-held recording and ensures stable pictures. It is especially practical for the following recording situations:

- Zooming in on a distant subject.
- Recording while walking.
- Recording from inside a moving car.

2. Digital Zoom Function [D.ZOOM] (→ 74)

This function is convenient, when you record a very distant subject and want to enlarge it even further than is possible with the normal (optical) zoom function.

If you press the [D.MODE] Button to activate the Super Image Stabilizer Function or the Digital Zoom Function while one of the following 8 Digital Effect Functions – Mix, Wipe, Strobe, Gain-up, Nega, Solari, Sepia, Black-and-White (→ 76) – is being used, this cancels the selected Digital Effect Function.

ČESKY

O funkci stabilizace obrazu (Super Image Stabilizer) a digitálního zoomování (Digital Zoom)

Obě tyto funkce lze aktivovat tlačítkem [D.MODE]. Opakovaným stisknutím tohoto tlačítka se mění tyto funkce ve výše uvedeném pořadí. Abyste zrušili zvolenou funkci, stiskněte opakovaně tlačítko [D.MODE] až nebude zobrazena žádná z těchto dvou indikací.

1. Funkce stabilizace obrazu (Super Image Stabilizer) [] (→ 72)

Tato funkce kompenzuje nestabilní držení kamery při natáčení s kamerou v ruce a zajišťuje stabilní obraz. Tato funkce je zejména užitečná pro následující situace při natáčení:

- Přibližování vzdáleného objektu.
- Natáčení za pochodu.
- Natáčení z jedoucího auta.

2. Funkce digitálního zoomování (Digital Zoom) [D.ZOOM] (→ 74)

Tato funkce je užitečná při natáčení velice vzdálených objektů, chcete-li je zvětšit ještě více, než je možné pomocí obyčejného (optického) zoomu.

Jestliže stisknete tlačítko [D.MODE], abyste aktivovali funkci stabilizace obrazu nebo funkci digitálního zoomování při používání jedné z následujících 8 funkcí digitálního efektu—Mix, Wipe, Strobe, Gain-up, Nega, Solari, Sepia, Black-and-White (→ 76)—bude tento digitální efekt zrušen.

О функциях суперстабилизатора изображения и цифровой трансфокации

Вы можете активизировать обе эти функции с помощью кнопки [D.MODE]. Повторным нажатием этой кнопки эти функции изменяются в порядке, указанном ниже. Для отмены выбранной функции нажимайте кнопку [D.MODE] повторно до тех пор, пока в искателе не будет высвечиваться ни одна из 2-х индикаций.

1. Функция суперстабилизатора изображения [] (→ 73)

Эта функция компенсирует дрожание камеры во время записи при удерживании камеры рукой, и тем самым обеспечивается стабильность изображения.

Эта функция является особенно практичной в следующие съемочных ситуациях:

- Наезд на отдаленный объект.
- Запись при ходьбе.
- Запись с движущегося автомобиля.

2. Функция цифровой трансфокации [D.ZOOM] (→ 75)

Эта функция удобна, когда Вы выполняете запись очень отдаленного объекта и хотите увеличить его даже больше, чем это возможно с помощью функции нормальной (оптической) трансфокации.

Если Вы нажмете кнопку [D.MODE] для активизации функции суперстабилизатора изображения или функции цифровой трансфокации при использовании одной из следующих 8-ми функций цифрового эффекта—микширование, вытеснение, стробирование, усиление, негатив, соляризация, окраска сепия, черно-белое изображение (→ 77), выбранная функция цифрового эффекта отменяется.

Funkcje stabilizatora obrazu i cyfrowej zmiany ogniskowej (zoom)

Obie te funkcje mogą zostać włączone przyciskiem [D.MODE]. Wielokrotne naciskanie tego przycisku będzie zmieniać funkcje w kolejności pokazanej powyżej. Aby skasować wybraną funkcję, naciskać przycisk [D.MODE] tyle razy, aby żaden z dwu wskaźników nie był widoczny w wizjerze.

1. Stabilizator obrazu [] (→ 73)

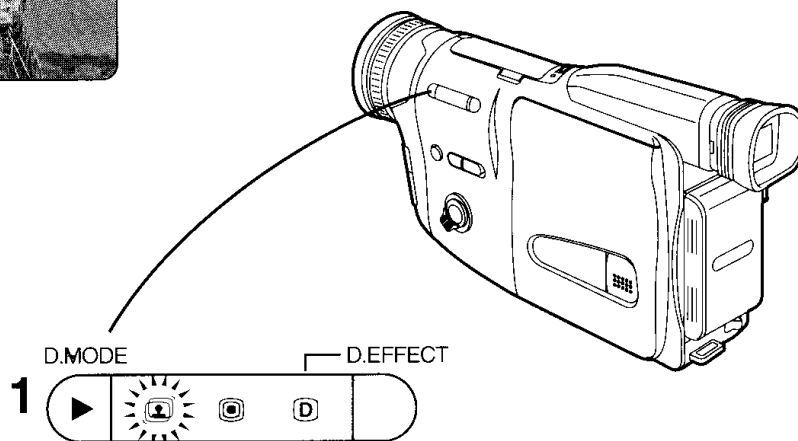
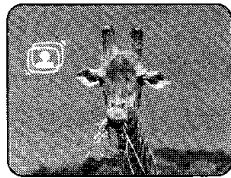
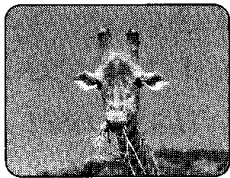
Funkcja ta rekompensuje wstrząsy kamery podczas filmowania z ręki, zapewniając stabilny obraz. Jest ona szczególnie praktyczna w następujących sytuacjach:

- Podczas najazdu kamerą na odległy obiekt.
- Podczas chodzenia i jednoczesnego filmowania.
- Podczas filmowania z jadącego samochodu.

2. Funkcja cyfrowej zmiany ogniskowej [D.ZOOM] (→ 75)

Funkcja ta jest przydatna podczas filmowania bardzo odległego obiektu, gdy chcemy powiększyć obiekt jeszcze bardziej niż jest to możliwe przy zastosowaniu normalnej (optycznej) zmiany ogniskowej.


Naciśnięcie przycisku [D.MODE] aby włączyć funkcję stabilizatora obrazu lub cyfrowej zmiany ogniskowej podczas gdy używana jest jedna z następujących, ośmiu funkcji efektów cyfrowych—miksowanie, ścieranie, strobowanie, wzmocnienie, negatyw, solaryzacja, sepia, obraz czarno-biały (→ 77)—spowoduje wyłączenie nastawionego efektu cyfrowego.






ENGLISH

Using the Super Image Stabilizer Function

1 Press the [D.MODE] Button so that the [] Indication Lamp next to the button lights.


- The [] Indication appears in the Finder.
- When you use this function, the shutter speed is automatically adjusted between 1/125 s and 1/50 s depending on the brightness of the scene.

■ Cancelling the Super Image Stabilizer Function

Press the [D.MODE] Button repeatedly until neither the [] nor the [] Indication Lamp next to the button is lit any more (and neither the [] nor the [D.ZOOM] Indication is displayed any more in the Finder).

- Cancelling the Super Image Stabilizer Function also resets the shutter speed to 1/50 s. However, after selecting the Sports Mode or the Portrait Mode, cancelling the Super Image Stabilizer Function does not reset the shutter speed to 1/50 s.

■ In the following recording conditions, the picture stabilizing effect may not be sufficient:

- Subjects with horizontal or vertical stripes
- Flat subjects
- Dark subjects
(In this case, the [] Indication flashes in the Finder. Increase the amount of light)
- Subjects under many fluorescent lamps
- Fast-moving subjects
- Subjects with a flat background


■ When Using the Super Image Stabilizer Function, the Picture Changes as Follows:

- The picture quality deteriorates slightly.
- Under fluorescent lamps, the picture brightness may fluctuate and the colours may be unnatural.




ČESKY

Použití funkce stabilizace obrazu (Super Image Stabilizer)

1 Stiskněte tlačítko [D.MODE] tak, aby se vedle něho rozsvítil indikátor [].


- V hledáčku se objeví indikace [].
- Při používání této funkce je doba expozice automaticky nastavena mezi 1/125 s a 1/50 s v závislosti na tom, jak jasná je natáčená scéna.

■ Zrušení funkce stabilizace obrazu (Super Image Stabilizer)

Stiskněte opakovaně tlačítko [D.MODE] tak, aby vedle něho nesvítil ani jeden z indikátorů [] nebo [] (a aby v hledáčku nesvítila ani jedna z indikací [] nebo [D.ZOOM]).

- Zrušením funkce stabilizace obrazu (Super Image Stabilizer) je doba expozice přestavena na 1/50 s. Avšak po zvolení sportovního nebo portrétového režimu se zrušením funkce stabilizace obrazu neprovede přestavení doby expozice na 1/50 s.


■ Stabilizační efekt této funkce nemusí dostávat při natáčení těchto objektů:


- Objekt s horizontálními a vertikálními pruhy
- Plochý objekt
- Tmavý objekt
(V tomto případě bliká v hledáčku indikace [].
Zvyšte intenzitu osvětlení.)
- Objekt pod mnoha fluorescenčními lampami
- Rychle se pohybující objekt
- Objekt s plochým pozadím

■ Při používání funkce stabilizace obrazu se obraz mění následovně:




- Kvalita obrazu se lehce snižuje.
- Pod fluorescenčními lampami může dojít ke kolísání světlosti obrazu a barvy mohou být nepřirozené.

Использование функции суперстабилизатора изображения

1 Нажмите кнопку [D.MODE] так, чтобы рядом с кнопкой высветилась лампа индикации [].


- В искателе появляется индикация [].
- При использовании этой функции скорость затвора автоматически подстраивается между 1/125 с и 1/50 с в зависимости от яркости сцены.

■ Отмена функции суперстабилизатора изображения

Нажимайте повторно кнопку [D.MODE] до тех пор, пока больше не будут высвечиваться ни индикация [], ни лампа индикации [] рядом с кнопкой (и не одна из индикаций [] и [D.ZOOM] больше не высвечивается в искателе).

- При отмене функции суперстабилизатора изображения скорость затвора также сбрасывается на 1/50 с. Однако после выбора режима спорта или режима портрета отменой функции суперстабилизатора изображения скорость затвора не сбрасывается на 1/50 с.


■ Стабилизация изображения может быть недостаточной в следующих условиях записи:


- Объекты с горизонтальными или вертикальными полосами
- Плоские объекты
- Темные объекты
(В этом случае в искателе мигает индикация []. Увеличьте освещенность объекта.)
- Объекты, освещенные множеством люминесцентных ламп
- Быстро движущиеся объекты
- Объекты на гладком фоне

■ При использовании функции суперстабилизатора изображение он о изменяется следующим образом:




- Качество изображения слегка ухудшается.
- Под люминесцентными лампами яркость изображения может колебаться, и цветность может стать неестественной.

Używanie stabilizatora obrazu

1 Nacisnąć funkcji przycisk [D.MODE] aby zapaliła się lampka wskaźnika [], znajdująca się obok przycisku.


- W wizjerze pojawi się wskaźnik [].
- Podczas używania tej funkcji prędkość migawki zostaje automatycznie nastawiona pomiędzy 1/125 sek. a 1/50 sek., zależnie od stopnia oświetlenia kadru.

■ Wyłączenie funkcji stabilizatora obrazu

Naciskać przycisk [D.MODE] tyle razy, aby zgasły lampy wskaźników [] i [] obok przycisku (i aby w wizjerze wskaźniki [] i [D.ZOOM] nie były wyświetlane).

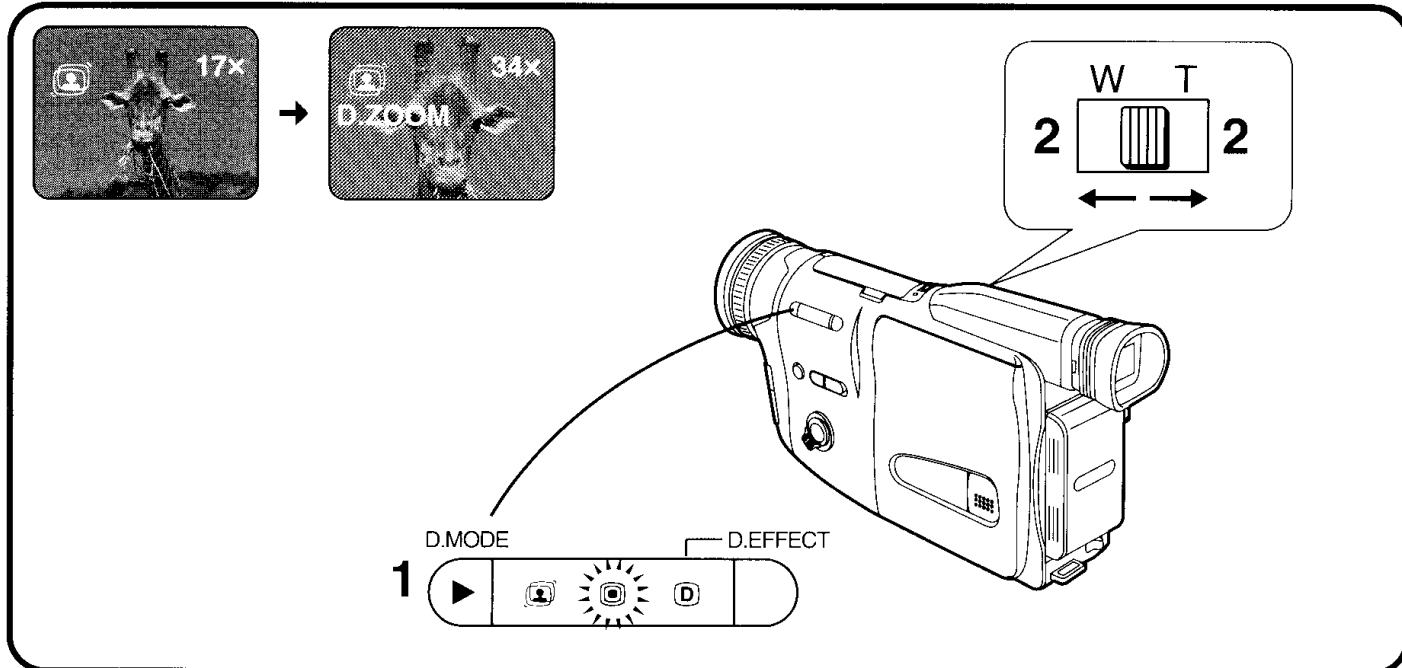
- Wyłączenie funkcji stabilizatora obrazu sprowadza także nastawienie migawki do 1/50 sek. Jednakże, w wypadku nastawienia trybu sportowego lub trybu portretu, wyłączenie funkcji stabilizatora obrazu nie sprowadzi prędkości migawki do 1/50 sek.

■ W następujących warunkach filmowania efekt stabilizacji obrazu może nie być wystarczający:

- Obiekty w poziome lub pionowe pasy
- Płaskie obiekty
- Ciemne obiekty
(W tym wypadku w wizjerze zaczną pulsować wskaźnik []. Należy wówczas zwiększyć oświetlenie)
- Obiekty oświetlone wieloma lampami fluorescencyjnymi
- Szybko poruszające się obiekty
- Obiekty widoczne na płaskim tle


■ Podczas używania funkcji stabilizatora obrazu, obraz zmienia się jak następuje:


- Jakość obrazu nieznacznie się obniża.
- Przy oświetleniu światłem fluorescencyjnym jasność obrazu może być nierówna i kolory mogą wyglądać nienaturalnie.



ENGLISH

Using the Digital Zoom Function




- 1 Press the [D.MODE] Button repeatedly until the [] Indication Lamp next to the button lights.

- The [D.ZOOM] Indication appears in the Finder.
- The Super Image Stabilizer Function is also automatically activated to prevent shaking of the highly magnified picture. (However, the [] Indication Lamp is not lit.)

- 2 Push the [W • T] Zoom Lever towards [T] or [W] to zoom in or out as desired.


- With the Digital Zoom Function activated, you can optically zoom between 1× (wide-angle) and 17× and digitally between 18× and 200×. The changeover between optical and digital zooming is automatic.
- The zooming speed is variable. The farther you push the [W • T] Lever towards [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- When using the Digita! Zoom Function, the picture quality is somewhat reduced.


■ Cancelling the Digital Zoom Function

Press the [D.MODE] Button so that neither the [] nor the [] Indication Lamp next to the button is lit any more (and neither the [D.ZOOM] nor the [] Indication is displayed any more in the Finder).

ČESKY

Použití funkce digitálního zoomování (Digital Zoom)




- 1 Stiskněte opakovaně tlačítko [D.MODE] tak, aby se vedle něho rozsvítil indikátor [].

- V hledáčku se objeví indikace [D.ZOOM].
- Funkce stabilizace obrazu je také automaticky aktivována, aby zabránila pohybům vysoce zvětšeného obrazu. (Indikátor [] však nesvítí.)




- 2 Zatlačte páčku zoomu [W • T] směrem k [T] nebo [W], abyste provedli přiblížení či vzdálení, jak je požadováno.

- Při aktivované funkci digitálního zoomování můžete opticky zoomovat mezi 1× (širokým úhlem) až 17× a digitálně mezi 18× až 200×. Změna mezi optickým a digitálním zoomováním je automatická.
- Rychlost zoomování je měnitelná. Čím více je páčka ovládání zoomu [W • T] posunuta do jedné z poloh [W] nebo [T], tím rychleji je zoomování prováděno.
- Při používání funkce digitálního zoomování je kvalita obrazu poněkud zhoršena.




■ Zrušení funkce digitálního zoomování

Stiskněte opakovaně tlačítko [D.MODE] tak, aby vedle něho nesvítily ani jeden z indikátorů [] nebo [] (a aby v hledáčku nesvítily ani jedna z indikací [] nebo [D.ZOOM]).



Использование функции цифровой трансфокации




- 1 Нажимайте повторно кнопку [D.MODE] до тех пор, пока рядом с кнопкой не высветится лампа индикации [].
 - В искателе появляется индикация [D.ZOOM].
 - В искателе также появляется индикация [], так как автоматически активизируется суперстабилизатор изображения для предотвращения дрожания сильно увеличенного изображения. (Однако лампа индикации [] не высвечивается.)
- 2 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении к [W] или к [T] для наезда или отъезда по желанию.
 - С активизированной функцией цифровой трансфокации Вы можете выполнять оптическую трансфокацию между 1× (широкоугольная установка) и 17× и цифровую трансфокацию между 18× и 200×. Переход между оптической и цифровой трансфокацией происходит автоматически.
 - Скорость трансфокации является изменяемой. Чем дальше Вы нажмете рычажок трансфокации [W•T] в направлении [W] или к [T], тем быстрее становится скорость трансфокации.
 - При использовании функции цифровой трансфокации возможно ухудшение качества изображения.

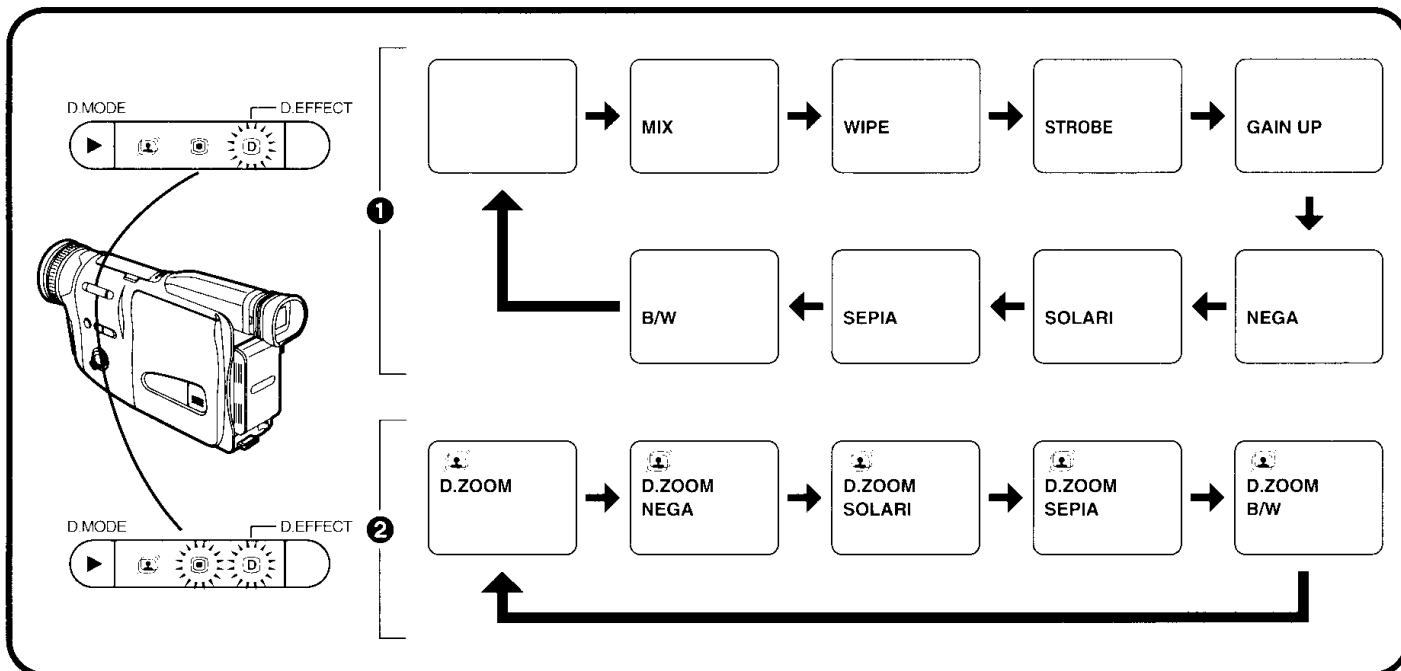
■ Отмена функции цифровой трансфокации

Нажмите кнопку [D.MODE] так, чтобы больше не высвечивались ни индикация [], ни лампа индикации [] рядом с кнопкой (и не одна из индикаций [D.ZOOM] и [] больше не высвечивалась в искателе).

Używanie funkcji cyfrowej zmiany ogniskowej (zoom)

- 1 Naciskać przycisk [D.MODE] tyle razy, aby zapaliła się lampka wskaźnika [] obok przycisku.
 - W wizjerze pojawi się wskaźnik [D.ZOOM].
 - Stabilizator obrazu zostanie włączony automatycznie, zapobiegając drganiom bardzo powiększonego obrazu. (Lampka wskaźnika [] nie zapali się jednak.)
 - 2 Przesunąć dźwignię [W•T] zoom w kierunku [T] lub [W] aby wykonać najazd lub odjazd kamerą, zależnie od potrzeby.
 - Gdy działa cyfrowa funkcja zoom, możliwa jest optyczna zmiana ogniskowej od 1× (szerokokątna) do 17×, oraz cyfrowa od 18× do 200×. Przejście od optycznej do cyfrowej zmiany ogniskowej odbywa się automatycznie.
 - Prędkość zmiany ogniskowej jest różna. Im dalej przesunięta jest dźwignia [W•T] w stronę [W] lub [T], tym większa jest prędkość zoom.
 - Przy użyciu cyfrowej zmiany ogniskowej jakość obrazu jest nieznacznie obniżona.
- ### ■ Wyłączenie funkcji cyfrowej zmiany ogniskowej

Nacisnąć przycisk [D.MODE] aby znajdujące się obok przycisku lampki wskaźników [] i [] zgasły (i aby w wizjerze nie było już wskaźników [D.ZOOM] i []).



ENGLISH

About the Digital Effect Functions

The following 8 functions make it possible to enhance your recordings with special picture effects. You can select any of these Digital Effect Functions by repeatedly pressing the [D.EFFECT] Button. These functions change in the order ① shown above. To cancel the selected Digital Effect Function, press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Indications are displayed in the Finder.

1. Mix Function [MIX] (→ 78)

It gradually fades a still picture of the last scene while fading in the moving picture of the new scene for a smooth scene-to-scene transition.

2. Wipe Function [WIPE] (→ 80)

It gradually replaces a still picture of the last recorded scene by the moving picture of the new scene, starting from the right side, to produce a smooth scene-to-scene transition.

3. Strobe Function [STROBE] (→ 82)

It adds a stroboscope-like effect to pictures to give action shots and recordings of sporting events added impact.

4. Gain-up Function [GAIN UP] (→ 84)

5. Negative Function [NEGA] (→ 84)

6. Solarisation Function [SOLARI] (→ 84)

7. Sepia Function [SEPIA] (→ 84)

8. Black-and-White Function [B/W] (→ 84)

If you press the [D.EFFECT] Button repeatedly to select a Digital Effect Function while the Super Image Stabilizer or Digital Zoom Function is activated, you can select only from among the following 4 functions – Negative, Solarisation, Sepia or Black-and-White – in the order ② shown above.

ČESKY

O funkcích digitálního efektu (Digital Effect)

Následujících 8 funkcí umožňuje zlepšit Vaše nahrávky pomocí speciálních obrazových efektů. Kteroukoli z těchto funkcí digitálního efektu můžete zvolit opakovaným stisknutím tlačítka [D.EFFECT]. Tyto funkce se mění ve výše uvedeném pořadí ①. Abyste zrušili zvolenou funkci digitálního efektu, stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT] tak, aby v hledáčku nesvítila ani jedna z 8 indikací.

1. Funkce Mix [MIX] (→ 78)

Tato funkce postupně ztrácí zastavený obraz poslední natočené scény, zatímco postupně zobrazuje pohybující se obraz nové scény, čímž provádí hladký přechod ze scény do scény.

2. Funkce Wipe [WIPE] (→ 80)

Tato funkce postupně vyměňuje zastavený obraz poslední natočené scény za pohybující se obraz nové scény s výměnou začínající zprava, aby se provedl hladký přechod ze scény do scény.

3. Funkce Strobe [STROBE] (→ 82)

Tato funkce dodává obrazu stroboskopický efekt, aby posílila dopad akčních záběrů a nahrávek sportovních událostí.

4. Funkce Gain-up [GAIN UP] (→ 84)

5. Funkce Negative [NEGA] (→ 84)

6. Funkce Solarisation [SOLARI] (→ 84)

7. Funkce Sepia [SEPIA] (→ 84)

8. Funkce Black-and-White [B/W] (→ 84)

Jestliže stisknete opakovaně tlačítko [D.EFFECT], abyste zvolili funkci digitálního efektu při aktivované funkci Super Image Stabilizer či Digital Zoom, lze zvolit pouze mezi čtyřmi následujícími funkcemi – Negative, Solarization, Sepia nebo Black-and-White – v pořadí ② ukázaném výše.

О функциях цифрового эффекта

Следующие 8 функций делают возможным придание специальных эффектов Вашим записям. Вы можете выбрать одну из этих функций цифрового эффекта посредством повторного нажатия кнопки [D.EFFECT]. Эти функции изменяются в порядке ❶, показанном выше. Для отмены выбранной функции цифрового эффекта нажимайте повторно кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока в искателе не будет высвечиваться ни одна из 8-ми индикаций.

1. Функция микширования [MIX] (→ 79)

С её помощью выполняется плавное выведение стоп-кадра последней сцены во время плавного введения движущегося изображения новой сцены для гладкого перехода от сцены к сцене.

2. Функция вытеснения [WIPE] (→ 81)

С её помощью выполняется плавное вытеснение стоп-кадра последней записанной сцены движущимся изображением новой сцены, начиная с правой стороны, для осуществления гладкого перехода от сцены к сцене.

3. Функция стробирования [STROBE] (→ 83)

Эта функция придает изображению стробоскопический эффект с целью добавления приключенческим кадрам и записям спортивных соревнований дополнительного воздействия.

4. Функция усиления [GAIN UP] (→ 85)

5. Функция негатива [NEGA] (→ 85)

6. Функция соляризации [SOLARI] (→ 85)

7. Функция окраски сепия [SEPIA] (→ 85)

8. Функция черно-белого изображения [B/W] (→ 85)

Если Вы повторно нажмете кнопку [D.EFFECT] для выбора функции цифрового эффекта во время активизации функции суперстабилизатора изображения или функции цифровой трансфокации, Вы можете выбрать только одну из следующих 4 функций—негатив, соляризация, окраска сепия или черно-белое изображение—в порядке ❷, показанном выше.

Funkcje efektów cyfrowych

Następujące 8 funkcji pozwala na wzbogacenie zapisu o specjalne efekty obrazu. Dowolna funkcja efektu cyfrowego może zostać nastawiona przez kilkakrotne naciśnięcie przycisku [D.EFFECT]. Funkcje te zmieniają się w kolejności ❶ pokazanej powyżej. Aby wyłączyć nastawioną funkcję efektu cyfrowego, należy tyle razy nacisnąć przycisk [D.EFFECT] aby żaden z 8 wskaźników nie był wyświetlony w wizjerze.

1. Funkcja miksowania [MIX] (→ 79)

Powoduje stopniowe wygaszanie zatrzymanego ostatniego kadru przy jednoczesnym wchodzeniu nowego, ruchomego obrazu, co zapewnia płynne przejście od jednego ujęcia do drugiego.

2. Funkcja ścierania [WIPE] (→ 81)

Powoduje stopniowe zastępowanie zatrzymanego ostatniego kadru przez ruchomy obraz nowego ujęcia, zaczynając od prawej strony, co zapewnia płynne przejście od jednego ujęcia do drugiego.

3. Funkcja strobowania [STROBE] (→ 83)

Dodaje ona stroboskopowy efekt do obrazu przedstawiającego żywą akcję lub wydarzenia sportowe, przez co stają się one bardziej wyraziste.

4. Funkcja wzmocnienia [GAIN UP] (→ 85)

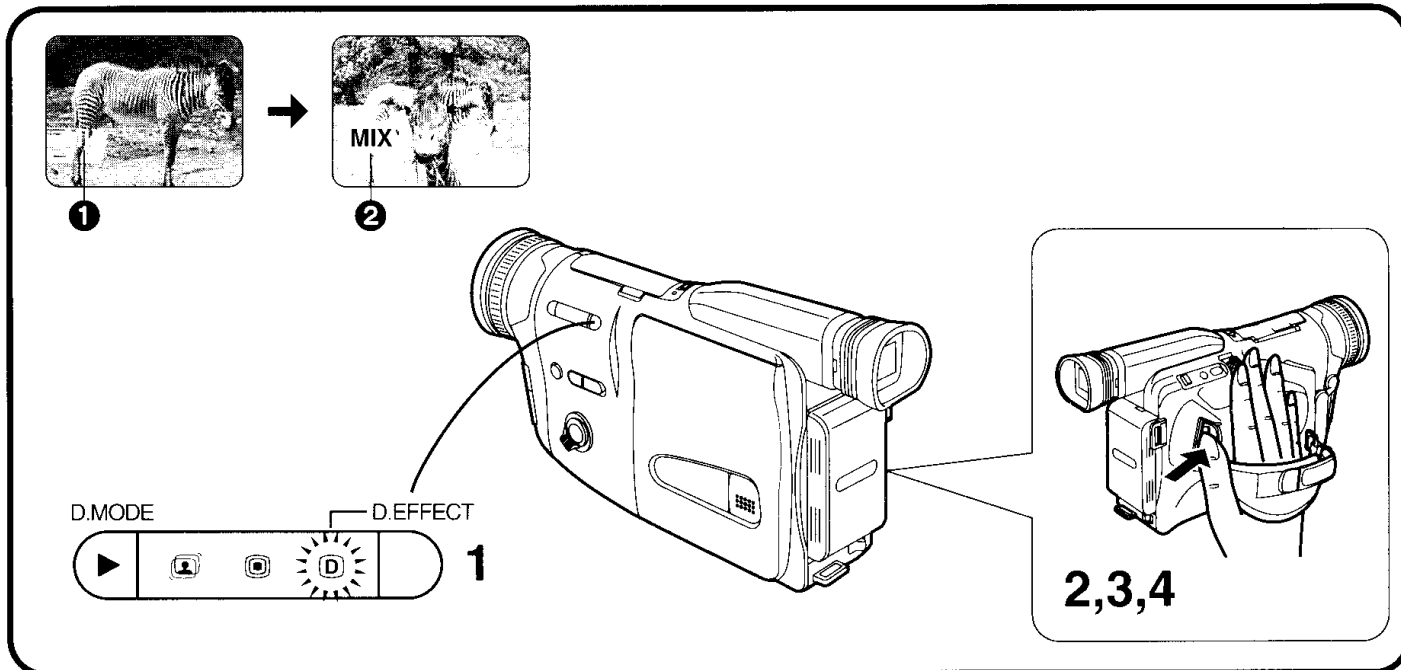
5. Funkcja negatywu [NEGA] (→ 85)

6. Funkcja solaryzacji [SOLARI] (→ 85)

7. Funkcja sепии [SEPIA] (→ 85)

8. Funkcja obrazu czarno-białego [B/W] (→ 85)

Naciskając wielokrotnie przycisk [D.EFFECT] aby nastawić funkcję efektu cyfrowego podczas gdy działa funkcja stabilizatora obrazu lub funkcja cyfrowej zmiany ogniskowej, można nastawić jedynie jedną z 4 następujących funkcji—negatyw, solaryzacja, sепия lub obraz czarno-biały—w kolejności ❷ pokazanej powyżej.



ENGLISH

Using the Mix Function

When this function is activated and you start recording a new scene, first a still picture of the last recorded scene appears. The moving picture of the new scene then gradually appears superimposed over the still picture which gradually disappears.

1 Press the [D.EFFECT] Button until the [MIX] Indication ❶ appears in the Finder.

- The Digital Effect Indication Lamp [D] lights.

2 Press the Start/Stop Button to start recording.

3 Press the Start/Stop Button to stop recording the scene.

- The Movie Camera is in the Recording Pause Mode
- The [MIX] Indication changes from ❶ to ❷ to indicate that the last picture of the just recorded scene is now being kept in the digital image memory.

4 Press the Start/Stop Button to start recording the next scene.

- First, the still picture (from the memory) appears and it then gradually disappears while the moving picture of the new scene gradually appears.
- All subsequent scene-to-scene transitions will be recorded with this Mix Effect until you cancel the Mix Function.

■ Cancelling the Mix Function

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed in the Finder.

- Performing Recording Check or pressing the [VCR/CAMERA] Button does not erase the still picture of the last recorded scene stored in the digital image memory.
- However, turning the Movie Camera off or again selecting a Digital Effect Mode except Wipe erases the stored still picture.

ČESKY

Použití funkce Mix

Jestliže je tato funkce aktivována a začnete-li natáčení nové scény, nejprve se objeví zastavený obraz poslední natočené scény. Poté se začne přes tento obraz postupně zobrazovat pohybující se obraz nové scény, zatímco obraz předešlé scény pomalu mizí.

1 Stiskněte tlačítko [D.EFFECT], až se v hledáčku objeví indikace [MIX] ❶.

- Rozsvítí se indikátor digitálního efektu [D].

2 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.

3 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste ukončili natáčení scény.

- Video kamera je v režimu natáčecí pauzy.
- Indikace [MIX] se mění z ❶ na ❷, aby indikovala, že poslední obraz právě natočené scény je nyní uložen v digitální obrazové paměti.

4 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení další scény.

- Nejprve se objeví zastavený obraz (z paměti) a poté se začne pomalu ztrácet, zatímco se začne postupně zobrazovat pohybující se obraz nové scény.
- Všechny následující přechody ze scény do scény budou natočeny s efektem Mix do té doby, než tuto funkci zrušíte.

■ Zrušení funkce Mix

Stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT] tak, aby v hledáčku nesvítila ani jedna z 8 indikací digitálního efektu.

- Provedení kontroly natočení či stisknutí tlačítka [VCR/CAMERA] nevymazává zastavený obraz poslední natočené scény, který je uložen v digitální obrazové paměti.
- Tento zastavený obraz je však z paměti vymazán, jestliže vypnete Video kameru a nebo zvolíte funkci digitálního efektu jinou, než je funkce Mix nebo Wipe.

Использование функции микширования

Когда активизирована эта функция, и Вы начинаете запись новой сцены, сначала появляется стоп-кадр последней записанной сцены. Затем постепенно появляется движущееся изображение новой сцены, замещая стоп-кадр, который постепенно исчезает.

1 Нажимайте кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [MIX] ①.

- Высвечивается лампа индикации цифрового эффекта [D].

2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.

3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки записи сцены.

- Видеокамера находится в режиме паузы записи.
- Индикация [MIX] изменяется с ① на ②, указывая, что последний кадр только что записанной сцены сейчас хранится в памяти цифровых изображений.

4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи новой сцены.

- Сначала появляется стоп-кадр (из памяти), а затем он постепенно исчезает во время постепенного появления движущегося изображения новой сцены.
- Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записаны с помощью этого эффекта микширования до тех пор, пока Вы не отмените функцию микширования.

■ Отмена функции микширования

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока в искателе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций цифрового эффекта.

- Выполнение проверки записи или нажатие кнопки [VCR/CAMERA] не приводит к стиранию стоп-кадра последней записанной сцены, хранящегося в памяти цифровых изображений.
- Однако выключение видеокамеры или повторный выбор режима цифрового эффекта, за исключением вытеснения, приводит к стиранию хранящегося стоп-кадра.

Używanie funkcji miksowania

Jeżeli funkcja ta jest włączona, gdy zaczynamy filmowanie nowego ujęcia, najpierw pojawi się zatrzymany kadr poprzedniego ujęcia. Następnie pojawi się stopniowo ruchomy obraz nowego ujęcia, nakładając się na zatrzymany kadr, który stopniowo zacznie zanikać.

1 Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] aż w wizjerze pojawi się wskaźnik [MIX] ①.

- Lampa wskaźnika efektu cyfrowego [D] zapali się.

2 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.

3 Nacisnąć przycisk start/stop aby zatrzymać filmowanie.

- Kamera wideo wejdzie w tryb pauzy w filmowaniu.
- Wskaźnik [MIX] zmieni się z ① na ②, sygnalizując że ostatni kadr właśnie sfilmowanego ujęcia pozostał w cyfrowej pamięci obrazu.

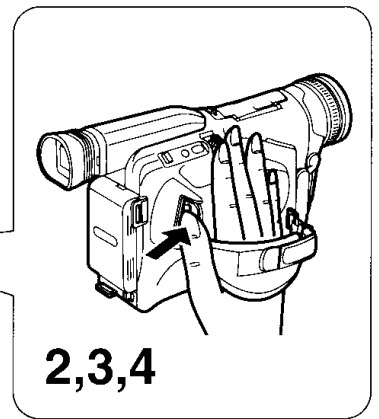
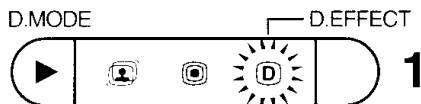
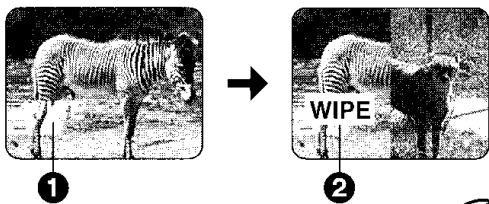
4 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie następnego ujęcia.

- Najpierw pojawi się zatrzymany kadr (z pamięci cyfrowej), po czym zacznie stopniowo znikać, a na to miejsce pojawi się stopniowo ruchomy kadr rozpoczynający nowe ujęcie.
- Wszystkie kolejne przejścia od jednego ujęcia do drugiego będą rejestrowane z efektem miksowania dopóki funkcja miksowania nie zostanie wyłączona.

■ Wyłączenie funkcji miksowania

Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy, aby żaden ze wskaźników efektów cyfrowych nie był wyświetlany w wizjerze.

- Sprawdzenie sfilmowanego fragmentu lub naciśnięcie przycisku [VCR/CAMERA] nie skasuje zatrzymanego kadru z ostatniego ujęcia, znajdującego się w cyfrowej pamięci obrazu.
- Jednakże wyłączenie kamery wideo albo ponowne nastawienie frybu efektu cyfrowego poza ścieraniem skasuje zatrzymany kadr z pamięci.



ENGLISH

Using the Wipe Function

When this function is activated and you start recording the new scene, first a still picture of the last recorded scene appears. The moving picture of the new scene then gradually appears from the right and replaces the still picture, similar to opening a curtain.

- 1 Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until the [WIPE] Indication ❶ appears in the Finder.**
 - The Digital Effect Indication Lamp [D] lights.
- 2 Press the Start/Stop Button to start recording.**
- 3 Press the Start/Stop Button to stop recording the scene.**
 - The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
 - The [WIPE] Indication changes from ❶ to ❷ to indicate that the last picture of the just recorded scene is now being kept in the digital image memory.
- 4 Press the Start/Stop Button to start recording the next scene.**
 - First, the still picture (from the memory) appears and it is then gradually replaced by the moving picture of the new scene, starting from the right.
 - All subsequent scene-to-scene transitions will be recorded with this Wipe Effect until you cancel the Wipe Function.

■ Cancelling the Wipe Function

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed in the Finder.

- Performing Recording Check or pressing the [VCR/CAMERA] Button does not erase the still picture of the last recorded scene stored in the digital image memory.
- However, turning the Movie Camera off or again selecting a Digital Effect Mode erases the stored still picture.

ČESKY

Použití funkce Wipe

Jestliže je tato funkce aktivována a začnete-li natáčení nové scény, nejprve se objeví zastavený obraz poslední natočené scény. Poté se začne postupně zprava zobrazovat pohybující se obraz nové scény a vyměňovat předešlý zastavený obraz, podobně jako při odtahování závěsu.

- 1 Stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT], až se v hledáčku objeví indikace [WIPE] ❶.**
 - Rozsvítí se indikátor digitálního efektu [D].
- 2 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.**
- 3 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste ukončili natáčení scény.**
 - Video kamera je v režimu natáčecí pauzy.
 - Indikace [WIPE] se mění z ❶ na ❷, aby indikovala, že poslední obraz právě natočené scény je nyní uložen v digitální obrazové paměti.
- 4 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení další scény.**
 - Nejprve se objeví zastavený obraz (z paměti) a poté je postupně zprava vyměněn za pohybující se obraz nové scény.
 - Všechny následující přechody ze scény do scény budou natočeny s efektem Wipe do té doby, než tuto funkci zrušíte.

■ Zrušení funkce Wipe

Stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT] tak, aby v hledáčku nesvítla ani jedna z 8 indikací digitálního efektu.

- Provedení kontroly natočení či stisknutí tlačítka [VCR/CAMERA] nevymazává zastavený obraz poslední natočené scény, který je uložen v digitální obrazové paměti.
- Tento zastavený obraz je však z paměti vymazán, jestliže vypnete Video kameru a nebo zvolíte opět funkci digitálního efektu.

Использование функции вытеснения

Когда активизирована эта функция, и Вы начинаете запись новой сцены, сначала появляется стоп-кадр последней записанной сцены. Затем постепенно справа появляется движущееся изображение новой сцены и замещает стоп-кадр, подобно открыванию шторы.

- 1 Нажимайте повторно кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [WIPE] ①.**
 - Высвечивается лампа индикации цифрового эффекта [D].
- 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.**
- 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки записи сцены.**
 - Видеокамера находится в режиме паузы записи.
 - Индикация [WIPE] изменяется с ① на ②, указывая, что последний кадр только что записанной сцены сейчас хранится в памяти цифровых изображений.
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи следующей сцены.**
 - Сначала появляется стоп-кадр (из памяти), а затем он постепенно исчезает во время постепенного появления, начиная справа, движущегося изображения новой сцены.
 - Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записаны с помощью этого эффекта вытеснения до тех пор, пока Вы не отмените функцию вытеснения.

■ Отмена функции вытеснения

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока в искателе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций цифрового эффекта.

- Выполнение проверки записи или нажатие кнопки [VCR/CAMERA] не приводит к стиранию стоп-кадра последней записанной сцены, хранящегося в памяти цифровых изображений.
- Однако выключение видеокамеры или повторный выбор режима цифрового эффекта приводит к стиранию хранящегося стоп-кадра.

Używanie funkcji ścierania

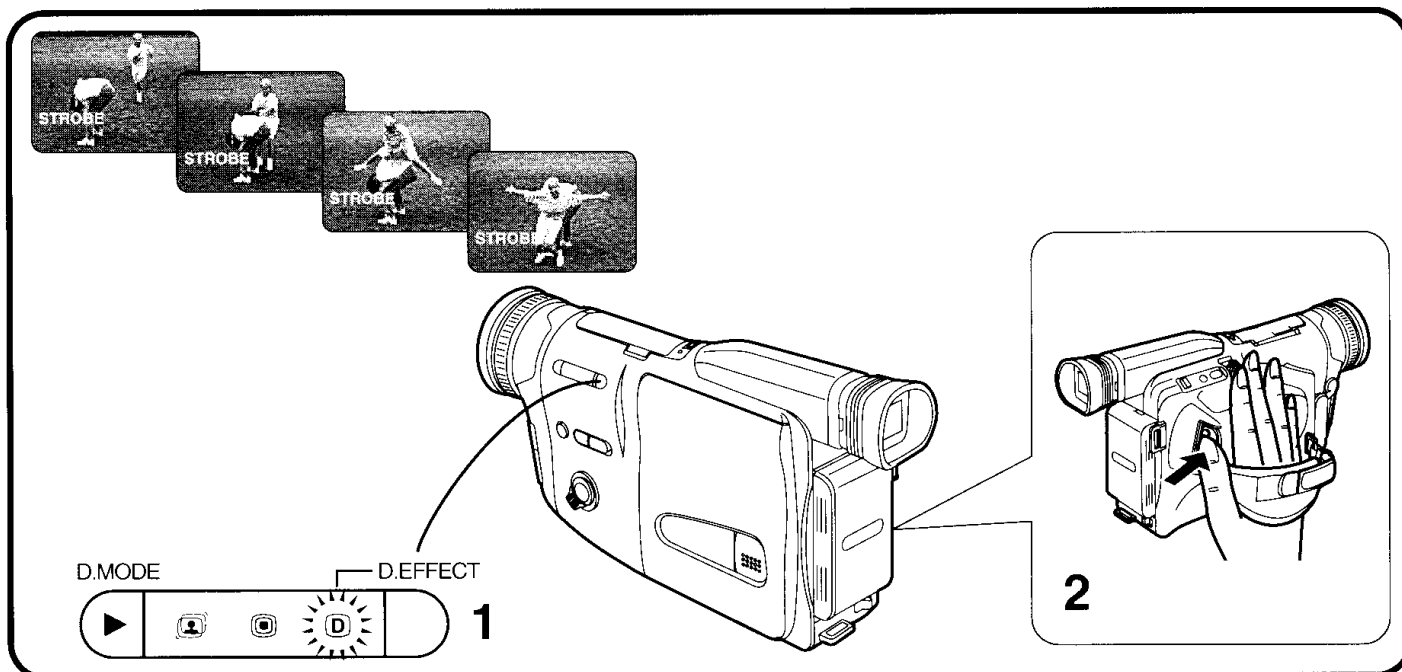
Jeżeli funkcja ta jest włączona gdy rozpoczynamy filmowanie nowego ujęcia, pojawi się najpierw zatrzymany kadr z ostatniego nagranego ujęcia. Ruchomy obraz nowego ujęcia pojawi się następnie od prawej strony, stopniowo zastępując zatrzymany kadr, podobnie do otwierającej się kurtyny.

- 1 Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy aby w wizjerze pojawił się wskaźnik [WIPE] ①.**
 - Lampa efektu cyfrowego [D] zapali się.
- 2 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.**
- 3 Nacisnąć przycisk start/stop aby zatrzymać filmowanie.**
 - Kamera wideo wejdzie w tryb pauzy w filmowaniu.
 - Wskaźnik [WIPE] zmieni się od ① do ②, sygnalizując że ostatni kadr właśnie sfilmowanego ujęcia pozostaje w cyfrowej pamięci obrazu.
- 4 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie następnego ujęcia.**
 - Najpierw pojawi się zatrzymany kadr (z pamięci cyfrowej), po czym zacznie stopniowo znikać, a na to miejsce pojawi się stopniowo od prawej strony ruchomy kadr rozpoczynający nowe ujęcie.
 - Wszystkie kolejne przejścia od jednego ujęcia do drugiego będą rejestrowane z efektem ścierania dopóki funkcja ścierania nie zostanie wyłączona.

■ Wyłączenie funkcji ścierania

Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy, aby żaden z wskaźników efektów cyfrowych nie był wyświetlany w wizjerze.

- Sprawdzenie sfilmowanego fragmentu lub naciśnięcie przycisku [VCR/CAMERA] nie skasuje zatrzymanego kadru z ostatniego ujęcia, znajdującego się w cyfrowej pamięci obrazu.
- Jednakże wyłączenie kamery wideo albo ponowne nastawienie trybu efektu cyfrowego skasuje zatrzymany kadr z pamięci.



ENGLISH

Using the Strobe Function

This function continuously records 4 still pictures per second to give the picture a stroboscope-like effect, while the sound is recorded as usual.

- 1 Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until the [STROBE] Indication appears in the Finder.**
 - The Digital Effect Indication Lamp [D] lights.
- 2 Press the Start/Stop Button to start recording.**
 - All subsequent scenes will be recorded with strobe effect until you cancel the Strobe Function.

■ Cancelling the Strobe Function

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed in the Finder.

- Since the strobe pictures are recorded from the digital image memory, the picture quality is slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- When recording under fluorescent lamps, the brightness of the picture may fluctuate.

ČESKY

Použití funkce Strobe

Tato funkce kontinuálně nahrává 4 zastavené obrazy za sekundu, aby vytvořila stroboskopický efekt, zatímco zvuk je nahráván normálně.

- 1 Stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT], až se v hledáčku objeví indikace [STROBE].**
 - Rozsvítí se indikátor digitálního efektu [D].
- 2 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.**
 - Všechny následující přechody ze scény do scény budou natočeny s efektem Strobe do té doby, než tuto funkci zrušíte.

■ Zrušení funkce Strobe

Stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT] tak, aby v hledáčku nesvítila ani jedna z 8 indikací digitálního efektu.

- Protože jsou obrazy funkce Strobe nahrávány z digitální obrazové paměti, kvalita obrazu se lehce snižuje.
- Pod fluorescenčními lampami může dojít ke kolísání světlosti obrazu.

Использование функции стробирования

Эта функция позволяет непрерывную запись 4 стоп-кадров в секунду, придавая изображению стробоскопический эффект, в то время как звук записывается как обычно.

1 Нажимайте повторно кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [STROBE].

- Высвечивается лампа индикации цифрового эффекта [D].

2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициализации записи.

- Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записаны с помощью эффекта стробирования до тех пор, пока Вы не отмените функцию стробирования.

■ Отмена функции стробирования

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока в искателе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций цифрового эффекта.

- Так как строб-изображения записываются из памяти цифровых изображений, качество изображения слегка ухудшается по сравнению с изображением, записанным в обычном режиме.
- При записи под люминесцентными лампами возможно колебание яркости изображения.

Używanie funkcji strobowania

Funkcja ta polega na nagrywaniu 4 kolejnych zatrzymanych klatek na sekundę, co nadaje obrazowi efekt stroboskopowy, podczas gdy dźwięk jest nagrywany w normalny sposób.

1 Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy, aby w wizjerze pojawił się wskaźnik [STROBE].

- Lampa wskaźnika efektu cyfrowego [D] zapali się.

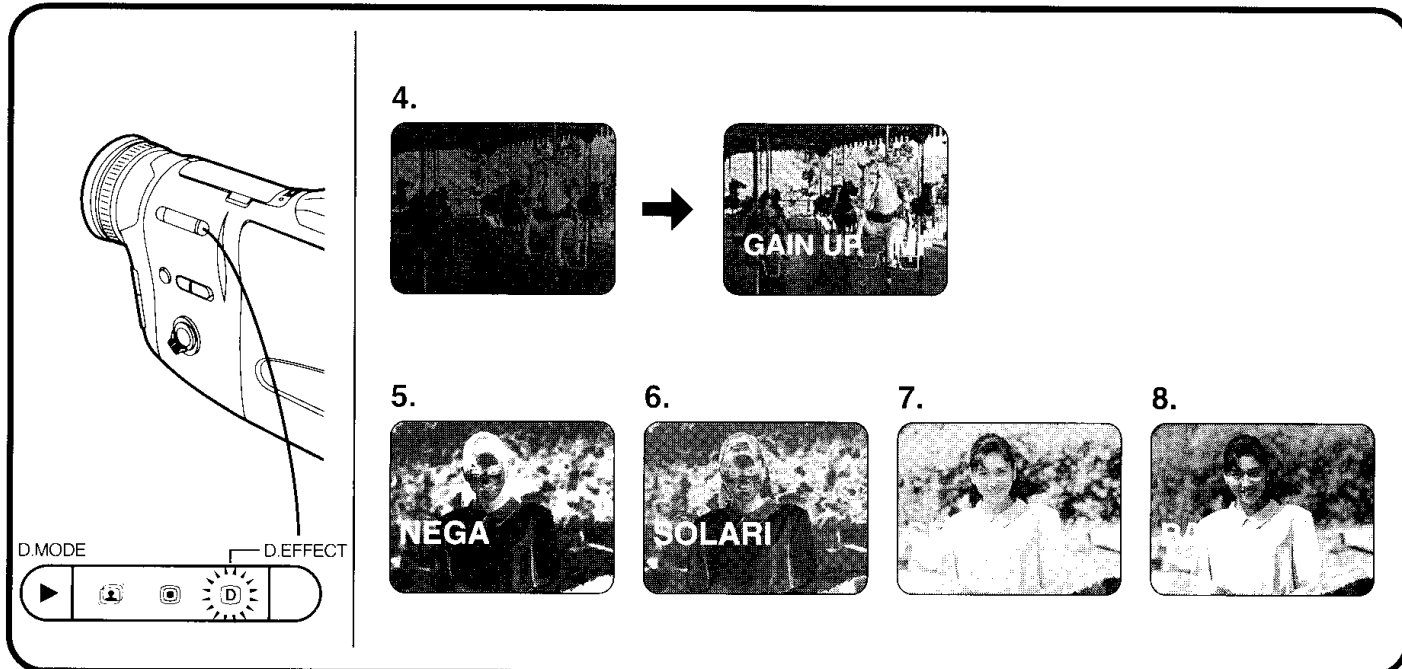
2 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.

- Wszystkie kolejne ujęcia zostaną zarejestrowane z efektem strobowania, dopóki funkcja strobowania nie zostanie wyłączona.

■ Wyłączanie funkcji strobowania

Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy, aby żaden z 8 wskaźników efektów cyfrowych nie był wyświetlany w wizjerze.

- Ponieważ kadry z efektem strobowania rejestrowane są z cyfrowej pamięci obrazu, jakość obrazu będzie nieco niższa niż jakość obrazu normalnie rejestrowanego.
- Jeżeli filmowanie wykonywane jest przy oświetleniu fluorescencyjnym, jasność obrazu może się wahać.



ENGLISH

Using the Other Digital Effect Functions

To use any of these Digital Effect Functions, press the [D.EFFECT] Button repeatedly until the Indication of the desired function appears in the Finder. The Digital Effect Indication Lamp [D] also lights.

4. Gain-up Function [GAIN UP]

This function is useful when recording from the outside into a house, etc.

- Activating this function automatically puts the Movie Camera into the Manual Focus Mode and you need to adjust the focus manually (→ 96).
- If the Sports or Portrait Mode was being used, activating the Gain-up Function cancels it automatically.
- Some after-image distortion may occur during recording with the Gain-up Function.

5. Negative Function [NEGA]

This function lets you record scenes with a special effect similar to a photographic negative, i.e. the bright and dark parts and the colours are reversed.

6. Solarisation Function [SOLARI]

With this function, you can give certain scenes a special effect with reversed colours.

7. Sepia Function [SEPIA]

Use this function, when you want to record scenes with a brown tint similar to that of old photographs.

8. Black-and-White Function [B/W]

This function is convenient for recording scenes in black and white.

■ Cancelling Any of the Above Digital Effect Functions

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed in the Finder.

ČESKY

Použití ostatních funkcí digitálního efektu

Pro použití kterékoli z těchto funkcí stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT], až se v hledáčku objeví indikace požadované funkce. Indikátor digitálního efektu [D] se také rozsvítí.

4. Funkce Gain-up [GAIN UP]

Tato funkce je užitečná při natáčení z venku směrem do domu.

- Aktivování této funkce automaticky přepne Video kameru do režimu manuálního zaostřování a je proto třeba manuálně zaostřovat (→ 96).
- Jestliže byl používán sportovní nebo portrétový režim, aktivace funkce Gain-up tento režim automaticky zruší.
- Při natáčení s funkcí Gain-up může dojít k jisté poobrazové deformaci.

5. Funkce Negative [NEGA]

Tato funkce Vám umožní natáčení scén se speciálním efektem, který se podobá fotografickému negativu, t.j. světlé a tmavé části a barvy jsou obráceny.

6. Funkce Solarisation [SOLARI]

Pomocí této funkce můžete dodat určitým scénám speciální efekt s obrácenými barvami.

7. Funkce Sepia [SEPIA]

Použijte tuto funkci, jestliže chcete natáčet scény se hnědým nádechem podobně jako na starých fotografiích.

8. Funkce Black-and-White [B/W]

Tato funkce se používá pro natáčení scén černobíle.

■ Zrušení kterékoli z výše zmíněných funkcí digitálního efektu

Stiskněte opakovaně tlačítko [D.EFFECT] tak, aby v hledáčku nesvítily ani jedna z 8 indikací digitálního efektu.

Использование других функций цифрового эффекта

Для использования любой из этих функций цифрового эффекта нажимайте повторно кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока в искателе не появится индикация желаемой функции. Высвечивается также лампа индикации цифрового эффекта [D].

4. Функция усиления [GAIN UP]

Эта функция полезна при записи с улицы внутри помещения и т.п.

- Активизация этой функции автоматически переводит видеокамеру в режим ручной фокусировки, и Вам необходимо отрегулировать фокус вручную (→ 97).
- Если использовался режим спорта или портрета, при активизации усиления функции он автоматически отменяется.
- Во время записи с функцией усиления могут наблюдаться некоторые искажения остаточного изображения.

5. Функция негатива [NEGA]

Эта функция позволяет Вам записывать сцены со специальным эффектом, подобным фотографическому негативу, т.е. яркие и темные части и цвета обращены.

6. Функция соларизации [SOLARI]

С помощью этой функции Вы можете придать определенным сценам специальный эффект с обращенными цветами.

7. Функция окраски сепия [SEPIA]

Используйте эту функцию, когда Вы желаете записывать сцены с коричневой окраской, подобной таковой на старых фотографиях.

8. Функция черно-белого цвета [B/W]

Эта функция удобна для записи сцен в черно-белом изображении.

■ Отмена любой из вышеуказанных функций цифрового эффекта

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока в искателе не будет высвечиваться ни одна из 8-ми индикаций цифрового эффекта.

Używanie innych efektów cyfrowych

Aby wykorzystać jeden z efektów cyfrowych, należy nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy, aby w wizjerze pojawił się wskaźnik żądanego efektu. Lampa wskaźnika efektu cyfrowego [D] zapali się również.

4. Funkcja wzmocnienia [GAIN UP]

Funkcja ta jest użyteczna na przykład podczas filmowania z zewnątrz do wnętrza budynku, itp.

- Włączenie tej funkcji automatycznie wprowadza kamerę wideo w tryb ręcznego ogniskowania, wobec czego ogniskowanie należy wykonać ręcznie (→ 97).
- Jeżeli używane były funkcje sportowa bądź portretu, włączenie funkcji wzmocnienia automatycznie je wyłączy.
- Podczas filmowania z funkcją wzmocnienia może wystąpić niewielka poświata na obrazie.

5. Funkcja negatywu [NEGA]

Funkcja ta umożliwia filmowanie ze specjalnym efektem, zbliżonym do fotograficznego negatywu, tj. jasne i ciemne miejsca, jak i kolory zostają odwrócone.

6. Funkcja solaryzacji [SOLARI]

Przy użyciu tej funkcji możliwe jest nadanie niektórym ujęciom specjalnego wyglądu przez odwrócenie kolorów.

7. Funkcja sепии [SEPIA]

Funkcja ta może być wykorzystana do filmowania ujęć z brązowym zabarwieniem, podobnym do starych fotografii.

8. Funkcja obrazu czarno-białego [B/W]

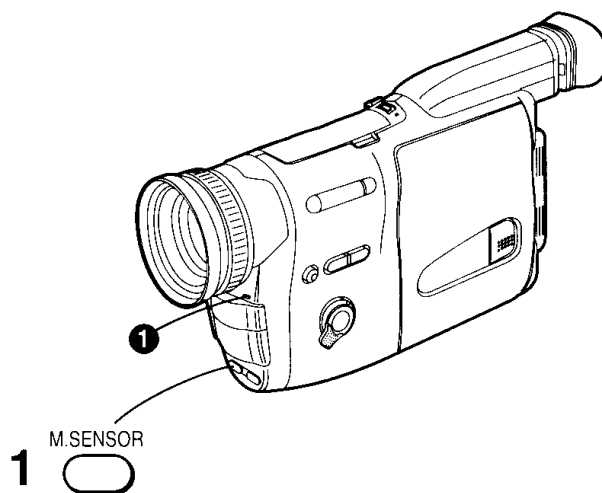
Filmowane za pomocą tej funkcji fragmenty będą czarno-białe.

■ Wyłączanie każdej z powyższych funkcji efektów cyfrowych

Nacisnąć przycisk [D.EFFECT] tyle razy, aby żaden z 8 wskaźników efektów cyfrowych nie był wyświetlony w wizjerze.

STDBY

MOTION SENSOR



ENGLISH

Motion-Sensor-Controlled Recording

In this mode, recording automatically starts when the built-in Motion Sensor detects some movement in the picture.

1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, press the [M.SENSOR] Button for more than 2 seconds.

- The Motion Sensor Function Stand-by [STDBY] Indication appears in the Finder.
- The Tally Lamp **1** lights when recording starts.

Approximately 1 second after the Movie Camera's Motion Sensor has detected movement in the picture, the recording automatically starts. Approximately 10 seconds after movement in the picture has stopped, recording automatically stops and the Movie Camera is in the Motion Sensor Stand-by Mode.

When the Movie Camera remains in the Motion Sensor Stand-by Mode for more than 6 minutes, the Finder automatically turns off to conserve power. When the Motion Sensor again detects movement in the picture, recording automatically restarts after approximately 4 seconds and the Finder turns on.

■ Cancelling the Motion Sensor Function During Recording

Press the [M.SENSOR] Button one time.

The Following Recording Situations Could Also Activate the Motion Sensor Function:

- A white wall or another single-colour background behind the subject.
- A subject with horizontal, vertical or oblique stripes.
- Sudden changes in the surrounding brightness.
- Exposure of the Movie Camera to slight shocks or vibration.
- Recording in a dimly lit place. (The [MOTION SENSOR] Indication flashes in the Finder.)

ČESKY

Natáčení řízené čidlem pohybu

Při tomto režimu začíná natáčení, když vestavěné čidlo pohybu detekuje v obraze nějaký pohyb.

1 S Video kamerou v režimu natáčecí pauzy stiskněte tlačítko [M.SENSOR] na více než 2 sekundy.

- V hledáčku se objeví indikace připravenosti funkce čidla pohybu [STDBY].
- Při započetí natáčení se rozsvítí kontrolka natáčení **1**.

Natáčení automaticky začíná přibližně 1 sekundu poté, co čidlo pohybu Video kamery zaznamená pohyb v obraze. Natáčení je automaticky ukončeno přibližně 10 sekund poté, co se pohyb v obraze zastavil; Video kamera se přepne do režimu připravenosti čidla pohybu. Jestliže Video kamera zůstane v režimu připravenosti funkce čidla pohybu po dobu delší než 6 minut, hledáček se automaticky vypne, aby se šetřila elektrická energie. Když vestavěné čidlo pohybu opět detekuje v obraze pohyb, natáčení automaticky znovu začne přibližně za 4 sekundy a hledáček se opět zapne.

■ Zrušení funkce čidla pohybu během natáčení

Stiskněte jednou tlačítko [M.SENSOR].

Následující situace při natáčení mohou také aktivovat funkci čidla pohybu:

- Bílá zeď nebo jiné jednobarevné pozadí za objektem.
- Objekt s vodorovnými, svislými či šikmými pruhy.
- Náhlé změny v jasnosti okolí.
- Vystavení Video kamery slabým nárazům nebo vibracím.
- Natáčení na slabě osvětleném místě. (V hledáčku bliká indikace [MOTION SENSOR].)

Запись, управляемая сенсором движения

В этом режиме запись начинается автоматически, когда встроенный сенсор движения обнаружит движение в изображении.

1 С видеокамерой, находящейся в режиме паузы записи, нажмите кнопку [M.SENSOR] в течение более 2 секунд.

- В искателе появляется индикация готовности функции сенсора движения [STDBY].
- Когда начинается запись, высвечивается лампа копирования ①.

Запись начинается автоматически приблизительно через 1 секунду после того, как сенсор движения на видеокамере обнаружит движение в изображении. Запись останавливается автоматически приблизительно через 10 секунд после остановки движения в изображении, и видеокамера переходит в режим готовности сенсора движения. Если Вы оставите видеокамеру в режиме готовности сенсора движения в течение более 6 минут, искатель автоматически выключается с целью экономии электроэнергии. Когда сенсор движения на видеокамере снова обнаружит движение в изображении, запись начинается автоматически приблизительно через 4 секунды, и искатель включается.

■ Отмена функции сенсора движения во время записи

Нажмите кнопку [M.SENSOR] один раз.

Активизация сенсора движения возможна также в следующих ситуациях записи:

- Белая стена или другой одноцветный окружающий фон позади объекта.
- Объекты с горизонтальными, вертикальными или наклонными полосами.
- Внезапное изменение яркости окружения.
- Воздействие на видеокамеру легких толчков или вибраций.
- Запись в тускло освещенном месте. (В искателе мигает индикация [MOTION SENSOR].)

Filmowanie z czujnikiem ruchu

W tym trybie rejestrowanie obrazu rozpoczyna się automatycznie, gdy wbudowany czujnik ruchu wykryje ruch w kadrze.

1 Nastawić kamerę wideo na tryb pauzy w filmowaniu i nacisnąć przycisk [M.SENSOR], przytrzymując przez ponad 2 sekundy.

- Wskaźnik stanu gotowości czujnika ruchu [STDBY] pojawi się w wizjerze.
- Lampa kontrolna ① zapali się gdy rozpocznie się filmowanie.

Mniej więcej w sekundę po wykryciu ruchu w kadrze przez czujnik ruchu kamery, filmowanie rozpocznie się automatycznie. Mniej więcej w 10 sekund po zaniku ruchu w kadrze filmowanie zatrzyma się automatycznie i kamera wideo wejdzie w tryb gotowości czujnika ruchu. Jeżeli kamera wideo będzie w stanie gotowości czujnika ruchu dłużej niż 6 minut, wizjer automatycznie się wyłączy aby oszczędzić energię elektryczną. Gdy czujnik ruchu ponownie wykryje ruch w kadrze, filmowanie automatycznie rozpocznie się z powrotem, po upływie około 4 sekund i wizjer włączy się.

■ Wyłączanie funkcji czujnika ruchu podczas filmowania

Nacisnąć przycisk [M.SENSOR] jeden raz.

Następujące warunki filmowania mogą również prowadzić do włączenia się funkcji czujnika ruchu:

- Biała ściana lub inne jednokolorowe tło za filmowanym obiektem.
- Obiekt w poziome, pionowe lub ukośne pasy.
- Nagłe zmiany w jasności otoczenia.
- Narażanie kamery wideo na słabe uderzenia lub wibracje.
- Filmowanie w słabo oświetlonym miejscu. (Wskaźnik [MOTION SENSOR] pulsuje w wizjerze.)

Активизация сенсора движения может оказаться невозможной в следующих ситуациях записи:

- Очень медленное или быстрое движение объекта.
- Незначительное движение объекта.
- Запись в тускло освещенном месте. (В искателе мигает индикация [MOTION SENSOR].)
- Очень маленький объект.
- Движение объекта возле края изображения.
- Окружающий фон с горизонтальными или вертикальными полосами.

- Для предотвращения случайного начала записи, обусловленного движением видеокамеры, следует установить видеокамеру на тренажник или, другим способом, зафиксировать её в очень устойчивом положении.
- Функция сенсора движения не работает во время нормальной записи.
- Если видеокамера находится в режиме готовности функции сенсора движения, инициирование записи вручную путем нажатия кнопки Старт/Стоп или активизация функций суперстабилизатора изображения, цифровой трансфокации, режима цифровых эффектов, проверки записи или поиска камерой невозможны.
- Если Вы используете адаптер переменного тока для электропитания видеокамеры, режим готовности функции сенсора движения будет продолжаться, если в изображении не обнаружено движение, даже когда лента достигла конца во время записи. Следовательно, мы рекомендуем Вам выполнять проверку ленты в течение недели. Если Вы используете батарею для электропитания видеокамеры, видеокамера остается в режиме готовности функции сенсора движения до разрядки батареи, во время которой в течение нескольких секунд мигает лампа [VCR].
- Для обеспечения правильного функционирования функции сенсора движения, движущийся объект должен быть довольно большим на изображении. Следовательно, когда Вы выполнили отъезд объектива в положение максимальной широкоугольной установки, расстояние между объективом и объектом должно быть предпочтительно в пределах около 2 метров. Следует выполнять наезд соответствующим образом для объектов, находящихся на более далеких расстояниях.
- Видеокамере требуется время для установки перед началом записи. Следовательно, начало движения не записывается.
- Если имелся сбой электропитания, режим сенсора движения отменяется.
- Если в искателе появляется код сбоя (→ 131), режим сенсора движения отменяется.

Następujące warunki filmowania mogą nie włączyć czujnika ruchu

- Wyjątkowo powolne lub wyjątkowo szybkie ruchy obiektu.
- Bardzo niewielkie poruszenia obiektu.
- Filmowanie w słabo oświetlonym miejscu (Wskaźnik [MOTION SENSOR] pulsuje w wizjerze.)
- Bardzo mały obiekt.
- Ruchy obiektu w pobliżu krawędzi kadru.
- Tło w poziome lub pionowe pasy.

- Aby zapobiec przypadkowemu rozpoczęciu filmowania spowodowanemu ruchem kamery wideo, kamera powinna być zainstalowana na statywie bądź znajdować się w bardzo stabilnej pozycji.
- Funkcja czujnika ruchu nie działa podczas normalnego filmowania.
- Gdy kamera wideo jest w trybie gotowości czujnika ruchu, nie jest możliwe ani ręczne rozpoczęcie filmowania przez naciśnięcie przycisku start/stop, ani włączenie stabilizatora obrazu, cyfrowej funkcji zoom, efektów cyfrowych, funkcji sprawdzania zapisu jak i przeszukiwania kamery.
- Gdy do zasilania kamery wideo używany jest zasilacz sieciowy, stan gotowości czujnika ruchu będzie nadal włączony jeśli w kadrze nie zostanie wykryty żaden ruch, nawet jeśli taśma dojdzie do końca podczas filmowania. W związku z tym zalecane jest sprawdzenie taśmy po upływie tygodnia.
Gdy do zasilania kamery wideo używany jest akumulator, stan gotowości czujnika ruchu będzie kontynuowany aż do wyładowania się akumulatora, przy czym w momencie w którym to nastąpi lampa [VCR] zacznie pulsować przez kilka sekund.
- Aby funkcja czujnika ruchu działała właściwie, poruszający się obiekt powinien zajmować istotną część kadru. W związku z tym, jeżeli obiekt jest w maksymalnie szerokokątnej pozycji, odległość pomiędzy obiektywem a obiektem powinna wynosić około 2 m. Jeżeli obiekt jest bardziej oddalony, należy wykonać właściwe ogniskowanie zoom.
- Kamera wideo potrzebuje czasu na nastawienie się, zanim rozpocznie się rejestrowanie obrazu. W związku z tym początek ruchu nie będzie zarejestrowany.
- Jeżeli nastąpi przerwa w dopływie prądu, tryb czujnika ruchu wyłączy się.
- Jeżeli w wizjerze pojawi się kod błędu (→ 131), funkcja czujnika ruchu wyłączy się.

Объекты и условия записи, для которых более подходящим является ручной режим

Следующие объекты и записываемые ситуации не подходят для записи в полностью автоматическом режиме. В таких случаях регулировка баланса белого и/или фокуса вручную обеспечит более красивое изображение. Прочитайте также страницы, относящиеся к ручным регулировкам и обозначенные в круглых скобках.

■ Баланс белого

Для регулировки баланса белого вручную смотрите раздел “Запись с ручной регулировкой баланса белого” (→ 93).

■ Фокусировка

Для регулировки фокуса вручную смотрите раздел “Запись с ручной регулировкой фокуса” (→ 97).

■ Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме (проблематичные регулировки в скобках)

- Объекты с темными поверхностями (баланс белого, фокусировка)
- При перемещении видеокамеры во время записи с улицы внутрь помещения (баланс белого)
- Объекты, освещенные различными источниками света (баланс белого)
- Объекты, освещенные ртутными или натриевыми лампами (баланс белого)
- Объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью (фокусировка)
- Объекты со слабой контрастностью (фокусировка)
- Объекты, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть — далеко от нее (фокусировка)
- Объекты без вертикальных контуров (фокусировка)
- Быстро движущиеся объекты (фокусировка)
- Предметы позади движущихся объектов (фокусировка)
- Объекты за стеклом, покрытым грязью, пылью или каплями воды (фокусировка)

Obiekty i warunki filmowania dla których zalecany jest tryb ręczny

Tryb automatyczny nie jest odpowiedni dla następujących obiektów i warunków filmowania. Ręczna regulacja zbalansowania bieli i/lub ogniskowej pozwoli na uzyskanie ładniejszego obrazu. Należy również przeczytać informacje dotyczące regulacji ręcznej, podane na stronach zaznaczonych w nawiasach.

■ Zbalansowanie bieli

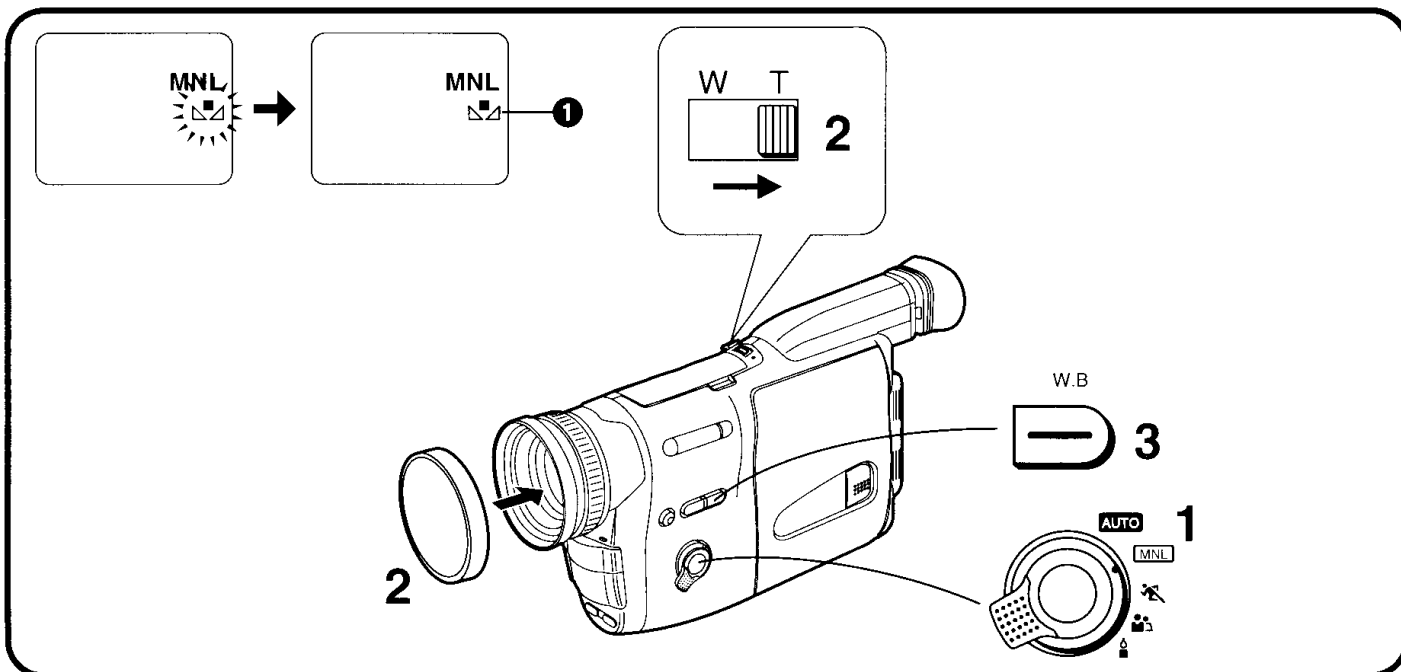
Aby ręcznie wykonać zbalansowanie bieli, należy przeczytać “Filmowanie z ręcznym ustawieniem zbalansowania bieli” (→ 93).

■ Ogniskowa

Aby ręcznie wyregulować ogniskową, należy przeczytać “Filmowanie z ręczną regulacją ogniskowej” (→ 97).

■ Obiekty i warunki filmowania nie nadające się do stosowania trybu automatycznego (problematiczne nastawienia w nawiasach)

- Obiekty o ciemnej powierzchni (zbalansowanie bieli, ogniskowa)
- Przejście z kamerą z pleneru do wnętrza pomieszczenia podczas filmowania (zbalansowanie bieli)
- Obiekty oświetlone różnymi źródłami światła (zbalansowanie bieli)
- Obiekty oświetlone lampami rtęciowymi lub sodowymi (zbalansowanie bieli)
- Obiekty o błyszczącej powierzchni lub z silnym odbłaskiem (ogniskowa)
- Obiekty o słabym kontraście (ogniskowa)
- Obiekty znajdujące się po części blisko, po części z dala od kamery (ogniskowa)
- Obiekty bez konturów wertykalnych (ogniskowa)
- Szybko poruszające się obiekty (ogniskowa)
- Obiekty za poruszającymi się obiektami (ogniskowa)
- Obiekty za szkłem zabrudzonym, pokrytym kurzem lub kroplami wody (ogniskowa)



ENGLISH

Recording with Manual White Balance Adjustment

With this Movie Camera, you can also adjust the white balance manually.

Use this mode for special subjects and recording conditions, such as listed (→ 90), for which the Full Auto Mode is not suitable, and for light sources outside the range ❶ (→ 94). Use it also when you want to manually adjust the white balance for each new scene as professionals do.

With the Digital Zoom Function switched on, it may not be possible to adjust the White Balance manually. To adjust the White Balance, first cancel the Digital Zoom Function (→ 74), then follow steps 1 to 3 below. After this, you can activate the Digital Zoom Function again.

- 1** Set the [AE] Selector to [MNL].
- 2** Attach the White Lens Cap and zoom in until the entire Finder Screen is white.
- 3** Aim the Movie Camera at the subject that you want to record and then keep the [W.B] Button pressed until the [MNL] Indication ❶ in the Finder stops flashing and remains lit.

■ Cancelling the Manual White Balance Mode

Press the [W.B] Button once. Or reset the [AE] Selector to [AUTO].

- The flashing [MNL] Indication in the Finder indicates that the manually adjusted white balance setting is being maintained. This setting is maintained until you manually adjust the white balance again or change back to recording in the Full Auto Mode.

ČESKY

Natáčení s manuálním nastavením bílé rovnováhy

U této Video kamery lze bílou rovnováhu nastavit také manuálně.

Používejte tento režim pro speciální objekty a natáčecí situace, jak je uvedeno výše (→ 90), u kterých není vhodné natáčení v plně automatickém režimu a pro zdroje světla mimo rozsah ❶ (→ 94). Tento režim také použijte, jestliže chcete, jako to dělají profesionálové, manuálně nastavit bílou rovnováhu pro každou novou scénu.

Jestliže je zapnuta funkce digitálního zoomování, nemusí být možné manuálně nastavit bílou rovnováhu. Abyste mohli nastavit bílou rovnováhu, nejprve zrušte funkci digitálního zoomování (→ 74) a poté proveďte níže uvedené kroky 1 až 3. Potom můžete opět aktivovat funkci digitálního zoomování.

- 1** Nastavte [AE] přepínač na [MNL].
- 2** Přidělte bílý kryt objektivu a zvětšujte obraz zoomem, až bude celá obrazovka v hledáčku bílá.
- 3** Namiřte kameru na objekt, který chcete natáčet a poté držte stisknuté tlačítko [W.B] až indikace [MNL] ❶ v hledáčku přestane blikat a zůstane svítit.

■ Zrušení manuálního nastavování bílé rovnováhy

Stiskněte jednou tlačítko [W.B], a nebo přestavte přepínač [AE] do polohy [AUTO].

- Blikající indikace [MNL] v hledáčku oznamuje, že je udržováno manuálně provedené nastavení bílé rovnováhy. Toto nastavení je udržováno do té doby, než opět manuálně nastavíte bílou rovnováhu nebo přepnete zpět na natáčení v plně automatickém režimu.

Запись с ручной регулировкой баланса белого

С этой видеокамерой Вы можете также регулировать баланс белого вручную. Используйте этот режим для специальных объектов и условий записи таких, какие перечислены (→ 91), для которых не подходит полностью автоматический режим и для источников света, находящихся вне диапазона ① (→ 95). Используйте его также тогда, когда Вы желаете отрегулировать вручную баланс белого для каждой новой сцены, как это делают профессионалы. С включенной функцией цифровой трансфокации регулировка баланса белого вручную может оказаться невозможной. Для регулировки баланса белого, сначала отмените функцию цифровой трансфокации (→ 75), затем следуйте нижеуказанным пунктам 1–3. После этого Вы можете снова активизировать функцию цифровой трансфокации.

- 1 Установите регулятор [AE] в положение [MNL].**
- 2 Присоедините белую крышку объектива и выполните наезд до тех пор, пока весь экран искателя не станет белым.**
- 3 Направьте видеокамеру на объект, который Вы желаете записать, а затем держите нажатой кнопку [W.B] до тех пор, пока не прекратится мигание индикации [▢] ① в искателе, после чего эта индикация останется высвеченной.**

■ Отмена режима ручной регулировки баланса белого

Нажмите кнопку [W.B] один раз. Либо повторно установите регулятор [AE] в положение [AUTO].

- Мигание индикации [▢] указывает на то, что установка ручной регулировки баланса белого будет сохраняться. Она сохраняется до тех пор, пока Вы снова не отрегулируете баланс белого вручную или снова не выполните запись в полностью автоматическом режиме.

Filmowanie z ręcznym ustawieniem zbalansowania bieli

Niniejsza kamera wideo umożliwia ręczne nastawianie zbalansowania bieli.

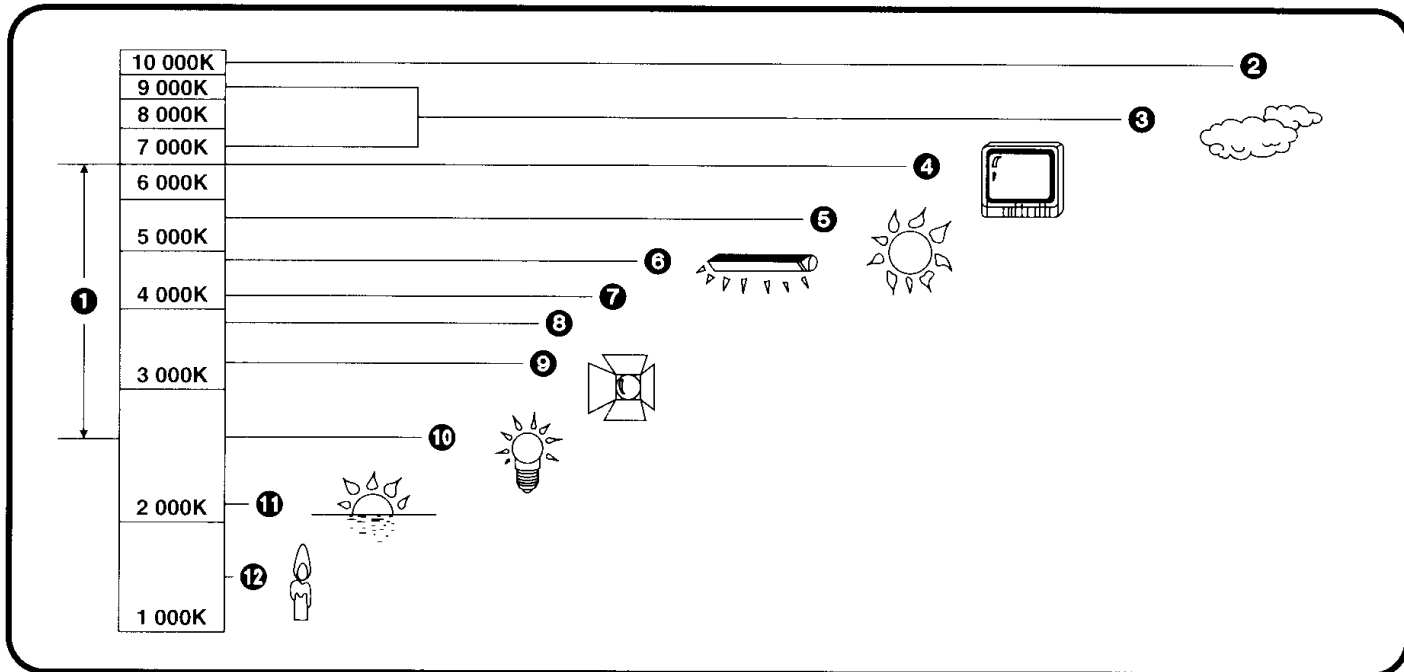
Tryb ten powinien być używany do filmowania specjalnych obiektów lub w specjalnych wyszczególnionych (→ 91) warunkach, dla których tryb automatyczny nie jest odpowiedni, a także dla źródeł światła spoza zakresu ① (→ 95). Należy używać tego trybu także dla ręcznego ustawienia zbalansowania bieli do każdego nowego ujęcia, jak to robią profesjonalści. Gdy włączona jest funkcja cyfrowej zmiany ogniskowej, ręczne ustawienie zbalansowania bieli może nie być możliwe. Aby ustawić zbalansowanie bieli, należy najpierw wyłączyć funkcję cyfrowej zmiany ogniskowej (→ 75), następnie wykonać czynności od 1 do 3, opisane poniżej. Potem można ponownie włączyć funkcję cyfrowej zmiany ogniskowej.

- 1 Nastawić selektor [AE] na [MNL].**
- 2 Nałożyć nasadkę bieli na obiektyw i wykonać zogniskowanie zoom tak, aby cały ekran wizjera był biały.**
- 3 Skierować kamerę wideo na obiekt który ma być filmowany i naciskać przycisk [W.B] tak długo, aby wskaźnik [▢] ① w wizjerze przestał pulsować i pozostał zapalony.**

■ Wyłączanie ręcznego trybu zbalansowania bieli

Nacisnąć przycisk [W.B] jeden raz. Ewentualnie nastawić selektor [AE] na [AUTO].

- Pulsowanie wskaźnika [▢] w wizjerze wskazuje, że ręcznie nastawione zbalansowanie bieli jest utrzymywane. Nastawienie to będzie utrzymywane aż do wykonania następnego ręcznego ustawienia lub powrotu do trybu automatycznego.



ENGLISH

Colour Temperature and White Balance Adjustment

Every light source has its own colour temperature measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value, the more bluish the light; the lower the value, the more reddish the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness.

The range **1** indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, when using the Full Auto Mode. For light sources outside this range, adjust the white balance manually (**→ 92**). Also, additional lighting may be necessary.

- 1** Control range of this Movie Camera's Auto White Balance Adjustment Mode
- 2** Blue sky
- 3** Cloudy sky (Rain)
- 4** TV screen
- 5** Sunlight
- 6** White fluorescent lamp
- 7** 2 hours after sunrise or before sunset
- 8** 1 hour after sunrise or before sunset
- 9** Halogen light bulb
- 10** Incandescent light bulb
- 11** Sunrise or sunset
- 12** Candlelight

ČESKY

Teplota barev a nastavení bílé rovnováhy

Teplota barvy světelného zdroje se měří v Kelvinech (K). Čím vyšší je hodnota v Kelvinech, tím modřejší je zdroj světla; čím je tato hodnota nižší, tím červenější je světelný zdroj. Hodnota v Kelvinech se vztahuje k barevnému nádechu světla, ale ne přímo k jasnosti.

Rozsah **1** ve výše uvedeném obrázku ukazuje zdroje světla, pro které je tato Video kamera schopna při natáčení v plně automatickém režimu provést přesné nastavení bílé rovnováhy a následovně tedy i nastavit přirozené barvy v natáčeném obraze. Pro zdroje světla mimo tento rozsah nastavte bílou rovnováhu manuálně (**→ 92**). Může být také potřeba další osvětlení.

- 1** Rozsah pokrývaný funkcí automatického nastavování bílé rovnováhy této Video kamery.
- 2** Modré nebe
- 3** Zatažené nebe (déšť)
- 4** Televizní obrazovka
- 5** Sluneční svit
- 6** Bílá fluorescenční lampa
- 7** 2 hodiny po východu nebo před západem slunce
- 8** 1 hodinu po východu nebo před západem slunce
- 9** Halogenová žárovka
- 10** Osvětlovací (inkandescenční) žárovka
- 11** Východ nebo západ slunce
- 12** Světlo svíčky

Регулировка цветовой температуры и баланса белого

Каждый источник света имеет свою собственную цветовую температуру, которая измеряется в кельвинах (K). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Температура по Кельвину связана с окраской света, но не имеет прямого отношения к яркости.

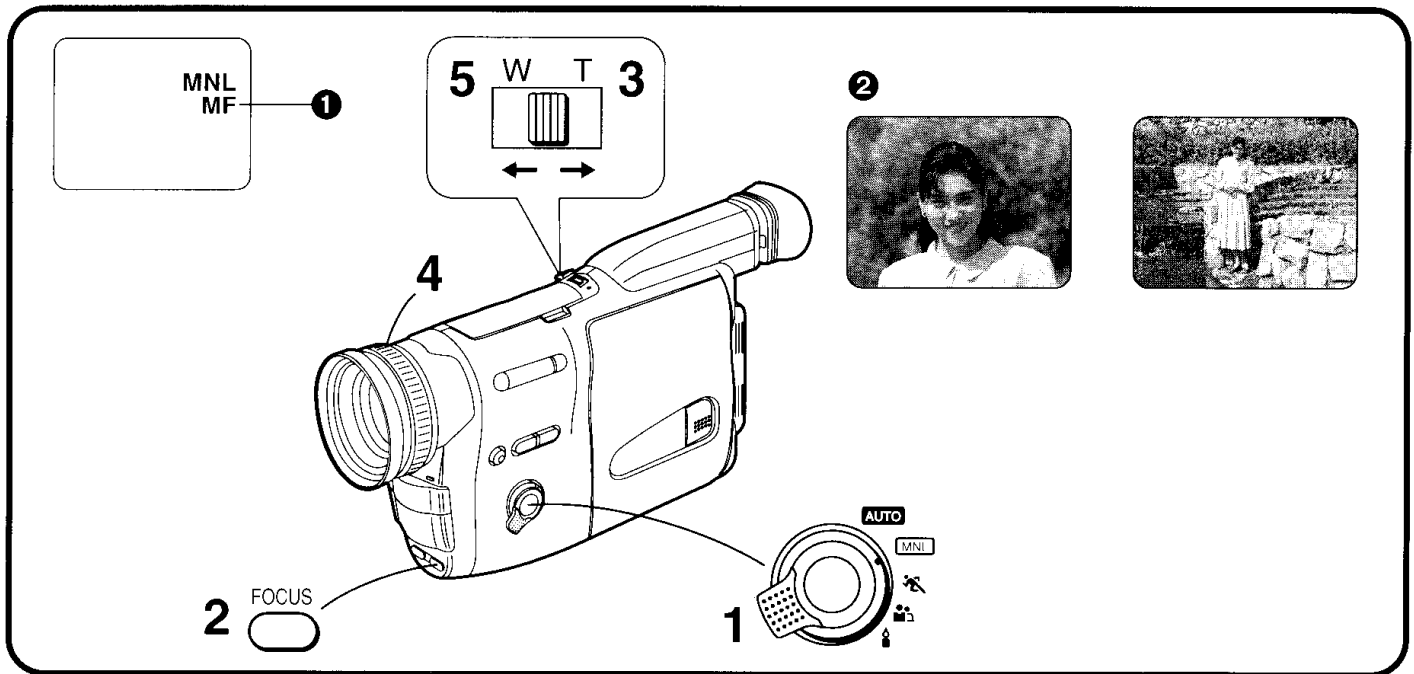
Диапазон ❶, указанный на рисунке сверху, показывает источники света, для которых данная видеокамера может обеспечить точную регулировку баланса белого и, следовательно, естественную цветность записываемого изображения в полностью автоматическом режиме. Для источников света вне этого диапазона отрегулируйте баланс белого вручную (→ 93). Возможно также возникновение необходимости в дополнительном освещении.

- ❶ Контролируемый диапазон автоматической регулировки баланса белого этой видеокамеры
- ❷ Голубое небо
- ❸ Облачное небо (дождь)
- ❹ Экран ТВ
- ❺ Солнечный свет
- ❻ Белая люминесцентная лампа
- ❼ 2 часа после восхода или до захода солнца
- ❽ 1 час после восхода или до захода солнца
- ❾ Галогеновая лампочка
- ❿ Лампочка накаливания
- ⓫ Восход или заход солнца
- ⓫ Свечное освещение

Temperatura barwy a ustawienie zbalansowania bieli

Każde źródło światła posiada własną temperaturę barwy, mierzoną w skali Kelvina (K). Im wyższa wartość Kelvina, tym bardziej niebieskawe światło; im niższa, tym bardziej czerwone. Wartość w skali Kelvina wskazuje na zabarwienie światła, a nie bezpośrednio na jego jasność. Zakres ❶ przedstawiony na ilustracji powyżej pokazuje źródła światła dla których kamera wideo może wykonać precyzyjne nastawienie zbalansowania bieli i w związku z tym zapewnić naturalność kolorów w trybie całkowicie automatycznym. Dla źródeł światła poza tym zakresem zbalansowanie bieli powinno być nastawiane ręcznie (→ 93). Może być także potrzebne dodatkowe oświetlenie.

- ❶ Zakres regulowany automatycznym trybem zbalansowania bieli kamery wideo
- ❷ Bezchmurne niebo
- ❸ Zachmurzenie (deszcz)
- ❹ Ekran TV
- ❺ Światło słoneczne
- ❻ Białe światło fluorescencyjne
- ❼ 2 godziny po wschodzie lub przed zachodem słońca
- ❽ 1 godzina po wschodzie lub przed zachodem słońca
- ❾ Oświetlenie halogenowe
- ❿ Oświetlenie zwykłą żarówką
- ⓫ Wschód lub zachód słońca
- ⓫ Światło świec



ENGLISH

Recording with Manual Focus Adjustment

With this Movie Camera, you can also adjust the focus manually. Use this mode for special subjects and recording conditions, such as listed (→ 90), for which the Full Auto Mode is not suitable.

- 1** Set the [AE] Selector to [MNL].
- 2** Press the [FOCUS] Button.
 - The [MF] Indication ❶ appears in the Finder. ([MF] means Manual Focus.)
- 3** Keep the [W • T] Zoom Lever pushed towards [T] to zoom in on the subject ❷.
- 4** Turn the Focus Ring to adjust the focus.
- 5** Push the [W • T] Zoom Lever towards [W] to zoom out as desired.

■ **Cancelling the Manual Focus Mode**
 Press the [FOCUS] Button so that the [MF] Indication disappears in the Finder. Or reset the [AE] Selector to [AUTO].

ČESKY

Natáčení s manuálním zaostřováním

Tato Video kamera Vám dává možnost manuálního zaostřování. Použijte tento režim pro speciální objekty a natáčecí situace, jak je uvedeno výše (→ 90), u kterých není vhodné natáčení v plně automatickém režimu.

- 1** Nastavte [AE] přepínač na [MNL].
- 2** Stiskněte tlačítko [FOCUS].
 - V hledáčku se objeví indikace [MF] ❶. ([MF] znamená Manual Focus (manuální zaostřování).)
- 3** Držte páčku ovládání zoomu [W • T] posunutou směrem k [T], abyste zoomem objekt přiblížili ❷.
- 4** Otáčením kroužku zaostřování objekt zaostříte.
- 5** Držte páčku ovládání zoomu [W • T] posunutou směrem k [W] tak, abyste podle potřeby zoomem objekt oddálili.

■ **Zrušení režimu manuálního zaostřování**
 Stiskněte tlačítko [FOCUS] tak, aby indikace [MF] z hledáčku zmizela a nebo přestavte přepínač [AE] do polohy [AUTO].

Запись с ручной регулировкой фокуса

С этой видеокамерой Вы можете также регулировать фокус вручную.

Используйте этот режим для специальных объектов и условий записи таких, какие перечислены (→ 91), для которых не подходит полностью автоматический режим.

- 1 Установите регулятор [AE] в положение [MNL].**
- 2 Нажмите кнопку [FOCUS].**
 - В искателе появляется индикация [MF] ❶. ([MF] означает "ручная фокусировка".)
- 3 Держите рычажок трансфокации [W•T] нажатым в направлении [T] для наезда на объект ❷.**
- 4 Поверните кольцо фокусировки для регулировки фокуса.**
- 5 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении [W] для отъезда по желанию.**

■ Отмена режима ручной фокусировки

Нажмите кнопку [FOCUS] так, чтобы в искателе исчезла индикация [MF]. Либо повторно установите регулятор [AE] в положение [AUTO].

Filmowanie z ręczną regulacją ogniskowej

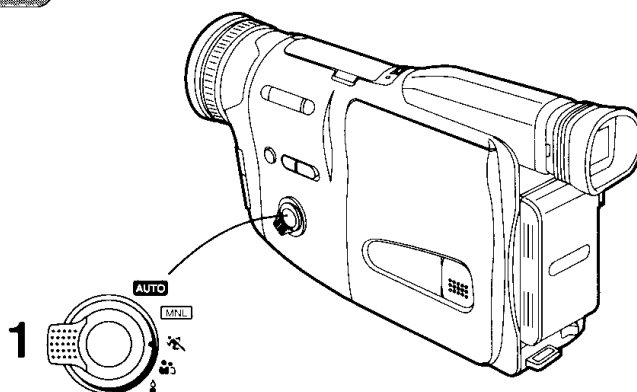
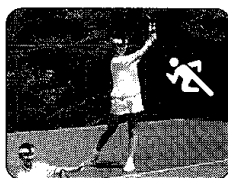
Niniejsza kamera wideo umożliwia ręczne nastawienie ogniskowej.

Tryb ten powinien być używany do filmowania specjalnych obiektów lub w specjalnych, wyszczególnionych (→ 91) warunkach, dla których tryb automatyczny nie jest odpowiedni.

- 1 Nastawić selektor [AE] na [MNL].**
- 2 Nacisnąć przycisk [FOCUS].**
 - Wskaźnik [MF] ❶ pojawi się w wizjerze. ([MF] oznacza ręczną ogniskową.)
- 3 Dźwignię [W•T] zoom należy przesunąć w stronę [T] i utrzymywać w tej pozycji aby wykonać najazd na obiekt ❷.**
- 4 Przekręcić pierścień ogniskowej aby wyregulować ogniskową.**
- 5 Przesunąć dźwignię [W•T] zoom w stronę [W] aby wykonać odjazd od obiektu jeśli potrzeba.**

■ Wyłączenie trybu ręcznej ogniskowej

Nacisnąć przycisk [FOCUS] tak, aby wskaźnik [MF] zniknął z wizjera. Ewentualnie nastawić selektor [AE] na [AUTO].




ENGLISH

Recording Fast-moving Subjects (Sports Mode)

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so images are sharp and stable even when recording subjects with fast movements. When you play back scenes recorded in the Sports Mode on a VCR, you can enjoy still and slow motion playback of very sharp images with fine details.


1 Set the [AE] Selector to [] (Sports Mode).

- The [] Indication appears in the Finder.

■ Returning to the Normal Recording Mode

Reset the [AE] Selector to [AUTO].

■ Condition for Using the Sports Mode

- The subject must be brightly lit by sunlight or other strong light. When the [] Indication flashes in the Finder, it warns you that the Sports Mode is not suitable. In this case, increase the amount of light or change back to recording in the Full Auto Mode.

- When recording under fluorescent, mercury-vapour or sodium lamps, the playback picture may flicker.
- When a scene recorded in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as it normally is.

ČESKY

Natáčení rychle se pohybujících objektů (sportovní režim)

Při sportovním režimu je doba expozice automaticky nastavena (mezi 1/50 s až 1/500 s) podle světlosti objektů tak, že jsou obrazy ostré a stabilní i při natáčení rychle se pohybujících objektů.

Jestliže přehráváte na videorekordéru scény natočené ve sportovním režimu, můžete se těšit z velice ostrých a detailních obrazů i při přehrávání v režimech zastaveného nebo zpomaleného obrazu.


1 Nastavte [AE] přepínač do polohy [] (sportovní režim).

- V hledáčku se objeví indikace [].

■ Vrácení se do režimu běžného natáčení

Přestavte [AE] přepínač do polohy [AUTO].

■ Podmínka pro použití sportovního režimu


- Objekt musí být jasně osvětlen sluncem nebo jiným silným zdrojem světla. Jestliže v hledáčku bliká indikace [], toto upozorňuje, že sportovní režim není vhodný. V tomto případě zvýšte intenzitu světla a nebo přepněte zpět na natáčení v plně automatickém režimu.

- Při natáčení pod fluorescenčními, rtuťovými nebo sodíkovými světly může být obraz nepříznivě ovlivněn světelným třepetáním.
- Jestliže je scéna původně nahraná ve sportovním režimu přehrávána v režimu běžného přehrávání, pohyb obrazu nemusí být tak hladký jako je obvykle.

Запись быстро движущихся объектов (режим спорта)

В режиме спорта скорость затвора автоматически регулируется (между 1/50 сек и 1/500 сек) в соответствии с яркостью объекта так, что изображение является резким и стабильным даже при записи быстрых движений. При воспроизведении Вами сцен, записанных в режиме спорта, на ВКМ, Вы можете наслаждаться воспроизведением стоп-кадра или замедленным воспроизведением с очень резкими детальными изображениями.


1 Установите регулятор [AE] в положение [] (режим спорта).

- В искателе появляется индикация [].

■ Возврат в режим нормальной записи

Повторно установите регулятор [AE] в положение [AUTO].

■ Условия для использования режима спорта

- Объект должен быть ярко освещен солнечным светом или другим сильным светом. Если в искателе мигает индикация [], она предупреждает Вас, что режим спорта не подходит.

В этом случае увеличьте освещенность или вернитесь к записи в полностью автоматическом режиме.

- При съемках с использованием люминесцентных, ртутных или натриевых ламп, возможно мерцание изображения.
- Если сцена, записанная в режиме спорта, воспроизводится в режиме нормальной воспроизведения, движение изображения может быть не таким плавным, как обычно.

Filmowanie szybko poruszających się obiektów (tryb sportowy)

W trybie sportowym prędkość migawki nastawiana jest automatycznie (pomiędzy 1/50 sek. i 1/500 sek.), zależnie od jasności obiektu, dzięki czemu obrazy są ostre i stabilne, nawet podczas filmowania szybko poruszających się obiektów. Odtwarzając na magnetowidzie sceny sfilmowane w trybie sportowym, można oglądać sfilmowane ujęcia w ruchu zwolnionym lub zatrzymane kadry o bardzo dobrej jakości obrazu i wyraźnych detalach.


1 Nastawić selektor [AE] na [] (tryb sportowy).

- Wskaźnik [] pojawi się w wizjerze.

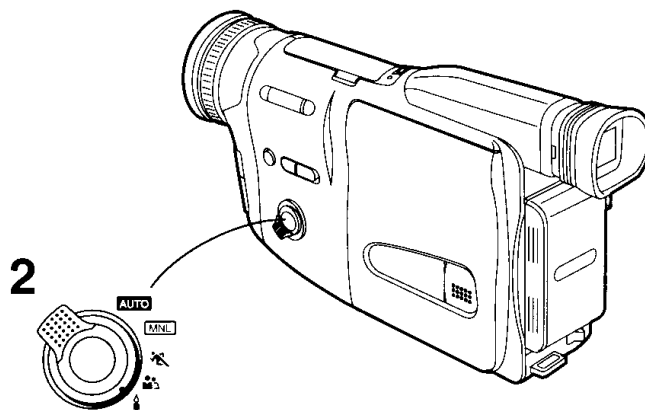
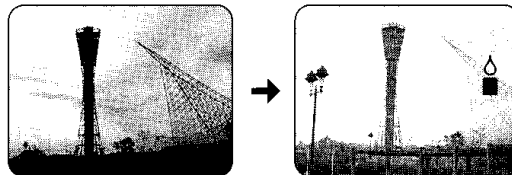
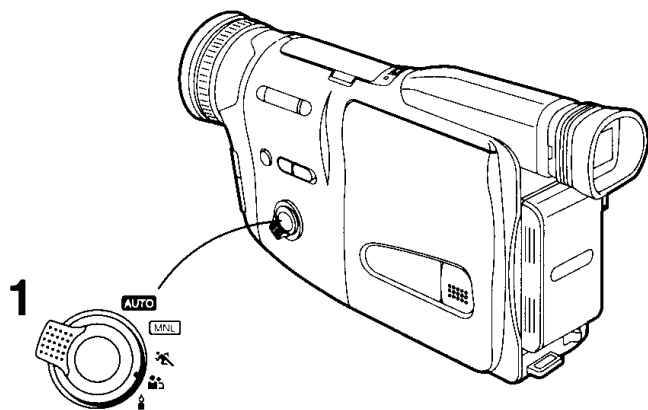
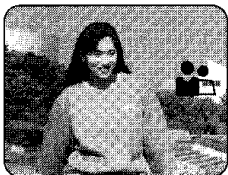
■ Powrót do normalnego trybu filmowania

Nastawić selektor [AE] na [AUTO].

■ Warunki w których można używać tryb sportowy

- Obiekt musi być jasno oświetlony słońcem lub innym silnym światłem. Gdy wskaźnik [] pulsuje w wizjerze, jest to ostrzeżenie że tryb sportowy nie powinien być stosowany. W takim wypadku należy zwiększyć oświetlenie lub powrócić do filmowania w trybie automatycznym.

- Jeżeli filmowanie odbywa się przy oświetleniu lampami fluorescencyjnymi, rtęciowymi lub sodowymi, odtwarzany obraz może migotać.
- Gdy ujęcie zarejestrowane w trybie sportowym jest odtwarzane w normalnym trybie odtwarzania, ruchy na obrazie mogą nie być tak płynne jak zwykle.




ENGLISH

Making Your Subject Stand out Sharply from the Background (Portrait Mode)

In the Portrait Mode, the iris is automatically set to the maximum aperture for a very small depth-of-field. This gives you a sharply focused subject in the centre of the picture with a blurred background and foreground.

1 Set the [AE] Selector to [] (Portrait Mode).

- The [] Indication appears in the Finder.
- Zooming in on the subject by pushing the [W•T] Zoom Lever towards [T] increases the blurring of the background.


■ Returning to the Normal Recording Mode

Reset the [AE] Selector to [AUTO].

Recording Dark Scenes More Brightly (Low Light Mode)

With this function, you can record dimly lit subjects more brightly. However, even if you use this mode for outdoor recording in the daytime, the result will be practically the same as when recording in the normal mode.

2 Set the [AE] Selector to [] (Low Light Mode).

- The [] Indication appears in the Finder.

■ Returning to the Normal Recording Mode


Reset the [AE] Selector to [AUTO].

ČESKY

Zaostření objektu vystupujícího z pozadí (portrétový režim)

V portrétovém režimu je clona automaticky nastavena na maximální otevření, které dává velmi malou hloubku obrazového pole. Toto umožňuje zaostření na objekt v centru hledáčku, zatímco okolí zůstane poněkud rozostřené s nedefinovanými tvary.

1 Nastavte [AE] přepínač na [] (portrétový režim).

- V hledáčku se objeví indikace [].
- Přiblížení objektu zoomem držením páčky ovládání zoomu [W•T] posunuté směrem k [T] zvyšuje stupeň rozostření pozadí.


■ Vracení se do režimu běžného natáčení

Přestavte přepínač [AE] do polohy [AUTO].

Natáčení scén při nedostatku světla (režim nízké intenzity světla)

Při použití této funkce lze natáčet slabě osvětlené objekty jasněji. Použijete-li však tento režim pro venkovní natáčení za denního světla, bude výsledek téměř stejný jako při použití režimu běžného natáčení.

2 Nastavte [AE] přepínač na [] (režim nízké intenzity světla).

- V hledáčku se objeví indikace [].

■ Vracení se do režimu běžného nahrávání

Přestavte přepínač [AE] do polohy [AUTO].

Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона (режим портрета)

В режиме портрета происходит автоматическая установка ирисовой диафрагмы на максимальную апертуру с целью очень малой глубины резкости. Это дает Вам резкую фокусировку на объект в центре изображения, в то время как задний план и передний план становятся расплывчатыми.

1 Установите регулятор [AE] в положение [👤] (режим портрета).

- В искателе появляется индикация [👤].
- Выполнение наезда на объект путем нажатия рычажка трансфокации [W•T] в направлении [T] приводит к увеличению расплывчатости фона.

■ Возврат в режим нормальной записи

Повторно установите регулятор [AE] в положение [AUTO].

Запись темных сцен с большей яркостью (режим низкой освещенности)

С помощью этой функции Вы можете записывать слабо освещенные объекты более ярко. Однако даже если Вы используете этот режим для записи на улице в дневное время, результат будет практически таким же, как при съемке в нормальном режиме.

2 Установите регулятор [AE] в положение [🌙] (режим низкой освещенности).

- В искателе появляется индикация [🌙].

■ Возврат в режим нормальной записи

Повторно установите регулятор [AE] в положение [AUTO].

Wydobywanie obiektu z tła (tryb portretu)

W trybie portretu przysłona zostaje automatycznie nastawiona na maksymalną aperturę aby uzyskać bardzo małą głębokość ostrości. Rezultatem będzie ostro zogniskowany obiekt w centrum kadru, z niewyraźnym tłem i pierwszym planem.

1 Nastawić selektor [AE] na [👤] (tryb portretu).

- Wskaźnik [👤] pojawi się w wizjerze.
- Najazd kamerą na obiekt przez przesunięcie dźwigni [W•T] zoom w stronę [T] zwiększy rozmycie tła.

■ Powrót do normalnego trybu filmowania

Nastawić selektor [AE] na [AUTO].

Wyraźne rejestrowanie ciemnych scen (tryb przyćmionego światła)

Funkcja ta umożliwia wyraźniejsze filmowanie słabo oświetlonych obiektów. Jednakże w wypadku używania tego trybu przy filmowaniu w świetle dziennym w plenerze, rezultat będzie praktycznie taki sam, jak przy filmowaniu w normalnym trybie.

2 Nastawić selektor [AE] na [🌙] (tryb przyćmionego światła).

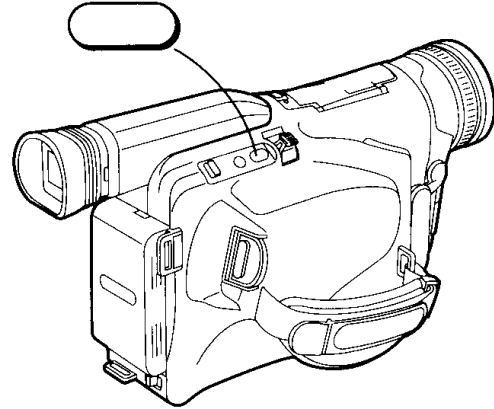
- Wskaźnik [🌙] pojawi się w wizjerze.

■ Powrót do normalnego trybu filmowania

Nastawić selektor [AE] na [AUTO].



1 BACKLIGHT



ENGLISH

Recording Backlit Scenes (Backlight Mode)

As a general rule, subjects should be lit from the front by sunlight or strong artificial light. However, if recording a backlit subject cannot be avoided, the Backlight Mode lets you brighten up the subject a little, to prevent very dark faces, etc.

This mode is also effective in extremely bright situations, for example on a beach in summer or on a ski slope, as it prevents dark faces and keeps the snow white.

- 1 When recording a backlit scene, keep the [BACKLIGHT] Button pressed from before you press the Start/Stop Button to start recording until after you press it again to stop recording.**

■ When Using the Backlight Recording Function

- The sky may appear whitish.
- When recording with the sun striking the subject at an angle, star-shaped light reflections may be recorded in the picture.
- When recording a subject in front of a very bright background, the subject may still appear dark in the picture.

ČESKY

Natáčení scén se světlem v pozadí (režim světla v pozadí)

Podle všeobecného pravidla by měli být objekty osvětleny sluncem nebo jiným silným umělým zdrojem světla zepředu. Když se však nelze vyhnout natáčení objektu se světlem v pozadí, režim světla v pozadí Vám umožní trochu zesvětlit natáčený objekt, aby zabránil natáčení tmavých obličejů atd.

Tento režim je také užitečný při natáčení za extrémně jasných světelných podmínek, jako např. v létě na pláži nebo na lyžařském svahu, protože zabraňuje natáčení tmavých obličejů a udržuje sníh v bílé barvě.

- 1 Stiskněte a držte stisknuté tlačítko [BACKLIGHT] dříve, než stisknete tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení. Tlačítko [BACKLIGHT] stále držte a uvolněte jej až poté, co opět stisknete tlačítko Start/Stop, abyste ukončili natáčení.**

■ Při používání funkce natáčení se světlem v pozadí

- Obloha se může zobrazit bělejší.
- Při natáčení objektu, na který dopadá sluneční světlo pod určitým úhlem, může dojít k natočení obrazu s hvězdicovými světelnými odrazy.
- Při natáčení objektu s velice světlým pozadím se přesto může stát, že objekt bude tmavý.

Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки)

Согласно общему правилу объекты должны быть освещены спереди солнечным светом или сильным искусственным светом. Однако если невозможно избежать записи объектов с задней подсветкой, режим задней подсветки позволяет Вам немного увеличить яркость объекта для предотвращения появления на изображении очень темных лиц и т.п. Этот режим также эффективен в ситуациях с экстремальной яркостью, например на пляже летом или на горнолыжных склонах, так как он предотвращает появление на изображении очень темных лиц и сохраняет снег белым.

1 При съемке сцены с задней подсветкой держите нажатой кнопку [BACKLIGHT] до того момента, как Вы нажмете кнопку Старт/Стоп для инициирования записи, и после того, как Вы снова нажмете эту кнопку для остановки записи.

■ При использовании функции задней подсветки

- Небо может стать несколько беловатым.
- В случае, если во время записи солнечные лучи падают на объект под углом, на изображении могут быть записаны отражения света звездообразной формы.
- При записи объекта, находящегося перед очень ярким задним планом, объект может оказаться темным на изображении.

Filmowanie scen oświetlonych od tyłu (tryb oświetlenia od tyłu)

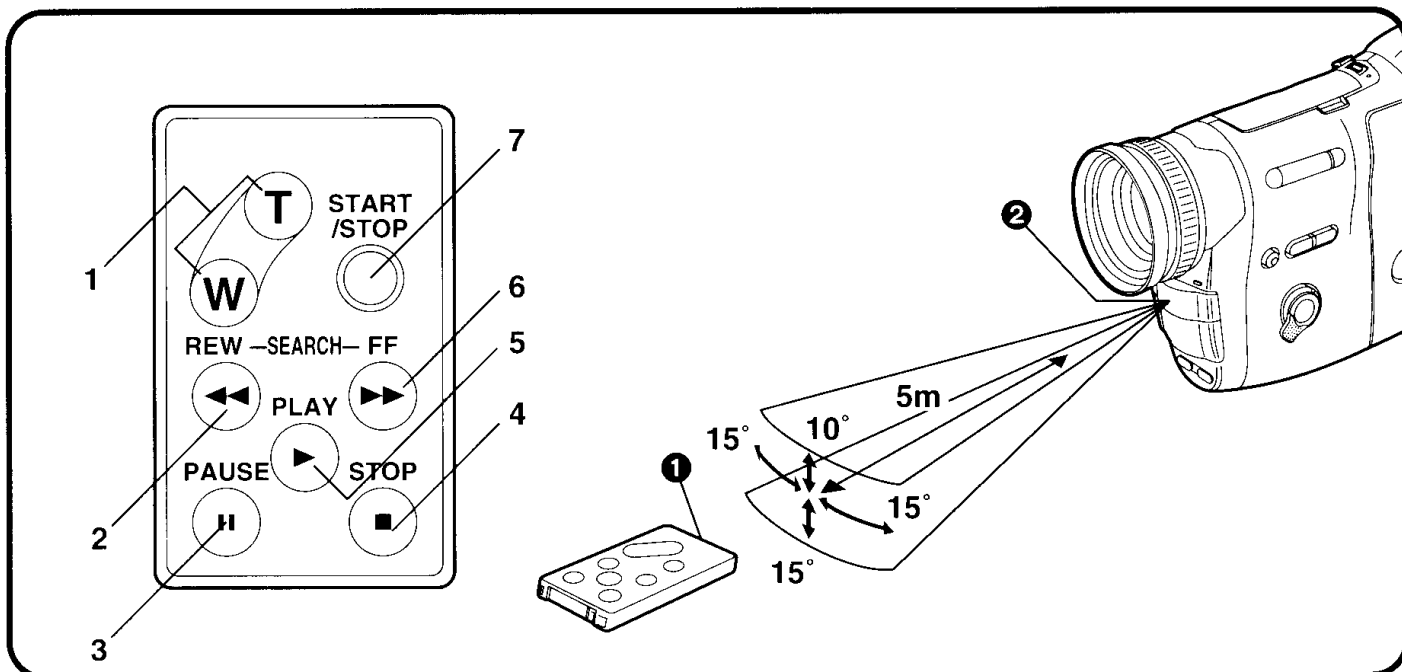
W zasadzie obiekty powinny być oświetlone od przodu światłem słonecznym lub silnym światłem sztucznym. Jednakże, gdy filmowanie obiektu oświetlonego od tyłu jest nie do uniknięcia, tryb oświetlenia od tyłu pozwala nieco rozjaśnić obiekt, zapobiegając uzyskiwaniu nadmiernie ciemnych twarzy, itp.

Tryb ten jest także pomocny przy bardzo silnym oświetleniu, na przykład na plaży w lecie lub w górach na śniegu, zapobiegając zaciemnieniu twarzy i utrzymując biel śniegu.

1 Podczas filmowania sceny oświetlonej od tyłu należy utrzymywać przycisk [BACKLIGHT] wciśnięty cały czas, zanim zostanie naciśnięty przycisk start/stop, aż do czasu gdy przycisk ten zostanie naciśnięty ponownie aby zatrzymać filmowanie.

■ Podczas używania funkcji filmowania z oświetleniem od tyłu

- Niebo może wyglądać nieco bielsze.
- Podczas filmowania obiektu oświetlonego promieniami słońca padającymi pod kątem, na sfilmowanym obrazie mogą pojawić się odbicia w kształcie gwiazd.
- Gdy filmowany obiekt znajduje się na bardzo jasnym tle, obiekt może w rezultacie być raczej ciemny na uzyskanym obrazie.



ENGLISH

Using the Remote Controller

The Remote Controller lets you take part in the action and control the recording operation from in front of the Movie Camera. It is also convenient for controlling the playback functions for playback via a TV or for dubbing.

■ Buttons on the Remote Controller

The buttons with the same mark as on the Movie Camera have generally the same function.

- 1 [W • T] Zoom Buttons (→ 46, 48, 74, 92, 96)
- 2 Rewind [◀◀] Button (→ 42, 44, 50, 56, 58, 114)
- 3 Pause [||] Button (→ 58)
- 4 Stop [■] Button (→ 50)
- 5 Playback [▶] Button (→ 50, 114)
- 6 Fast-forward [▶▶] Button (→ 44, 56, 58, 114)
- 7 [START/STOP] Button (→ 38)

■ Conditions for Correct Operation of the Remote Controller

- The button-type battery must be inserted correctly and not be exhausted.
- The distance to the Movie Camera must not be more than 5 metres.
- The Transmitter Window ① on the Remote Controller or the Remote Control Sensor ② on the Movie Camera must not be exposed to direct sunlight and not be covered with clothes, etc.

• When operating the Zoom Function with the Remote Controller, it is not possible to vary the zooming speed. Also, there is a slight delay between pressing the Zoom Buttons on the Remote Controller and the actual operation of the mechanical zoom function on the Movie Camera.

ČESKY

Používání dálkového ovladače

Dálkový ovladač Vám umožní se zúčastnit scény a ovládat natáčení z místa před Video kamerou. Dálkový ovladač je také vhodný pro ovládání přehrávacích funkcí pro přehrávání přes televizor a nebo pro kopírování.

■ Tlačítka na dálkovém ovladači

Tlačítka se stejnými značkami jako na Video kameře mají zpravidla stejnou funkci.

- 1 Tlačítka zoomování [W • T] (→ 46, 48, 74, 92, 96)
- 2 Tlačítko rychlého převijení vzad [◀◀] (→ 42, 44, 50, 56, 58, 114)
- 3 Tlačítko pauzy [||] (→ 58)
- 4 Tlačítko stop [■] (→ 50)
- 5 Tlačítko přehrávání [▶] (→ 50, 114)
- 6 Tlačítko rychlého převijení vpřed [▶▶] (→ 44, 56, 58, 114)
- 7 Tlačítko [START/STOP] (→ 38)

■ Podmínky pro správné fungování

- Knoflíková baterie musí být správně vložena a nesmí být vybitá.
- Vzdálenost k Video kameře nesmí být více než 5 metrů.
- Okénko vysílače na dálkovém ovladači ① nebo okénko čidla dálkového ovládání ② na Video kameře nesmí být vystaveno přímému slunečnímu svitu a nesmí být zakryto oblečením atd.

• Při obsluhování funkce zoomování z dálkového ovladače není možné měnit rychlost zoomování. Taktéž je zde menší zpoždění mezi stisknutím tlačítek zoomování na dálkovém ovladači a vlastní mechanickou operací zoomu na Video kameře.

Использование устройства дистанционного управления

Устройство дистанционного управления позволяет Вам принимать участие в действии и управлять операциями записи, находясь в положении перед видеокамерой. Оно также удобно для управления функциями воспроизведения при воспроизведении через ТВ или для перезаписи.

■ Кнопки на устройстве дистанционного управления

Кнопки с теми же надписями, что и на видеокамере, имеют, в общем, аналогичные функции.

- 1 Кнопки трансфокации [W•T] (→ 47, 49, 75, 93, 97)
- 2 Кнопка ускоренной перемотки назад [◀◀] (→ 43, 45, 51, 57, 59, 115)
- 3 Кнопка паузы [||] (→ 59)
- 4 Кнопка остановки [■] (→ 51)
- 5 Кнопка воспроизведения [▶] (→ 51, 115)
- 6 Кнопка ускоренной перемотки вперед [▶▶] (→ 45, 57, 59, 115)
- 7 Кнопка [START/STOP] (→ 39)

■ Условия для правильного использования устройства дистанционного управления

- Пуговичная батарейка должна быть установлена правильно и не должна быть разряжена.
- Расстояние от видеокамеры должно быть не более 5 метров.
- Передающее окошко ① на устройстве дистанционного управления или сенсор дистанционного управления ② на видеокамере не должны быть подвержены воздействию прямого солнечного света и не должны быть закрыты одеждой и т.п.

● При управлении функцией трансфокации с помощью устройства дистанционного управления изменение скорости трансфокации невозможно. К тому же, имеется небольшая задержка между нажатием кнопок трансфокации на устройстве дистанционного управления и действительной операцией функции механической трансфокации на видеокамере.

Używanie nadajnika zdalnego sterowania

Nadajnik zdalnego sterowania pozwala na umieszczenie samego siebie w filmowanym ujęciu i na sterowanie operacją filmowania z przodu kamery wideo. Jest także przydatny do sterowania funkcjami odtwarzania podczas odtwarzania na ekranie TV lub podczas kopiowania.

■ Przyciski na nadajniku zdalnego sterowania

Przyciski oznaczone tak samo jak na kamerze wideo mają zasadniczo te same funkcje.

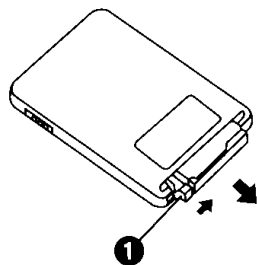
- 1 Przyciski [W•T] zoom (→ 47, 49, 75, 93, 97)
- 2 Przycisk przewijania do tyłu [◀◀] (→ 43, 45, 51, 57, 59, 115)
- 3 Przycisk pauzy [||] (→ 59)
- 4 Przycisk zatrzymywania [■] (→ 51)
- 5 Przycisk odtwarzania [▶] (→ 51, 115)
- 6 Przycisk przewijania do przodu [▶▶] (→ 45, 57, 59, 115)
- 7 Przycisk [START/STOP] (→ 39)

■ Warunki zapewniające prawidłowe działanie nadajnika zdalnego sterowania

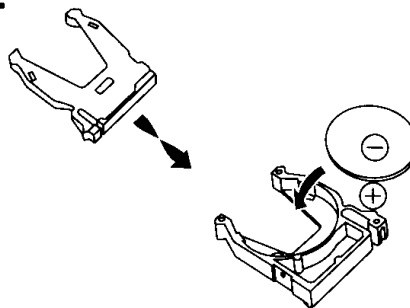
- Okrągła bateria musi być prawidłowo włożona i nie być wyładowana.
- Odległość od kamery wideo nie powinna przekraczać 5 metrów.
- Okienko transmisyjne ① na nadajniku zdalnego sterowania lub czujnik zdalnego sterowania ② na kamerze wideo nie mogą być narażone na bezpośrednie światło słoneczne i nie powinny być zakryte na przykład ubraniami, itp.

● Podczas używania funkcji ogniskowania zoom za pomocą nadajnika zdalnego sterowania, nie jest możliwe różnicowanie prędkości zoom. Występuje także niewielkie opóźnienie pomiędzy naciśnięciem przycisków zoom na nadajniku zdalnego sterowania i aktualnym rozpoczęciem funkcji mechanicznego ogniskowania w kamerze wideo.

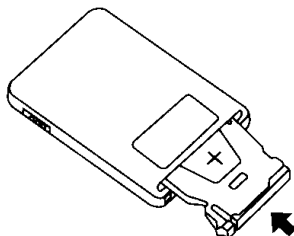
1



2



3



ENGLISH

Inserting the Button-Type Battery

- 1 Pull out the Battery Holder while pushing the Stopper ❶.
- 2 Insert the battery with the stamped (+) mark facing downwards as shown in the illustration.
- 3 Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

■ Replacing the Button-Type Battery

The life of the battery is about 1 year.

When the battery is exhausted, be sure to purchase a new CR2025 battery and replace in the same way as explained above.

CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

ČESKY

Vkládání knoflíkové baterie

- 1 Vyjměte držák baterie, zatímco držíte stlačenou západku ❶.
- 2 Vložte baterii s vyraženým označením (+) směrem dolů, jak je ukázáno na obrázku.
- 3 Vložte držák baterie zpět do dálkového ovladače.

■ Výměna knoflíkové baterie

Životnost této baterie je přibližně 1 rok.

Když se baterie vybité, zakupte novou CR2025 baterii a vyměňte baterie tak, jak je popsáno výše.

POZOR

Existuje nebezpečí výbuchu, jestliže je baterie nesprávně vyměněna. Vybitou baterii vyměňte pouze za stejný nebo ekvivalentní typ doporučený výrobcem tohoto přístroje. Při zbavování se starých baterií se řiďte pokyny výrobce.

Установка пуговичной батарейки

- 1 Вытащите батарейный держатель во время нажатия на стопор ❶.
- 2 Вставьте батарейку с печатным знаком (+), обращенным вниз, как показано на рисунке.
- 3 Вставьте батарейный держатель в устройство дистанционного управления.

■ Замена пуговичной батарейки

Срок службы батарейки составляет приблизительно 1 год.

Когда батарейка разрядится, следует приобрести новую батарейку типа CR2025 и заменить её тем же способом, который объяснен выше.

ВНИМАНИЕ

В случае, если батарейка заменена неправильно, существует опасность взрыва. Заменяйте ее только аналогичной или одинакового типа, рекомендуемого фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте использованные батарейки в соответствии с инструкциями фирмы-изготовителя.

Wkładanie okrągłej baterii

- 1 Wyjąć pomieszczenie baterii, naciskając blokadę ❶.
- 2 Włożyć baterię tak, aby oznaczenie (+) skierowane było do dołu, jak pokazano na rysunku.
- 3 Włożyć pomieszczenie baterii do nadajnika zdalnego sterowania.

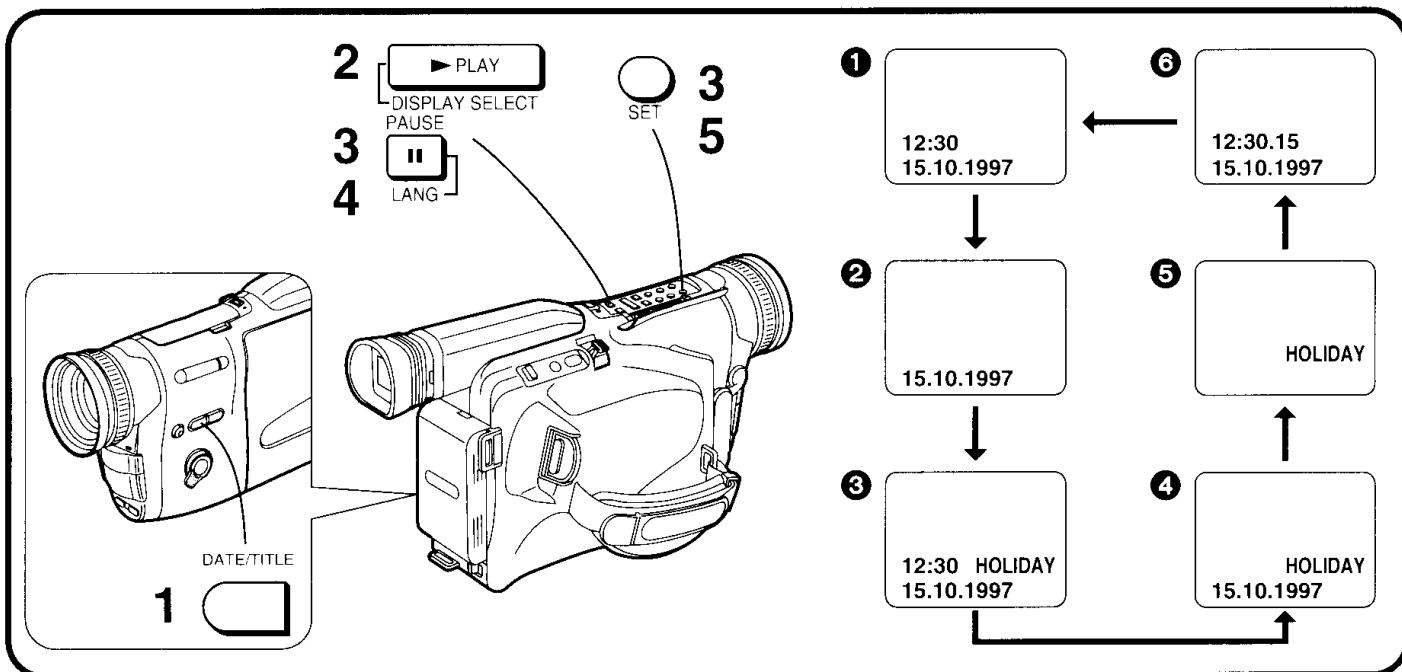
■ Wymiana okrągłej baterii

Okres trwałości baterii wynosi około 1 rok.

Gdy bateria zostanie wyładowana, należy nabyć nową baterię CR2025 i wymienić w taki sam sposób jak opisany powyżej.

UWAGA

Niewłaściwe włożenie baterii grozi jej rozsądzeniem. Baterię wymienić można jedynie na baterię tego samego typu lub równoważnego, zalecanego przez producenta sprzętu. Wyrzucanie zużytych baterii powinno się odbywać zgodnie z instrukcjami ich producenta.



ENGLISH

Recording with Programmed Titles Inserted in the Picture

You can insert one of 10 programmed titles in recordings of special occasions such as weddings and birthday parties. These titles are available in 6 languages.

1. Selecting the Desired Language

- 1** Press the [DATE/TITLE] Button in the Recording Pause Mode.
 - The Date/Time/Title Indication appears in the Finder.
 - 2** Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly to select the desired type of Title Indication (③, ④ or ⑤).
 - The initially selected title is [HOLIDAY] (in English).
 - 3** Press the [PAUSE/LANG] Button and the [SET] Button simultaneously for approximately 1 second.
 - The Title Indication flashes in the Finder.
 - 4** Press the [PAUSE/LANG] Button repeatedly until the title appears in the desired language.
 - The languages change in the following order:
- English → German → French

← Russian ← Spanish ← Italian
- 5** Press the [SET] Button to finish the language selection.
 - The selected language is maintained until you select another language.

ČESKY

Natáčení s naprogramovanými tituly vloženými do obrazu

Při natáčení zvláštních událostí jako jsou svatby a narozeniny lze vložit do obrazu jeden z 10 naprogramovaných titulů. Tyto tituly jsou poskytovány v 6 jazycích.

1. Volba požadované řeči

- 1** Stiskněte tlačítko [DATE/TITLE] v režimu natáčecí pauzy.
 - V hledáčku se objeví indikace data/času/titulu.
 - 2** Stiskněte opakovaně tlačítko [PLAY/DISPLAY SELECT], abyste zvolili požadovaný typ indikace titulu (③, ④ nebo ⑤).
 - Počáteční zvolený titul je [HOLIDAY] (angličtina).
 - 3** Stiskněte a držte stisknutá současně tlačítka [PAUSE/LANG] a [SET] na přibližně 1 sekundu.
 - V hledáčku bliká indikace titulu.
 - 4** Stiskněte opakovaně tlačítko [PAUSE/LANG], až se objeví titul v požadované řeči.
 - Jazyky se mění v následujícím pořadí:
- angličtina → němčina → francouzština

← ruština ← španělština ← italština
- 5** Stiskněte tlačítko [SET], abyste ukončili volbu řeči.
 - Zvolená řeč bude stále nastavena, dokud nenastavíte jinou.

Запись с запрограммированными титрами, вставленными в изображение

Вы можете вставить один из 10 запрограммированных титров в записи специальных событий, таких, как свадьбы или дни рождения. Эти титры имеются в наличии на 6 языках.

1. Выбор желаемого языка

- 1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] в режиме паузы записи.**
 - В искателе появляется индикация даты/времени/титров.
- 2 Нажимайте повторно кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для выбора желаемого типа индикации титров (3, 4 или 5).**
 - Начальной выбранной установкой для титров является [HOLIDAY] (на английском языке).
- 3 Нажмите одновременно кнопку [PAUSE/LANG] и кнопку [SET] приблизительно в течение 1 секунды.**
 - В искателе мигает тип индикация титров.
- 4 Нажимайте повторно кнопку [PAUSE/LANG] до тех пор, пока не высветятся титры на желаемом языке.**
 - Языки изменяются в следующем порядке:

→ АНГЛИЙСКИЙ → НЕМЕЦКИЙ → ФРАНЦУЗСКИЙ
 РУССКИЙ ← ИСПАНСКИЙ ← ИТАЛЬЯНСКИЙ ←

- 5 Нажмите кнопку [SET] для окончания выбора языка.**

- Выбранный язык сохраняется до тех пор, пока Вы не выберите другой язык.

Filmowanie z wpisywaniem w kadr zaprogramowanych tytułów

Możliwe jest wpisanie w kadr jednego z 10 zaprogramowanych tytułów dla sfilmowanych specjalnych okazji jak śluby czy urodziny. Tytuły te są dostępne w 6 językach.

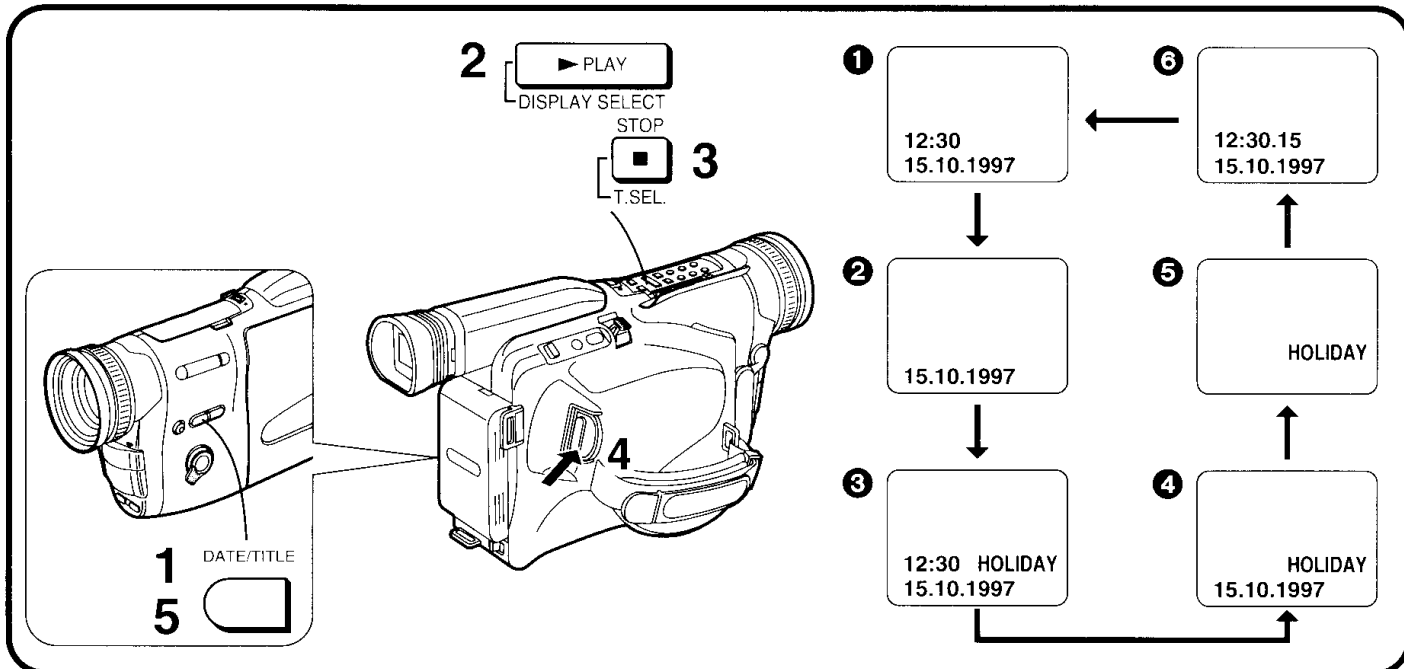
1. Wybieranie żądanego języka

- 1 Nacisnąć przycisk [DATE/TITLE] gdy kamera jest w trybie pauzy w filmowaniu.**
 - Wskaźnik daty/czasu/tytułu pojawi się w wizjerze.
- 2 Naciskać przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT] tyle razy, aby nastawić żądany wskaźnik tytułu (3, 4 lub 5).**
 - Początkowe nastawienie jest [HOLIDAY] (po angielsku).
- 3 Nacisnąć przyciski [PAUSE/LANG] oraz [SET] jednocześnie i przytrzymać przez około jedną sekundę.**
 - Wskaźnik tytułu pulsuje w wizjerze.
- 4 Nacisnąć przycisk [PAUSE/LANG] tyle razy, aby pojawił się tytuł w żądanym języku.**
 - Języki zmieniają się w podanej kolejności:

→ Angielski → Niemiecki → Francuski
 Rosyjski ← Hiszpański ← Włoski ←

- 5 Nacisnąć przycisk [SET] aby zakończyć wybieranie języka.**

- Wybrany język jest nastawiony aż do momentu gdy nastawiony zostanie inny język.



ENGLISH

2. Selecting and Recording a Title

- 1 Press the [DATE/TITLE] Button in the Recording Pause Mode.**
 - The Date/Time/Title Indication appears in the Finder.
- 2 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly to select the desired type of Title Indication (③, ④ or ⑤).**
- 3 Press the [STOP/T.SEL.] Button repeatedly until the desired title is displayed.**
 - The titles change in the order shown below.
(In the other available languages, they are arranged in the same order.)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →
 [WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →
 [THE END] → [CONGRATULATIONS] →
 [MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES]
 → [HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

 - If you want to change the language after selecting the title, perform steps 3 to 5 (→ 108) to change to the desired language.
- 4 Press the Start/Stop Button to start recording.**
 - The selected title is maintained until you select another title.
- **Deleting the Title Indication**
- 5 During recording or when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode, press the [DATE/TITLE] Button to make the Title Indication disappear in the Finder.**

ČESKY

2. Volba a natáčení titulu

- 1 Stiskněte tlačítko [DATE/TITLE] v režimu natáčecí pauzy.**
 - V hledáčku se objeví indikace data/času/titulu.
- 2 Stiskněte opakovaně tlačítko [PLAY/DISPLAY SELECT], abyste zvolili požadovaný typ indikace titulu (③, ④, nebo ⑤).**
- 3 Stiskněte opakovaně tlačítko [STOP/T.SEL.], až se zobrazí požadovaný titul.**
 - Tituly se mění v níže uvedeném pořadí.
(V ostatních poskytovaných jazycích se tituly mění ve stejném pořadí.)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →
 [WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →
 [THE END] → [CONGRATULATIONS] →
 [MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES]
 → [HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

 - Jestliže chcete změnit řeč po zvolení titulu, proveďte kroky 3 až 5 (→ 108), abyste změnili požadovanou řeč.
- 4 Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste začali natáčení.**
 - Zvolený titul bude stále nastaven, dokud nenastavíte jiný.
- **Zrušení indikace titulu**
- 5 Během natáčení a nebo když je Video kamera v režimu natáčecí pauzy, stiskněte tlačítko [DATE/TITLE], aby indikace titulu v hledáčku zmizela.**

2. Выбор и запись титров

- 1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] в режиме паузы записи.
 - В искателе появляется индикация даты/времени/титров.
- 2 Нажимайте повторно кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для выбора желаемого типа индикации титров (3, 4 или 5).
- 3 Нажимайте повторно кнопку [STOP/T.SEL.] до тех пор, пока не высветятся желаемые титры.
 - Титры изменяются в порядке, показанном ниже. (В любом имеющемся языке они расставлены в том же порядке.)

[КАНИКУЛЫ] → [С ДНЁМ РОЖДЕНИЯ] → [СВАДЬБА] → [СЕМЬЯ] → [ВЕЧЕРИНКА] → [КОНЕЦ] → [ПОЗДРАВЛЕНИЯ] → [С РОЖДЕСТВОМ] → [ПАМЯТНЫЕ СОБЫТИЯ] → [С НОВЫМ ГОДОМ] → [КАНИКУЛЫ] →

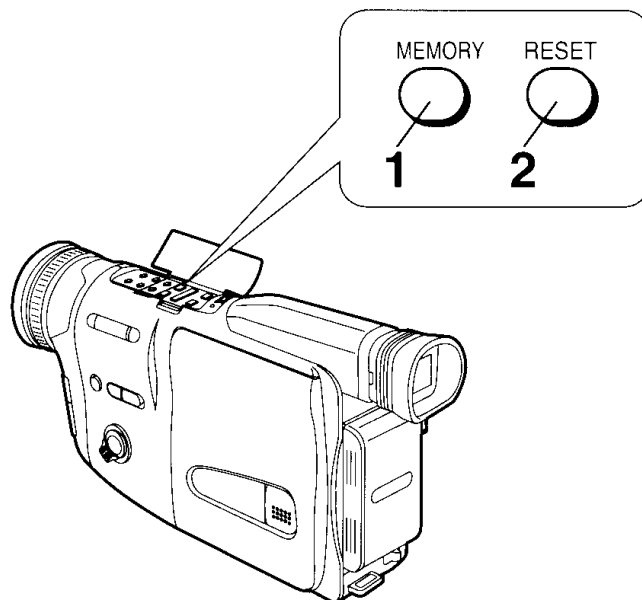
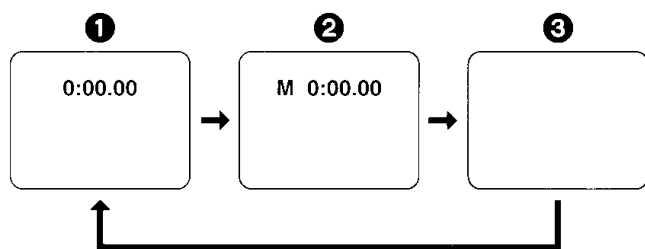
 - Если Вы желаете изменить язык после выбора титров, выполните пункты 3–5 (→ 109) для изменения на желаемый язык.
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.
 - Выбранные титры сохраняются до тех пор, пока Вы не выберете другие титры.
- Удаление индикации титров
- 5 Во время записи, или когда видеокамера находится в режиме паузы записи, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения индикации титров в искателе.

2. Wybieranie i zapis tytułu

- 1 Nacisnąć przycisk [DATE/TITLE] w trybie pauzy w filmowaniu.
 - Wskaźnik daty/czasu/tytułu pojawi się w wizjerze.
- 2 Nacisnąć przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT] tyle razy, aby nastawić żądany rodzaj tytułu (3, 4 lub 5).
- 3 Nacisnąć przycisk [STOP/T.SEL.] tyle razy, aby żądany tytuł został wyświetlony.
 - Tytuły zmieniają się w kolejności pokazanej poniżej.
(W innych dostępnych językach kolejność jest taka sama.)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] → [WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] → [THE END] → [CONGRATULATIONS] → [MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] → [HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

 - Gdy pożądana jest zmiana języka po nastawieniu tytułu, należy wykonać kroki od 3 do 5 (→ 109) aby zmienić język.
- 4 Nacisnąć przycisk start/stop aby rozpocząć filmowanie.
 - Nastawiony tytuł będzie utrzymywany aż do nastawienia nowego tytułu.
- Usuwanie tytułu
- 5 Podczas filmowania lub gdy kamera video jest w trybie pauzy w filmowaniu, nacisnąć przycisk [DATE/TITLE] aby wskaźnik tytułu zniknął z wizjera.



ENGLISH

Using the Tape Counter Indication

The Tape Counter Indication is convenient for the following two purposes: For Checking the Elapsed Tape Time (described below) and for Using the Memory Stop Function (→ 114).

1. Checking the Elapsed Tape Time

The Elapsed Tape Time Indication shows the amount of time that has elapsed during recording or playback.

- 1** Press the [MEMORY] Button repeatedly until the Elapsed Tape Time Indication ❶ is displayed in the Finder.
- 2** Press the [RESET] Button before starting to record or play back to reset the Elapsed Tape Time Indication to [0:00.00].
 - When recording or playback starts, the elapsed tape time is indicated in hours, minutes and seconds. During playback of parts of the tape on which no recording has been made, this indication does not change.
 - Taking out the cassette or removing the Battery automatically resets the indication to [0:00.00].

■ Changing the Tape Counter Indication

Every press of the [MEMORY] Button changes the Tape Counter Indication in the following order:

- ❶ Elapsed Tape Time Indication (initial setting)
- ❷ Memory Stop Indication and Elapsed Tape Time Indication (→ 114)
- ❸ No Indication

ČESKY

Použití indikace počítadla pásku

Indikace počítadla pásku je užitečná pro následující účely: pro kontrolu odehraného času na pásku (viz níže) a pro použití funkce paměťového zastavení (→ 114).

1. Kontrola uplynulého času pásku

Indikace odehraného času na pásku ukazuje délku času, který uběhl během natáčení nebo přehrávání.

- 1** Stiskněte opakovaně tlačítko [MEMORY], až se v hledáčku zobrazí indikace odehraného času na pásku ❶.
- 2** Stiskněte tlačítko [RESET], abyste vynulovali indikaci odehraného času na pásku na [0:00.00] dříve, než začnete natáčení nebo přehrávání.
 - Když natáčení nebo přehrávání začíná, je odehraný čas na pásku zobrazen v hodinách, minutách a sekundách. Během přehrávání částí pásku, na kterých nebyl proveden žádný záznam, se tato indikace nemění.
 - Vyjmutí kazety nebo baterie automaticky přestaví tuto indikaci na [0:00.00].

■ Změna indikace odehraného času na pásku

Při každém stisknutí tlačítka [MEMORY] se indikace odehraného času na pásku mění následovně:

- ❶ Indikace odehraného času na pásku
- ❷ Indikace funkce paměťového zastavení a indikace odehraného času na pásku (→ 114)
- ❸ Žádná indikace

Использование индикации счетчика ленты

Индикация счетчика ленты удобна для следующих целей: для проверки времени, истекшего на ленте, и для использования функции остановки по памяти (→ 115).

1. Проверка времени, истекшего на ленте

Индикация времени, истекшего на ленте, показывает количество времени, которое истекло во время записи или воспроизведения.

- 1 Нажимайте повторно кнопку [MEMORY] до тех пор, пока в искателе не появится индикация времени, истекшего на ленте ①.**
- 2 Нажмите кнопку [RESET] перед началом записи или воспроизведения для сброса индикации времени, истекшего на ленте, на [0:00.00].**
 - Когда начинается запись или воспроизведение, время, истекшее на ленте, высвечивается в часах, минутах и секундах. Во время воспроизведения частей ленты, на которые запись не выполнялась, эта индикация не изменяется.
 - При вынимании кассеты или удалении батареи индикация автоматически сбрасывается на [0:00.00].

■ Изменение индикации счетчика ленты

При каждом нажатии на кнопку [MEMORY] индикация счетчика ленты изменяется в следующем порядке:

- ①** Индикация времени, истекшего на ленте (начальная установка)
- ②** Индикация остановки по памяти и индикация времени, истекшего на ленте (→ 115)
- ③** Нет индикации

Używanie wskazań licznika taśmy

Wskazanie licznika taśmy jest pożyteczne z dwóch następujących względów: do sprawdzania wykorzystanego czasu taśmy (opisanego poniżej) i do używania pamięci czasu zatrzymania (→ 115).

1. Sprawdzanie wykorzystanego czasu taśmy

Wskazanie wykorzystanego czasu taśmy pokazuje ilość czasu który upłynął podczas filmowania lub odtwarzania.

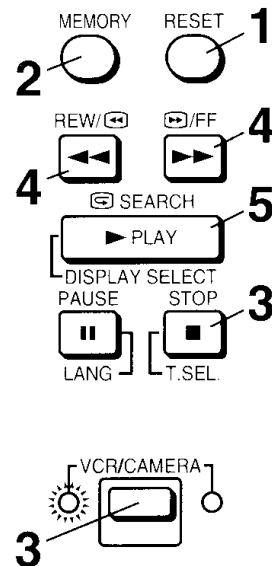
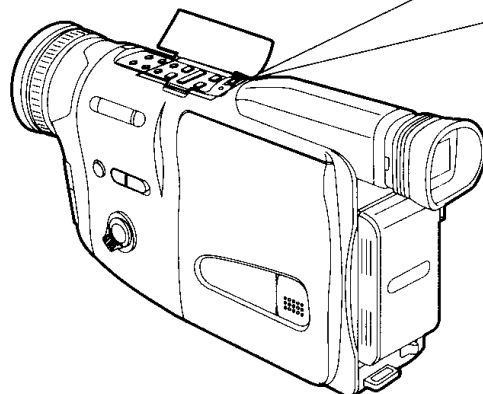
- 1 Nacisnąć przycisk [MEMORY] tyle razy, aby wskazanie wykorzystanego czasu ① ukazało się w wizjerze.**
- 2 Nacisnąć przycisk [RESET] przed rozpoczęciem filmowania lub odtwarzania aby nastawić wskazanie wykorzystanego czasu na [0:00.00].**
 - Gdy rozpocznie się filmowanie lub odtwarzanie, wykorzystany czas zostanie pokazany w godzinach, minutach i sekundach. Podczas odtwarzania części taśmy, na których brak jest zapisu, wskazanie to nie zmienia się.
 - Wyjęcie kasety lub odłączenie akumulatora automatycznie sprowadzi wskazanie do [0:00.00].

■ Zmiana wskazania licznika taśmy

Każde naciśnięcie przycisku [MEMORY] zmieni wskazanie licznika taśmy w następującej kolejności:

- ①** Wskazanie wykorzystanego czasu taśmy (początkowe nastawienie)
- ②** Wskazanie pamięci miejsca zatrzymania i wskazanie wykorzystanego czasu taśmy (→ 115)
- ③** Brak wskazania

② M 0:00.00



ENGLISH

2. Using the Memory Stop Function

This function is convenient for temporarily marking a tape position during recording or playback so that you can easily find it again later for playback.

- 1 Press the [RESET] Button during recording or playback at the desired tape position to reset the Elapsed Tape Time Indication to [0:00.00].
- 2 Press the [MEMORY] Button so that the Memory Stop Indication [M] ② appears in front of the Elapsed Tape Time Indication.
[M] means Memory.
- 3 During playback:
Press the [STOP/T.SEL.] Button to stop playback.
During recording:
Press the Start/Stop Button to switch the Movie Camera over to the Recording Pause Mode. Then, press the [VCR/CAMERA] Button to switch the Movie Camera over to the [VCR] Mode (the [VCR] Lamp lights.)
- 4 Press the [▶▶/FF] or [REW/◀◀] Button.
 - The tape automatically stops approximately at the [M0:00.00] position.
- 5 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button to start playback.

ČESKY




2. Použití funkce paměťového zastavení (Memory Stop)

Tato funkce je vhodná pro přechodné označení místa na pásku během natáčení nebo přehrávání, takže toto místo lze později lehce nalézt pro opětovné přehrávání.

- 1 Stiskněte tlačítko [RESET] během natáčení nebo přehrávání v požadovaném místě na pásku, abyste přestavili indikaci odehraného času na pásku na [0:00.00].
- 2 Stiskněte tlačítko [MEMORY] tak, aby se před indikací odehraného času na pásku objevila indikace funkce paměťového zastavení [M] ②.
[M] znamená Memory (paměť).
- 3 Během přehrávání:
Stiskněte tlačítko [STOP/T.SEL.], abyste zastavili přehrávání.
Během natáčení:
Stiskněte tlačítko Start/Stop, abyste přepnuli Video kameru do režimu natáčecí pauzy. Poté stiskněte tlačítko [VCR/CAMERA], abyste přepnuli Video kameru do režimu [VCR] (rozsvítí se kontrolka [VCR]).
- 4 Stiskněte tlačítko [▶▶/FF] nebo [REW/◀◀].
 - Pásek se automaticky zastaví přibližně v místě [M0:00.00].
- 5 Stiskněte tlačítko [PLAY/DISPLAY SELECT], abyste začali přehrávání.




2. Использование функции остановки по памяти

Эта функция является удобной для временной маркировки позиции ленты во время записи или воспроизведения так, что позднее, при воспроизведении, Вы можете легко найти её снова.

- 1** Нажмите кнопку [RESET] во время записи или воспроизведения в желаемой позиции ленты для сброса индикации времени, истекшего на ленте на [0:00.00].
- 2** Нажмите кнопку [MEMORY] так, чтобы перед индикацией времени, истекшего на ленте, появилась индикация остановки по памяти [M] .
[M] означает "память".
- 3** Во время воспроизведения:
Нажмите кнопку [STOP/T.SEL.] для остановки воспроизведения.
Во время записи:
Нажмите кнопку Старт/Стоп для переключения видеокамеры в режим паузы записи. Затем нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для переключения видеокамеры в режим [VCR] (высвечивается лампа [VCR]).
- 4** Нажмите кнопку [/FF] или [REW/].
• Лента автоматически остановится приблизительно в позиции [M0:00.00].
- 5** Нажмите кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для инициирования воспроизведения.

2. Używanie funkcji pamięci miejsca zatrzymania

Funkcja ta jest przydatna dla tymczasowego oznaczenia pozycji taśmy podczas filmowania lub odtwarzania, pozwalając na łatwe odszukanie oznaczonego fragmentu i jego odtworzenie.

- 1** Naciśnąć przycisk [RESET] na żądanej pozycji taśmy podczas filmowania lub odtwarzania, nastawiając wskazanie wykorzystanego czasu taśmy na [0:00.00].
- 2** Naciśnąć przycisk [MEMORY] aby wskaźnik pamięci miejsca zatrzymania [M]  pojawił się przed wskazaniem wykorzystanego czasu taśmy.
[M] oznacza "pamięć".
- 3** Podczas odtwarzania:
Naciśnąć przycisk [STOP/T.SEL.] aby zatrzymać odtwarzanie.
Podczas filmowania:
Naciśnąć przycisk start/stop aby przełączyć kamerę wideo na tryb pauzy w filmowaniu. Następnie naciśnąć przycisk [VCR/CAMERA] aby przełączyć kamerę wideo na tryb [VCR] (lampa [VCR] zapali się.)
- 4** Naciśnąć przycisk [/FF] lub [REW/].
• Taśma automatycznie zatrzyma się na pozycji odpowiadającej w przybliżeniu [M0:00.00].
- 5** Naciśnąć przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT] aby rozpocząć odtwarzanie.

Копирование на ВКМ (перезапись)

Путем подсоединения аудио/видео кабеля (поставляется) Вы можете скопировать кассету, записанную с помощью этой видеокамеры, на ВКМ.

- 1** Подсоедините адаптер переменного тока.
- 2** Вставьте записанную кассету в видеокамеру и переключите видеокамеру в режим [VCR].
- 3** Вставьте незаписанную кассету в ВКМ и переведите его в режим паузы записи.
- 4** Иницируйте воспроизведение на видеокамере.
- 5** Иницируйте запись на ВКМ.

После достижения конца оригинальной записи:

- 6** Остановите воспроизведение на ВКМ.
- 7** Остановите воспроизведение на видеокамере.

- Так как качество изображения на перезаписанной кассете слегка ухудшается, рекомендуется выбрать на ВКМ для перезаписи стандартную скорость (режим SP). ([SP] означает "стандартное воспроизведение".)
- Если Ваш ВКМ снабжен переключателем редактирования, включите его для обеспечения оптимального качества изображения на записанной кассете.

■ Гнездо редактирования [EDIT]

Если Вы подсоедините контроллер редактирования (поставляется за отдельную плату) к этому гнезду, а также к ВКМ, снабженному гнездом редактирования, Вы можете выполнять быстрое и точное редактирование.

Przegrywanie na magnetowid (kopiowanie)

Podłączając kabel AV (w wyposażeniu), można skopiować zawartość kasety kamery wideo na kasetę magnetowidu.

- 1** Podłączyć zasilacz sieciowy.
- 2** Włożyć zapisaną kasetę do kamery wideo i nastawić tryb [VCR].
- 3** Włożyć czystą kasetę do magnetowidu i nastawić tryb pauzy w nagrywaniu.
- 4** Rozpocząć odtwarzanie na kamerze wideo.
- 5** Rozpocząć nagrywanie na magnetowidzie.

Po dojściu do końca źródłowego zapisu:

- 6** Zatrzymać nagrywanie na magnetowidzie.
- 7** Zatrzymać odtwarzanie na kamerze wideo.

- Ponieważ jakość obrazu na skopiowanej kasecie będzie nieco niższa, zalecane jest nastawienie standardowej prędkości (SP) na magnetowidzie podczas kopiowania. (SP oznacza standardową prędkość.)
- Jeżeli magnetowid posiada przełącznik montażu, należy go włączyć aby osiągnąć optymalną jakość skopiowanego materiału.

■ Gniazdo montażu [EDIT]

W wypadku podłączenia kontrolera montażu (wyposażenie opcjonalne) do tego gniazda jak również do magnetowidu wyposażonego w gniazdo montażu, montaż może być wykonany szybko i precyzyjnie.

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

Меры предосторожности

Меры предосторожности для видеокамеры

В случае ненормального функционирования этого устройства (например, когда из него выходит дым или необычный запах) немедленно прекратите использование устройства и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

■ Для предотвращения пожара, поражения электрическим током и неисправности соблюдайте следующие пункты:

- Не разбирайте видеокамеру и не изменяйте её никаким образом.
- Храните её подальше от воды.
- Не вставляйте в неё никакие посторонние предметы.
- Во время использования не закрывайте её одеждой.
- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не используйте её в местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли.
- Прекратите пользование видеокамерой при приближении грозы. (Если используется адаптер переменного тока, отключите его от розетки сетевого питания, соблюдая осторожность, чтобы не коснуться металлических частей.)
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Не используйте её вблизи радио или ТВ.
- Не используйте видеокамеру в положении с кассетным отсеком, обращенным вниз.
- Не направляйте объектив или искатель прямо на солнце; объектив собирает лучи, и результирующее нагревание может привести к деформации внутренних высокоточных частей и непоправимому повреждению видеокамеры.
- Не оставляйте видеокамеру в летний день в закрытом автомобиле. Внутренняя температура в салоне автомобиля становится выше, чем Вы представляете, и это может привести к повреждению видеокамеры.
- Не промывайте её водой. Вода может затечь в видеокамеру и вызвать поражение электрическим током или пожар.
- Не используйте для чистки чистящую жидкость, бензин, растворитель или другие химикаты. Они могут не только привести к изменению цвета и повредить поверхность корпуса камеры, но и увеличить опасность возникновения пожара, если рядом имеется открытый огонь или нагреватель.

■ Меры предосторожности для хранения видеокамеры

Перед хранением следует вынуть кассету и удалить батарею.

Избегайте хранения в следующих местах:

- В местах с повышенной температурой и относительной влажностью
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C
Рекомендуемая относительная влажность: 40%–60%
- В местах, подверженных воздействию прямых солнечных лучей.
- В непосредственном контакте с резиной или пластмассовыми изделиями в течение продолжительного времени
- В местах, доступных для детей

Меры предосторожности для адаптера переменного тока

■ Соблюдайте следующие пункты:

- Используйте его только с определенной видеокамерой и батареей.
- Не прикасайтесь к адаптеру переменного тока мокрыми руками. При отключении сетевого шнура питания следует держать его за вилку, а не за шнур.
- Не следует излишне перегибать шнуры или переделывать их.
- Не используйте адаптер очень близко к радио, ТВ и т.п.

Środki ostrożności, informacje techniczne itp.

Środki ostrożności

Środki ostrożności przy obsłudze kamery wideo

Jeżeli kamera będzie działać nienormalnie (np. dym lub dziwna woń zaczną wydobywać się z kamery), należy natychmiast zaprzestać używania kamery i skonsultować się z kwalifikowanym personelem serwisu.

■ Aby nie dopuścić do pożaru, porażenia prądem elektrycznym i wadliwego działania, należy przestrzegać co następuje:

- Nie należy próbować rozmontowania kamery ani przeróbek.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu z wodą.
- Nie należy wkładać ciała obcych do środka.
- Nie należy przykrywać tkaniną podczas używania.
- Nie należy poddawać silnym wibracjom ani wstrząsom.
- Nie należy używać w miejscach zanieczyszczonych tłustym dymem i bardzo zakurzonych.
- Gdy zbliża się burza, należy zaprzestać używania kamery wideo. (W wypadku używania zasilacza sieciowego, należy odłączyć go od sieci, uważając aby nie dotykać metalowych części.)
- Nie należy używać w pobliżu namagnetyzowanego sprzętu.
- Nie należy używać w pobliżu radia lub TV.
- Nie należy używać w pozycji w której pomieszczenie kasety jest skierowane do dołu.
- Nie należy kierować obiektywem ani wizjera prosto w słońce; obiektyw ogniskuje światło i tworzące się w ten sposób ciepło może zdeformować precyzyjne części wewnątrz, bezpowrotnie uszkadzając kamerę.
- Nie należy zostawiać w zamkniętym samochodzie w słoneczny dzień. Temperatura wewnątrz rośnie bardziej niż się można spodziewać i może uszkodzić kamerę.
- Nie należy myć wodą. Woda może dostać się do wewnątrz i spowodować porażenie prądem lub pożar.
- Nie należy używać płynów czyszczących, benzyny, rozcieńczalnika ani innych środków chemicznych do czyszczenia. Mogą one nie tylko zmienić kolor i uszkodzić powierzchnię kamery, ale także spowodować ryzyko pożaru jeżeli w pobliżu znajduje się źródło ognia lub grzejnik.

■ Środki ostrożności przy przechowywaniu kamery wideo

Przed schowaniem kamery wideo należy koniecznie wyjąć kasetę i odłączyć akumulator.

Należy unikać następujących miejsc:

- Miejsc o wysokiej temperaturze i wysokiej wilgotności względnej
Zalecana temperatura: 15°C–25°C
Zalecana wilgotność względna: 40%–60%
- Miejsc narażonych na bezpośrednie światło słoneczne
- Miejsc w których dochodzi do długotrwałego kontaktu z gumą lub plastikowymi przedmiotami
- Miejsc w zasięgu dzieci

Środki ostrożności przy obsłudze zasilacza sieciowego

■ Należy przestrzegać następujących zasad:

- Używać tylko dla wyszczególnionej kamery wideo i akumulatora.
- Nie dotykać mokrymi rękami. Aby odłączyć przewód od sieci, należy pociągnąć za wtyczkę, nigdy za sam przewód.
- Nie zginać kabli siłą ani nie przerabiać ich.
- Nie używać w bezpośredniej bliskości radia ani TV itp.

Меры предосторожности для батареи

Генерация электрической энергии в батарее происходит путем химической реакции. Неправильное обращение с батареей может привести к утечке электролита, повышенному нагреванию, пожару или взрыву.

■ Соблюдайте следующие пункты:

- Для зарядки батареи обязательно используйте только определенный адаптер переменного тока или автомобильное зарядное устройство и используйте эту батарею только для данной видеокамеры.
- После окончания использования видеокамеры следует удалить батарею.
Если Вы оставите батарею присоединенной к видеокамере, будет потребляться небольшой ток, даже если переключатель [POWER] повернут к видеокамере, и это приводит к сокращению срока службы батареи. Оставление батареи, присоединенной к видеокамере в течение длительного времени, может настолько сильно разрядить её, что повторная зарядка может стать невозможной.
- Не допускайте контакта с клеммами батареи металлических предметов таких, как ключи и цепочки. Может возникнуть короткое замыкание, и выделяющаяся теплота может стать причиной взрыва батареи. Будьте особенно осторожны, когда храните или переносите батарею в сумке.
- Не деформируйте и не переделывайте батарею.
- Если время функционирования, даже после зарядки должным образом, слишком коротко для нормального использования, срок службы батареи истек.
- Если батарея перегрелась, активизируется защитная функция, и она на время прерывает функционирование батареи.
- Не бросайте батарею в огонь.
Это может привести к её взрыву.

■ Меры предосторожности для хранения батареи

Избегайте хранения в следующих местах, так как это может сократить срок службы батареи:

- Местах с повышенной температурой и высокой относительной влажностью
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C
Рекомендуемая относительная влажность: 40%–60%
- Местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли
Клеммы батареи могут покрыться ржавчиной.
- Если Вы собираетесь хранить батарею в течение длительного времени, выполните операцию воспроизведения или другие операции для полного использования заряда, оставшегося в батарее. Затем удалите её из видеокамеры и положите на хранение. Мы рекомендуем, чтобы Вы реактивировали батарею около одного раза в год путем её зарядки, а затем полного использования заряда перед повторным хранением батареи.

Меры предосторожности для кассеты

После окончания использования видеокамеры ускоренно перемотайте ленту на начало и вытащите кассету из видеокамеры. Если Вы храните кассету в течение продолжительного времени, выполняйте ускоренную перемотку ленты вперед, а затем ускоренную перемотку ленты назад по крайней мере раз в год для доступа к ленте свежего воздуха.

Избегайте следующих ситуаций для предотвращения деформации корпуса кассеты и ухудшения качества изображения и звука.

- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Избегайте мест, в которых возможно сильное повышение температуры.

Środki ostrożności podczas używania akumulatora

Zdolność akumulatora do generowania energii elektrycznej oparta jest na reakcji chemicznej. Jeżeli używanie akumulatora jest niewłaściwe, może dojść do wycieku, nadmiernego wzrostu temperatury, pożaru lub wybuchu.

■ Należy przestrzegać następujących zasad:

- Używać tylko wyszczególniony zasilacz sieciowy lub ładowacz akumulatora samochodowego do ładowania tego akumulatora i używać akumulator tylko do tej kamery wideo.
- Po zakończeniu używania kamery wideo należy pamiętać o odłączeniu akumulatora.
Jeżeli akumulator pozostanie dołączony do kamery wideo, niewielka ilość energii elektrycznej jest zużywana nawet jeśli przełącznik [POWER] jest wyłączony, co redukuje naładowanie akumulatora. Pozostawienie akumulatora podłączonego do kamery wideo przez bardzo długi czas może wyładować go nadmiernie i uniemożliwić ponowne ładowanie.
- Nie należy dopuszczać do stykania się złączy akumulatora z metalowymi przedmiotami, jak klucz lub naszyjnik.
Może dojść do spięcia i wzrostu temperatury, a to z kolei może być przyczyną wybuchu akumulatora. Należy szczególnie uważać podczas przechowywania lub przenoszenia akumulatora w torbie.
- Nie należy zniekształcać ani przerabiać akumulatora.
- Gdy czas operacyjny akumulatora nawet po właściwym naładowaniu staje się zbyt krótki jak na normalne używanie, oznacza to że okres używalności akumulatora zbliża się do końca.
- Jeżeli akumulator nadmiernie się rozgrzeje, uaktywnia się funkcja ochronna i powoduje że akumulator staje się czasowo nie do użytku.
- Nie należy wrzucać akumulatora w ogień.
Może to spowodować wybuch.

■ Środki ostrożności przy przechowywaniu akumulatora

Należy unikać przechowywania w następujących miejscach, ponieważ skracają one okres używalności akumulatora:

- Miejsca o bardzo wysokiej temperaturze i wysokiej wilgotności względnej
Zalecana temperatura: 15°C–25°C
Zalecana wilgotność względna: 40%–60%
- Miejsca zanieczyszczone tłustym dymem i bardzo zakurzone.
Złącza akumulatora mogą ulec korozji.
- Przed rozpoczęciem przechowywania akumulatora na czas dłuższy, należy wykonać odtwarzanie lub inne operacje aby zużyć pozostałą ilość energii w akumulatorze. Następnie należy odłączyć go od kamery i schować. Zalecane jest reaktywowanie akumulatora przynajmniej raz w roku przez naładowanie i zupełne zużycie naładowanej energii przed ponownym schowaniem.

Środki ostrożności podczas używania kasety

Po zakończeniu używania kamery wideo należy przewinąć taśmę do początku i wyjąć kasetę z kamery wideo. Jeżeli kasetą jest przechowywana przez długi czas, należy ją raz do roku przewinąć do przodu i następnie do tyłu, aby ją przewietrzyć.

Należy przestrzegać następujących zasad aby zapobiec deformacji futerału kasety i obniżeniu jakości obrazu i dźwięku.

- Nie należy narażać kasety na silne wibracje ani na wstrząsy.
- Nie należy umieszczać jej w pobliżu namagnetyzowanego sprzętu.
- Należy unikać miejsc w których temperatura może nadmiernie wzrosnąć.

Случаи конденсации влаги и принимаемые меры

В случае, если внутри видеокамеры и на ленте сформировалась влага, запись становится невозможной. В дополнение, если лента остается в контакте с головками, это может стать причиной серьезного повреждения видеокамеры.

■ Основные причины конденсации влаги:

- При внесении видеокамеры из холодного в теплое место.
- При выносе видеокамеры на улицу из кондиционированного автомобиля или дома.
- При включении отопления в холодной комнате.
- При воздействии на видеокамеру холодного воздуха с кондиционера.
- При нахождении видеокамеры в очень жарком или влажном месте, или в месте с паром.

■ Симптомы, указывающие на конденсацию влаги

Если при включении видеокамеры в искателе появляется индикация конденсации влаги [U10/☒]. (Через несколько секунд произойдет автоматическое выключение видеокамеры.)

■ Следует принять следующие меры:

1. Вытащите кассету.
2. Держите кассетный отсек открытым и подождите несколько часов.
3. Через несколько часов включите видеокамеру и убедитесь в том, что индикация конденсации влаги уже не высвечивается. Для дополнительной безопасности подождите еще около 1 часа.

■ Для предотвращения формирования влаги

При переносе видеокамеры из очень холодного места в теплое место держите её в плотно закрытом пластиковом пакете, или чем-либо подобном, в течение 1–2 часов перед её повторным использованием.

■ При запотевании объектива

Включите видеокамеру и подождите около 1 часа до тех пор, пока она не достигнет примерно той же температуры, что и окружение.

Засорение видеоголовок и принимаемые меры

При загрязнении видеоголовок и засорении их пылью ухудшается качество изображения.

■ Симптомы, указывающие на загрязнение видеоголовок

- При включении видеокамеры в искателе в течение первых нескольких секунд появляется индикация [U11/☒].
- При воспроизведении кассеты с загрязненными головками по ТВ изображение искажается. Если головки сильно загрязнились, изображение не воспроизводится.

■ Следует принять следующие меры:

Чтобы очистить головки, используйте видеокассету для чистки головок. Внимательно следуйте инструкции по её использованию, так как слишком частая очистка приводит к износу видеоголовок. Если после чистки воспроизводимое изображение является нечетким, это означает, что видеоголовки износились. Проконсультируйтесь у квалифицированного специалиста по техобслуживанию.

Przyczyny powstawania kondensacji i środki zaradcze

Gdy w kamerze wideo i na taśmie dojdzie do kondensacji, filmowanie stanie się niemożliwe. W dodatku, taśma może przylgnąć do głowic, co może być przyczyną poważnego uszkodzenia kamery.

■ Główne przyczyny kondensacji:

- Gdy kamera wideo zostaje przeniesiona z zimnego do ciepłego pomieszczenia.
- Gdy kamera wideo zostaje wyjęta z klimatyzowanego wnętrza samochodu lub domu.
- Gdy w zimnym pomieszczeniu zostanie włączone ogrzewanie.
- Gdy kamera wideo znajduje się na linii nawiewu z klimatyzatora.
- Gdy kamera wideo znajduje się w bardzo gorącym lub bardzo wilgotnym miejscu, lub w miejscu bardzo zaparowanym.

■ Objawy kondensacji

Po włączeniu kamery wideo w wizjerze pojawi się wskaźnik kondensacji [U10/☒].

(Po kilku sekundach kamera wideo automatycznie się wyłączy.)

■ Środki zaradcze są następujące:

1. Wyjąć kasetę.
2. Zostawić pomieszczenie kasety otwarte i odczekać kilka godzin.
3. Po kilku godzinach włączyć kamerę wideo i sprawdzić, czy wskaźnik kondensacji zniknął z wizjera. Odczekać jeszcze godzinę dla pewności.

■ Aby zapobiec tworzeniu się kondensacji

Podczas przenoszenia kamery wideo z bardzo zimnego do bardzo ciepłego pomieszczenia, włożyć ją do szczelnej plastikowej torby i nie wyjmować przez 1 do 2 godzin.

■ Gdy obiektyw zostanie zaparowany

Włączyć kamerę wideo i odczekać około 1 godzinę aż osiągnie ona tę samą temperaturę co otoczenie.

Zanieczyszczenie głowic i środki zaradcze

Jeżeli głowice wideo zostaną zanieczyszczone kurzem, jakość obrazu ulegnie pogorszeniu.

■ Objawy zanieczyszczenia głowic wideo

- Po włączeniu kamery wideo, w wizjerze na kilka sekund pojawi się wskaźnik [U11/☒].
- Podczas odtwarzania kasety z zanieczyszczonymi głowicami na odbiorniku TV, obraz będzie zniekształcony. Jeżeli głowice będą bardzo brudne, obraz nie pojawi się w ogóle.

■ Środki zaradcze:

Do wyczyszczenia głowic należy użyć kasety czyszczącej głowice. Należy postępować dokładnie według instrukcji używania kasety, ponieważ nadmierne czyszczenie zużywa głowice. Jeżeli obraz nie poprawi się po czyszczeniu, oznacza to że głowice wideo są zużyte. Należy skonsultować się z kwalifikowanym personelem serwisu.

Как работает регулировка баланса белого (окраски)

Видеозапись выполняется с использованием различных источников света, от солнечного света, как источника естественного света, до широкого диапазона источников искусственного света таких, как люминесцентные лампы. Так как каждый из этих источников света имеет различную цветовую температуру, каждый из них придает цветности объекта слегка различную окраску.

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

Глаз видеокамеры (объектив), однако, не может приспособиться к изменению освещения и подвержен влиянию освещения. Следовательно, в зависимости от источника света изображение записывается с голубоватой или красноватой окраской. Для минимизации влияния освещения на цветность объекта необходима регулировка, называемая регулировкой баланса белого.

■ Автоматический баланс белого

Данная видеокамера предлагает обе регулировки: автоматическую регулировку баланса белого и ручную регулировку баланса белого. Если видеокамера переключена в полностью автоматический режим, внутренняя система видеокамеры автоматически определяет температуру света и, соответственно, компенсирует окраску объекта. Белый цвет является основным цветом, по которому определяется окраска. И поскольку эта регулировка выполняется, базируясь на белом цвете, она называется регулировкой баланса белого. Оптимальные установки различных источников света хранятся в памяти видеокамеры. Внутренний микрокомпьютер сравнивает цветовую температуру света, принимаемого сенсором баланса белого, расположенного спереди видеокамеры, с цветом, хранящимся в памяти, и выбирает установку для наиболее похожей окраски. Будьте осторожны, чтобы не закрыть сенсор баланса белого рукой и т.п.

■ Ручной баланс белого

Хотя эта видеокамера хранит в памяти оптимальные установки для нескольких источников света для правильной оценки белого цвета, она не может справиться со всеми источниками света. Следовательно, для тех типов освещения (→ 91, 95), которые не могут быть подрегулированы с помощью автоматической регулировки баланса белого, используйте ручную регулировку баланса белого (→ 93).

Na czym polega regulacja zbalansowania bieli (barwy)

Filmowanie kamerą wideo odbywa się przy różnym oświetleniu, od słońca jako głównego naturalnego źródła światła do różnych źródeł sztucznego światła, jak na przykład lampy fluorescencyjne. Ponieważ każde z tych źródeł światła posiada inną temperaturę barwy, każde z nich zabarwia obiekty w nieco inny sposób.

Ludzkie oczy łatwo adaptują się do różnego światła i rozpoznają ten sam kolor obiektu, nawet w różnych warunkach oświetlenia.

Okno kamery wideo (obiektyw) nie może zaadaptować się do zmiany oświetlenia i światło na nie wpływa. Dlatego, zależnie od źródła światła, rejestrowany obraz posiada niebieskawe lub czerwone zabarwienie. Aby zminimalizować wpływ oświetlenia na kolor obiektu, konieczna jest regulacja nazywana zbalansowaniem bieli.

■ Automatyczne zbalansowanie bieli

Niniejsza kamera wideo oferuje zarówno automatyczne jak i ręczne zbalansowanie bieli. Gdy kamera wideo jest w całkowicie automatycznym trybie, wewnętrzny system kamery wideo automatycznie określa temperaturę barwy i kompensuje odpowiednio zabarwienie oświetlenia. Biały jest podstawowym kolorem za pomocą którego określone jest zabarwienie. Ponieważ regulacja ta wykonywana jest na bazie białego koloru, nazywana jest regulacją zbalansowania bieli. Optymalne nastawienia dla szeregu źródeł światła są przechowywane w pamięci kamery wideo. Mikrokomputer wewnątrz porównuje temperaturę światła otrzymanego przez czujnik zbalansowania bieli, umieszczony na przodzie kamery wideo, z kolorem przechowywanym w pamięci i wybiera nastawienie o najbardziej zbliżonym zabarwieniu. Należy uważać aby nie zakryć czujnika zbalansowania bieli ręką, itp.

■ Ręczne zbalansowanie bieli

Pomimo że niniejsza kamera wideo przechowuje w pamięci optymalne nastawienia dla szeregu źródeł światła i właściwie określa biel, nie może tego robić dla wszystkich źródeł światła. Dlatego, aby filmować przy oświetleniu takimi źródłami światła (→ 91, 95), które nie mogą być właściwie nastawione przy użyciu automatycznego zbalansowania bieli, należy używać funkcji ręcznego zbalansowania bieli (→ 93).

Как работает регулировка фокуса

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым.

Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью. Расстояние между линзой и точкой, где сходятся лучи света, называется "фокусным расстоянием" или "фокусной длиной", и оно зависит от размера и формы линзы.

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

■ Автоматическая регулировка фокуса

Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал (видеосигнал) для записи на ленту. Базируясь на этом сигнале, система автофокуса автоматически регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад. Фокус регулируется на объект в центре искателя.

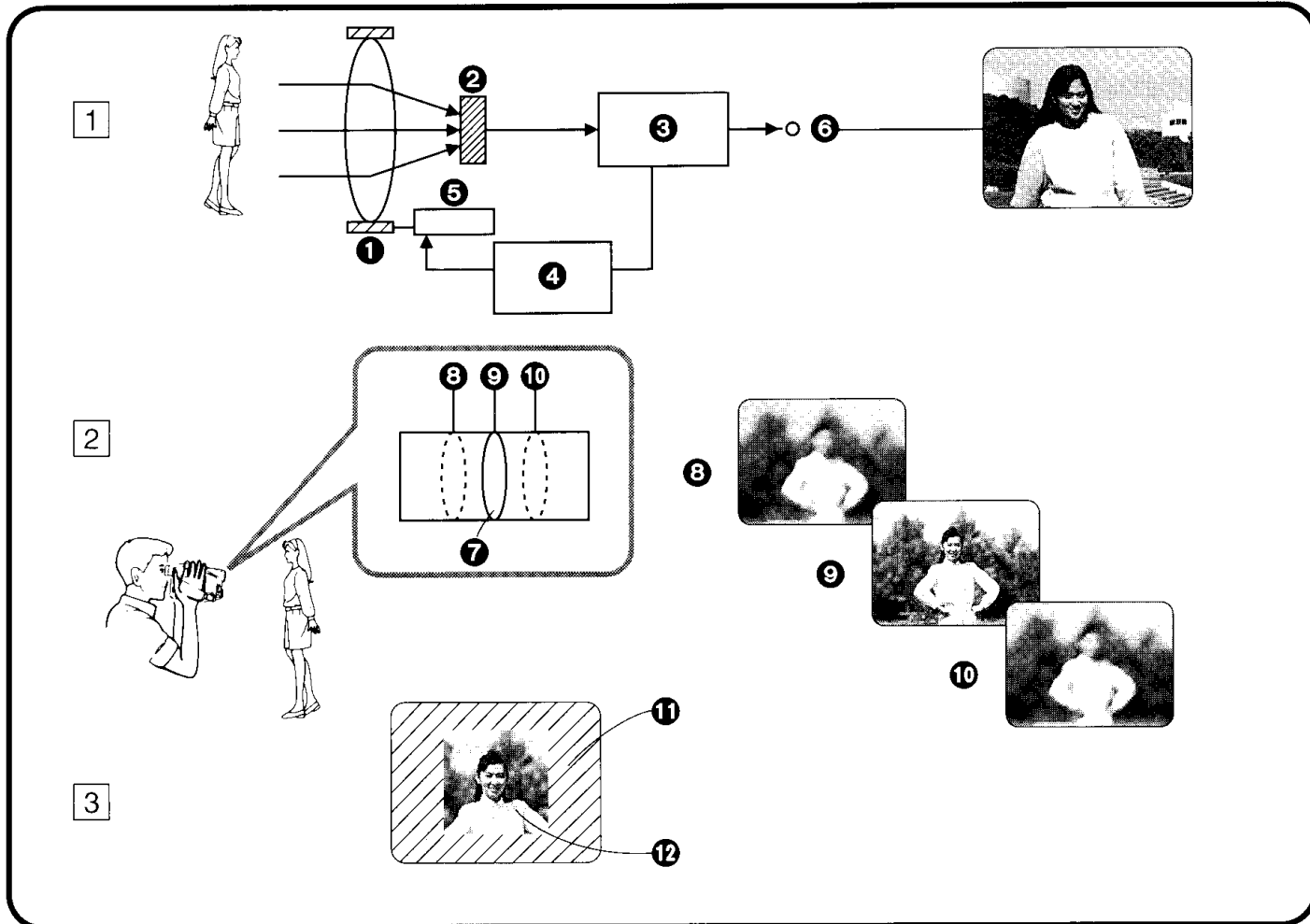
Jak działa regulacja ogniskowej

Spoglądając przez szkło powiększające i przesuając je bliżej lub dalej od oka, możemy odnaleźć punkt w którym obiekt jest wyraźnie widoczny. Zogniskowanie oznacza że obiekt jest widoczny z optymalną wyrazistością i ostrością. Odległość pomiędzy soczewką i punktem w którym wszystkie promienie świetlne przecinają się, nazywana jest odległością ogniskową lub długością ogniskową i zależy od rozmiaru i kształtu soczewki.

Ludzkie oczy są także wyposażone w soczewki i kiedy patrzymy na obiekty z różnych odległości, kształt soczewek zmienia się automatycznie, dzięki czemu zawsze możemy wyraźnie zobaczyć obiekt.

■ Automatische regulacja ogniskowej

Obraz obiektu przekazywany jest do kamery wideo przez obiektyw i jest przetworzony na sygnał elektryczny (sygnał wideo) w celu zapisu na taśmie. W oparciu o ten sygnał, system automatycznej ogniskowej automatycznie reguluje odległość ogniskową przez przesuwanie soczewki ogniskującej w przód lub w tył. Ogniskowa jest regulowana w stosunku do obiektu znajdującego się w centrum wizjera.



ENGLISH

Functional Diagram of the Auto Focus Function

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1 Focusing Lens | 2 CCD Image Sensor |
| 3 Signal Processing | 4 Microprocessor |
| 5 Focusing Lens Motor | 6 Picture Signal for Recording |
| 7 Focusing Lens | 11 Finder Screen |
| 12 Image area on which the Auto Focus Function adjusts the focus | |

When you aim the Movie Camera at the subject that you want to record, the microprocessor determines (based on the information about the vertical contours in the picture signal received by the CCD Image Sensor) whether the subject in the middle of the picture is properly focused. If not optimally focused, it quickly moves the focusing lens in tiny steps from the previous focus setting **8** or **10** until the vertical contours of the subject become sharpest **9**.

- As this Movie Camera automatically adjusts the focus based on the information on the subject's vertical contours, precise focusing is not possible for subjects with weak vertical contours (→ 90).
- Unlike the human eye, the Movie Camera's Auto Focus System cannot change the focus from a distant to a close subject instantaneously.

ČESKY

Diagram funkce automatického zaostřování

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1 Zaostřovací čočka | 2 CCD obrazové čidlo |
| 3 Zpracování signálu | 4 Mikroprocesor |
| 5 Motorek zaostřovací čočky | 6 Obrazový signál pro natáčení |
| 7 Zaostřovací čočka | 11 Obrazovka hledáčku |
| 12 Část obrazu, na kterou funkce automatického zaostřování zaostřuje | |

Při namíření kamery na objekt, který chcete natáčet, mikroprocesor rozhodne (na základě informace o svislých konturách objektu obsažených v obrazovém signálu, který je zachycen CCD obrazovým čidlem), zdali je objekt ve středu obrazu zaostřen. Jestliže tento objekt není optimálně zaostřen, mikroprocesor rychle pohybuje zaostřovací čočkou ve velmi malých krocích z předchozího nastavení **8** nebo **10**, až jsou svislé kontury nejostřejší **9**.

- Jelikož tato Video kamera automaticky nastavuje zaostření na základě svislých kontur v obraze, přesné zaostření objektů se slabými svislými konturami není možné (→ 90).
- Oproti lidskému oku systém automatického zaostřování použitý u této Video kamery není schopen okamžitě změnit zaostření z blízkého předmětu na vzdálený.

Функциональная диаграмма функции автоматической фокусировки

- ❶ Фокусирующая линза ❷ ПЗС датчик изображения
- ❸ Обработка сигнала ❹ Микропроцессор
- ❺ Двигатель ❻ Сигнал изображения для записи
- ❼ Фокусирующая линза ⓫ Экран искателя
- ⓫ Область изображения, фокус которой регулируется с помощью функции автоматической фокусировки.

Когда Вы направляете видеокамеру на желаемый для записи объект, микропроцессор определяет, (базируясь на информации о вертикальных контурах объекта на сигнале изображения, принимаемом ПЗС датчиком изображения) сфокусирован ли объект правильно в середине изображения. Если он не оптимально сфокусирован, микропроцессор быстро малыми шагами передвигает фокусирующую линзу из предварительной установки фокуса ❸ или ⓫ до тех пор, пока вертикальные контуры объекта не станут наиболее четкими ❹.

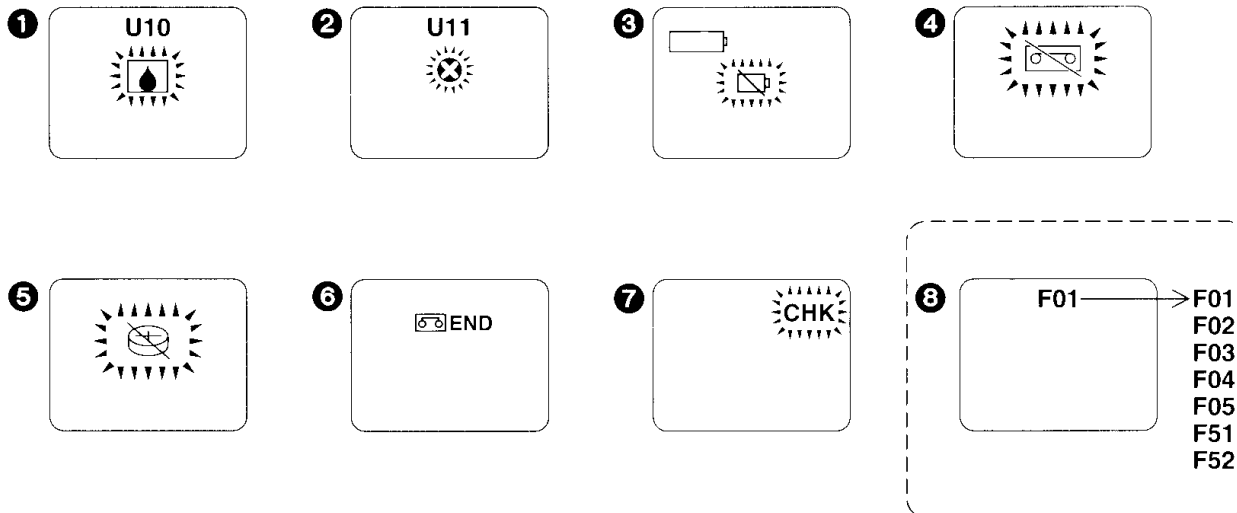
- Так как эта видеокамера автоматически регулирует фокус, базируясь на информации о вертикальных контурах объекта, для объектов со слабыми вертикальными контурами точная фокусировка является невозможной (→ 91).
- В отличие от человеческого глаза, система автоматической фокусировки видеокамеры не может изменить фокус издали на близкий объект без задержки.

Funkcjonalny diagram funkcji automatycznej ogniskowej

- ❶ Soczewka ogniskująca ❷ Czujnik obrazu CCD
- ❸ Przetwarzanie sygnału ❹ Mikroprocesor
- ❺ Silnik soczewki ❻ Sygnał obrazu dla zapisu ogniskującej
- ❼ Soczewka ogniskująca ⓫ Ekran wizjera
- ⓫ Obszar na którym funkcja automatycznej ogniskowej reguluje ogniskową

Gdy kamera wideo zostanie nakierowana na obiekt który chcemy sfilmować, mikroprocesor ustala (w oparciu o informacje o pionowych konturach w sygnale obrazu otrzymanym z czujnika obrazu CCD), czy obiekt w środku kadru jest odpowiednio zogniskowany. Jeżeli brak jest odpowiedniego zogniskowania, szybko przesuwa soczewkę ogniskującą w szeregu minimalnych ruchów z poprzedniego nastawienia ogniskowej ❸ lub ⓫, aż pionowe kontury obiektu staną się najwyraźniejsze ❹.

- Ponieważ kamera wideo automatycznie reguluje ogniskową w oparciu o informacje o pionowych konturach obiektu, precyzyjne zogniskowanie nie jest możliwe dla obiektów o słabych pionowych konturach (→ 91).
- W przeciwieństwie do ludzkiego oka, automatyczny system ogniskowania kamery wideo nie może natychmiast zmieniać ogniskowej z dalekiego obiektu na bliski obiekt.



ENGLISH

Indications in the Finder

■ Warning/Alarm Indications

① Condensation (→ 122)

② Video Head Clogging (→ 122)

③ Remaining Battery Power

When the last segment of this indication has disappeared, the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery with a fully charged one.

④ Cassette

No cassette is inserted. Or the tab of the inserted cassette is broken out. Insert a cassette with an intact tab.

⑤ Built-in Lithium Battery (→ 36)

The built-in Lithium Battery is exhausted. Charge it.

⑥ End of the Tape

When the tape has reached its end, this indication appears. Insert a new cassette.

⑦ Anti-Ground Recording (→ 64)

⑧ Error Code

(Error codes are information for service personnel.)

- If the [F] Indication with a 2-digit number appears in the Finder, a malfunction has occurred.
- If the indicated error code is between [F01] and [F05], the Movie Camera will turn off automatically one minute after the [CAMERA] Lamp has started to flash.
- If the indication is [F51] or [F52], the Movie Camera will not turn off automatically.

F01: Locked Take Up-Reel

F02: Locked Supply-Reel

F03: Locked Unloading Mechanism

F04: Locked Loading Mechanism

F05: Locked Cylinder

F51: Locked Focus Motor

F52: Locked Zoom Motor

ČESKY

Indikace v hledáčku

■ Indikace upozornění/alarmu

① Kondenzace (→ 122)

② Zanesení videohlav (→ 122)

③ Zbývající energie baterie

Jestliže zmizí poslední segment této indikace, Video kamera se automaticky vypne. Vyměňte vybitou baterii za zcela nabitou.

④ Kazeta

Není vložena video kazeta a nebo když je ochranný jazýček záznamu na kazetě vylomen. Vložte video kazetu s nepoškozeným ochranným jazýčkem záznamu.

⑤ Vestavěná lithiová baterie (→ 36)

Vestavěná lithiová baterie je vybitá; nabijte ji.

⑥ Konec pásku kazety

Tato indikace se rozsvítí, když pásek dojde na konec. Vložte novou video kazetu.

⑦ Anti-Ground-Recording (proti natáčení země) (→ 64)

⑧ Kódování závad

(Kódování závad je pro informaci servisu.)

- Jestliže se v hledáčku objeví indikace [F] s dvojmístným číslem, vznikla nějaká závada.
- Jestliže kód indikované závady je mezi [F01] a [F05], kamera se automaticky vypne jednu minutu poté, co začal blikat indikátor [CAMERA].
- Jestliže kód indikované závady je [F51] nebo [F52], kamera se automaticky nevypne.

F01: Uzamčený vytahovací navijáček

F02: Uzamčený dodávací navijáček

F03: Uzamčený odlehčovací mechanismus

F04: Uzamčený zatěžovací mechanismus

F05: Uzamčený váleček

F51: Uzamčený pohon zaostřování

F52: Uzamčený pohon zoomu

Индикации в искателе

■ Индикации предупреждения/предосторожности

1 Конденсация влаги (→ 123)

2 Засорение видеоголовок (→ 123)

3 Оставшийся заряд батареи

При исчезновении последнего сегмента этой индикации видеокамера автоматически выключается. Замените батарею на полностью заряженную.

4 Кассета

Кассета не вставлена. Либо выломан язычок предохранения записи от стирания во вставленной кассете. Вставьте кассету с неповрежденным язычком.

5 Встроенная литиевая батарейка (→ 37)

Встроенная литиевая батарейка разрядилась. Зарядите её.

6 Конец ленты

Эта индикация загорается при достижении конца ленты. Вставьте новую кассету.

7 Запись с предотвращением съёмки земли (→ 65)

8 Код сбоя

(Коды сбоя являются информацией для специалиста по техобслуживанию.)

- Появление в искателе индикации [F] с 2-значным номером означает, что произошел сбой в работе.
- Видеокамера автоматически отключится через одну минуту после начала мигания лампы [CAMERA] в случае, если индицируется код сбоя от [F01] до [F05].
- При индикации кода сбоя [F51] или [F52] автоматическое отключение камеры не происходит.

F01: блокировка приемной катушки

F02: блокировка подающей катушки

F03: блокировка механизма разгрузки

F04: блокировка механизма загрузки

F05: блокировка цилиндра

F51: блокировка двигателя фокусировки

F52: блокировка двигателя трансфокатора

Wskaźniki w wizjerze

■ Wskaźniki ostrzeżenia/alarmu

1 Kondensacja (→ 123)

2 Zanieczyszczenie głowic wideo (→ 123)

3 Pozostała energia akumulatora

Gdy ostatni segment tego wskaźnika zniknie, kamera wideo automatycznie się wyłączy. Należy wówczas wymienić akumulator na w pełni naładowany.

4 Kasetę

Brak kasety albo płytka zabezpieczająca na włożonej kasecie jest oderwana. Włóż kasetę z nieoderwaną płytką.

5 Wbudowana bateria litowa (→ 37)

Wbudowana bateria litowa jest wyladowana. Należy ją naładować.

6 Koniec taśmy

Gdy taśma dojdzie do końca, pojawi się ten wskaźnik. Włóż nową kasetę.

7 Blokada filmowania ziemi (→ 65)

8 Kod błędu

(Kody błędów są informacjami dla personelu serwisu.)

- Jeżeli wskaźnik [F] z 2-cyfrowym numerem pojawi się w wizjerze, wystąpiła usterka.
- Jeżeli wskazywany kod błędu zawiera się między [F01] i [F05], kamera wideo wyłączy się automatycznie w minutę po tym, jak lampa [CAMERA] zacznie pulsować.
- Jeżeli wskaźnik ma nr. [F51] lub [F52], kamera wideo nie wyłączy się automatycznie.

F01: Zablockowana rolka odbierająca

F02: Zablockowana rolka podająca

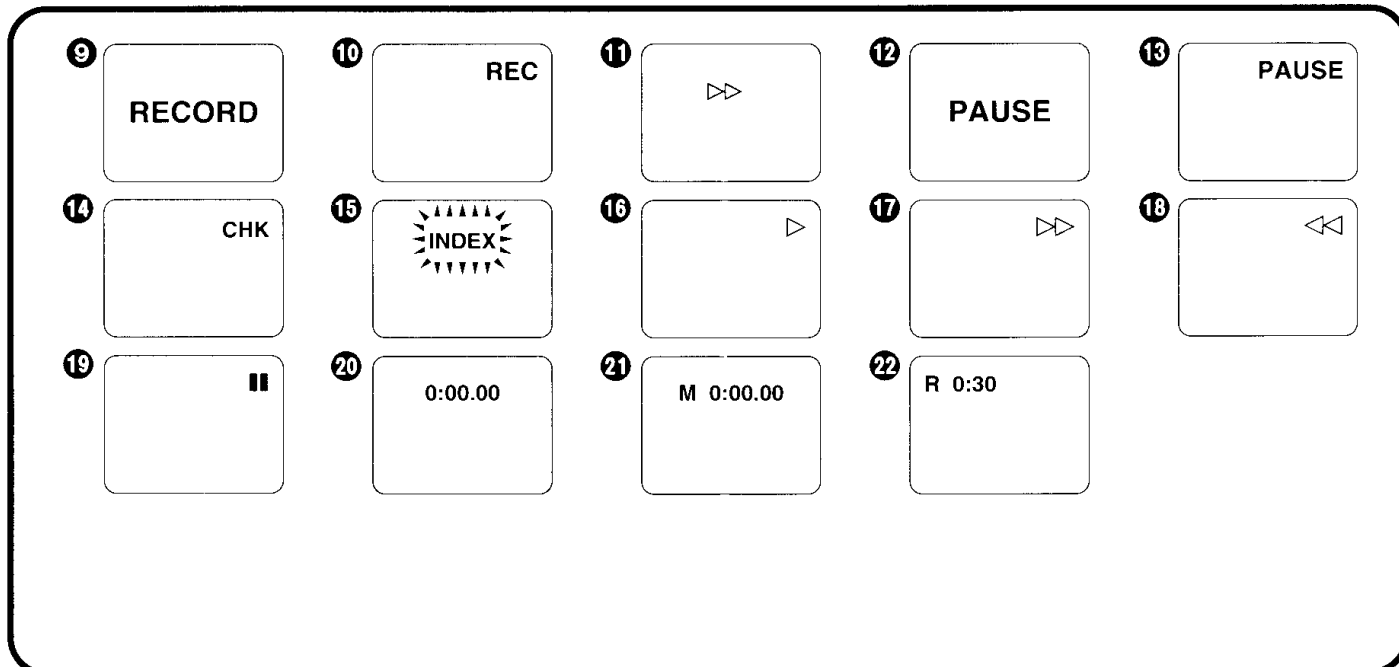
F03: Zablockowany mechanizm wyładowania

F04: Zablockowany mechanizm ładowania

F05: Zablockowany cylinder

F51: Zablockowany silnik soczewki

F52: Zablockowany silnik zoom



ENGLISH

■ Recording and Playback Indications

- 9 Recording Mode (large indication) (→ 38)
- 10 Recording Mode (small indication) (→ 38)
- 11 Tape Run Mode (→ 38)
- 12 Recording Pause Mode (large indication) (→ 38)
- 13 Recording Pause Mode (small indication) (→ 38)
- 14 Recording Check Mode (→ 42)
- 15 Index Signal Recording Mode
An index signal is automatically recorded (and the [INDEX] Indication flashes briefly in the Finder while it is being recorded) when you:
 - Turn the Movie Camera on and start recording.
 - Start recording after inserting a cassette.
 - Press the [VCR/CAMERA] Button to change from the [VCR] to the [CAMERA] Mode or vice versa.
 The recording of index signals makes it possible to use the VHS Index Search or Intro Scan Function during playback on a VCR equipped with these functions.
(Refer to the operating instructions of your VCR.)
- 16 Playback Mode (→ 50)/Camera Search Mode (→ 44)
- 17 Fast Forward/Cue Mode (→ 56, 58)
- 18 Rewind/Review Mode (→ 50, 56, 58)/Camera Search Mode (→ 44)
- 19 Still Playback Mode (→ 58)
- 20 Elapsed Tape Time (→ 112)
When the tape is rewound further than the Elapsed Tape Time Position [0:00.00], the minus sign [-] appears in front of the Elapsed Tape Time Indication
- 21 Elapsed Tape Time with activated Memory Stop Function (→ 114)
- 22 Remaining Tape Time (→ 26)

ČESKY

■ Indikace natáčení a přehrávání

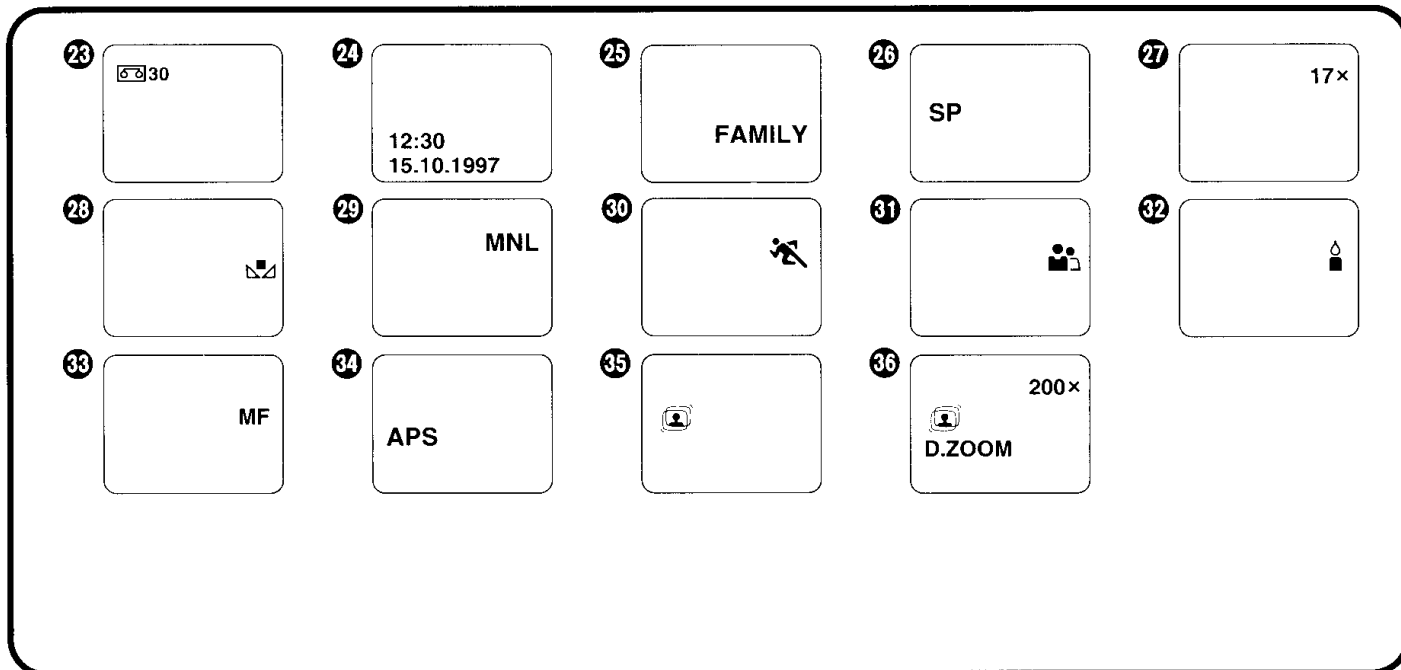
- 9 Režim natáčení (velká indikace) (→ 38)
- 10 Režim natáčení (malá indikace) (→ 38)
- 11 Režim běhu kazety (→ 38)
- 12 Režim pauzy při natáčení (velká indikace) (→ 38)
- 13 Režim pauzy při natáčení (malá indikace) (→ 38)
- 14 Režim kontroly natáčení (→ 42)
- 15 Režim nahrávání indexových signálů
Indexový signál je automaticky nahráván (při jeho nahrávání bliká krátce v hledáčku indikátor [INDEX]), jestliže:
 - Zapnete Video kameru a začnete nahrávat.
 - Když začnete nahrávání po vložení kazety.
 - Zmáčknete tlačítko [VCR/CAMERA], abyste přepnuli kameru z režimu [VCR] do režimu [CAMERA] a naopak.
 Nahrané indexové signály Vám umožňují využití funkcí jako je VHS indexové hledání nebo Intro Scan, když přehráváte kazetu na video rekordéru vybaveném těmito funkcemi.
(Viz návod k použití Vašeho videorekordéru.)
- 16 Režim přehrávání (→ 50)/vyhledávání (Camera Search) (→ 44)
- 17 Režim rychlého převíjení vpřed/Cue režim (→ 56, 58)
- 18 Režim rychlého převíjení vzad/Review režim (→ 50, 56, 58)/vyhledávání (Camera Search) (→ 44)
- 19 Režim zastaveného přehrávání (→ 58)
- 20 Čas odehraný na pásku (→ 112)
Jestliže je pásek převinut dále, než hodnota času odehraného na pásku [0:00.00], objeví se před hodnotou času odehraného na pásku znaménko [-].
- 21 Čas odehraný na pásku s aktivovanou funkcí paměťového zastavení (→ 114)
- 22 Čas zbývající do konce pásku (→ 26)

■ Индикации записи и воспроизведения

- 9 Режим записи (большой формат) (→ 39)
- 10 Режим записи (малый формат) (→ 39)
- 11 Режим движения ленты (→ 39)
- 12 Режим паузы записи (большой формат) (→ 39)
- 13 Режим паузы записи (малый формат) (→ 39)
- 14 Режим проверки записи (→ 43)
- 15 **Режим записи сигнала индексации**
Сигнал индексации записывается автоматически (и в искателе кратковременно мигает индикация [INDEX] во время записи), когда Вы:
 - Включаете видеокамеру и иницируете запись.
 - Иницируете запись после вставления кассеты.
 - Нажимаете кнопку [VCR/CAMERA] для изменения с режима [VCR] на режим [CAMERA], и наоборот.
 Запись сигналов индексации делает возможным использовать функцию поиска по индексации VHS или функцию сканирования начал записей во время воспроизведения на ВКМ, снабженном этими функциями.
(Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ВКМ.)
- 16 Режим воспроизведения (→ 51)/режим поиска камерой (→ 45)
- 17 Режим ускоренной перемотки/воспроизведения вперед (→ 57, 59)
- 18 Режим ускоренной перемотки/воспроизведения назад (→ 51, 57, 59)/режим поиска камерой (→ 45)
- 19 Режим воспроизведения стоп-кадра (→ 59)
- 20 **Время, истекшее на ленте (→ 113)**
Когда лента перематывается дальше, чем позиция времени, истекшего на ленте [0:00.00], перед индикацией времени, истекшего на ленте, появляется знак минус [-].
- 21 **Время, истекшее на ленте, с активизированной функцией остановки по памяти (→ 115)**
- 22 **Оставшееся время на ленте (→ 27)**

■ Wskaźniki filmowania i odtwarzania

- 9 Tryb filmowania (duży wskaźnik) (→ 39)
- 10 Tryb filmowania (mały wskaźnik) (→ 39)
- 11 Tryb biegu taśmy (→ 39)
- 12 Tryb pauzy w filmowaniu (duży wskaźnik) (→ 39)
- 13 Tryb pauzy w filmowaniu (mały wskaźnik) (→ 39)
- 14 Tryb kontroli zapisu (→ 43)
- 15 **Tryb wpisywania sygnału indeksu**
Sygnał indeksu jest automatycznie wpisywany (i wskaźnik [INDEX] pulsuje krótko w wizjerze podczas gdy jest wpisywany) gdy:
 - Kamera wideo zostaje włączona i rozpoczyna się filmowanie.
 - Rozpoczyna się filmowanie po włożeniu kasety.
 - Przycisk [VCR/CAMERA] zostaje naciśnięty aby zmienić tryb z [VCR] na [CAMERA] lub odwrotnie.
 Wpisywanie sygnałów indeksu umożliwia używanie funkcji poszukiwania indeksu lub Intro Scan podczas odtwarzania na magnetowidach wyposażonych w tę funkcję.
(Szczegółowe informacje w instrukcji obsługi magnetowidu.)
- 16 Tryb odtwarzania (→ 51)/Tryb przeszukiwania kamery (→ 45)
- 17 Tryb przewijania do przodu/przeszukiwania do przodu (→ 57, 59)
- 18 Tryb przewijania do tyłu/przeszukiwania do tyłu (→ 51, 57, 59)/Tryb przeszukiwania kamery (→ 45)
- 19 Tryb stop-klatki (→ 59)
- 20 **Wykorzystany czas taśmy (→ 113)**
Gdy taśma zostanie przewinięta poza pozycję [0:00.00] wykorzystanego czasu taśmy, przed wskazaniem wykorzystanego czasu taśmy pojawi się znak minus [-].
- 21 **Wykorzystany czas taśmy z włączoną funkcją pamięci miejsca zatrzymania (→ 115)**
- 22 **Pozostały czas taśmy (→ 27)**



ENGLISH

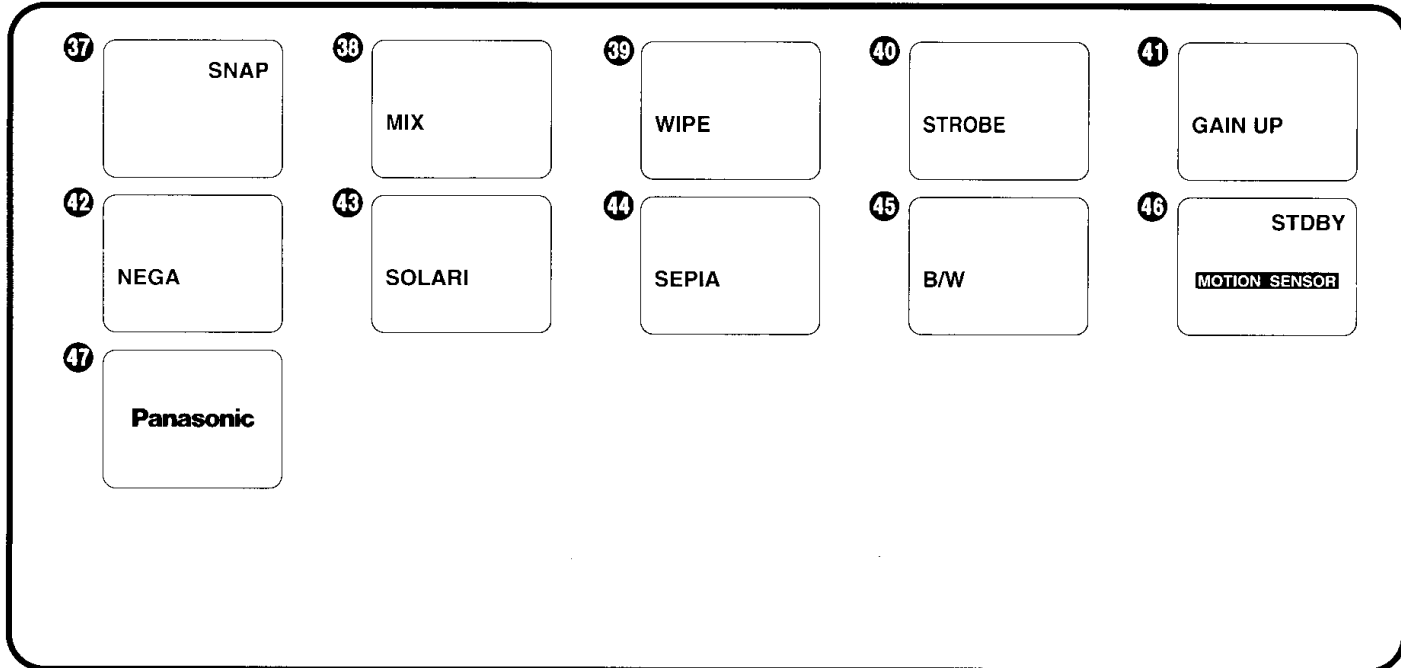
- 23 Tape Length (→ 24)
- 24 Date and Time (→ 32)
- 25 Title (→ 108)
- 26 Recording Speed Mode (→ 24, 38)
- 27 Zoom Magnification (→ 46)
- 28 Manual White Balance Mode (→ 92)
- 29 Manual Recording Mode (→ 92, 96)
- 30 Sports Mode (→ 98)
- 31 Portrait Mode (→ 100)
- 32 Low Light Mode (→ 100)
- 33 Manual Focus Mode (→ 96)
- 34 Power Save Mode (→ 62)
- 35 Super Image Stabilizer Mode (→ 72)
- 36 Digital Zoom Mode (→ 74)

ČESKY

- 23 Délka kazety (→ 24)
- 24 Datum a čas (→ 32)
- 25 Titul (→ 108)
- 26 Režim natáčecí rychlosti (→ 24, 38)
- 27 Zoomové zvětšení (→ 46)
- 28 Režim manuálního nastavování bílé rovnováhy (→ 92)
- 29 Režim manuálního natáčení (→ 92, 96)
- 30 Sportovní režim (→ 98)
- 31 Portrétový režim (→ 100)
- 32 Režim nízké intenzity světla (→ 100)
- 33 Režim manuálního zaostřování (→ 96)
- 34 Režim úspory elektrické energie (→ 62)
- 35 Režim stabilizace obrazu (→ 72)
- 36 Režim digitálního zoomování (→ 74)

- 23 Длина ленты (→ 25)
- 24 Дата и время (→ 33)
- 25 Титры (→ 109)
- 26 Режим скорости записи (→ 25, 39)
- 27 Увеличение трансфокатора (→ 47)
- 28 Режим ручного баланса белого (→ 93)
- 29 Режим записи вручную (→ 93, 97)
- 30 Режим спорта (→ 99)
- 31 Режим портрета (→ 101)
- 32 Режим низкой освещенности (→ 101)
- 33 Режим ручной регулировки фокуса (→ 97)
- 34 Режим экономии потребляемой мощности батареи (→ 63)
- 35 Режим суперстабилизатора изображения (→ 73)
- 36 Режим цифровой трансфокации (→ 75)

- 23 Długość taśmy (→ 25)
- 24 Data i czas (→ 33)
- 25 Tytuł (→ 109)
- 26 Tryb prędkości zapisu (→ 25, 39)
- 27 Powiększenie zoom (→ 47)
- 28 Tryb ręcznego zbalansowania bieli (→ 93)
- 29 Tryb ręcznego filmowania (→ 93, 97)
- 30 Tryb sportowy (→ 99)
- 31 Tryb portretu (→ 101)
- 32 Tryb przyćmionego światła (→ 101)
- 33 Tryb ręcznej ogniskowej (→ 97)
- 34 Tryb oszczędzania energii (→ 63)
- 35 Tryb stabilizacji obrazu (→ 73)
- 36 Tryb cyfrowego najazdu/odjazdu zoom (→ 75)



ENGLISH

- 37 Snapshot Recording Mode (→ 68)
- 38 Mix Mode (→ 78)
- 39 Wipe Mode (→ 80)
- 40 Strobe Mode (→ 82)
- 41 Gain-up Mode (→ 84)
- 42 Negative Mode (→ 84)
- 43 Solarisation Mode (→ 84)
- 44 Sepia Mode (→ 84)
- 45 Black-and-White Mode (→ 84)
- 46 Motion-Sensor-Controlled Recording Mode (→ 86)

47 Demonstration Mode

If you connect the AC Adaptor to the Movie Camera, turn the Movie Camera on without any cassette inserted, and leave it on for approximately 10 minutes without performing any operation, it automatically switches over to the Demonstration Mode. The Movie Camera remains in this mode until you turn it off and disconnect the AC Adaptor..

Manually Activating the Demonstration Mode

While pressing the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button, turn out the [POWER] Switch. The Demonstration Mode starts after 6 seconds.

■ Cancelling the Demonstration Mode

Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off. Then turn it out again while pressing the [STOP/T.SEL.] Button.

ČESKY

- 37 Režim natáčení zastaveného obrazu (→ 68)
- 38 Režim Mix (→ 78)
- 39 Režim Wipe (→ 80)
- 40 Režim Strobe (→ 82)
- 41 Režim Gain-up (→ 84)
- 42 Režim Negative (→ 84)
- 43 Režim Solarisation (→ 84)
- 44 Režim Sepia (→ 84)
- 45 Režim Black-and-White (→ 84)
- 46 Režim natáčení řízeného čidlem pohybu (→ 86)
- 47 Předváděcí režim

Zapojte AC adaptér do Video kamery, zapněte Video kameru bez vložené kazety a ponechte ji takto asi 10 minut bez provedení jakékoli operace. Video kamera se automaticky přepne do předváděcího režimu. Video kamera zůstane v tomto režimu, dokud ji nevypnete a neodpojíte AC adaptér.

■ Manuální aktivace předváděcího režimu

Při stisknutí tlačítka [PLAY/DISPLAY SELECT] otočte vypínač [POWER] do polohy zapnuto. Předváděcí režim začne za 6 sekund.

■ Zrušení předváděcího režimu

Otočte vypínač [POWER] do polohy vypnuto, abyste Video kameru vypnuli. Poté jej opět otočte do polohy zapnuto při stisknutí tlačítka [STOP/T.SEL.].

- 37 Режим записи моментального “снимка” (→ 69)
- 38 Режим микширования (→ 79)
- 39 Режим вытеснения (→ 81)
- 40 Режим стробирования (→ 83)
- 41 Режим усиления (→ 85)
- 42 Режим негатива (→ 85)
- 43 Режим соляризации (→ 85)
- 44 Режим окраски сепия (→ 85)
- 45 Режим черно-белого изображения (→ 85)
- 46 Режим записи, управляемой сенсором движения (→ 87)

47 Режим демонстрации

Если Вы подсоедините к видеокамере адаптер переменного тока, включите видеокамеру без вставления кассеты и оставите её в течение приблизительно 10 минут без выполнения операций, она автоматически переключается в режим демонстрации. Этот режим продолжается до тех пор, пока Вы не выключите видеокамеру и не отсоедините адаптер переменного тока.

■ Активизация режима демонстрации вручную

При нажатии кнопки [PLAY/DISPLAY SELECT] поверните от камеры переключатель [POWER]. Через 6 секунд начинается режим демонстрации.

■ Отмена режима демонстрации

Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения. Затем снова поверните его от видеокамеры во время нажатия кнопки [STOP/T.SEL.].

- 37 Tryb rejestrowania zatrzymanego kadru (→ 69)
- 38 Tryb miksowania (→ 79)
- 39 Tryb ścierania (→ 81)
- 40 Tryb strobowania (→ 83)
- 41 Tryb wzmocnienia (→ 85)
- 42 Tryb negatywu (→ 85)
- 43 Tryb solaryzacji (→ 85)
- 44 Tryb sepia (→ 85)
- 45 Tryb czarno-biały (→ 85)
- 46 Tryb filmowania z czujnikiem ruchu (→ 87)
- 47 Tryb pokazowy


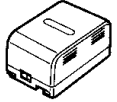
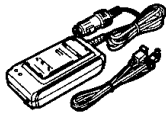
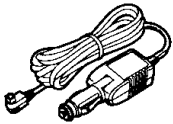
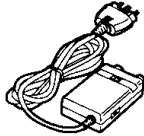

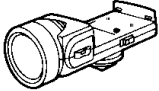
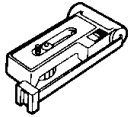

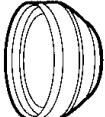
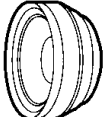

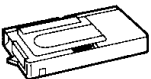
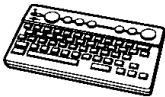
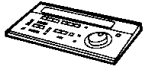
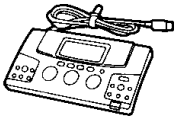
Po podłączeniu zasilacza sieciowego do kamery wideo, włączyć kamerę bez kasety w środku i pozostawić na około 10 minut bez wykonywania żadnych operacji. W ten sposób kamera automatycznie przełączy się na tryb pokazowy. Kamera wideo pozostanie w tym trybie aż do jej wyłączenia i odłączenia zasilacza sieciowego.

■ Ręczne włączenie trybu pokazowego

Naciskając przycisk [PLAY/DISPLAY SELECT], przekręcić przełącznik [POWER]. Tryb pokazowy rozpocznie się po 6 sekundach.

■ Wyłączenie trybu pokazowego

Przekręcić przełącznik [POWER] aby wyłączyć kamerę. Następnie przekręcić go z powrotem, jednocześnie naciskając przycisk [STOP/T.SEL.].

1. VW-VBS10E VW-VBH10E 	2. VW-VBS20E VW-VBH20E 	3. VW-KBC2E 	4. VW-ACC2E 	5. VW-RF7E 	6. VW-K10E 
7. VZ-LDCS13E 	8. VW-SK9E 	9. VW-LF43WE 	10. VW-LT4314WE 	11. VW-LW4307WE 	12. VZ-CT55E 
13. VW-TCA7E 	14. VW-VT1E 	15. VW-EC310E 	16. VW-EC1E 		

ENGLISH

Optional Accessories

1. VW-VBS10E (Ni-Cd Battery)
VW-VBH10E (Ni-MH Battery)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd Battery)
VW-VBH20E (Ni-MH Battery)
3. Car Battery Charger
4. Car Battery Cord
5. RF Adaptor
6. 5-Pin Synchro Cord
7. Video DC Light (requires the Shoe Adaptor for attaching to the Movie Camera)
8. Shoe Adaptor (for attaching the Video DC Light)
9. Filter Kit
10. Tele Conversion Lens
11. Wide Conversion Lens
12. Standard Tripod
13. Cassette Adaptor
14. Video Titler
15. Editing Controller
16. Editing Controller

● Some accessories are not available in some countries.

ČESKY

Volitelné vybavení

1. VW-VBS10E (Ni-Cd baterie)
VW-VBH10E (Ni-MH baterie)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd baterie)
VW-VBH20E (Ni-MH baterie)
3. Automobilová nabíječka
4. Kabel pro připojení na automobilovou baterii
5. RF adaptér
6. 5 kolíkový synchro kabel
7. Video DC (stejnosc.) lampa (pro připojení na Video kameru musí být botkový adaptér)
8. Botkový adaptér
(pro připojení video DC lampy k Video kameře)
9. Souprava filtrů
10. Adaptér pro teleobjektiv
11. Adaptér pro širokoúhlý objektiv
12. Standardní stojan
13. Kazetový adaptér
14. Video titulkovač
15. Ovladač editování
16. Ovladač editování

● Některé příslušenství není v některých zemích k dostání.

Принадлежности, поставляемые за отдельную плату

1. VW-VBS10E (никель-кадмиевая батарея)
VW-VBH10E (никель-марганцевая батарея)
 2. VW-VBS20E (никель-кадмиевая батарея)
VW-VBH20E (никель-марганцевая батарея)
 3. Автомобильное зарядное устройство для батарей
 4. Автомобильный батарейный шнур
 5. PC адаптер
 6. 5-штырьковый шнур синхронизации
 7. Лампа постоянного тока для видео (для присоединения к видеокамере требуется ножной адаптер)
 8. Ножной адаптер (для присоединения лампы постоянного тока для видео)
 9. Комплект фильтров
 10. Телеобъектив
 11. Широкоугольный объектив
 12. Стандартный треножник
 13. Кассетный адаптер
 14. Блок для видеотитров
 15. Контроллер редактирования
 16. Контроллер редактирования
- Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.

Wyposażenie opcjonalne

1. VW-VBS10E (Ni-Cd akumulator)
VW-VBH10E (Ni-MH akumulator)
 2. VW-VBS20E (Ni-Cd akumulator)
VW-VBH20E (Ni-MH akumulator)
 3. Ładowacz do akumulatora samochodowego
 4. Przewód do akumulatora samochodowego
 5. Adaptor RF
 6. 5-wtykowy przewód synchroniczny
 7. Lampa Video DC (wymaga adaptoru szczękowego do podłączenia do kamery wideo)
 8. Adaptor szczękowy (do podłączenia lampy Video DC)
 9. Zestaw filtrów
 10. Obiektyw telekonwersyjny
 11. Obiektyw szerokokonwersyjny
 12. Statyw standardowy
 13. Adaptor kasety
 14. Tytułownik wideo
 15. Kontroler montażu
 16. Kontroler montażu
- Nie wszystkie akcesoria opcjonalne są dostępne we wszystkich krajach.

Технические характеристики

Видеокамера VHS-C

Информация для Вашей безопасности

Источник питания:	4,8 В (батарея) 6,0 В (Адаптер переменного тока)
Потребляемая мощность:	6,9 Вт (функционирование от батареи)
Формат ленты:	Кассета VHS-C
Время записи/воспроизведения:	LP; 2 часа с EC-60
ВИДЕО	
Система телевидения:	CCIR; 625 линий, 50 полей сигнал цветности PAL
Уровень выходного сигнала:	Видео выход VIDEO OUT (PHONO); 1,0 Vp-p, 75 Ом согласованный
АУДИО	
Уровень выходного сигнала/импеданс:	Аудио выход AUDIO OUT (PHONO); -6 дБВ (47 кОм нагруженный)/менее 1 кОм
Входная чувствительность/импеданс:	Вход микрофона (M3) -70 дБВ 4,7 кОм или более несбалансированный
Звуковая дорожка:	1 дорожка (нормальный моно)
Датчик изображения:	1/3-дюймовый ПЗС датчик изображения
Объектив:	17:1 широкоугольный приводной трансфокатор (оптическая мощность) F1.4 Длина фокуса; 3,9-66,3 мм Цифровой AI автофокус/ ириновая автодиафрагма Диаметр фильтра; 43 мм
Искатель:	0,5-дюймовый цветной ЖКИ искатель
Стандартное освещение:	1400 люксов
Минимальное требуемое освещение:	0,7 люкса (режим низкой освещенности)
Рабочая температура:	0°C-40°C
Рабочая влажность:	10%-80%
Вес:	Приблиз. 770 г (без батареи)
Размеры:	Приблиз. 76 (Ш)×139 (В)×273 (Г) мм

Адаптер переменного тока

Информация для Вашей безопасности

Источник питания:	Переменный ток 100-240 В, 50/60 Гц
Потребление энергии:	25 Вт
Выход постоянного тока:	Пост. ток 6 В, 8,5 Вт (Функционирование видеокамеры) Пост. ток 4,8 В, 1,2 А (Зарядка батареи)
Вес:	Приблиз. 210 г (без батарейного блока)
Размеры:	Приблиз. 72 (Ш)×39 (В)×143 (Г) мм

Указанные вес и размеры приблизительны.

Технические характеристики могут изменяться без уведомления.

Kamera wideo VHS-C

Informacje dla bezpieczeństwa użytkownika

Zasilanie:	4,8 V (akumulator) 6,0 V (zasilacz sieciowy)
Pobór mocy:	6,9 W (zasilanie z akumulatora)
Format taśmy:	Kaseta VHS-C
Czas nagrywania/odtworzenia:	LP: 2 godziny z EC60
WIDEO	
System TV:	CCIR; 625 linii, 50 pól PAL sygnał kolorowy
Poziom wyjścia:	VIDEO OUT (PHONO); 1,0 Vp-p, 75 Ohm obciążeniowe
AUDIO	
Poziom wyjścia/impedancja:	AUDIO OUT (PHONO); -6 dBV (47 kOhm obciążone)/ mniej niż 1 kOhm
Czułość wejściowa/impedancja:	Mic In (M3) -70 dBV 4,7 kOhm lub ponad, nierównoważne
Ścieżka audio:	1 ścieżka (normalna-monofoniczna)
Czujnik obrazu:	1/3 cala CCD czujnik obrazu
Obiektyw:	17:1 obiektyw szerokokątny Power Zoom (optyczny) F1,4 Długość ogniskowej; 3,9-66,3 mm Cyfrowy AI aut. ogniskowa/ aut.przesłona Średnica filtra; 43 mm
Wizjer:	0,5 calowy, kolorowy ekran cieklotwórczy wizjera 1.400 luksów
Standardowa iluminacja:	0,7 luka (Tryb przyćmionego światła)
Minimalna wymagana iluminacja:	0°C-40°C
Temperatura pracy:	10%-80%
Wilgotność operacyjna:	W przybliż. 770 g (bez akumulatora)
Ciężar:	W przybliż. 76 (szer.)× 139 (wys.)×273 (głęb.) mm
Wymiary:	

Zasilacz sieciowy

Informacja dla bezpieczeństwa użytkownika

Zasilanie:	Z sieci 100 V-240 V, 50/60 Hz
Pobór mocy:	25 W
Wyjście prądu stałego:	Prąd stały 6 V, 8,5 W (operacje kamery) Prąd stały 4,8 V, 1,2 A (ładowanie akumulatora)
Ciężar:	W przybliż. 210 g (bez przewodu sieciowego)
Wymiary:	W przybliż. 72 (szer.)× 39 (wys.)×143 (głęb.) mm

Podany ciężar i wymiary są przybliżone.

Dane techniczne mogą się zmienić bez uprzedzenia.

Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию

Источник питания

Симптом	Причина	Действие	Страница
•Видеокамера не включается.	➔•При использовании батареи в качестве источника питания: Присоединенная батарея разряжена.	•Присоедините полностью заряженную батарею.	23
•Видеокамера выключилась автоматически.	➔•Имелись паузы в записи в течение более чем 6 минут.	•Выключите видеокамеру, а затем попробуйте еще раз.	41
•Видеокамера быстро выключается.	➔•Внутри видеокамеры сконденсировалась влага.	•Подождите, пока влага исчезнет (приблиз. 2–3 часа).	123

Кассета

•Индикация оставшегося времени на ленте неправильна.	➔•Неправильно выбрана длина ленты на вставленной кассете.	•Выберите правильную длину ленты.	25
•В аэропорту была проделана инспекция рентгеном. Не подействовало ли это на кассету?	➔•Нет, она не имеет вредного воздействия.		—
•При воспроизведении хранившейся кассеты изображение имеет искажения.	➔•Возможно, что кассета намагнитилась от другой аппаратуры.	•К сожалению, это нельзя исправить. Храните кассеты правильно.	121
	➔•Кассета хранилась в неподходящем месте.	•К сожалению, это нельзя исправить. Храните кассеты правильно.	121

Запись

•Видеокамера включается, но в искателе не появляется изображение.	➔•Активизированы функции экономии потребляемой мощности батарее.	•Держите видеокамеру в горизонтальном положении. Или установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF].	63
•При нажатии кнопки Старт/Стоп запись не начинается.	➔•Выломан язычок предохранения записи от стирания.	•Вставьте кассету с неповрежденным язычком. Или заклейте отверстие двумя слоями клейкой ленты.	27
•Индикация даты/времени титров не высвечивается в искателе.	➔•Неправильное управление кнопками [DATE/TITLE] и/или [PLAY/DISPLAY SELECT].	•Нажмите кнопку [DATE/TITLE], чтобы появилась индикация даты/времени/титров, а затем нажимайте кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] до тех пор, пока не появится желаемая индикация.	35, 109
•Индикация даты/времени не высвечивается в искателе.	➔•Встроенная литиевая батарейка разрядилась.	•Зарядите встроенную литиевую батарейку.	37

Воспроизведение

•При воспроизведении с видеокамеры по подсоединенному ТВ на ТВ нет воспроизводимого изображения.	➔•Переключатель [POWER] не повернут от видеокамеры.	•Поверните переключатель [POWER] от видеокамеры и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы загорелась лампа [VCR].	51
•При воспроизведении с видеокамеры по подсоединенному ТВ воспроизводимое изображение имеет искажения или содержит шумовые полосы.	➔•Лента размоталась.	•Подтяните ленту.	25
	➔•Видеоголовки загрязнены.	•Прочистите видеоголовки с помощью кассеты для чистки видеоголовок, поставляемой за отдельную плату.	123
•В изображении отсутствует цветность.	➔•Настройка цветности в ТВ не была сделана как следует.	•Подрегулируйте регулятор цветности в ТВ.	—
	➔•Трекинг отрегулирован неправильно.	•Подрегулируйте трекинг правильно.	57

Устройство дистанционного управления

Симптом	Причина	Действие	Страница
<ul style="list-style-type: none"> • Устройство дистанционного управления не функционирует. 	<ul style="list-style-type: none"> → • Пуговичная батарейка в устройстве дистанционного управления разрядилась. 	<ul style="list-style-type: none"> • Замените её новой батарейкой типа CR2025. 	107
	<ul style="list-style-type: none"> → • На устройство дистанционного управления и/или видеокамеру падает сильный свет. 	<ul style="list-style-type: none"> • Предохраните устройство дистанционного управления и/или видеокамеру от воздействия сильного света. 	105

Режим демонстрации

<ul style="list-style-type: none"> • Видеокамера остается в режиме демонстрации. 	<ul style="list-style-type: none"> → • Режим демонстрации разработан для объяснения функций этой видеокамеры. 	<ul style="list-style-type: none"> • Поверните к видеокамере переключатель [POWER], а затем снова поверните его от видеокамеры во время нажатия кнопки [STOP/T.SEL.]. 	137
---	--	--	-----